

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 16

Алматы, 2023

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

**ББК 66.4 (519.5 Корея)
К 66**

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., ассоц.профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казахстан

Составители:

Каиркенова Г.О., КазУМОиМЯ, Казахстан

Аксаналиева Ж.Н. КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 16. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2023. 390 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

АБДУЛЛАЕВА М.Д., КАИРКЕНОВА Г.О. Государственные программы развития туризма в Республике Корея.....	5
АБЖАППАРОВА Б.Ж., ТҮРЛЫБЕК Ж.М. Қазақстан мен Корея Республикасындағы адам дамуы индексін талдау	15
보보무로토바 사도카트. 우즈베크어와 한국어의 음운현상 특징	31
БОРАНТАЕВА Ф.Ж. Қоғамдық дипломатия: Корея Республикасы мысалында.....	38
ZHAIPLAUOVA ARUZHAN. Translation of Lexical Units (Constructions) with Dependent Names 것 and 마 from Korean into Russian Language	50
김지수. 고려 전기 중앙군의 성격에 대한 諸說.....	59
КИМ О.А., ЛЬВОВА И.С., ШИМ Л.В. Лексические и грамматические способы выражения/невыражения вежливости в средневековой корейской и русской литературах	74
КИМ У.А. Институциональный медицинский дискурс и его характеристики	104
КУРМАНБЕКОВА В.А. Переводческий анализ концепта « <i>жизнь</i> » в художественном произведении « <i>춘향전 — верная Чхунхян</i> »	119
이성숙, 박 넬리. 한국어의 대명사와 명사 호칭어.....	140
이현진. 임진왜란 초기 선조의 파천과 전쟁 수행 의지.....	150
МЕН С.Р. К вопросу о культурологической компетенции будущего учителя корейского языка.....	167
오상호. 근대 카자흐 민족 지식인들의 민주화 운동에 관한 연구 – 언론 및 집회의 자유를 중심으로	180
ОСПАНОВА М.А., КАМАЛИЕВА С.С. Гендерная дискриминация в Казахстане и Южной Корее.....	190
ТЕН И.Е. Образовательно-методический и образовательно-культурный аспекты обучения корейскому языку.....	202
ТОҚТАРБАЕВА А., АКСАНАЛИЕВА Ж.Н. Значение обычаев и ритуалов, связанных с рождением ребенка у корейского и казахского народа.....	217
ХАН Н.Ч. Лексико-грамматическая парадигма категории вежливости в корейском и русском языках	226
장호중. 중앙아시아 한국학 현황과 중앙아 한교협의 역할.....	245

АНДРОСОВ Д.С., ГРАЧЕВ А.В. Корейская классическая литература: основные этапы становления и развития.....	257
ESENKELDIKYZY SAMAL. Formation of Intercultural Communicative Competence of High School Students through Simulation Technologies	270
КОТЛЯР Н.В., ХАЧАТРЯН С.А. Креативный продукт с корейскими ценностями: проблемное поле изучения феномена «корейской волны»	275
<참고 1> 표기 원칙.....	295
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	297
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	302
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	354
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	386
목차	387

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ПРОГРАММЫ РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ

Абдуллаева М.Д., Каиркенова Г.О.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье были рассмотрены наиболее успешные современные туристические практики Южной Кореи более подробно. В соответствии с предметом исследования статьи были представлены две наиболее эффективные программы, рассчитанные преимущественно на зарубежных туристов и относящихся к направлению культурного туризма.

Ключевые слова: туризм, государственные программы, Южная Корея, мягкая сила, экономика, «Темплстей»

Title: State Programs for the Development of Tourism in the Republic of Korea

Author: Abdullayeva M.D., Kairkenova G.O., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In this article, the most successful modern tourism practices of South Korea were considered in more detail. In accordance with the subject of the research of the article, two most effective programs were presented, designed mainly for foreign tourists and related to the direction of cultural tourism.

Keywords: tourism, government programs, South Korea, soft power, economy, «Temple stay»

Одним из примеров современной практики туризма в Южной Корее является **программа «Темплстей»**, предполагающая проживание в или при буддийских монастырях. В 2009 г. проект «Темплстей» был включен Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) в число пяти наиболее успешных в мире культурно-экскурсионных программ [1]. Отчёт ОЭСР за 2009 г. содержит описание программы и её общую оценку: «Данная программа, разработанная на основе креативной и инновационной концепции, продвигается при государственно-частном партнёрстве и знакомит иностранных туристов с основами корейского буддизма» [1].

Реализация программы «Темплстей» впервые началась во время чемпионата мира по футболу 2002 г., проходившего в

Южной Корее, в какой-то мере она была призвана решить проблему недостаточного количества гостиниц для иностранных туристов и болельщиков, но сутью её стало разнообразие культурной составляющей в современной практике туризма. Двери буддийских монастырей открылись для южнокорейских и иностранных постояльцев [2], в настоящее время зарегистрировано 215 храмов, в которых Буддистская культурная ассоциация Кореи, начиная с 2002 г, реализует программу «Темплстей». В 2014 г. в данной программе приняли участие 25.560 иностранных туристов. Динамику развития программы можно проследить по табл. 3.

2006 г.	2008 г.	2010 г.	2012 г.	2014 г.
9497	20106	20045	23752	25560

Таблица 3 - Количество участников программы проживания в буддийских храмах Южной Кореи (чел.) [3, с.47]

Буддизм Махаяны остается уникальным элементом более чем полутора тысячелетней истории учения в Корее, ежегодно примерно 2,5 тыс. исповедников буддизма выбирают монашество и уходят в сотни монастырей и храмов, раскинутых по всей стране, чтобы вести там размеренную и достойную жизнь [4, с.15]. Эта традиция продолжает влиять на общественное сознание Южной Кореи, привлекая внимание и за рубежом; по общему мнению, пребывание в монастырях и храмах помогает людям ощутить стабильность и гармонию души и тела. Популярность буддийских воззрений в мире наряду с сохраняющимся его значением в Корее повлияли на внедрение программы «Темплстей» как современного культурного и туристического продукта. Людям, впервые попавшим в буддийский храм, рассказывают о давних традициях и культуре монашеского существования, об образе жизни и быте монахов. Во время нахождения в монастыре специальное время отводится для изучения и наслаждения красотой храмовой архитектуры, искусственно созданным в храме и окружающим природным ландшафтами, общением, знакомством с традиционными ремеслами, у временных постояльцев есть возможность послушать древние предания, сокрытые в стенах монастыри связанные с его богатой историей.

Программа проживания в храме включают также обучение медитативной практике, общение с монахами, участие в

буддийских службах и церемониях, изготовление лotosовых фонарей, приобщение к специфической культуре монастырской пищи [1]. Духовная медитация является основной практикой корейского буддизма, на начальном этапе медитативные упражнения занимают не менее 50–60 мин. в день, а вслед за ними идёт обязательная прогулка в окрестностях монастыря в течение 10–30 мин. В зависимости от монастыря и степени готовности туриста программа варьируется: новичкам достаточно часовой медитативной практики, а посетители с большим опытом получают возможность заниматься её на профессиональном уровне [1]. Программой в обязательном порядке предусмотрено общение с монахами, примечательно, что оно приходится на время отдыха из распорядка дня самих монахов. Обычно общение сопровождается ритуалом чаепития, в процессе которого можно ближе узнать собеседника и послушать его наставления или житейские рассказы. Турист имеет возможность задать вопросы о храме или монахах, но самое важное – поговорить с ними о сложностях собственной жизни и получить необходимый совет [1].

Буддийские монахи относятся к пище и её принятию с особым почтением, это закреплено в храмовых уставах и даже в обиходной речи: монахи используют особое выражение для обозначения приёма пищи, которое одновременно значит и «принимать пищу» и «пировать». В русском языке есть близкий термин: «трапеза», «трапезничать». Данное монастырское слово подразумевает, что исповедники буддизма хорошо понимают, сколько труда было затрачено, прежде чем пища попала на их стол [1]. Такого рода отношению к еде как ценному дару ежедневно внушается гостям монастыря. Туристов учат мантре, произносимой перед каждым приёмом пищи, поясняют, почему съесть нужно всё, что есть в тарелке и на столе. И это не пропаганда обжорства, напротив, внушение мысли об умеренности: став на стол и клади в свою тарелку ровно столько еду, сколько тебе нужно. Для Южной Кореи кстати говоря, это весьма серьёзная проблема: городское хозяйство ежедневно производит десятки тысяч тонн пищевых отходов. Население разучилось ценить и экономить пищевые ресурсы. Отношение к еде и принятие пищи – один из важных храмовых ритуалов, позволяющий осознать благочестивые отношения между людьми иначе взглянуть на привычные вещи – относиться к еде и людям, которые её нам обеспечивают, с большим почтением [1].

Буддийская литургия, т.е. храмовые службы – не менее значимый элемент программы «Темплстей» по сравнению с медитативной практикой. Для всех постояльцев монастыря: монахов и временных гостей – это самый важный ритуал из всего перечня монастырской жизни. Трижды в сутки: на рассвете(буквально – с восходом солнца), в 11 часов дня и вечером(примерно за час до заката)–в главном павильоне храма проводятся службы, воздающие Будде религиозное почитание. Собственно, любой день в храме начинается и заканчивается богослужением; в нём принимают участие всё, кто в данный момент находятся при монастыре. Монахи несут службу на положенном «профессиональном» уровне, читают определенный сутры, поют молитвы речитативом, в такт им отстукивают ритм с помощью чонга¹⁴⁶, а гости, помимо пассивного созерцания, имеют возможность некоторых ритуальных действий: поддержать ритм с помощью простых инструментов – барабана или гонга, а затем по очереди звонят в храмовый колокол, что означает завершение службы [1]. Многие туристы охотно участвуют в ритуале поклонения Будде перед его иконографическим или скульптурным изображением, размещенным на главном алтаре. Поклонение божеству – ключевой ритуал буддийской службы, он подразумевает глубокие (в русском понимании «земные») поклоны в положении стоя на коленях. Ритуал имеет несколько вариаций в зависимости от числа поклонов: 3, 108, 1.080, 3.000. Разумеется, большинство туристов выбирает ритуал 108 поклонов, тем более что он символизируют раскаяние в неблагоприятных поступках и стремление освободиться от алчности и зависти [4, с.16].

Программа «Темплстей» включает также изготовление лотосовых фонарей, обучение самым простым монастырским ремёслам. Цветок лотоса в буддизме символизирует изначальную природу Будды, которая содержится в каждом творении окружающего мира, включая человека; считается, что, подобно лотосу, вырастающему из ила, но не запятнанному грязью, любое живое существо может достичь просветления, и тогда и в нём воочию проявляется природа Будды [1]. В Южной Корее каждый год восьмого числа четвертого месяца по лунному календарю проводится фестиваль лотосовых фонарей в честь пришествия Будды в этот мир (день рождения Будды).Все исповедники буддизма и многие сочувствующие или заинтересованные люди

заранее изготавливают лotosовые фонари, символизирующие учение Будды, и после заката солнца идут с ними в святые для буддистов места или храмы, где празднование продолжается до поздней ночи [5].

Организаторы программы «Темплстей» осенью 2011 г. провели опрос её участников в период с октября 2010 г. по сентябрь 2011 г., анкетирование показало высокий уровень удовлетворённости туристов: 92,7% респондентов ответили, что рекомендуют программу проживания в буддийском храме другим людям. Причем у иностранцев уровень удовлетворенности оказался выше, чем у корейцев [1]. Зарубежные туристы особо выделили чайную церемонию, изготовление лotosовых фонарей, встречи и беседы с монахами. Туристическая программа «Темплстей», связанная с проживанием в храме и более тесным приобщением к буддийским традициям, является важным компонентом современной культурно-экскурсионной программы, которая играет особую роль в ознакомлении иностранцев с традиционной корейской культурой.

Вторым успешным примером современной практики туризма в Южной Корее является **проект «Путь тхэквондо»**, знакомящий иностранцев с традициями страны через спортивные занятия. Корея известна как родина тхэквондо, давно ставшего чрезвычайно популярным в разных странах мира. «Путь тхэквондо» посвящен истории и особенностям исконно корейского вида боевых искусств. В 2004 г. проект получил общенациональный статус, основанный на признании со стороны Национальной организации туризма Кореи [6].

«Путь тхэквондо» представляет собой экскурсию по местам, где элитарная молодёжь государства Силла практиковалась в боевых искусствах. В ходе путешествия гостям предоставляется возможность послушать рассказ знатока истории тхэквондо, увидеть в музее древние документы («Исторические записки трёх государств», «Обзор земель Восточного государства» и др.), попрактиковаться в тхэквондо, принять участие в тренировке спортсменов-профессионалов, в чайной церемонии, попробовать традиционную пищу, ознакомиться с рядом объектов культурного наследия [6]. Программа, объединяющая тхэквондо и историю, позволяет одновременно насладиться и познавательной экскурсией, и практикой боевых искусств. «Путь тхэквондо» знакомит людей со всего мира,

занимающихся этим боевым искусством любительски или профессионально, с его исторической и культурной подоплекой. При этом внимание туристов акцентируется не на спортивном содержании, а на истории происхождения и на особом национальном духе этого боевого искусства. Историко-культурную роль проекта «Путь тхэквондо» следует оценивать, учитывая то обстоятельство, что само тхэквондо давно уже воспринимается в Корее в качестве самостоятельного объекта национального культурного наследия.

В 2019 году КТО заявил, что 45% опрошенных иностранных туристов хотели бы посетить Южную Корею по той же причине. Правительство Республики Кореи, которое признает политику «мягкой силы» неотъемлемой частью международного туризма, активно инвестирует в индустрию популярной культуры с начала двухтысячных годов двадцатого века. Министерство культуры, спорта и туризма создало подразделение под названием «Отдел индустрии популярной культуры» для реализации мягкой силы страны, такой как телесериалы и музыка. Бюджет подразделения составляет 550 млн. долларов США, чтобы к 2019 году культурная индустрия стоила 10 миллиардов США [7, с. 7].

В целях привлечения большого количества иностранных туристов правительство работает над строительством первого в стране тематического парка К-рор на севере Сеула, который предназначен для концертов. Планируется данный комплекс завершить в 2023 году и открыть в 2024 году с развлекательными заведениями: кинотеатры, киностудии и торговые центры. Также в городе Гоян, провинции Кенгино строится большой комплекс в стиле корейской волны, который должен быть завершен в 2021 году. Тематический парк будет называться «Долина К-культуры», включающая 6 зон, основанных на К-рор, фильмах, телесериалах, включены будут коммерческие объекты: отели и рестораны.

В новое туристическое место для иностранных туристов и для жителей страны стала Демилитаризованная зона (ДМЗ), которая разделяет две Кореи. Туры в Демилитаризованную зону относятся к туризму по теме безопасности, целью которой является изучение исторических мест, связанных с войной, бедствиями и смертью, которое содержит следы холодной войны и показывает трагедию разделенного народа. Будучи активной зоной военных действий данная зона создает объективную напряженность на фоне военных угроз. С точки зрения экологии

Демилитаризованная зона является одним из хорошо сохранившихся районов мира, так как длительное время оставался землей ничейной. По мнению экспертов, такие туристические зоны являются важными туристическими ресурсами и представляют уникальный опыт для иностранных туристов, посещающих страну [8 с. 67]. Здесь экскурсоводами являются сами военные. В Демилитаризованной зоне находятся 22 объекта, находящиеся во введении вооруженных сил Республики Корея. К тому же интерес к данной зоне связан с тем, что на границе в 2018 и 2019 годах проходили саммиты по Демилитаризованной зоне между КНДР, РК и США.

Государством в 1972 году был построен парк мира Имджингак, который может вместить около 20 тысяч человек. Парк находится в семи километрах от Военной демаркационной линии. И открыт каждый день с 9 утра до 6 вечера. Там же находится железнодорожная станция, соединяющая Северную и Южную Корею. Однако эта станция еще не вступила в строй, на данный момент является символом надежды на воссоединение Кореи.

Следует напомнить и об обсерватории Дора, которая вмещает 600 человек и находится на вершине горы Дора. Местность дает возможность взглянуть на Северную Корею в бинокль. Оттуда хорошо виден северокорейский город Кэсон и несколько деревень. В Демилитаризованной зоне также расположен парк мира Дорасан, который предлагает экологическую экскурсию с прудом в форме Корейского полуострова. Под южной стороной ДМЗ находятся 4 тоннеля агрессии, которая была построена Северной Кореей для внезапного нападения на Сеул. Эти туннели были обнаружены в 1978 году армией Южной Кореи. Одним из самых популярных туристических объектов является незавершенный туннель, на который туристы могут добраться пешком или на трамвае.

Ключевым местом Демилитаризованной зоны является зона безопасности Панмунжом. Это единственное место, где солдаты из обеих государств стоят на страже друг друга. Командование Организации Объединенных Наций, возглавляемое США контролируют и осуществляют надзор за южной половиной района вместе с Республикой Кореей. Южнокорейские солдаты проводят экскурсии и осуществляют инструктаж по технике безопасности на трех языках: на английском, китайском и

японском. Иностранные туристы могут посещать Демилитаризованную зону только с групповыми турами заранее забронировав тур за 2 месяца с официального сайта Национальной разведывательной службы.

Следует отметить, что есть и недостатки по посещению ДМЗ и связаны они прежде всего с провокациями со стороны Северной Кореи. Это могут быть ракетные испытания (см. диаграмму 1), ужесточение контроля на границе. Хотя такие чрезвычайные ситуации случаются нечасто, однако они влияют на развитие туризма в ДМЗ.

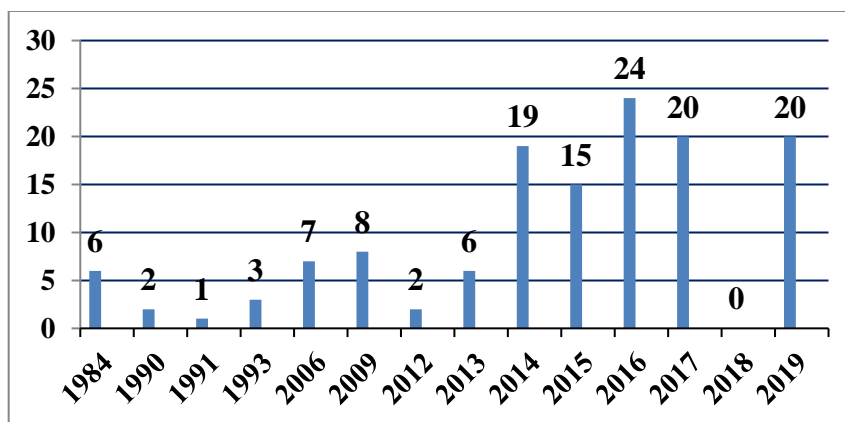


Диаграмма 1 - Количество ракетных испытаний в Северной Корее (1984-2019 годы) [8 с. 68].

Таким образом, туризм, связанный с Демилитаризованной зоной имеет объективные ограничения и связаны они, прежде всего с безопасностью туристов. И все же, межкорейские саммиты и американо-корейский саммит, состоявшийся в Панмунжоме привлекают внимание мировой общественности к ДМЗ. Учитывая данные исторические события президент Южной Кореи Мун Чжэ Ин предложил в сентябре 2019 года превратить ДМЗ в международную зону мира.

Таким образом, туры на ДМЗ состоят из посещения станции Дорасан, обсерватории Дора, третьего туннеля агрессии и зоны безопасности Панмунжон. В основном приезжают китайские и японские туристы.

Правительство Республики Корея в настоящее время разрабатывает проект индивидуальных туристических визитов семей и других небольших групп в Демилитаризованную зону. Также государство находится в процессе создания пояса мира и экологии вокруг районов ДМЗ. Используя экологические ресурсы правительство ставит задачу превратить зону в туристическую достопримечательность мирового класса и за счет развития международного туризма оживить местную экономику. Данный проект планируется завершить к 2022 году.

Еще один проект, который сегодня реализует государство, называется «Тропой мира в Демилитаризованной зоне», состоящая из 3-х маршрутов вдоль ДМЗ. Один из 3-х маршрутов был открыт в 2019 году при одобрении Командования ООН. Второй маршрут также был открыт в районе Чхорвон в июне 2019 года. Третий маршрут правительство планирует открыть в 2022 году, трасса которой будет составлять 552 километра [8 с. 63].

Список использованной литература:

1. OECD "템플스테이 성공적 문화관광상품" // 연합뉴스 / OЭСР: успешность программы «Темплстей» для туристов // Рёнхап: новостной портал. <http://www.yonhapnews.co.kr/culture/2009/11/11/0907000000AKR20091111169100005.HTML> (12.03. 2021).
2. Han, H.J., & Lee, J.S. Исследование, посвященное телевизионной драме "Соната КБС" и ее влиянию на развитие корейского туризма. Журнал маркетинга путешествий и туризма. № 24(2-3). 2019. С. 115-126.
3. 박태원. 우리나라 템플스테이의 활성화 방안 // 한국불교학. 82 집. 서울, 2017. С. 41. / Пак Тхэвон. Меры по развитию программ пребывания в буддийских храмах Южной Кореи // Буддизм в Корее. Т. 82. Сеул, 2017. 505 с.
4. Махаяна – одно из двух основных течений буддизма, дающее исповедникам надежду повторить религиозный опыт Будды с помощью изучения сутр и медитации (подробнее см.: Климова Ю.С. Аспекты категории дхармы в буддийских иконах // Вест. Калмыцкого ун-та. 2018. № 38 (2). С. 78-85.
5. 국가 무형문화재 제 122 호 연등회 / Фестиваль лotosовых фонарей занимает позицию № 122 в Перечне государственного нематериального культурного наследия. <http://www.llf.or.kr> (26.09.2020).
6. 우수사례 // 한국문화관광콘텐츠개발 / Наиболее успешные культурные туристические продукты // Разработка контента культурного туризма в Южной Корее. http://www.kcntc.com/renewal/sub03_02.asp?step1-3&step (23.04.2021).
7. International Tourism Highlights. Edition. № 5. 2019. С. 1–24.
8. Kim, D.Y. A Study on Developing a Measurement Scale for the Emotional Images of the DMZ Tourism. Journal of the Association of Korean Photo-Geographers. 2017. № 26(3). С. 55–69.

ҚАЗАҚСТАН МЕН КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНДАҒЫ АДАМ ДАМУЫ ИНДЕКСІН ТАЛДАУ

Абжаппарова Б.Ж., Тұрлыбек Ж.М.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Астана, Қазақстан

Аңдатпа: Жыл сайын Біріккен Ұлттар Ұйымының Даму Бағдарламасы адам дамуының индексі туралы баяндама жариялайды. Адам дамуының индексі мыналарды қамтиды: табыс индексі (жан басына шаққандағы ЖІӨ), білім индексі (халықтың сауаттылық деңгейі, оқумен қамту индексі (7 жастан 24 жасқа дейінгі балалар мен жастар арасындағы оқушылардың үлесі)), және ұзақ өмір сүру индексі (туған кездегі өмір сүру ұзақтығы). Бұл мақалада Қазақстан Республикасы мен Корея Республикасы арасындағы Адам дамуы индексіне салыстырмалы талдау жүргізіледі. Адам дамуы туралы бұл баяндама экономикалық жетістік мақсат емес, тек адам дамуының жоғары индексіне жету жолындағы құрал екенін еске салады. Ресурстардың үлкен көлемі қоғамның барлық топтары арасында әділ бөлінген кезде ғана маңызды болады деген қорытынды шықты.

Аннотация: Ежегодно Программа развития Организации Объединенных Наций публикует Доклад об индексе человеческого развития. Индекс Человеческого Развития включает в себя: индекс дохода (ВВП на душу населения), индекс образования (уровень грамотности населения, индекс охвата обучением (доля учащихся среди детей и молодежи от 7 до 24 лет)), и индекс долголетия (ожидаемая продолжительность жизни при рождении). В данной статье проводится сравнительный анализ Индекса Человеческого Развития между Республикой Казахстан и Республикой Корея. Данный доклад о человеческом развитии напоминает нам о том, что экономический успех является не целью, а только средством на пути к достижению высокого индекса человеческого развития. Большой объем ресурсов имеет значение лишь тогда, когда он распределен справедливым образом между всеми слоями общества.

"Адам элеуетін дамыту" теориясында "даму" сөзінің өзі тұжырымдамадан адам өліміне дейінгі бірқатар жүйелі өзгерістер ретінде анықталады. Жүйелі түрде біз бұл реттелген түрде болатынын айтамыз, сондықтан уақытша өзгерістер немесе кездейсоқ оқиғалар алынып тасталады. Адамдар өмірге келгеннен бастап өлімге дейін өмір бойы дамуында көптеген өзгерістерге

ұшырайды. Өзгерістер осындай болуы мүмкін: физикалық, психологиялық, синергетикалық, сандық немесе сапалық, сондай-ақ жасына байланысты болатын өзгерістер. Адамның өмір бойы дамуы біздің денеміздегі өзгерістерге, ойлау тәсілдеріне, эмоцияларға, мінез-құлыққа, тұлғааралық қатынастар мен рөлдерге, сондай-ақ жеке басымыздың өзгеруіне жатады. Адамдар өмір бойы өсу, даму және құлдырау процестерінен өтеді [1].

Адам потенциалы тұжырымдамасын анықтай отырып, жұмыс авторы Үнді экономисі Амартія Кумар Сеннің талаптарына сілтеме жасағысы келеді, өйткені олар БҰҰ-ның Адам дамуы индексі туралы жыл сайынғы есебін құруға айтарлықтай үлес қосқан болатын. Амартія Сен адам әлеуетін дамыту тұжырымдамасының маңызды аспектісі адам жасай алатын таңдау деп санайды. Адами капитал әдетте даму процесінде адамның біліміне, дағдыларына және денсаулық жағдайына қатысты болса, потенциал "адам жасай алатын ... және ол өзіне қолайлы деп санайтын кең ауқымды нұсқалар" ды білдіреді [2]. Сен адами мүмкіндіктердің дамуы мен кеңею процесін материалдық немесе экономикалық әл-ауқаттың артуы ретінде ғана емес деп санайды. Оның көзқарасы бойынша, қоғамдағы өмір сүру деңгейі табыстың орташа деңгейіне емес, адамдардың лайықты деп санайтын өмір сүру мүмкіндіктеріне қарай бағалануы керек. Ол адам дамуының төмен деңгейі адамдардың таңдауын шектейтін және артта қалуға әкелетін бостандықтың салдары деп санайды. Оның айтуынша, даму адамдарға экономикалық мүмкіндіктер, әлеуметтік теңдік, әртүрлі қоғамдық нысандарды таңдау және саяси құқықтар тұрғысынан еркіндік беруді талап етеді. Әрине, кірістердің ұлғаюы және технологиялар мен өнеркәсіптегі басқа жетістіктер бостандықтардың кеңеюіне әсер етеді, дегенмен білім беру мен медициналық мекемелерге қол жетімділік сияқты әлеуметтік және экономикалық факторлар, сондай – ақ саяси және әлеуметтік құқықтар адам әлеуетін дамытудың өте маңызды бөлігі болып табылады. Сен бостандықтың жоқтығы кедейлік, аштық, қоғамдық ынғайлылық пен әлеуметтік мүмкіндіктерден айырумен байланысты деп санайды [3].

Осылайша, адам әлеуетін дамыту тұжырымдамасы туылғаннан өлімге дейінгі ұзақ процесс ретінде анықталады, оның барысында адамдардың мүмкіндіктерін кеңейту және олардың әл-ауқатын жақсарту жүреді. Сонымен қатар, адам әлеуетін

дамытудың маңызды аспектісі таңдау болып табылады. Таңдау еркіндігі адамдарға өздері бағалайтын және лайықты деп санайтын өмір салтын ұстануға үлкен мүмкіндік пен әлеует береді, адамдарды бақытты етуге мүмкіндік береді. Ол адамға кім болу керектігін, не істеу керектігін және қалай өмір сүру керектігін шешуге еркіндік береді.

Жыл сайын Біріккен Ұлттар Ұйымының Даму Бағдарламасы Адам Дамуының Индексі (АДИ) туралы баяндама жариялайды. АДИ туралы есеп алғаш рет 1990 жылы жарияланды және бүгінгі күнге дейін жариялануда. Бұл индексті пәкістандық экономист Махбуб-ул-Хак әзірледі, ол жыл сайын шығарылатын АДИ есебін жасауда үлкен жұмыс атқарды. Ал индекстің тұжырымдамалық құрылымын бұрын айтылған Үнді экономисі Амартия Сен құрды.

Адам дамуының индексі мыналарды қамтиды: табыс индексі (жан басына шаққандағы ЖІӨ), білім индексі (халықтың сауаттылық деңгейі, оқумен қамту индексі (7 жастан 24 жасқа дейінгі балалар мен жастар арасындағы оқушылардың үлесі), және ұзақ өмір сүру индексі (туған кездегі өмір сүру ұзақтығы).

2020 жылғы Адам Дамуы Туралы Есеп әлемдегі және жалпы қоғамдағы маңызды адам процестері туралы ақпарат беретін мерейтойлық 30-шы шығарылым болып табылады. Есеп интернет кеңістігінде еркін қол жетімді және әр жыл сайынғы серияның өз атауы мен бірегей мұқабасы бар. 2020 жылғы баяндаманың мұқабасы адам мен табиғат арасындағы күрделі қарым-қатынасты көрсетеді және "келесі шекара. Адам дамуы және антропоцен" - деп аталады [4].

Есепте Covid-19 бар әлемге өте ауыр және қараңғы кезең болғанын көрсетеді. Адамның кінәсінен біздің планетамыз тұңғықтың шетінде тұр: климаттың өзгеруі, өсіп келе жатқан теңсіздік, қарулы қақтығыстар және үйлерін тастап кеткен миллиондаған адамдар – бұл 2019 жылы адамзаттың нәтижелері. Авторлар жердің шамадан тыс жүктелгені соншалық, ол жаңа геологиялық кезеңге – антропоцен (адам дәуірі) енеді деп атап көрсетеді. Бұл біздің ұрпақ бүкіл адамзаттың болашағын анықтай алатын жолда тұрғанын және егер бұрын бәрі табиғат пен жағдайлардың жиынтығына байланысты болса, қазір бәрі адамға және оның таңдауына байланысты екенін білдіреді. Сондай-ақ, баяндамада көмірсутек пен ресурстардың шығыны адам өміріне ең қауіпті көрсеткіштерге жақындағаны туралы айтылады.

2020 жылғы адам дамуы туралы есеп экожүйе мен адам арасындағы байланыс тақырыбын кеңінен ашады. Көптеген ғалымдар жануарлармен тығыз қарым-қатынаста адамзат әртүрлі вирустарды тудыратын әртүрлі патогендермен бетпе-бет келеді деп болжаған. Covid-19 пандемиясы-бұл экожүйедегі теңгерімсіздіктің айқын көрінісі. Пандемия, ең алдымен, қоғамның негізгі салаларында үлкен бұзылулар бар мемлекеттерді құртып, жойып, осылайша әлеуметтік теңсіздікті одан әрі күшейтетінін анық көрсетеді. Сонымен қатар, коронавирустық инфекциямен жақсы экономикасы, білікті медициналық жүйесі және табысты саяси жүйесі бар елдер жақсы күрескенін көре аламыз.

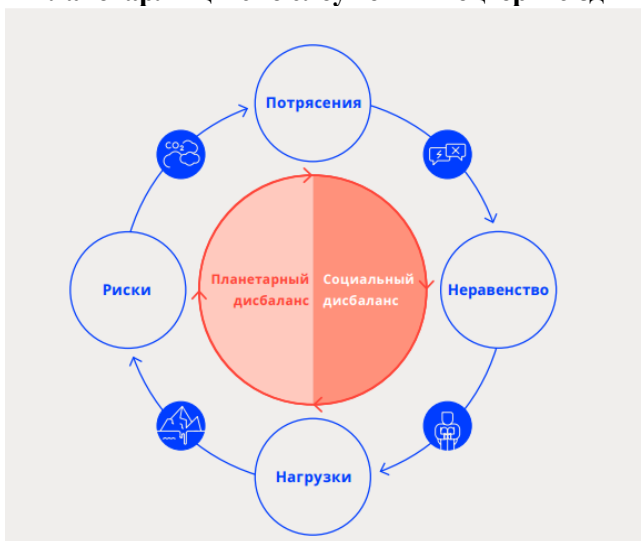
2020 жылғы Адам дамуы туралы есеп шығару кезінде коронавирустық пандемия ең жоғары деңгейде болды және көпшіліктің назарын аударды. Алайда, оған дейін болған дағдарыстық құбылыстар қарқынды дами берді. 2020 жылы Австралияда, Бразилияда, Ресейде және АҚШ-тың батыс жағалауында Шығыс Сібірде қайғылы және орасан зор орман өрттері адамзатты шарпыды. Мұндай апатты өрттердің салдары-біздің планетамыздағы биоәртүрлілік тез төмендейді, түрлердің төрттен бірі жойылып кету алдында тұр, ал кейбіреулері алдағы он жылда жойылып кетуі мүмкін. Көптеген сарапшылар дабыл қағып, адамзатқа адамның себебі болып табылатын түрлердің жаппай жойылу шегінде өмір сүріп жатқанымыз туралы ескертеді. Планетадағы жүктеме көптеген қауымдастықтардың алдында тұрған жүктемені көрсетеді. Шын мәнінде, планетарлық және әлеуметтік теңгерімсіздік күшейе береді (1 Сурет) [5].

Сонымен қатар, теңсіздіктің күшеюі және климаттың өзгеруі онсыз да қиын жағдайды күшейтеді. Адам күн сайын әртүрлі таңдауларға тап болады, күнделікті қарапайым әрекеттерді орындай отырып, біз белгілі бір таңдау жасаймыз. Біздің болашағымыз осы таңдауға байланысты. Ал қазір біздің әлеммен, табиғатымызбен, қоғамымызбен және климатымызбен не болып жатқаны – адам таңдауының нәтижесі.

Осылайша, адамзат Әлеуметтік және планетарлық теңгерімсіздікке әкелетін таңдау жасады. Біз білетіндей, адам дамуының индексін есептеу кезінде мемлекет экономикасы үлкен рөл атқарады. Экономикалық өсу дамушы елдерде маңызды рөл атқарады деп келісуге болмайды. Өмір сүру деңгейін арттыру планетаның кез-келген мемлекетінде кедейлікте өмір сүретіндер үшін өте қажет. Бірақ 2019 жылғы Адам дамуы туралы баяндамада

айтылғандай, адам әлеуетінің дамуы мемлекеттің экономикалық өркендеуіне ғана байланысты емес.

Планетарлық және әлеуметтік теңгерімсіздік



(1 Сурет)

Адам дамуы туралы бұл баяндама экономикалық жетістік мақсат емес, тек адам дамуының жоғары индексіне жету жолындағы құрал екенін еске салады. Ресурстардың үлкен көлемі қоғамның барлық топтары арасында әділ бөлінген кезде ғана маңызды болады. Адам дамуының индексін (АДИ) әзірлеу кезінде экономикалық өсу адам әлеуетін дамыту жолында базалық мүмкіндіктер ашатын ресурстардың дәрежесін көрсетеді деп болжанғандықтан. Дәлірек айтқанда, бұл Негізгі негізгі мүмкіндіктердің екі түрі – салауатты өмір сүру және білім алу. Бұл екі фактор өте маңызды және олар АДИ-мен өлшенеді.

COVID-19 пандемиясы кезінде көптеген елдердің экономикасы карантиндік шектеулерге байланысты қатты шайқалды. Сондай-ақ, көптеген елдерде жұқтырған адамдардың көп ағынын жеңе алмайтын, дұрыс емделмеген және негізгі дәрі-дәрмектерді жеткізуді қажет ететін медициналық саладағы олқылықтар анықталды. Сарапшылар COVID-19 100 миллионға жуық адамды кедейлікке ұшыратуы мүмкін деп болжайды, бұл біздің ұрпақтың ең ауыр жеңілісі. Қазіргі цифрландыру дәуірінде

кедейлікті жою және оны болдырмау адамзаттың ең басты міндеті болып табылады. Сондай-ақ, адам әлеуетін дамытудың басты міндеттерінің бірі-өз кезегінде адам бостандығын кеңейтуге негізделген (денсаулық пен білім сияқты негізгі ғана емес) мүмкіндіктерді кеңейту. Бұл адам дамуындағы тағы екі маңызды аспектіні ескеру керек дегенді білдіреді: өкілдік – шешім қабылдауға қатысу және қалаған таңдау жасау мүмкіндігі; құндылықтар (сіз үшін құнды және қалайтын өмір салтын ұстану). Сонымен қатар, қоршаған ортамен өзара әрекеттесу кезінде осы аспектілерге ерекше назар аудару керек.

Баяндамада антропоцен жолында адам әлеуетін дамыту жолындағы үш қасиетті дұрыс басқару өте маңызды: мүмкіндіктер, құндылықтар және өкілдік, олар өз кезегінде теңсіздік сияқты мәселелермен күреседі және жеңеді, инновацияларды ынталандырады және табиғи ресурстарды дұрыс және ұтымды пайдалану мәдениетін дамытады. Планетарлық жүктемені азайтумен бірге адам әл-ауқатының көрсеткіштерін жақсарту теңдік, инновация және ресурстарды ақылды тұтыну әртүрлі шешімдер қабылдауда айтарлықтай салмаққа ие болған жағдайда ғана мүмкін болады. Сонымен, адамзаттың ХХІ ғасырдағы темекіге қарсы күресінің мысалын келтіруге болады, ол соңғы жылдары қалаусыз ескі әдеттердің біріне айналды, ол бір кездері қалыпты және табиғи құбылыс болып саналды. Дүниежүзілік денсаулық сақтау ұйымының алғашқы халықаралық келісімдерінің бірі-темекіге қарсы күрес (темекіге қарсы күрес жөніндегі негіздемелік конвенция) [6].

Бұл келісімге жер халқының 90% - дан астамын құрайтын 182 ел қатысты. Бұл келісім бізге адамзаттың жаһандық мәселелерді шешуге жеткілікті ресурстары бар екенін және дұрыс саясат пен дұрыс бірлескен шешімдер қабылдау арқылы біз өз әлемімізді жақсарту алатынымызды көрсетеді.

2019 жылғы Адам дамуы туралы есеп адамның әлеуеті мен бостандығының кеңеюіне ықпал ететін және біздің планетамызға жүктемені азайтатын өзгерістерге шақырады. Баяндамада табиғи ресурстар негізінде адам әлеуетін дамытуға бағытталған белгілі бір ұсыныстар бар.

Бүгінгі таңда Жер халқының шамамен 80% - ы біздің планетамызды қорғау жөніндегі іс-әрекеттерді өздері үшін маңызды деп санайды. Алайда, олардың тек 50% - ы осы мәселені шешу жолындағы белгілі бір әрекеттерге дайын екендіктерін

білдіреді. Бұл адам дамуы туралы баяндамада табиғатты өз құндылықтарына сәйкес қорғау үшін нақты іс-әрекетке барар жолда халықты ынталандыру әдістері туралы айтылады. Мәселен, мысалы, жанғыш қазбаларға инвестицияларды ынталандырудың орнына, адамдарға қоршаған ортаны ластауға қабілетсіз жаңартылатын энергия көздеріне инвестиция түрінде балама беруге болады. Осындай дұрыс саясатпен көміртегі шығарындылары мен жанғыш қазбаларды жағу апаттарының саны бірнеше есе азаяды.

Бүгінгі таңда адам дамуының индексі (АДИ) базалық көрсеткіштерді зерттеу үшін өзекті болып табылады, бірақ біз бұрыннан бір басым көрсеткіштен асып кеткеніміз анық. Әрине, бұған дейін де, адам дамуының индексі елдегі адам дамуын толық көрсеткен жоқ. Осылайша, біздің уақыт кезеңінде адам дамуын зерттеудің неғұрлым жан-жақты сипаты қажет. Сонымен, 2020 жылғы адам дамуы туралы есеп планетарлық жүктемені (АДИ) ескере отырып, АДИП есептеуді ұсынады.

Зерттелетін 189 елдің ішінде 2020 жылы планетарлық жүктемені ескере отырып түзетілген адам дамуы индексінің мәліметтері бойынша, Оңтүстік Корея Словения мен Лихтенштейннен кейін 23-ші орында (0,916). Қазақстан бұл көрсеткіште Румыния мен Палаудан кейін 51-ші орында (0,825) және адам дамуының өте жоғары елдер рейтингіне кіреді.

Автор бұған дейін айтқанындай, АДИ-ден басқа, 2020 жылғы есепте планетарлық жүктемені (АДИП) ескере отырып, АДИ-нің түзетілген деректері келтірілген. Бұл адамның планетаға шамадан тыс қысымын ескере отырып, көмірқышқыл газының шығарындыларымен және жан басына шаққандағы ресурстардың шығындарымен алғаш рет түзетілген рейтинг. Жан басына шаққандағы ресурстардың шығындары — бұл жаһандық ресурстарды өндіру мен ішкі түпкілікті сұраныстың арақатынасы. Бұл деректер адам дамуының негізгі индексінен біршама ерекшеленеді, өйткені көптеген сарапшылар елдің әл-ауқатын анықтау кезінде АДИ деректеріне ғана сілтеме жасау мүмкін емес деп санайды. Осылайша, АДИ мен АДИП мәндеріндегі пайыздық арақатынастағы айырмашылық: Корея Республикасында 18,6% және Қазақстанда 18,5% құрайды. Сондай-ақ Кореядағы "АДИ және АДИП бойынша рейтингтердегі айырмашылық" көрсеткіші-19, ал Қазақстанда бұл көрсеткіш -46. Осылайша, Қазақстандағы АДИ және АДИП бойынша рейтингтердегі айырмашылық

Кореямен салыстырғанда айтарлықтай ерекшеленеді деген қорытынды жасауға болады [7].

Жақында, 2022 жылдың күзінде 2021 және 2022 жылдардағы Адам дамуы туралы жаңа есеп жарияланды. Айта кету керек, бұл баяндаманың атауы осындай: "Белгісіз уақыттар, тұрақсыз өмір. өзгермелі әлемде болашақты құру" [8]. Баяндаманың атауына сүйене отырып, 2021 және 2022 жылдар бүкіл адамзат үшін өте қайғылы және күрделі болды деген үстірт қорытынды жасауға болады. Бүкіл әлем күтпеген дағдарыстар мен жағдайларға тап болды, мысалы, COVID 19, Ресейдің Украинамен соғысы, адам бостандығы мен сөз бостандығын шектеу, азық-түлік тапшылығы және әртүрлі табиғи апаттар (Пәкістандағы су тасқыны) – осы жағдайлар адам дамуының индексін көтерілуіне емес түсуіне себеп болды. Адам даму индексі 2016 жылғы деңгейге дейін төмендеп кетті [9]. Енді біз және біздің ұрпақ жарқын және бұлтсыз болашақ үшін бүгінгімізді өзгертуіміз керек. Жұмыстың авторы бұл баяндаманы егжей-тегжейлі зерттегісі келеді, өйткені ол бүкіл әлемде адам әлеуетінің дамуымен тікелей байланысты.

Баяндаманың кіріспесінде біз, адамдар, өмірдің әртүрлі дағдарыстарымен бетпе-бет келіп, ештеңе істемеуге дағдыланғанымыз және бұл дағдарыс соңғы болып табылады деп үміттенетініміз, содан кейін бәрі жақсарады, әлеуметтік теңсіздік пен кең таралған поляризация уақыт өте келе азаяды, егер біз жай отырсақ және күтсек, бәрі өзгереді деп ойлаймыз. Алайда, іс жүзінде белгілі бір әрекетсіз ештеңе болмайды. Сондықтан белсенді болу, өз ұстанымыңызды білдіру, еркін болу және сыни тұрғыдан ойлау өте маңызды. Тек осылай ғана біз ұмтылған нәтижеге жете аламыз.

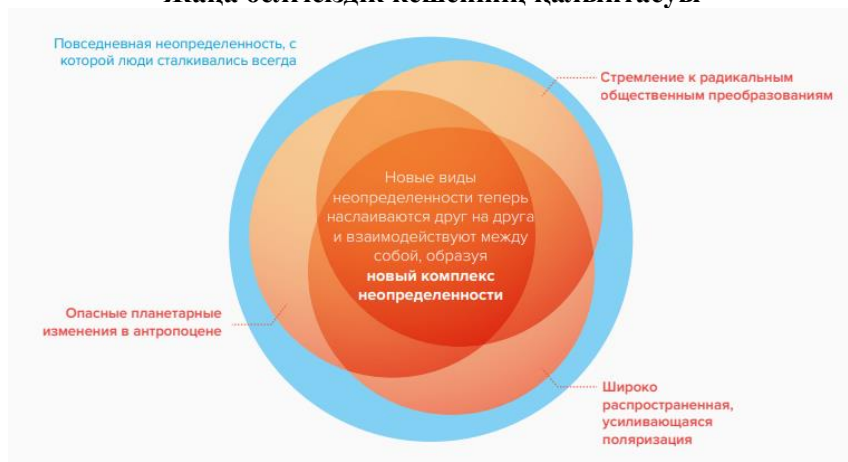
Бұл баяндама 2019, 2020 және 2021-2022 жылдардағы Адам дамуы туралы үш баяндама арасындағы үйлесімді тізбекті аяқтайтын сияқты. 2019 жылғы баяндамада халықтың теңсіздігі туралы айтылды, екінші баяндамада антропоцентризм және адам планетада жаһандық өзгерістер тудыруы мүмкін негізгі триггер бола алатындығы туралы айтылды. Және бұл трилогияны аяқтап отырған 2021-2022 жылдардағы Адам дамуы туралы есеп, тұрақты белгісіздікте өмір сүретін адамдар бұрынғы өмірге оралудың жолдарын іздейді.

Белгісіздіктің жаңа кезеңдері жіңішке жіппен байланысты белгісіздіктердің тұтас кешенін жасайды. (3 Сурет). Сонымен

қатар, белгісіздіктің жаңа түрлері адамзат үшін мүлдем бейтаныс және жаңа. Оларды үш негізгі фактормен сипаттауға болады: табиғат пен климаттағы қауіпті өзгерістер (планетарлық өзгерістер); өнеркәсіптік революциямен салыстыруға болатын қоғамдағы түбегейлі өзгерістерге ұмтылу; қоғамның поляризациясы мәселелері [10].

Украинадағы соғыс пен COVID-19 қоғамдағы жойқын өзгерістерге және белгісіздікке әкелді. Өйткені адамдар үнемі белгісіздік пен күйзелісте өмір сүріп, жарқын болашақ туралы ойлауды тоқтатты. Оқиғалардың әрқайсысы адамның дамуын айтарлықтай шектейді. Қазіргі адамдар экономикалық жағынан да қауіпсіз бола алмайды. Жоғары поляризация, экстремистік ағымдардың көбеюі (олар әлеуметтік медиа арқылы күшейе түсті), пандемия және әскери қақтығыстар салдарынан адамдар өздерін қауіпсіз сезінбеді, көптеген дағдарыстық жағдайларға тап болған кезде өздерін сенімсіз сезінеді. Бұл 2019 жылдан бастап адам дамуының индексінің жыл сайын төмендеуіне әкелді, ол ақылға қонымды түрде өсуі керек еді.

Жаңа белгісіздік кешенінің қалыптасуы

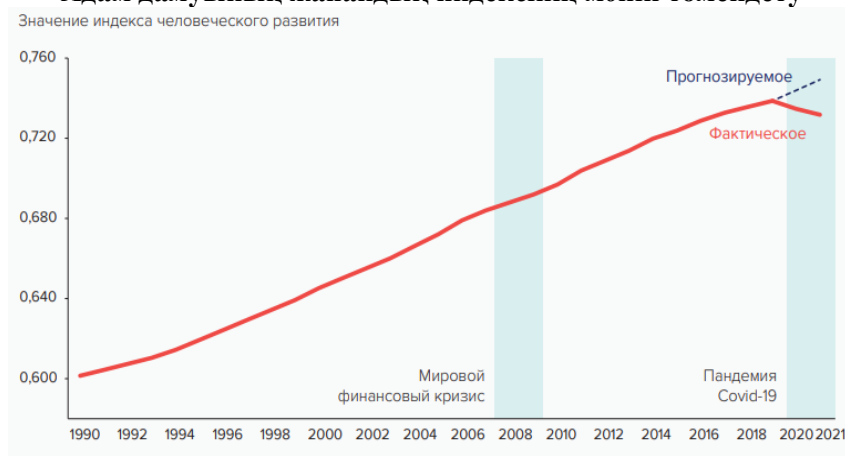


(3 Сурет)

Жаһандық жеткізілімдердің бұзылуы энергия, шикізат, тыңайтқыштар, азық-түлік және т.б. бағалардың теңгерімсіздігіне әкелді. миллиардтаған адамдар өмір сүру шегінде тұр, негізінен теңсіздіктің үлкен көрсеткішіне байланысты өмір сүру құнының

кең таралуына байланысты дағдарысқа тап болды. Осының бәріне байланысты біз тұрақтылықты қамтамасыз ету үшін сенуге дағдыланған институттар бүгінгі шындыққа сәйкес келмейтіні туралы өз өмірімізде бақылаусыздық пен белгісіздік сезімі пайда болады. Сарапшылар сенімсіздік сезімі соңғы 10 жыл ішінде, коронавирустық пандемиядан әлдеқайда бұрын қалыптаса бастады деп санайды. COVID-19 сияқты триггердің нәтижесінде адам дамуының индексі күрт төмендеді (Сурет 4).

Адам дамуының жаһандық индексінің мәнін төмендету



(4 Сурет)

Неліктен бұлай болып жатыр? Адам дамуы туралы баяндамадағы деректерді пайдалана отырып, адам дамуы мен қауіпсіздіктің жоғалуындағы осы парадоксты қалай түсіндіруге болады? [11].

Антропоценнің бір ерекшелігі-болашаққа әсер ету үшін көбірек мүмкіндіктерге ие бола отырып, біз оны басқара алмаймыз. Мысал ретінде климаттық өзгерістерді, әртүрлі технологиялық өзгерістерді және басқа күштерді келтіруге болады, олардың көпшілігі адамның арқасында пайда болды. Сонымен, жаңа өзгерістер адамзат болжай алмайтын әртүрлі салдардың санын кеңейтеді.

Алайда, бәрін ретке келтіруге болады, 2021-2022 жылдардағы адам дамуы туралы баяндама авторлары белгісіздікпен күресу үшін үш негізгі шешімді ұсынады. Біріншісі-

жаңартылатын энергияға инвестиция салу және жаңа пандемия мен төтенше табиғи апаттарға дайын болу. Екіншісі - барлық жерде сақтандыруды енгізу. Ол сондай-ақ белгісіздік әлеміндегі күтпеген жағдайлардан қорғау құралы болып табылады. Дүниежүзілік сақтандыруға деген қызығушылық COVID-19 пандемиясынан кейін ғана пайда болды, ол қоғам әлеуметтік сақтандырудың қаншалықты маңызды екенін көрсетті. Сондай-ақ, денсаулық сақтау саласына инвестициялар жалпы медицинаның дамуы мен дұрыс жұмыс істеуі үшін мүмкіндіктер туғызатынын атап өткен жөн. Үшіншісі, бұл технологиялық, экономикалық, мәдени салалардағы инновациялары, олар адамзат алдында тұрған күтпеген жағдайлар мен қиындықтарға жауап табуда өте маңызды болып табылады. Алайда, белгісіздікпен күресу кезінде мемлекет маңызды рөл атқаратынын есте ұстаған жөн. Дұрыс құрылған қоғамдық-саяси жүйемен мемлекет инновациялық тәсілдерге қатысты жақсы серіктес бола алады. Егер адамның таңдау және әрекет ету еркіндігі бар деп елестетсек, онда бізге өз шығармашылығымызды білдіруге, болашағымызды шешуге, институттарды өзгертуге және жарқын болашақ үшін қажетті фактор болып табылатын жаңа құндылықтарды қалыптастыруға мүмкіндік беріледі. Ал қазір, адамзат біздің болашағымызға оң және теріс әсер етуі мүмкін таңдау алдында тұр. Тек отыру және өзгерісті күту бүгінгі мәселелердің шешімі емес.

Біз белгісіздікке көбірек енген сайын, адамзат жауап таба алмайтын біз үшін белгісіз жаңа мәселелер қалыптаса бастайды. Сонымен қатар, жаңа проблемалар технологиямен және климаттың өзгеруімен тығыз байланысты. ХХІ ғасырда адамзат тап болған осындай проблемалардың бірінің жарқын мысалы COVID-19 деп санауға болады. Біздің тәжірибемізге сүйене отырып, одан сабақ алып, жаңа белгісіздіктерге дайын болу керек және біз үшін белгісіз жаңа мәселелерді шешуде үлкен жетістікке жету үшін дұрыс қадамдар жасау керек.

Төртінші жыл қатарынан COVID-19 пандемиясы бүкіл әлем бойынша миллиондаған адамдардың өмірін қиып жатыр. Сарапшылардың пікірінше, бұл жаңа және әдеттен тыс нәрсе ғана емес, бұл біз бейімделуіміз керек жаңа шындыққа терезе. Екінші жағынан, COVID-19 – ға қарсы тиімді және қауіпсіз вакцинаны мүмкіндігінше қысқа мерзімде әзірлеу ғылымда, медицинада және технологияда үлкен жетістік болып табылады. Тек 2021 жылы коронавирусқа қарсы вакцинация 20 миллион тұрғынның өліміне

жол бермеді. Бұл бізге технология өмірімізді жақсы жаққа өзгерте алатынын көрсетеді.

Алайда, сонымен бірге көптеген елдерде вакциналарға қол жетімділік төмен деңгейде, әсіресе Африка елдерінде. Коронавирусқа қарсы вакцинацияның тең емес таралуын күнделікті өмір сапасына қатты әсер ететін теңсіздік пен қоғамның стратификациясының көріністерінің біріне жатқызуға болады. Осылайша, артта қалатын халық топтары денсаулық пен ұзақ өмір сүруге қатысты тәуекелдерге әлдеқайда күшті және осал, нәтижесінде мұндай мемлекеттің экономикасы да осал болады.

2020 жылғы ең өзекті сұрақ: «пандемия қашан аяқталады?». Алайда, қатаң карантин және оның күрт әлсіреуі вирустың өршуіне әкеліп соқтырды және бәрі бізді қайта-қайта бастапқы нүктеге қайтарды. Мұның бәрі оңай болған жоқ. Көптеген елдердің экономикасы қатты шайқалды. Жаһандық жеткізу тізбегі әлі де өте қиын жағдайда, бұл баға мен инфляцияның тұрақты өсуіне ықпал етеді. Кейбір мемлекеттерде инфляцияның өсуі соңғы онжылдықтарда рекордтық көрсеткішке жетті. COVID-19 бізді үнемі шектеулермен, релаксациялармен, содан кейін тағы да жаңа мутациялармен, оқшауланумен және барлық шексіз толып кетулермен және бұрылыстармен таң қалдырды. Шамасы, бізде үнемі алаңдаушылық пен белгісіздік сезімі тереңде жатыр. Алайда, көптеген сарапшылар мен ғалымдар антропоцен дәуірінде біз патогендік микроорганизмдермен бетпе-бет келеміз және жаңа аурулар мен вирустарға дайын болуымыз керек деп бұрыннан ескерткен.

Алайда, коронавирустан басқа, соңғы кездері климаттың өзгеруі мәселесі өткір тұр. Бүкіл адамзат бүкіл әлемде температураның күрт көтерілуін байқады. Соңғы жылдары бүкіл әлемде рекордтық ауа температурасы, көптеген өрттер мен дауылдар тіркелді, бұл өте қауіпті құбылыс және антропоцен дәуірінде жойқын салдарға әкелуі мүмкін.

Адами әлеуетті дамытудың басты мақсаты-адамдарға өздері бағалайтын өмір салтын ұстануға көмектесу, адамның мүмкіндіктерін кеңейту, бұл тек қана емес әл-ауқат сонымен қатар іс-әрекет еркіндігі және бастамашылық. Егер белгісіздік біздің алдымызда адам дамуының барлық аспектілері бойынша найзағай бұлты ретінде әрекет етсе, онда найзағай бұлттарынан найзағай бастамашылықтың өзіне бағытталған. Біз қабылдаған бақылау сезімін жоғалту немесе оның толық болмауы бірқатар жағымсыз

салдарға әкеледі. Осылайша, қоғамдағы белгісіздік жағдайды одан әрі нашарлатуы мүмкін

Сонымен, АДИ-дің 2020 және 2021 жылдардағы сандық көрсеткіштерін қарастырайық. Жалпы, АДИ бойынша 2020 және 2021 жылдардағы рейтингке 191 ел қатысты, бұл 2019 жылғы рейтингтен 2 елге артық. АДИ деңгейі өте жоғары елдердің рейтингін Швейцария басқарады (0.962). Келесі - Норвегия (0.961) және Исландия (0.959). Корея республикасы бұл тізімде әлемде 19-шы орында (0.925) және адам дамуының деңгейі өте жоғары елдер тізіміне кіреді. Ресей Федерациясы тізімде 52-орында (0.822), ал Қазақстан Багам аралдарынан (0.812) кейін 56-орында (0.811) тұр. Барлық аталған елдер АДИ деңгейі өте жоғары елдер тізіміне кіреді [12].

Егер 2019 жылғы көрсеткіштермен салыстыратын болсақ, онда Оңтүстік Корея Жалпы рейтингте 23-тен 19-орынға көтерілді және көптеген елдерде көрсеткіштер төмендегеніне қарамастан, Корея Республикасында АДИ 0.925-ке дейін аздап өсті (2019 жылы 0.916). Алайда, егер Қазақстанның көрсеткіштері туралы айтатын болсақ, өкінішке орай, олар 2019 жылы 0.825-тен 2020 және 2021 жылдары 0.811-ге дейін төмендеді. Елдердің жалпы рейтингінде Қазақстан да 51-ден 56-ға түсті.

Сондай-ақ, Қазақстан бойынша көпөлшемді кедейлік индексінің көрсеткіштері толтырылғаны да маңызды. Бұл Қазақстандағы кедейлік көрсеткіштері адамдардың күнделікті өмірінде көрінетінін және Қазақстанның кейбір тұрғындарының базалық тауарлар мен қызметтерді сатып алуға мүмкіндігі жоқ екенін білдіреді. Сонымен, 2009 – 2020 жылдардан бастап көпөлшемді кедейлік индексінің мәні 0.002 құрайды; саны 0.5%, айыру қарқындылығы - 35.6.[14].

Қазақстанда 2021 жылға күтілетін өмір сүру ұзақтығы 69.4 жылды құрайды, дегенмен 2020 жылы бұл көрсеткіш 70.0 жылды құрады. Күтілетін оқу ұзақтығының көрсеткіштері 15.8 жылды құрайды, ал 2021 жылға арналған оқытудың орташа ұзақтығы 12.3 жылды құрайды. 2021 жылы жан басына шаққандағы жалпы ұлттық табыс 23 943 долларды құрады. Қазақстанның АДИ көрсеткіштері 1990 жылдан 2021 жылға дейін 0.673-тен 0.811-ге дейін, яғни 20.5% - ға өзгерді; өмір сүру ұзақтығы 4.5 жылға өзгерді. Қазақстанның жан басына шаққандағы жалпы ұлттық табысы 1990-2021 жылдар аралығында шамамен 74.7% - ға өзгерді [14].

Егер Оңтүстік Корея туралы айтатын болсақ, онда 1990-2021 жылдар аралығында Корея Республикасының АДИ мәні 0.737-ден 0.925-ке, яғни 25.5% - ға өзгерді. 1990-2021 жылдар аралығында Оңтүстік Кореяда туылған кездегі өмір сүру ұзақтығы 11,8 жылға өзгерді; мектептегі орташа оқу ұзақтығы 3.2 жылға өзгерді; ал күтілетін оқу ұзақтығы 2.9 жылға өзгерді. Кореяның жан басына шаққандағы жалпы ұлттық табысы 1990 және 2021 жылдар аралығында шамамен 252,0 % ө ға өзгерді. Осылайша, Корея Республикасының 2021 жылға күтілетін өмір сүру ұзақтығы 83.7 жылды құрайды, 2020 жылы бұл көрсеткіш 83.6 жылды құрады. Оқытудың күтілетін ұзақтығының көрсеткіштері 16.5 жылды құрайды, 2021 жылға арналған оқытудың орташа ұзақтығы 12.5 жылды құрайды. Жан басына шаққандағы жалпы ұлттық табыс көрсеткіштері 2021 жылы 44 501\$ құрады [16]. Көріп отырғанымыздай, Кореяның орташа өмір сүру ұзақтығы мен халықтың табысына қатысты көрсеткіштері 1990-2021 жылдар аралығында айтарлықтай өсті және сол параметрлер бойынша Қазақстанның көрсеткіштерінен бірнеше есе асып түсті.

Қазақстан-жақында өз тәуелсіздігін алды және өзінің дамуында үлкен әлеуетке ие, онда адами әлеуетті дамыту мемлекеттің өркендеуіндегі аса маңызды аспект болып табылады. Тәуелсіздік алғаннан кейін ел нарықтық экономиканы дамытуда үлкен жетістіктерге жетті және табысы төмен елден орташа табысы жоғары елге айналды, халықтың кедейлігі айтарлықтай төмендеді. Қазақстанда адами әлеуетті дамыту Үкіметтің басым бағыттарының бірі болып табылады. Адами әлеуетті дамыту үшін жағдай жасау мақсатында білім беруді, денсаулық сақтауды, әлеуметтік қорғауды және басқа да салаларды жақсарту жөнінде шаралар қабылданды. Бірінші кезекте, Қазақстанда білім беруді жақсарту бойынша шаралар қабылданды. Білімге қолжетімділікті кеңейту, бағдарламаларды кеңейту және білім беру сапасын жақсарту бойынша шаралар қабылданды. Сондай-ақ, ғылыми-техникалық прогресті ілгерілету және инновациялық инфрақұрылымды дамыту жөнінде шаралар қабылданды. Денсаулық сақтауды дамыту үшін медициналық қызметтерге қолжетімділікті кеңейту, медициналық көмектің сапасын жақсарту және медицина саласында жаңа технологияларды ілгерілету бойынша іс-шаралар қабылданды. Сондай-ақ кедейліктің алдын алу, әлеуметтік қызметтерге қолжетімділікті кеңейту және халықтың құқықтары мен мүдделерін ілгерілету жөніндегі

шаралар күшейтілді.

Алайда, осы уақытқа дейін ел экономикасы шикізат базасына және сыртқы факторларға (шикізат бағасына) қатты тәуелді, бұл елді экономикалық тұрғыдан тұрақты емес етеді. Жұмыс авторы Корея Республикасының мысалында адами капитал мен экономиканың даму тәжірибесін зерттей отырып, біздің еліміз тұтастай алғанда мемлекеттің дамуы үшін негіз ретінде лайықты адами капиталды қалыптастыруға қабілетті пайдалы дағдылар мен ресурстарды қабылдай алады деп санайды.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Хви-Сук Чанг, Развитие человеческого потенциала - Психология развития на протяжении всей жизни. Сеул. Парк Ёнса. 2000. С. 4-5.
2. Amartya Sen. Development as Capability Expansion // Journal of Development Planning 19. 1989. pp. 41-58.
3. Amartya Sen. Development as freedom. First anchor books edition. August 2000.
4. Резюме Доклад о человеческом развитии 2020 Следующий рубеж. Человеческое развитие и антропоцен. Программа развития ООН. One United Nations Plaza. Нью-Йорк 10017. https://hdr.undp.org/system/files/documents/hdr2020overviewrussian.pdf_1.pdf (дата загрузки 13.02.2023).
5. Резюме Доклад о человеческом развитии 2020. Следующий рубеж. Человеческое развитие и антропоцен. Программа развития ООН. One United Nations Plaza. Нью-Йорк 10017. С. 15-19. https://hdr.undp.org/system/files/documents/hdr2020overviewrussian.pdf_1.pdf (дата загрузки 13.02.2023).
6. Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака. Секретариат Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака. Всемирная организация здравоохранения. ISBN 978 92 4 459101 7. https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/42811/9789244591017_rus.pdf (дата загрузки: 13.02.2023).
7. Резюме Доклад о человеческом развитии 2020. Следующий рубеж. Человеческое развитие и антропоцен. Программа развития ООН. One United Nations Plaza. Нью-Йорк 10017. С. 28-31. https://hdr.undp.org/system/files/documents/hdr2020overviewrussian.pdf_1.pdf (дата загрузки 13.02.2023).
8. Резюме Доклад о человеческом развитии 2021-2022. Неопределенные времена, неустроенные жизни: формируя наше

- будущее в меняющемся мире. Программа развития Организации Объединенных Наций 1 UN Plaza. Нью-Йорк 10017, США.
<https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2021-22overviewrupdf.pdf> (дата загрузки 13.02.2023).
9. Новости ООН. Глобальный взгляд человеческой судьбы. Организация Объединенных Наций. Показатели человеческого развития упали до уровня 2016 года.
<https://news.un.org/ru/story/2022/09/1431091> (дата загрузки 13.02.2023.)
 10. Резюме Доклад о человеческом развитии 2021-2022. Неопределенные времена, неустроенные жизни: формируя наше будущее в меняющемся мире. Программа развития Организации Объединенных Наций 1 UN Plaza. Нью-Йорк 10017, США. С. 13-16.
<https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2021-22overviewrupdf.pdf> (дата загрузки 13.02.2023).
 11. Резюме Доклад о человеческом развитии 2021-2022. Неопределенные времена, неустроенные жизни: формируя наше будущее в меняющемся мире. Программа развития Организации Объединенных Наций 1 UN Plaza. Нью-Йорк 10017, США. С. 16-17.
<https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2021-22overviewrupdf.pdf> (дата загрузки 13.02.2023).
 12. Резюме Доклад о человеческом развитии 2021-2022. Неопределенные времена, неустроенные жизни: формируя наше будущее в меняющемся мире. Программа развития Организации Объединенных Наций 1 UN Plaza. Нью-Йорк 10017, США. С. 36-39.
<https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2021-22overviewrupdf.pdf> (дата загрузки 13.02.2023).
 13. Резюме Доклад о человеческом развитии 2021-2022. Неопределенные времена, неустроенные жизни: формируя наше будущее в меняющемся мире. Программа развития Организации Объединенных Наций 1 UN Plaza. Нью-Йорк 10017, США. С. 36.
<https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2021-22overviewrupdf.pdf> (дата загрузки 13.02.2023).
 14. Отчеты о человеческом развитии. ПРООН.
<https://hdr.undp.org/data-center/specific-country-data#/countries/KAZ> (дата загрузки 13.02.2023).
 15. Отчеты о человеческом развитии. ПРООН.
<https://hdr.undp.org/data-center/specific-country-data#/countries/KOR> (дата загрузки 13.02.2023).

우즈베크어와 한국어의 음운현상 특징

보보무로토타 사도카트
우즈베크 세계언어대
우즈베키스탄 타슈켄트

개요: 본 연구에 목적은 우즈베크어와 한국어 음운현상 특징을 알아볼 데 있다. 언어 음운론은 올바르게 발음하는 것이 언어 배우게 시작이다. 음운론에서 음운 뿐만 아니라 음운현상도 있다. 우즈베크어와 한국어 음운현상은 다양하고 서로에 따라하지 않는다.

이 연구에서 우즈베크어 음운현상을 동화(tovush o'zgarishi), 첨가(tovush qo'shilish), 탈락(tovush tushishi) 순으로 알아보았다. 한국어 음운현상을 연음, 비음화, 유음화, 경음화, 구개음화, 격음화, 'ㄴ'첨가와 'ㅎ' 탈락 순으로 알아보았다. 본 연구는 양 언어를 연구하는 있는 연구자들에게 필요한 정보가 되었으면 좋겠다.

주제어: 우즈베크어, 한국어, 음운현상, 동화, 첨가, 탈락

Author: Bobomurotova Sadoqat Mirzaevna, Uzbekistan State World Languages University, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: The purpose of this study is to find out the characteristics of phonological phenomena in Uzbek and Korean. For linguistic phonology, pronouncing it correctly is the beginning of learning a language. In phonology, there is not only phonology but also phonological phenomena. Uzbek and Korean phonological phenomena are diverse and do not follow each other.

In this study, the phonological phenomena of Uzbek were investigated in the order of assimilation (tovush o'zgarishi), addition (tovush qo'shilish), and omission (tovush tushishi). Korean phonological phenomena were examined in the order of liaison, nasalization, vocalization, hardening, palatalization, aspirated consonantation, addition of 'ㄴ' and omission of 'ㅎ'. It is hoped that this study will provide necessary information for researchers who are studying both languages.

Keywords: Uzbek, Korean, phonological phenomenon, assimilation, addition, omission

1. 서론

본 연구의 목적은 우즈베크어와 한국어의 음운 변동 특징을 알아보는 데 있다. 음운 현상은 한 형태소가 단독 또는 다른 형태소와 결합할 때에 형태소의 음운의 일부가 다른 음운으로 바뀌는 현상이다. 또는 발음하기에 불편하거나 거친 소리를 발음하기 쉽고 경제적으로 하려는 변동이다.

신성철(2015)에서는 의미를 분화하는 소리의 단위인 어떤 음소가 환경의 영향을 받아 다른 음소로 바뀌는 음운 현상이라고 한다.

언어마다 음운 현상이 있다. 우즈베크어와 한국어 음운 현상의 특징을 다양하다. 본고에서 양 언어의 음운 현상 특징을 알아본다. 따라서 본 연구가 이러한 양 언어의 음운 현상을 통해 도움에 되는 연구가 되기를 기대한다.

2. 우즈베크어와 한국어의 음운 현상 특징

우즈베크어와 한국어의 음운 변동은 다양하게 일어난다. 우즈베크어의 음운변동에는 음운 동화와 첨가, 탈락이 있다. 한국어 음운변동은 연음, 구개음화, 격음화, 비음화, 유음화, 경음화, ‘ㄴ’ 첨가와 ‘ㅎ’ 탈락 등과 같이 자음과 관련된 변동이 주를 이룬다. 우즈베크어에서는 한국어에서 일어나는 대부분의 음운변동이 일어나지 않고, 한국어에서는 일어나지 않는 다양한 유형의 동화와 어말 무성음화가 일어나는 것으로 파악된다.

2.1. 우즈베크어 음운 현상 특징

우즈베크어의 음운현상은 크게 세가지로 나눌 수 있다. 그들은 동화 (tovush o‘zgarishi), 첨가(tovush qo‘shilish), 탈락(tovush tushishi)이다.

첫째, 동화(tovush o‘zgarishi)를 살펴보면 다음과 같다.

1. 동화 중에 자음과 자음이나 모음과 모음은 만나서 이루어지는 음운 현상이 있다. 이 동화는 우즈베크어로 ‘assimilatsiya’ 라고 한다. 여러 가지 assimilatsiya 가 있다.

1.1. 앞 음운은 뒤에 온 음운을 바꾸는 현상을 우즈베크어로 *progressiv assimilatsiya* 라고 한다. ‘Progressiv assimilatsiya’의 예문은 다음과 같다.

예: *yotdi*→*yotti*(*td*→*tt*) U uxlashga yotdi [*yotti*]. 그는 잠을 자로 누었다.

1.2. 뒤에 온 음운은 앞에 온 음운을 바꾸는 변동은 *regressiv assimilatsiya* 이며 이의 예문은 다음과 같다.

예. *izsiz*→*issiz*(*zs*→*ss*): U *izsiz*[*issiz*] yo‘qoldi. 그는 흔적도 없이라 사라졌다.

1.3. 마지막으로 *distant assimilatsiya* 음운 현상 동화는 앞에나 뒤에 오는 자음 음운에 서로 영향을 미친다.

예. *soch*→*choch*(*s*→*ch*). *Sochim*[*chochim*] oqardi. 머리가 하얗게 변했다.

2. 동화 현상 중에 단어에서 온 유사한 음운 중 하나가 다른 음운으로 바뀌는 음운 현상은 우즈베크어로 *dissimilatsiya* 이다. 동화 *dissimilatsiya*의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

예. birorta→bironta (ror→ron) Birorta kishi keldimi? 누구나 왔어요?

3. 동화 중에 jaranglilarni jarangsizlanishi 제일 많이 이루는 현상이다. 동화 jaranglilarni jarangsizlanishi 는 유성음을 무성음으로 바꿔 발음하는 음운현상이다. 예. maktab→maktap (b→p). Men maktabga[maktapga] bordim. 저는 학교에 갔다.

4. 모음 동화(unli tovushlar o'zgairishi)는 3 가지가 있다.

4.1. 'a'를 'o'로 바꾸는, 모음 동화에서 'a'는 'o'로 바꾼다.

예. 'a→o' sayla→saylo. 투표하다→투표

4.2. 'o'를 'a'로 바꾸는 음운 현상이다.

예. 'o→a' yosh→yasha. 살→살아

4.3. 'i'는 'u'로 변동되는 현상이다.

예. i→u to'qi→to'quv.

둘째, 첨가는 우즈베크어로 tovush ortishi 이라고 부른다. 우즈베크어 첨가는 다음과 같이 분류한다.

1. 첨가 proteza 단어 앞에 이루어진 음운 현상이다. 이 때는 모음만 첨가된다.

1.1. 순우즈베크말에서 옛날에 공명음 'r'로 시작하는 단어가 없기 때문에 일부 'r'로 시작하는 단어에서는 모음에 첨가된다.

예. ruza→o'ruza. 라마단.

1.2. 외래어에 중 첫 음절에 두 개 이상 자음으로 시작할 때도 모음이 첨가된다.

예. shkaf→ishkop. 가구.

2. 중간에 첨가되는 음운 현상은 우즈베크어로 epenteza 이다. Epenteza 도 다음과 같이 분류된다.

2.1. 먼저 단어 중간에 모음이 첨가되는 현상은 외래어에서만 이룬다.

예: traktor → tiraktir. 트랙터.

2.2. 다음으로 두 모음 음운이 같이 올 때 자음에 첨가로 이루어지는 음운 현상이다.

예. soat→sog'at. 시계

2.3. 마지막으로 자음은 쌍자음으로 첨가 되는 음운 현상이다.

예. isi+q →issiq. 덩다.

3. 현상 Epenteza 가 단어 끝에 첨가되는 현상이다. 단어 마지막 음절에 자음 'sk, nk'와 끝나는 단어들에서 나타난다. 예문. tank → tanka. 탱크.

마지막 셋째는 탈락 (tovush tushishi)이다. 탈락은 다음과 같이 분류된다.

1. 단어에 앞 음운에 탈락되는 현상을 우즈베크어로 **prokopa** 또는 **ankopa** 이라고 부른다.

예: **yilon** → **ilon**

2. Sinkopa 는 단어 중간에 탈락 되는 현상이며 어간 형태소에 접미사를 붙이면 마지막 음절로 이동하여 어간의 모음이 탈락된다.

예. **burun**→**burnim** 코-제 코. 또는 자음과 자음이 만나고 탈락된다

예. **pastda** → **pasda**. 밑에

3. 단어 끝에 탈락 되는 현상은 **Apoko** 이다.

3.1. 먼저 자음 ‘n’ 후에는 자음 ‘d’ 올 때 탈락되는 현상이다.

예. **baland** → **balan**. 높다.

3.2. 자음 ‘sh’ 뒤에 오는 자음 ‘t’ 가 탈락 된다.

예. **g'isht** → **g'ish**. 벽돌.

3.3. 단어가 자음으로 끝나면 모음이 영향을 미치고 자음에 탈락되는 음운 현상이다.

예. **podshoh**→**podsho**.

4. 모음과 모음을 만나고 탈락되는 음운현상이다. 우즈베크어로 **Eliziya** 이라고 부른다. 합성어에서만 모음 하나가 탈락된다.

예. **ayta+oldi**→**aytoldi**. 말했다.

앞서 우즈베크어의 음운변동 규칙을 알아보았다. 위에 살펴본 음운현상밖에도 우즈베크어에 여라 까지 음운 현상 있으나 본고에서 제일 중요한 음운현상만 알아보았다. 다음 장에서 한국어 음운현상 규칙을 알아보 고자 한다.

2.2. 한국어 음운 현상 특징

앞서 우즈베크어 음운현상을 살펴보았듯이 한국어 음운현상도 다양하게 이루고 있다. 한국어 음운현상을 연음, 비음화, 유음화, 경음화, 구개음화, 격음화, ‘ㄴ’첨가와 ‘ㅎ’ 탈락 등이 있다.

1. 연음에서 받침이 모음으로 시작되는 조사나 어미, 접미사와 결합할 때 받침이 뒤 음절의 초성으로 발음한다.

예. **홀받침: 옷이[오시], 옷을[오슬].**

쌍받침: 깎아[까까], 있어[이썸].

겹받침: 앉아[안자], 흠에서[흠게서].

2. 비음화는 비음에 의하여 인접한 음이 비음으로 바뀌는 음운현상이다.

(가) 개념

2.1. 파열음인 [ㄱ, ㄷ, ㅂ]이 비음 [ㄹ, ㄴ] 앞에서 비음 [ㅇ, ㄴ, ㄹ]로 바뀌는 음운 현상 비음동화이다.

2.2. 비음 [ㄹ, ㅇ] 뒤에 오는 [ㄹ]이 [ㄴ]로 바뀌는 음운 현상은 ‘ㄹ’의 비음화이다.

(나) 파열음의 비음화(비음동화) 파열음 [ㄱ, ㄷ, ㅂ]이 비음 [ㄹ, ㄴ] 앞에서 비음에 동화되어 [ㅇ, ㄴ, ㄹ]로 발음된다. 역행 동화의 일종이다.

예. 받침-ㄱ→ㅇ 먹는[명는], 국민[궁민]

받침-ㄷ→ㄹ, ㄴ 단는[단는], 걸문[건문]

받침-ㅂ→ㄹ 잡는[잡는], 앞마당[암마당]

(다) 유음의 비음화(‘ㄹ’ 비음화)

예. 받침-ㄱ, ㅇ, ㄹ, ㅂ→ㄹ⇔ㅇ, ㄴ 석류[성류], 대통령[대통령]

ㄱ, ㅇ, ㄹ, ㅂ→ㄹ⇔ㄹ, ㄴ 담력[담녁], 압력[암녁]

2.3. 음절 한자어의 경우, 파생어에서 유음의 비음화 현상이 일어난다.

예. 받침-ㄴ→ㄹ→[ㄴ-ㄴ] 의견란[의견난], 생산량[생산냥]

3. 유음화는 일정한 음운론적 환경에서 ‘ㄴ’이 유음 ‘ㄹ’의 영향 때문에 ‘ㄹ’로 동화되는 음운현상이다.

예. 받침 ㄹ(ㄹ, ㅍ)→ㄴ→ㄹ-ㄹ 칼날[칼랄], 달는[달른], 활는[할른].

받침 ㄴ→ㄹ→ㄹ-ㄹ 난로[날로], 분량[불량].

4. 경음화

평음 [ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ]가 경음 [ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ]로 바뀌는 발음하는 현상은 경음화이다.

‘ㄱ, ㄷ, ㅂ’으로 끝나는 말 뒤에서는 물론이고 ‘ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ’, ‘ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ’, ‘ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ’과 같이 표면적으로는 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ’으로 끝나지 않아도 중성에서 대표음 [ㄱ, ㄷ, ㅂ]으로 발음되는 경우 동일한 성격의 경음화가 적용된다. 이러한 음화는 어떠한 예외도 없이 반드시 적용되는 한국어의 대표적인 현상이다.

예. ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ→ ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ 독감[독감], 각두기[각뚜기], 국밥[국뻬], 있던[인뻬], 술전[순뻬].

5. 구개음화

받침 ‘ㄷ, ㅌ, ㅍ’이 ‘ㅣ’나 반모음 ‘ㅟ’로 시작되는 형식 형태소(조사나 접미사)와 만나면 ‘ㄷ, ㅌ’이 구개음 [ㅈ, ㅊ]로 바뀌는 현상은 구개음화 현상이다. 실질 형태소와 결합할 경우 구개음화 현상이 일어나지 않는다.

예. 받침 ㄷ, ㅌ, ㅍ→ㅈ, ㅊ 굳이[구지], 같이[가치], 베풀이[벼홀치].

받침 ㄷ→히→ㅈ 달히다[다티다-다치다]

6. 격음화

격음화현상 또는 거센소리되기라고도 한다. 평음 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ’ 등이 앞이나 뒤의 ‘ㅎ’을 만나서 ‘ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ’ 격음 등이 되는 현상이다.

예. 국화[구꽈], 워히다[일키다], 꺾하다[구타다], 입학[이팍], 얹히다[안치다]

7. ‘ㄴ’첨가

한국어의 합성어와 파생어를 구성할 때, 앞 단어가 모음으로 끝나고 뒤 단어가 ‘ㄱ, ㄴ’으로 시작되면 [ㄴ]가 첨가되고, 앞 음절의 발음과 상관없이 뒤에 오는 모음 ‘ㅣ’나 반모음 ‘ㅟ’로 시작될 때에는 [ㄴ] 또는 [ㄴ][ㄴ]로 발음하는 현상이다.

예. 막일[망닐], 꽃잎[꼰닙], 맨입[맨닙], 담요[담뇨]

8. ‘ㅎ’ 탈락

‘ㅎ’ 탈락 어간이 ‘ㅎ’로 끝나는 용언이 모음으로 시작하는 어미와 결합하면 어간의 ‘ㅎ’는 탈락한다. ‘ㅎ’ 탈락의 구체적인 모습을 살펴보면 다음과 같다.

1. ‘ㅎ’으로 끝나는 용언 어간 뒤에 모음으로 시작하는 문법 형태소가 오는 경우 ‘ㅎ’ 탈락 일어난다.

예. 낳은[나은], 놓아[노아], 쌓이다[싸이다].

2. **한자어**, 합성어 등에서 모음과 모음 사이, 유성자음(ㄴ, ㄹ, ㄹ, ㅇ)과 모음 사이에 ㅎ이 놓일 때 ‘ㅎ’ 탈락.

예. 겸하고[겸하고/겨마고], 전화[전화/저놌], 실학 [실학/시락], 철학[철학/쳐락].

앞의 발음만 표준발음으로 인정되고, 2 뒤 발음은 그렇지 않다. 이는 현실 발음에서 그런 양상이 보일 뿐이다.

‘ㅎ’ 탈락이 문제에서 나올 때는 거의 대부분이 자음군 단순화와 함께 나온다. 왜냐하면 겹자음에서 ‘ㅎ’이 탈락할 때의 모습이 자음군 단순화와 비슷하기 때문이다. 앓니[알리], 끓니[꾼니] 등을 자음군 단순화지만 앓아서[아라서], 끓어서[끄너서] 등은 ‘ㅎ’ 탈락이다.

위에서 한국어 음운현상을 알아보았다. 이 외에도 한국어 음운현상에 ‘ㅅ’ 첨가, 모음동화, 모음 축약, ‘ㄹ’ 탈락 등이 있다.

앞에서 언급한 바와 같이 우즈베크어와 한국어 음운 현상은 다양하게 이뤄지고 있다. 본 연구에서 우즈베크어와 한국어 음운현상의 특징만 살펴보았다. 다음 연구들에서 양 언어의 특뿐만 아니라 대조, 오류 양상

등을 살펴본 계획에 있다. 이 연구는 한국어를 배우고 있는 우즈베크인 학습자나 양 언어를 연구하는 연구자들에게 도움이 되었기를 기대한다.

3. 결론

본 연구는 우즈베크어와 한국어의 음운현상 알아보는 데 목적을 두었다. 양 언어의 음운 현상은 다양하게 이루어지고 있다. 우즈베크어 음운 변동은 크게 세가지로 나누기도 하면 이는 우즈베크어 음운 현상 규칙은 3개밖에 없다는 말이 아니다. 한국어 음운 현상은 연음, 구개음화, 격음화, 비음화, 유음화, 경음화, ‘ㄴ’ 첨가와 ‘ㅎ’ 탈락 등을 알아보는데, 이 외에도 한국어 음운현상이 있다. 이 연구에서 우즈베크어와 한국어 기본 음운현상만 알아보고자 했다. 앞 연구들에서 양 언어 음운현상 대조, 오류양상, 사용양상 등을 살펴볼 계획이 있다.

본 연구가 우즈베크어와 한국어를 배우고 있는 학습자들에게 양 언어의 음운현상을 올바르게 발음할 데 도움이 되었으면 하는 바람이다.

참고문헌

1. 권수미(2021). 교재 분석을 통한 한국어 발음 교육 방안 연구: 음운현상을 중심으로. 석사학위논문, 대구가톨릭대학교.
2. 김정연(2018). 베트남어권 학습자의 한국어 발음 특성 연구: 음운 현상을 중심으로. 석사학위논문, 계명대학교.
3. 신성철(2015). 원순모음화 관련 연철·분철 표기의 음운론적 인식 고찰, 언어학연구 22, 한국중원언어학회
4. 허용, 김선정(2006). 외국어로서의 한국어 발음 교육론. 서울: 박이정.
5. 허용, 김선정(2013). 대조언어학. 안양: 소통.
6. Abduazizov, A.(1992). *O'zbek tili fonologiyasi va morfonologiyasi*. Toshkent: O'qituvchi.
7. Azizov, O.(1996). *Tilshunoslikka kirish*. Toshkent: O'qituvchi.

ҚОҒАМДЫҚ ДИПЛОМАТИЯ: КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫ МЫСАЛЫНДА

Борантаева Ф.Ж.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Дипломатиялық парадигмалардың өзгеруі аясында бір ұлт қоғамдық пікірдің әсерін шектемей басқа ұлттарға әсер етуі мүмкін. Қазіргі уақытта сыртқы саясаттың басым үрдісі өзге ел азаматтарына да ықпал ете отырып, ұлттық мүдделерге қол жеткізуге тырысатын дипломатия болып табылады. Дәстүрлі мағынадағы дипломатия – бұл бір-бірімен ең жоғары деңгейде қарым-қатынас жасайтын үкімет көшбасшыларының үкіметаралық диалогы. Қоғамдық дипломатия болса бір ел екінші елдің азаматтарымен қалай қарым-қатынас жасайтынына назар аударады. Бұл жерде «жұмсақ күш» дипломатиясы, басқа елдердің халықтарының жүрегі мен санасын еліктетіп, «қатты күш» көмегімен қол жеткізуге болмайтын дипломатиялық мақсаттарға жету жолдарын анықтап көрсетеді [1, 5 б.].

Қоғамдық дипломатия және насихаттау әдістері бойынша жетекші маман Н. Сноу: «Бүгінде Корея Республикасы қоғамдық дипломатияның орталығы болып табылады», - деген баға береді. Қазіргі уақытта Тынық мұхиты аймағының көптеген елдері, әсіресе, оның Азиялық бөлігі түрлі жаңа технологияларды, саясат саласында да ғылыми-зерттеу және оны жүзеге асыруда әлемдік көшбасшыға айналууда. Оңтүстік Кореяның халықаралық қоғамдағы өзгерістерден туындаған күйзелістерге осал кішкентай және әлсіз елден, болашақта осы өзгерістерді басқара алатын елге айналуымен тартымдылығы арта түсті. Мақалада Оңтүстік Корея елінің қоғамдық дипломатия эволюциясын төрт кезеңге бөліп қарастырылады: туындауы (1940ж.аяғы-1980ж.аяғы), эртаратануы (1990 жж.), полицентризм (2000ж.басы) және индустриалануы (2011жж.-қазіргі таң). Қоғамдық дипломатиямен сабақтасып жұмсақ күшті қолданудың маңыздылығы және оның Оңтүстік Корея үшін тиімділігі көрсетіледі.

Кілтті сөздер: Оңтүстік Корея, сыртқы саясат, қоғамдық дипломатия, жұмсақ күш

Title: Public Diplomacy: on the Example of the Republic of Korea

Author: Borantayeva F.Zh., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Within the framework of changing diplomatic paradigms, one nation can affect to other nations without limiting the influence of public opinion. Nowadays, the dominant trend of foreign policy is diplomacy, which

tries to reach national interests by influencing the citizens of other countries. Diplomacy in the traditional meaning is an intergovernmental dialogue between government leaders of the highest level. Public diplomacy's center of attention is how one country interacts with the citizens of another country. Here "soft power" diplomacy imitates the hearts and minds of the peoples of other countries and tries to find out the ways to achieve diplomatic goals that cannot be achieved with the help of "hard power" [1, p.5].

"Today, the Republic of Korea is the center of public diplomacy," evaluates N. Snow, a leading specialist in public diplomacy and propaganda methods. Currently, many countries of the Pacific region, especially its Asian part, are becoming world leaders in research and implementation of various new technologies, both in the political sphere. South Korea's attractiveness has grown from a small and weak country vulnerable to shocks caused by changes in the international community to a country that can manage these changes in the future. The article examines the evolution of public diplomacy in South Korea in four periods: emergence (late 1940s-late 1980s), diversification (1990s), polycentrism (early 2000s) and industrialization (2011-present). The importance of using soft power in combination with public diplomacy and its effectiveness for South Korea will be highlighted.

Keywords: South Korea, foreign policy, public diplomacy, soft power

Дипломатиялық күш дәстүрлі әдістерге негізделген мәжбүрлеу жолымен емес, қоғамдық дипломатияның қажеттілігін білдіретін ақпараттың тартымдылығын алмасу арқылы қол жеткізу мүмкіндігін көрсетеді. Қазіргі уақытта қоғамдық қатынас пен пікір ұлттың дипломатиялық пайданы жүзеге асыру қабілетіне тікелей әсер етеді. Дипломатия – ендігәрі ұлттар көшбасшылары арасындағы құпия және риторикалық келіссөздер емес. Көптеген елдер қоғамдық пікірді өзгерту және бүкіл әлемдегі жұртшылықты сендіріп, өз саясаты мен идеологияларын насихаттау үшін қоғамдық ақпаратқа сүйенеді. Ұлтаралық қоғамдық ұйымдар мен қозғалыстардың дамуы қоғамдық дипломатияның халықаралық қатынастарда кеңінен таралуын дәлелдейді. Қоғамдық дипломатияны үкіметтік емес ұйымдар, шет елдермен мәдени байланыстар, достық пен ынтымақтастық қоғамдары, жастар, шығармашылық секілді қоғамдық ұйымдар жүзеге асырады. Мәдениет, ғылым мен білім, өнер, спорт т.б. салаларда халықаралық байланыстарға негіз болып отырған көпжақты қоғамдық дипломатия мемлекетаралық саяси, экономикалық және әскери қатынастарға да оң ықпалын тигізуе. Бұл түрлі сипатта көрініс табуы мүмкін: қарусыздану мәселесіне, жалпы қауіпсіздік жүйесін қалыптастыруға күш жұмсап, әлемдік термоядролық және

экологиялық апаттардың алдын алуға ат салысады. Осыған орай, ресми және қоғамдық дипломатия бір-бірімен өзара тығыз байланысты екендігін айтуға болады.

Джозеф Най ұлттың сыртқы саясатын түсіну қажет болса, биліктің табиғаты туралы дәстүрлі тар түсінік шеңберінен шығу қажеттілігін түсіндіреді. Най өз жұмсақ күш теориясын «ақылды күшке» кеңейтуге шақырады. Ақылды күш – бұл «қатты күш» пен «жұмсақ күш» стратегияларының шебер үйлесімі. Ақылды күшті пайдалана отырып, ел қатты күш элементтерін (мысалы, әскери және экономикалық күш) және жұмсақ күш стратегиясын пайдалана отырып, жаһандық пайданы көздейді. Най стратегиялық және халықаралық зерттеулер орталығының қолдауымен ақылды күш жөніндегі екі партиялы комиссия құрды, ал 2007 жылы комиссия АҚШ-тың жаһандық политикадағы ақылды күш стратегиялық қолданылуы туралы баяндама ұсынды. Баяндамада Құрама Штаттар жұмсақ күш ресурстарына қатты күш элементтері (әскери және экономикалық күш) арасындағы бос орын толтыру мүмкіндік бере отырып, ақылды күш құру ұсынылады. Ақылды күштің бес маңызды саласы анықталды, оның үшіншісі - қоғамдық дипломатия екенін басшалыққа ала отырып баяндамада басқа елдердің халықтары арасында Құрама Штаттардың құндылықтарын тарату құралы ретінде қоғамдық дипломатияны пайдалану ұсынылады. Най үшін қоғамдық дипломатия мемлекеттің үкіметімен емес, азаматтарымен қарым-қатынас жасауға бағытталған.

Қазіргі кезде ішкі-сыртқы саяси мемлекеттік мақсаттар мен стратегияларды тұжырымдап, іске асыруда мемлекеттік органдар мен қоғамдық дипломатия акторларының бірлесе қимылдауы қазіргі заманғы саяси сахнадағы аса өзекті мәселелердің бірі болып тұр.

«Қоғамдық дипломатия» термині алғаш рет 1965 жылы Флетчерлік құқық және дипломатия мектебінің деканы және бұрынғы дипломат Эдмунд Галион сөзінде қолданылған. Ол терминді «үкіметтің, жеке топтардың және жеке тұлғалардың басқа халықтар мен үкіметтердің сыртқы саяси шешімдеріне ықпал ететіндей әсер ететін құралдар» деп анықтады. Қазіргі таңға қоғамдық дипломатия негізгі мақсаттар мен әдістер тұрғысынан біршама өзгерді. Көптеген ғалымдар қоғамдық дипломатияны талқылағанымен, нақты консенсустық анықтамасы жоқ. Қоғамдық дипломатия үшін жауапты АҚШ ақпарат агенттігінің (USIA)

мәліметінше, қоғамдық дипломатия «шетелдік қоғамды ақпараттандыру мен ықпал ету, американдық азаматтар мен институттар және олардың шетелдегі әріптестері арасындағы диалогты кеңейту арқылы АҚШ-тың ұлттық мүдделері мен ұлттық қауіпсіздігін алға жылжытуға бағытталған дипломатия» деп анықталған. Академиялық ортада қоғамдық дипломатия мәселелері бойынша белсенді пікірталасушы Ханс Туш қоғамдық дипломатияны «ұлт мақсаттары мен саясатын, ойлары мен идеалдарын, жүйелері мен мәдениетін түсінуге жәрдемдесетін шет елдердің жұртшылығымен қарым-қатынас процесі» ретінде айқындайды [2, 277 б.].

XXI ғасырдағы халықаралық жағдайдағы түбегейлі өзгерістер қоғамдық дипломатияның маңыздылығын көрсетеді. Ақпараттық технологияларды дамытудың арқасында қоғамның ақпаратқа қол жеткізу және сыртқы саясат туралы өз пікірін білдіру мүмкіндігі күшейді. Демократияландыру арқасында халық билігі нығайып, кеңейтілді, ал жаһандану жеке субъектілер арасындағы ақпарат алмасуларды одан әрі жеңілдетіп, ұлттар арасындағы қарым-қатынасты барынша тығыз ете түсті. Бұл қоғамдық дипломатия тек бір үкіметтің дипломатиялық қызметі деген ескі тұжырымдаманы жоққа шығарды. Үкіметтің саясатын, құндылықтары мен мәдениетін ұлттың жұмсақ күші негізінде шетелдік жұртшылық арасында тарататын қоғамдық дипломатия түрлі дипломатиялық топтар мен жаңа бұқаралық ақпарат құралдары арқылы көлденең және екі жақты қарым-қатынас жолдарын орнату әдістерін іздей бастады. Осылайша, қоғамдық дипломатия «бәсекелес мемлекеттердің үкіметтерімен, сондай-ақ, жеке топтарымен көлденең және интерактивті коммуникация арқылы елдің мәдениетін, идеологиясын, құндылықтарын және жүйесін насихаттау жолымен ұлттық мүдделерді көтермелеу үшін елдің үкіметі немесе жеке субъектілері пайдаланатын процесс» деп айқындалуы мүмкін.

Көптеген демократиялық елдердің ресми дипломатиялық қызметі өздерін халықаралық саясатта көрсете бастаған үкіметтік емес ұйымдармен байланысты дұрыс жолға қоюдың қажеттігін түсініп, әртүрлі бағыттар бойынша бірлесе жұмыс атқару ісін барған сайын ұлғайтып келеді. Бұл тенденция халықаралық қатынастарда ерекше мән беретін аймақтың бірі – Тынық Мұхиты аймағындағы елдерде, оның ішінде Корея Республикасында жүйелі түрде дамып келеді. Үкімет әзірше Корей толқынын саяси

және жүйелі түрде қолдай отырып, қоғамның Оңтүстік Корея туралы білімін кеңейтуге үлкен көңіл бөліп отыр. Қазіргі хабардарлықты ескере отырып, Оңтүстік Корея тиісті елдердегі өздерінің дипломатиялық өкілдіктері мен мәдени орталықтары арқылы шаралар ұйымдастыруда. Ұлт жайлы білімнің таралуына ықпал ету үшін шет мемлекеттердің кітапханаларында тиісті кітаптарды таратып интернетте тиісті парақшалар жүргізу арқылы жұмыс істеуде. Оңтүстік Корея өз құндылықтарын, мәдениеті мен саясатын тиісті арналар арқылы белсенді түрде насихаттайды. Мемлекет бойынша материалдар жинауды ғаламтор арқылы жандандыруға болатындығын ескере отырып, ақпарат басқа да тиісті елдердің тілдерінде берілуі керек. Шетелдіктерді елдің географиялық фактілері туралы хабардар ету жеткіліксіз, Оңтүстік Корея елдің қазіргі заманғы мәдениетін неғұрлым тиімді енгізуге және оның қазіргі оқиғаларын насихаттап, шет елдердің халықтары үшін қолжетімділікті қамтамасыз етуде.

Қоғамдық дипломатия стратегиясы: Корей жолы

Қоғамның қазіргі даму барысы халықаралық қатынастар саласында гуманизм, адамгершілік қағидаттары мен жалпыадамзаттық құндылықтарды басшылыққа алуды көздейді. Заманауи халықаралық қатынастар жүйесінде де рухани факторлардың мәні артып, жаңа өлшемге ие болды. Қоғамдық дипломатиядан халықаралық шеңбердегі адам құқығы, әлеуметтік әділеттілік пен демократия, адамзаттың мәдени және рухани құндылықтарын қорғау мен ортақтығы сияқты гуманитарлық мәселелерге жаңаша қарастыруды талап етеді.

Корей соғысынан кейін біраз жылдардан соң ғана халықаралық қауымдастықта Оңтүстік Кореяны «таңертенгі тыныштық мекені» және «меншік құқығын құрметтейтін Шығыс Азия елі» деп тани бастады. Қырғи-қабақ соғыстың салдарынан азаматтық соғысқа түскен Азиядағы ең кедей мемлекеттердің бірінің бейнесінен экономикалық даму қарқынымен әлемді өзіне назар аудара білді. Сеулде өткен 1988 жылғы Олимпиада жағымды имидждің қалыптасуының бастамасы болды. Ұлттық имидж елдің халықаралық мәртебесін анықтап, оның халықаралық қоғамға әсерін күшейтетіні белгілі. Зерттеулер әскери және экономикалық жағынан күшті ұлттарды жеңу қиын екенін көрсетсе де, қатты күшпен қатар синергиялық әсерді қамтамасыз ететін жұмсақ күш стратегиясы халықаралық қоғамға әсер етуі мүмкін екендігін

көрсетті.

Ғалымдар Оңтүстік Корея елінің қоғамдық дипломатия эволюциясын төрт кезеңге бөледі:

- туындауы (1940ж.аяғы-1980ж.аяғы);
- эртартаптануы (1990жж.);
- полицентризм (2000ж.басы);
- индустриалануы (2011жж.-қазіргі таң) [3, 85 б.].

Эволюцияның алғашқы кезеңі корей елі тарихында тәуелсіздігін алып, корей соғысын өткеріп ауыр кезеңдерді кешкендігін білеміз. Корея Республикасының тізгінін алған Ли Сын Маннның алдында елді қалыпқа келтіру корейаралық қақтығысты болдырмау секілді міндеттер тұрды. Оккупациядан зардап шеккен корей мәдениетін жаңғырту, «ұлттық бірегейлікті» қалыптастыру міндеттерін орындау жолында мемлекеттің үкіметтік құрылымында өзгерістер орын алды. Министрлікте қоғаммен байланысқа жауап беретін Ақпарат бюросы жұмыс атқарды. Бюро аясында шет ел аудиториясын корей мәдениеті мен дәстүрімен таныстыруға бағытталған қызметі де болды. Үкімет жүйелі түрде корей мәдениеті, мәдени көрме, білім мен спорт саласындағы алмасу бағдарламалары жайлы басылымдар шығару арқылы қарулы қақтығыстан кейінгі елдің имиджін жақсартуға тырысты [4, 284 б.].

1963жылы билікке Пак Чон Хи келіп мәдени саясатты дамыту стратегиясын қолдап қана қоймай, оны ары қарай қарқындалу жолын ұстанды. Ұлттық пропанданы дәріптейтін фильмдер түсіріле бастады. Бұл өз кезегінде, корей киноиндустриясының алғашқы қадамдары болды. 1968жылы Ақпарат бюросы жеке дара Қоғамдық ақпарат және мәдениет министрлігі болып өзгерді. Пак Чон Хидің бастамасымен корей жекпе-жек өнерін ұлттық және халықаралық деңгейге шығаратын Халықаралық тхэквандо федерациясы құрылды. Сондай-ақ, 1979 жылы алғаш рет Нью-Йорк пен Токиода корей мәдени орталықтары ашылды [5, 85 б.].

Дегенмен, үкіметтің мәдени саясатты дамытудағы маңызыды жетістігі «Мәдениет пен өнерді жаңғыртудың алғашқы бесжылдық» тұңғыш стратегиялық құжаты болып табылады. Бұл құжаттың басым міндеті ерекше бірегейлікті айқындау арқылы корей мәдени дәстүрінің мәдени бірегейлігін қалыптастыру. 1973 жылы жоспармен қатар, үкімет тарапынан қаржыландыратын Корей мәдениеті мен өнерінің қоры құрылды. Қордың қызметі

карапайым халыққа мемлекеттік идеологияны қалыптастыратын мәдени бағдарламалар мен іс-шараларды өткізу болды. Пак Чон Хи билігі тұсында мәдениетке ерекше көңіл бөлініп, қазіргі таңда корей ұлттық символдарына айналған тарихи жәдігерлердің жаңғыруына септігін тигізді.

1981 жылы билікке келген Чон Ду Хван мәдени саясатқа мемлекет тарапынан қолдауды кеңейте түсті: ендігі кезекте дәстүрлі мәдениетті қаржыландырумен қатар, қазіргі мәдениет пен спортқа қатысты іс-шараларды қолдай бастады. Чон Ду Хван әкімшілігінің негізгі жетістігі спорт дипломатиясын жандандырғаны болды. Жазғы Азия ойындары, кейіннен Жазғы Олимпиада ойындарының өтуінің бастамасы болды. Осылайша, корей бірегейлігін қалыптастыру мен корей дәстүрлі мәдениетін жандандыруға бағытталған корей үкіметінің жүргізген жүйелі саясаттың арқасында қазіргі қоғамдық дипломатияның ажырамас бөлігіне айналған мәдени және спорт дипломатиясының негізінің қалыптасуына әсерін берді.

Корей қоғамдық дипломатиясы эволюциясының екінші кезеңі Корея Республикасының Алтыншы республикасының билікке келуімен тұспа-тұс. Бұл кез Корея Республикасының демократизациялану жолына келе бастауымен ерекшеленеді. 1990 жылы он жылға есептелген «мәдени дамудың бас жопары» жарияланды. Аталмыш жоспар шет ел мәдени индустриясы үшін «ашық есік» саясаты арқылы «халықаралық мәдени алмасуға ат салысуды» көздеді. Осының арқасында экономикалық, білім-ағартушылық және мәдени секілді түрлі қоғамдық салаларда тәжірибе алмасу қарқыны күшейе түсті [6, 40 б.].

Алмасу қызметінің жүйеленуі мақсатында 1991 жылы корей үкіметінде Корей қоры және Корей халықаралық ынтымақтастық агенттігі деген екі ұйым құрылады. Қазіргі таңда Корей Қоры негізгі төрт бағытта қызметін атқарып жатыр: біріншіден, шет елде корей зерттеулеріне қолдау көрсету; екіншіден, мәдениет және өнер саласында алмасу бағдарламаларын жүзеге асыру; үшіншіден, халықаралық ынтымақтастық тәжірибесімен алмасу; төртіншіден, Кореямен байланысты БАҚ пен мерзімді басылымдық шығарылымдарды қолдау. Аталмыш бағыттағы қызметінің арқасында Корей Қоры Корея Республикасы СІМ құрылымында қоғамдық дипломатияның маңызды механизміне айналды.

Өз кезегінде, Корей халықаралық ынтымақтастық агенттігі

Корея Республикасы тарапынан дамушы елдердің дамуы үшін ресми көмек көрсететін үкіметтік ұйым болып табылады. Оңтүстік Корея белгілі бір экономикалық жетістікке жеткен сайын дамушы елдер корейлік тәжірибеге деген тартымдылығы арта түсті. Қоғамдық дипломатияның әртараптану кезеңінің ерекшелігі корей елі ендігі кезекте білім, технология немесе қаржылай көмек алушы реципиент қатарынан өзі де көмек көрсете алатын деңгейге өтуі болды. Сондай-ақ, қырғи қабақ соғысы аяқталған тұста халықаралық қатынастар жүйесінде реқұрылым орын алып жатты, әрі Корея Республикасына халықаралық қауымдастықта постколониялы мемлекет болғанына қарамастан жетісті даму үстіндегі мемлекет екенін көрсететін мүмкіндік туындады. Шығыс Европа елдеріндегі социалистік жүйенің құлдырауы, Кеңес Үкіметінің ыдырауы – идеологиялық қарсыластары КХДР жүйесінің дәрменсіздігін көрсетті. Сонымен, оңтүстіккорейлік үкімет түрлі көмек көрсету және алмасу бағдарламаларын күшейте түсіп, өзінің «қатты» және «жұмсақ» күшін көрсете отырып, Пхеньянға өзінің басымдығын көрсеткісі келді [7, 94 б.].

Екінші кезеңнің нәтижесінде, Корея Республикасының қоғамдық дипломатиясы ішкі әрекеттер ғана емес сыртқы әрекеттерге де көшуімен сипатталады.

Қоғамдық дипломатияның үшінші кезеңі, полицентризм, әйгілі «корей толқынымен» («халлю») тікелей байланысты. «Халлю» терминін алғаш рет 1990жж. Қытайда, оңтүстік шығыс Азияда, кейіннен Жапонияда оңтүстіккорейлік мәдени өнімдерінің арта түскен танымалдылығын қытай бұқаралық ақпарат құралдарында қолданған болатын [8, 118 б.].

Халлю феноменінің негізі Ро Дэ У мен Ким Енсам үкіметі тұсында қаланды. Ро Дэ У жүргізген саясат елдің мәдени индустриясының либерализациялануына әкеліп, мемлекеттік емес тұлғалардың мәдени өнімдерді өндіріп, жүзеге асыруына жол ашты. Ким Енсам үкіметінің басшылығымен «Сэгехуа» (жаһандану) ұраны (1993-1998 жж.) нарықты ашудың кеңеюіне және халықаралық стандарттар мен нормаларға сәйкес келуіне баса назар аударды. Мәдени индустрияның экономикалық потенциалын жоғарылата отырып 1995 жылы «Кинематографияны насихаттау туралы» заң қабылдады. Жергілікті киноөндірісті қолдау мақсатында «Samsung Group», «LG Group», «Hyundai», «Lotte Group» секілді ірі оңтүстіккорейлік конгломераттар тарапынан қаржылай инвестиция тартты. Экономикалық

бағдарланған мәдени саясаты Ким Дэ Чжун үкіметі тұсында да жалғасын тапты.

1997-1998 жж. Азиядағы қаржы дағдарыстан шығу үшін бүкіләлемдік ақпараттық қоғамға өту тенденциясын түсініп, мемлекеттің экономикасын қалпына келтіру оның өндірістік экономикадан ғылымды қажет ететін экономикаға өтуде екендігін білді. Осы бағытты ұстана отырып мәдени саясат саласында біршама стратегиялық құжаттар қабылданды. Оның қатарында: «Телехабарды тарату туралы жоспар», «Мәдени индустрия туралы» заң болды. Бұл мәдени индустрияға мемлекеттік қолдау мен чэбольтер тарапынан ат салысуды қамтамасыз етуді меңзеді. Құрылымдық өзгерістер жоспарында үкіметтің қаржылық қолдауымен 2001 жылы Кореяның мәдени ресурстар агенттігі құрылды, оның негізгі міндеті Оңтүстік Корея мәдени өнімдерін өндіру мен экспорттауды қолдау болып табылады. Оның ішінде: шетелдік нарықты талдау, инвестиция тарту, шығармашыл мамандықтар үшін білім беру бағдарламаларын ұйымдастыру және т.б. Үкіметтің бұл бастамалары жеке сектор өкілдері тарапынан Азиялық қаржы дағдарысы жағдайында пайда табудың перспективалы балама көзі ретінде жоғары қызығушылыққа ие болды.

Но Му Хен үкіметі тұсында да мемлекеттің мәдени саясатының экономикалық бағыты уақыт талабына сай жалғасын тапты. 2007 жылы Мәдениет және туризм министрлігінің (бұрынғы Мәдениет және спорт министрлігі) құрылымында ойын индустриясы мәселелері бойынша жұмыс тобы құрылды, оның негізгі міндеті ұлттық және халықаралық деңгейдегі компьютерлік ойындар индустриясын қолдау болып табылады. Соған қарамастан, мемлекет дәстүрлі мәдениет элементтерін дәріптеу белсенділігін тоқтатпады. Но Му Хен үкіметінің мәдени саясаты аясында шетелдік аудиторияны дәстүрлі мәдениет элементтерімен таныстыратын «Хан бренді» концепциясы жүзеге аса бастады. «Хан стилі» – Хан (한 - Корея) елінен шығарылатын брендтер. Олар корей жазбасы «хангыль» (한글), корей ұлттық киімі «ханбок» (한복) (заманауи сәндегі кейбір элементтері болса да), корей ұлттық тағамы «хансик» (한식), корей ұлттық үйі (한옥) (бұл жерде жылытылған едендер меңзелген) және «хангук ымак» (한국음악) корей ұлттық музыкасынан тұрады. Шынында да, корей косметикасы, киім-кешегі, көлігі мен технологияларындағы «Кореяда жасалған» деген жазба халықаралық деңгейде үлкен

сұранысқа ие.

Корея Республикасы қоғам дипломатиясы эволюциясының төртінші кезеңі президент Ли Мен Бактың билікке келу мерзімімен байланыстырады. Но Му Хен билігі кезеңінде орын алған Солтүстік Кореяның ядролық бағдарламасының дамуы салдарынан туындаған қауіпсіздік мәселелерін бейбіт жолмен шешу мәселесі бойынша алты жақты келіссөздер процесі барлық қатысушы тараптар үшін өз нәтижесін бермеді. Бұл оңтүстік корей үкіметін халықаралық аренадағы, әсіресе, ҚХР мен Жапониядай көрші елдер алдында мемлекеттің рөлін қайта бағалауға итермеледі. Қайта бағалаудың нәтижесі мынадай тұжырымдарға әкелді: біріншіден, Корея Республикасының дипломатиялық және саяси салмағы мемлекеттің «қатты күшінің» мүмкіндіктерінің деңгейіне сәйкес келмеді; екіншіден, «қатты күш» ресурстарының жоғары әлеуетіне қарамастан Қытай мен Жапониямен бәсекелесуге қабілетті болмады [9, 140 б.].

Осы тұжырымдарға сүйене отырып, Ли Мен Бак үкіметі Корея Республикасы «орта держава» («middle power») ретінде қарастыратын «Жаһандық Корея» идеясын әзірледі. Халықаралық аренадағы рөлі мен елдің имиджін жақсарту мақсатында көпжақты келіссөздерге белсенді қатысты: 2010 жылғы «Үлкен жиырмалық» саммиті, экономикалық ынтымақтастық және даму ұйымының қызметі шеңберінде 2011 жылы Пусандағы сыртқы көмектің тиімділігін арттыру бойынша жоғары деігейдегі төртінші Форум; 2012 жылы Сеулдегі ядролық қауіпсіздік жөніндегі екінші саммит [10, 116 б.]. Өсіп келе жатқан экономикалық ықпал, Оңтүстік Кореяның постколониалдық даму тәжірибесі, сондай-ақ, технологиялық прогрестің жоғары деңгейі секілді «жұмсақ күш» ресурстары «орта держава» имиджін құруды бастауға негіз болды. 2010 жылы «жұмсақ күшті» дамытуға бағыт алған Ли Мен Бак үкіметі Сыртқы істер министрлігі мен Корея Қорының бірлескен күшімен құрылған Кореяның қоғамдық дипломатия форумы аясында зерттеу жобасын бастады [11].

Осылайша мемлекеттік аппаратта «қоғамдық дипломатия» термині ресми түрде бекітілді. 2011 жылы СІМ құрылымында жаңа лауазым пайда болды – Қоғамдық дипломатия мәселелері жөніндегі Елші, кейіннен 2012 жылдың қаңтарында Қоғамдық дипломатия мәселелері жөніндегі бөлім құрылды.

2016 жылы Пак Кын Хе үкіметі ҚР СІМ қоғамдық дипломатияның барлық бағдарламаларын жүзеге асырып,

басқарып отыратындығы туралы «Қоғамдық дипломатия» туралы заңын қабылдады, заңның 6 бабына сәйкес, СІМ әр бес жыл сайын қоғамдық дипломатияның кешенді стратегиясын әзірлеуге міндетті. 10 және 11 бабына сәйкес, Корея Республикасының қоғамдық дипломатиясын жүзеге асыру тетіктері жүйесінде әртүрлі мемлекеттік емес институттарды талдамалық деректермен қамтамасыз ету мақсатында ақпарат жинау қажеттігі бекітілді. Осылайша, ҚР қоғамдық дипломатия эволюциясының төртінші кезеңінің сипаты оның жүзеге асырудың тәжірибесін заңды түрде бекітілуі болып табылады.

Қорытынды

Әдетте сенімге, әсерге және образдарға негізделген қоғамдық дипломатия Оңтүстік Кореяның халықаралық қоғамдағы өзгерістерден туындаған күйзелістерге осал кішкентай және әлсіз елден, болашақта осы өзгерістерді басқара алатын елге айналуымен тартымдылығы арта түсті. Қоғамдық дипломатиямен сабақтасып жұмсақ күшті қолданудың маңыздылығы және оның Оңтүстік Корея үшін тиімділігі бірнеше рет атап өтілді. Оңтүстік Корея ірі державалар белгілеген күн тәртібінің ықпалынан арылып, өзінің дипломатиялық мақсаттарын белгілеп, әртараптандырылған саясат пен креативті дипломатиялық стратегияны ұстанады.

Корей толқыны Оңтүстік Кореяның жұмсақ күш стратегиясын жүргізіп отырған жалғыз құрал емес. Кореяның халықаралық қаржыландыру қорлары, оның G20, Азия-Тынық мұхиты экономикалық ынтымақтастығы, Дүниежүзілік көрме мен Қысқы және Жазғы Олимпиада ойындарына қатысуы да оның беделін арттырды. Әлем тұрғындары Оңтүстік Корея туралы көбірек танып, елге деген қызығушылығы артып келеді. Оңтүстік Корея мұндай қызығушылықты практикалық білімге айналдыру үшін алаң ұсынуы керек. Басқаша айтқанда, келесі шаралардың маңызы зор.

Оңтүстік Корея жұмсақ күштің маңыздылығын түсінетін және өзін-өзі ілгерілетуде табанды жұмыс істейтін ел болып табылады. Ұлттық мәдениет пен оның өнімдерін тұтыну барысында ұлттық брендтің қалыптасуы үшін негізгі қайнар көзі бола отырып, бұл халықаралық аренадағы мәдени құндылықтардың маңыздылығын көрсетеді. ҚР негізге ала отырып, «Корей толқыны» мәдениеттің танымалдылығының артуы бірінші кезекте экономикалық перспективаға бағытталған. Үкімет ірі

мүдделі тарап ретінде мәдениет индустриясына қатыса отырып нарыққа қатысушыларға әсер етеді, соның салдарынан мәдениет саласы да «корей толқыны» да ұлттық экономиканың негізгі бөліктері болды. «Корей толқынын» мәдени дипломатияның маңызды құрамдас бөлігі ретінде қарастыра отырып, Үкімет жұмсақ күштің әсерін барынша арттырады. Бұл мәдени дипломатия экономикалық көрсеткіштермен тікелей байланысты жүйені әзірледі. Бұл үкімет ұлттық имиджді ілгерілету мақсатында өзінің субсидиялары мен құқықтық қолдауы арқылы мәдени өнімдерді материалдандырғанын білдіреді.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Joseph Nye Jr. *Soft Power: The Means to Success in World Politics* (New York: Public Affairs, 2004).
2. Yun Young Cho. *The Korean Journal of International Studies* 10(2), 2012.
3. Abduazimov M.S. *Public Diplomacy: Reappraising the South Korean Case through an Evolutionary Approach* // *Korea Journal*, 2017. Vol. 57. №3.
4. 한국외교 60 년 1948-2008 / 외교통상부. 서울, 2009. 284 쪽.
http://www.mofa.go.kr/www/wpge/m_4098/contents.do
(жүгінген күн: 15.02.2023).
5. Park M. *South Korea Cultural History Between 1960s and 2012* // *International Journal of Korean Humanities and Social Sciences*, 2015. Vol. 1.
6. Yim. H. *Cultural Identity and Cultural Policy in South Korea* // *The International Journal of Cultural Policy*, 2002. Vol. 8.
7. Abduazimov M.S. *Public Diplomacy: Reappraising the South Korean Case through an Evolutionary Approach* // *Korea Journal*, 2017. Vol. 57. №3.
8. Kim E., Ryoo J. *South Korean Culture Goes Global: K-Pop and the Korean Wave* // *Korean Social Science Journal*, 2007. XXXIV. №1.
9. Lee S.J. *South Korean Soft Power and How South Korea Views the Soft Power of Others* // Lee S.J., Melissen J. *Public Diplomacy and Soft Power in East Asia*. New York: Palgrave Macmillan, 2011.
10. Lee S.J. *South Korea's Middle Power Activism and the Retooling of Its Public Diplomacy* // Melissen J., Sohn Y. *Understanding Public Diplomacy in East Asia*. New York: Palgrave Macmillan, 2015.
11. ‘공공외교 포럼’ 출범식 및 기념 학술회의 개최 / 외교통상부, 2010.
http://www.mofa.go.kr/www/brd/m_4080/view.do?seq=327804
(жүгінген күн: 12.01.2023)
12. Китаева В.А. *Публичная дипломатия Республики Корея в Тихоокеанском регионе на современном этапе*. СПб., 2019.

**TRANSLATION OF LEXICAL UNITS (CONSTRUCTIONS)
WITH DEPENDENT NAMES 것 AND 바 FROM KOREAN INTO
RUSSIAN LANGUAGE**

Zhailauova Aruzhan

Kazakh University of International Relations and World Languages
Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article is devoted to the study of little-studied constructions with dependent names of the Korean language. The article analyzes constructions with the most commonly used dependent names 것 and 바. Since the lexical ambiguity and the function of dependent names of the Korean language create difficulties in translating into Russian. These constructions have no direct analogues in the Russian language, which makes their study in this aspect very interesting and relevant.

The aim of the study is to identify ways of translating Korean dependent names into Russian, the most appropriate translation equivalents based on the analysis of their semantics and syntactic functions.

Keywords: Korean language, translation, difficulties, analysis, constructions, dependent names, lexical units

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию малоизученных конструкций с зависимыми именами корейского языка. В статье подвергнуты анализу конструкции с наиболее употребляемыми зависимыми именами 것 и 바. Так как лексическая неполнозначность и функция зависимых имен корейского языка создают трудности при переводе на русский язык. Данные конструкции не имеют прямых аналогов в русском языке, что делает их изучение в рассматриваемом аспекте весьма интересным и актуальным. Целью исследования является выявление способов перевода корейских зависимых имен на русский язык, наиболее соответствующих эквивалентов перевода на основе анализа их семантики и синтаксических функций.

Ключевые слова: Корейский язык, перевод, трудности, анализ, конструкции, зависимые имена, лексические единицы

Consider the concept of *dependent names*. The Korean language has a little-studied class of dependent nouns that do not have a clearly defined semantics and are used only with certain words. In the process of language development, they partially lost their lexical meaning, which led to the fact that for some of these meanings it is possible to accurately determine, and for others it is difficult.

Independently dependent names cannot exist on their own, however, such constructions must obey a certain grammatical rule, where in a sentence they become lexically dependent. As a result, these units are reflected in the translation process, which can lead to their distortion into another language [1].

Frequently used dependent words in Korean:

Dependent noun type	Example of a dependent noun	Example/Note
<i>Universal dependent nouns</i> – 보편성의존명사	것 – denoting "thing or fact" -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 것 – what, the fact that [2]	우리가 먹는 것이 김밥이다 - <i>We eat kimbap (popular Korean rolls).</i> Literally can be translated - <i>What we eat is kimbap.</i> 나는 지우가 한국에 온 걸 모른다 - <i>I didn't know Jiwoo came to Korea.</i>
	데 – denoting 1) Location 2) Things or affairs 3) Occasion * However, do not confuse with the ending "데": 눈이 오는 데 어디로 가는 거예요? <i>Where are you going, it is snowing outside?</i>	1. 지금 타는 데가 어디인데? - <i>Where are you going now?</i> 2. 그 드라마를 다 보는 데 이틀 걸렸다 - <i>It took me 2 days to watch the entire drama.</i> 3. 소화 안 되는 데 먹는 약 <i>A remedy for intestinal disorders.</i> Literally can be translated - <i>Medicine in case of intestinal pain.</i>
	들 – enumeration * However, it should not be confused with the plural form 들 게임 참가자들이 기를 들고 있다. <i>The participants in the game hold flags.</i>	관람객 속에는 교사, 학생, 회사원들이 있었다 - <i>Among the audience were teachers, students, office workers, etc.</i>
	따위 – similar type	세탁기, 냉장고, 텔레비전

	"like"	따위의 가전제품 - <i>Washing machine, refrigerator, TV and similar household appliances.</i>
	바 – meaning: 1) <i>Thing or object, similar to 것</i> 2) <i>Occasion</i> 3) <i>Method</i>	1. 진우 씨가 말하는 바 – <i>What Jinoo says</i> 2. 그렇게 억지 부릴 바에는 다 그만하자 - <i>Let us not be so stubborn.</i> Literally shows a case of stubbornness. 3. 어찌할 바를 모르다 – <i>get confused</i> Literally can be translated - not knowing (how) what to do, how to act.
	분 – person, personality	그 분은 누구신가? – <i>Who is this? or Who is this person?</i>
	이 - similar type "person or personality" *However, this should not be confused with the suffix "이": 글쓴이 – writer (the person who wrote) 지은이 – author (the person who created it)	지나가던 이들이 모두 놀랐다 – <i>All the people who passed by were very surprised.</i>

Dependent names are among the most used lexical units in Korean. These constructions have no direct analogues in the Russian language, which makes their study in this aspect very interesting and relevant.

For the exact translation of such constructions, as a rule, we use the method of adequate translation. According to Komissarov, an *adequate translation* is a translation that provides the pragmatic tasks of the translation act to the maximum extent possible to achieve the equivalence of the translation, while not allowing violations of the norms of the translated language [3]. Adequate translation has its own

characteristics, which include special sentence constructions, specific vocabulary, and the presence of lexical patterns. When translating lexical units with dependent names, it is necessary to consider the peculiarities of compiling such constructions and adhere to the established rules for their spelling. However, not many people pay attention to the above features.

The issue of determining dependent names in the system of parts of speech directly depends on the general criteria for the selection of lexical units, which have not been particularly considered before us, and as a result have not been clearly formulated. Thus, earlier American, and European scientists dealt with the issues of parts of speech in the Korean language: J. Ross, A. Eckardt, S.E. Martin and others Korean linguists like 최현배 (Choi Hyun Bae), 주시경 (Joo Si Kyung). Soviet scholars of Korean studies Yu.N. Mazur, A.A. Kholodovich and Kazakh scholars of Korean studies - N.S. Pak.

However, the works of many of the above researchers, even though they contain scientific value, have lost their relevance over time. And since Korean and European scientists have not yet come to a consensus on the issue of translating these constructions in agglutinative languages, this problem remains unresolved.

Therefore, it is safe to say that the study of the translation of lexical units with dependent nouns from Korean into Russian is not sufficiently analyzed, which means that even more additional research is needed to guide these types of translation.

Let us consider this question in more detail. As we mentioned, we paid special attention to such dependent names as *것* and *바*, which are often used in Korean. As an example, we examined and analyzed - 5 sentences with the particle *것* and 5 sentences with the particle *바*. As a material, we have selected proposals from journalism.

Example 1.

«저는 이번 학교 활동 기간에 많은 것을 배웠다» [4].

Literal translation - *I learned a lot of things at this school event.*

In this sentence, we are most interested in the construction “*많은 + 것을*”, in which the noun *것* is in an attributive-predicative construction with the word “*많은*”, consisting of one predicative adjective “*많다* – a lot”, used with the attribute affix “*-은*”. That is,

the adjective in this case is not common. So in the combination “많은 것”, which can be translated into Russian as “many things; things that are many; something of which there is a lot; a lot”, the particle 것 has only the abstract meaning “thing”, acting as the main word in the sentence in this combination, however, having no lexical meaning of its own, it borrows the meaning from the word 많다.

For an adequate translation of such units, we can use the method of omission, replacing or simplifying words in a sentence. Therefore, the construction “많은 + 것” can be simplified to the word “many”.

Suggested translation - *I learned a lot at this school event.*

Example 2.

«도무지 먹을 것이 없다» [5].

Literal translation - *There is absolutely nothing to eat.*

In this example, we pay attention to the construction “먹을 + 것이”, where the noun 것 comes after the verb “먹을” (the verb “먹다 - eat, eat” used with the future tense affix “ㄴ/을”). In this example, the verb is also non-common, and in the combination “먹을 것이”, which can be translated as “a thing that can be eaten or something that can be eaten”, the particle 것 has only an abstract meaning “thing; what”, acting as the main word in the sentence and at the same time borrowing the meaning from the word 먹다.

In this case, for an adequate translation, the replacement method should be used to simplify the meaning of the translation in the sentence. In the example above, the translation “먹을 것이” can be changed to “what you can eat”.

Suggested translation - *Absolutely nothing to eat.*

Example 3.

«내가 돌아오지 않을 걸 아무도 몰랐다».

Literal translation - *Nobody knew that (such a thing) - I would not return.*

Let's focus the construction in the sentence - “돌아오지 않을 걸”. This construction consists of the verb “돌아오다 - to come back” used together with the negative “지 않다 - not” which is used with the future tense affix “ㄴ/을”. The literal translation would sound like “do not return”. The noun 걸 (것 + wine affix ㄴ/을) after the verb “돌아오지 않을” also has the meaning “that”, where the literal

translation would be "that I will not return". Here the particle *것* is also a dependent word and borrows its meaning from the word "*돌아오지 않을*".

In fact, in this example, you can use a literal translation and leave "what I will not return". However, the word "such a thing" can be omitted and its meanings simplified to "I would not return".

Suggested translation - *Nobody knew that I would not return.*

Example 4.

«내가 어제 본 것은 드라마였다».

Literal translation - *The thing I watched yesterday was a drama.*

The construction "*본 + 것은*" consists of the verb "*본*" (*보다* - to see) with the past tense affix "*ㄴ/는*") and the dependent word *것*. The verb *본* is a member of the attributive-predicative construction. The construction "*본 것은*" literally translates as "the thing that you looked at or that you looked at".

This construction shows that the translation of such short and easy-looking sentences has its own characteristics and difficulties. Therefore, in this case, it is also possible to simplify the translation into "watched".

Suggested translation – *I watched a drama yesterday.*

Example 5.

«가난한 게 죄가 아니다».

Literal translation - *The fact that you are poor is not a sin.*

The last striking example is with the dependent word *것*. In the sentence "*가난한 게*", where the noun *게* (short form of the particle *것*, and in the nominative case *이/가*) comes after the adjective "*가난하다* - poor". Here the adjective is a non-expanded attributive-predicative member of the construction, and the particle *것* has two meanings: the meaning of a fact and the meaning of a thing. Therefore, in the construction, the literal translation will sound like this: "the fact that he is poor".

At this point, a literal translation can also be used, but the translation of *것* into Russian by the word "fact" strengthens the meaning of the subsequent word "poor". Therefore, this word can be omitted from the translation.

Suggested translation - *Being poor is not a sin.*

Example 6.

«그것은 네가 알 바 아니다».

Literal translation - *This is not the thing you need to know.*

An example of a common attributive-predicative construction "네가 알 바" with the dependent word "바", which consists of the pronoun "너 - you, in the nominative case 네가" and the predicate verb "알 - 알다 - to know". The literal translation of this turnover "네가 알다" sounds like "you know", and in the combination "네가 알 바" the dependent name "바", acting as the main word and forms that part of the sentence that translates as "thing you know".

This example shows that literal translation is appropriate in this case. However, the translation can be simplified to "it's none of your business."

Suggested translation - *It is none of your business.*

Example 7.

«평소에 느낀 바를 말해라».

Literal translation - *Tell me what kind of thing you usually feel.*

Combinations in the construction of the attributive-predicative part and the dependent name "느낀 + 바를" (the dependent word "바" and derived from the verb "느끼다 - to feel "). The whole combination can literally be translated as "a thing that you feel".

Here, the translation of the dependent noun "바" can also be simplified.

Suggested translation - *Tell me how you usually feel.*

Example 8.

«나는 어찌할 바를 모르고 허둥댔다».

Literal translation - *The fact that I panicked and did not know what to do.*

The dependent noun "바" is used in the set phrase "어찌할 바를 모르다 – don't know what to do; don't know where to go." This example is interesting in that the following can be revealed during syntactic analysis: the combination we are considering consists of the predicative adjective "어찌하다 – probable/possible" and the dependent name "바", which carries the meaning of "fact". Therefore, the broadcast of the full structure looks like this: "어찌할 바를 모르다 is the

fact of not knowing what to do". However, the word "fact", which has an amplifying meaning, can therefore be excluded.

Suggested translation - *I panicked and did not know what to do.*

Example 9.

«이렇게 억지 부릴 바에는 다 그만두자».

Literal translation - *Let's force ourselves to stop doing such "things".*

The combinations "억지 + 부릴 + 바에는", in which the dependent name "바" has the meaning of "things" and comes after the construction "억지 + 부릴", consisting of the noun "억지 - through force / forcing oneself" and the verb "부리다 - to manage /force", used with the future tense affix "ㄹ/을". The translation of such a construction "억지 부리다" sounds like "to force through force", and in combination with the dependent word "억지 부릴 바에는" - "the things that can be forced".

A literal translation distorts the meaning of what was said, so you can omit the meaning of "things" from the dependent noun and simplify the translation.

Suggested translation - *Let's stop being so stubborn.*

Example 10.

«영수는 수줍어서 인사도 제대로 못하고 몸 둘 바를 몰라했다».

Literal translation - *The fact that Yongsoo was shy that he couldn't be greeted and didn't know what to do with his body.*

In this example, the service noun 바 is used in the construction "몸 + 둘 + 바를 모르다" - "not knowing where to put your body; not knowing what to do; don't know where to go." The combination we are considering consists of a predicative adjective (verb) "두다 - put / leave" and a dependent Korean noun "바", which in this sentence has the meaning of "fact". This construction "몸 + 둘 + 바를 모르다" will mean "the fact that you don't know where to put your body".

Possible translation: "몸 둘 바를 모르다" - "not to know what to do".

Suggested translation - *Yongsoo was so shy that he couldn't even greet properly and didn't know what to do with himself.*

In this article, we looked at concepts such as dependent names, adequate translation, and how to achieve it. In our analysis, we tried to identify the main problems and features of the translation of Korean frequently used dependent names 것 and 마 from Korean into Russian. From the above examples, it was revealed that the Korean language has a few complex lexical structures that cause certain difficulties in translation, especially into Russian.

In the process of translating from Korean, various translation techniques were used, such as omission, simplification, and replacement to adequately convey information in another language.

In addition, we found that there is a contradiction between the requirement to transfer the semantic content of the source text and the requirement to comply with the norms of the language being studied. In such cases, when translating into Russian, techniques are used to omit elements related to the peculiarities of the grammar of the Korean language, as well as to replace certain words.

References:

1. <https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=cozoo&logNo=40074800386> (date of the application - 19.02.2023)
2. <http://koreanlang.narod.ru/index/0-13> (date of the application - 26.02.2023)
3. Komissarov V.N. Translation Theory. Moscow: Higher School, 1990. 34.
4. Dictionary - Naver Dictionary. <https://dict.naver.com/> (date of the application - 27.02.2023)
5. Chinese-English Dictionary - Yabla Dictionary. <https://chinese.yabla.com/chinese-english-pinyin-dictionary.php> (date of the application - 05.03.2023)

고려 전기 중앙군의 성격에 대한 諸說

김지수
전북대학교

개요: 고려시대 군사제도는 크게 중앙군과 지방군으로 나뉜다. 그 가운데 중앙군은 2군과 6위로 구성되어 있으며 왕실을 호위하는 임무 그리고 수도를 방어하는 임무를 맡았던 것으로 보인다. 고려시대 중앙군에 대한 연구는 고려 전기 중앙군의 구성신분을 밝히는 것으로부터 시작된다. 이는 단순히 군사제도적 차원의 문제만이 아니라, 고려시대의 사회구조 등과 관련이 있는 문제이기 때문이다. 그러므로 본고에서는 고려 전기 중앙군의 성격에 대한 여러 이론들의 내용을 검토해 보았다.

부병제론에서는 고려의 중앙군이 농민군으로 구성되었다고 파악하였다. 이 주장은 『고려사』 병지와 주현군 서문의 내용, 즉 고려 군사제도가 당의 부위제도와 가까웠다는 내용에서 기인한다. 이에 반해 군반제론은 역사적 배경과 군적의 존재를 근거로 군반씨족층이라는 새로운 계층을 끄집어내어 중앙군에 복무한 것은 군반이라 주장하였다. 위의 이론들이 가진 논거와 해석은 일면 타당했으나, 여타 많은 모순을 노정하였다. 각 이론이 가졌던 문제점들을 해결하며 나온 것이 바로 이원적 구성론이었다. 이원적 구성론은 중앙군이 일반농민과 군반씨족으로 편제되었음을 밝힘으로서, 부병제론과 군반제론이 가지고 있던 장점을 취하고 문제점들을 해소하였다. 이후의 연구자들은 해당 이론에 공감과 지지를 표명하며 중앙군의 구성을 더 면밀히 파악하려는 연구를 시도하였다.

정리하자면, 중앙군의 구성원에 대한 학설은 고려의 중앙군이 일반농민으로 이루어졌다고 파악한 부병제론과 군반 또는 군반씨족의 신분계층으로만 편성되어 있었다는 군반제론 사이의 치열한 논의를 거쳐, 이후 위의 두 학설을 모두 수용·절충하는 선에서 연구가 진행되었다. 즉 중앙군의 구성원은 일편향적이지 아니라 일반농민 및 군반씨족 양 계층이 복합적으로 얽혀있다고 결론내린 것이다. 이를 이원적 구성론이라 한다. 그러므로 중앙군의 성격에 대한 이해는 부병제론, 군반제론 양 학설을 모두 이해할 필요가 있다.

주제어: 고려시대 군사제도, 중앙군, 부병제론, 군반제론, 이원적 구성론

Abstract: During the Goryeo Dynasty, the military system was largely divided into central and local forces. Among them, the Central Army is composed of the second and sixth forces and is believed to have been tasked with escorting the royal family and defending the capital. The study of Jungang-gun during the Goryeo Dynasty begins with revealing the composition of Jungang-gun in the early Goryeo Dynasty. This is not just a military system problem, but a problem related to the social structure of the Goryeo Dynasty. Therefore, in this paper, the contents of various theories on the characteristics of the Central Army in the early Goryeo Dynasty were reviewed.

In the theory of sub-byeongje, it was found that the central army of Goryeo was composed of farmers. This argument stems from the contents of

the Byeongji of Goryeo History and the preface of Juhyeon-gun, that is, the Goryeo military system was close to the part system of the party. On the other hand, the theory of military classification argued that it was the military class that served in the central military by bringing out a new class called the military class based on the historical background and the existence of military register. The arguments and interpretations of the above theories were valid, but many other contradictions were addressed. It was the dual construct theory that came out of solving the problems of each theory. The dual construct theory revealed that the Central Army was organized into general farmers and the Gunban clan, taking the advantages of the Bu-byeong system theory and the Gunban system theory and solving the problems. Later researchers expressed sympathy and support for the theory and attempted to study the composition of the central army more closely.

In summary, the theory of members of the Central Army was studied in terms of accepting and conserving both of the above theories after fierce discussion between the theory of the minor army system, which was found to be made up of ordinary farmers, and the theory of military class or military class. In other words, it was concluded that the members of the Central Army were not unbiased, but that both the general farmers and the Gunban clan were complexly intertwined. This is called binary constructivism. Therefore, it is necessary to understand both the theory of the subsidiary system and the theory of military opposition in order to understand the characteristics of the Central Army.

Keywords: Military system in the Goryeo Dynasty, Central Army, Deputy Military System, Military Anti System, Dual Composition Theory

I. 서론

고려 전기의 중앙군은 2군 6위로 편제되어 있었다. 2군은 국왕과 궁실을 호위하는 임무를, 6위는 개경을 방어하는 경비의 임무를 맡았던 것으로 이해되고 있다. 2군과 6위가 각각 정확히 언제 어떤 경위로 설치되었는지는 분명하지 않으나, 2군이 6위보다 상위의 부대였음에도 6위가 먼저 설치되었을 것으로 추측하고 있다.

『고려사』 병지에 따르면, 2군은 鷹揚軍 1영, 龍虎軍 2영으로 총 3영이었고, 6위는 左右衛 13영, 神虎衛 7영, 興威衛 12영, 金吾衛 7영, 千牛衛 2영, 監門衛 1영으로 구성되어 있었다. 하지만 2군 6위 항목에서 조직과 편성 이외에 중앙군에 대한 설명은 기록되어 있지 않다. 그럼에도 1960년대부터 연구자들은 중앙군을 구성하는 군인의 성격을 둘러싸고 많은 논의를 진행해왔다. 중앙군에 대한 이해는 단순히 군사제도적 차원의 문제만이 아니라, 고려시대의 사회구조 등과 관련이 있는 문제이기 때문이다.

초기의 연구자들은 중앙군의 구성신분을 일반농민으로 파악하고 있었다. 이를 부병제론이라 한다. 그런데 군반제론이 출현하면서부터 중앙군의 성격논쟁이 치열하게 전개되기 시작했다. 크게 부병제론과 군반제론으로 나뉘어 논쟁이 이루어지다가, 1980년대 들어 점차 두 설은 이원적구성론으로 정리되었다. 이원적구성론은 중앙군이 어느 한 요소로만 이루어진 것이 아닌, 두 요소 모두 포함되어 있다고 보는 견해이다. 이후 연구자들은 이원적구성론을 기반으로 중앙군의 인적 구성에 좀 더 면밀한 접근을 시도하고 있는 것으로 보인다.

현재 고려 중앙군의 성격과 관련된 연구들은 잘 보이지 않으나, 여전히 고려사회의 성격을 이해하기 위해서는 살펴봐야 하는 영역임은 분명해 보인다. 그러므로 본고에서는 중앙군의 인적 구성에 관한 설들을 정리함으로써 중앙군의 성격 논의를 살펴보고자 한다. 단순히 연구자들의 주장들만을 나열 할 뿐 아니라 각 설이 지닌 한계점들도 짚으려 노력하였다.

장의 순서는 각 설의 시기 순으로 배열하였기에, 2 장에서는 부병제론, 3 장에서는 군반제론, 4 장에서는 이원적구성론을 다루었다. 중앙군의 구성과 관련한 축적된 연구성과들이 많지만, 되도록 대표적인 주장과 근거들을 중심으로 추리려 하였다. 또한 각 장의 내용은 비전공자들이 이해할 수 있을 만한 선에서 최대한 서술하려 하였다.

II. 부병제론

부병제론은 고려의 중앙군을 구성하고 있는 계층을 농민군으로 파악하는 주장이다. 고려의 군사제도를 부병제로 이해하는 시각은 1960년대 초까지 연구자들에게 받아들여졌다. 해당 설은 연구의 초기부터 받아들여졌는데, 이는 『고려사』 병지 서문의 내용을 반영한 관점이라 할 수 있다. 다음은 고려사 병지의 서문 일부이다.

병지 서문의 내용은 “① 병제의 중요성, ② 고려 병제의 변화 과정, ③ 병제 파악의 미숙함 고백, ④ 병지의 항목” 크게 네 부분으로 구성되어 있다. 해당 내용은 ② 고려 병제의 변화 과정을 설명하는 초반 부분으로, 고려 태조시기에 시행된 군사제도를 서술하고 있다. 병지의 편찬자들은 당대 고려의 군사제도가 당나라의 부위제도에 거의 가깝다고 평가하였다.

고려 태조가 삼한을 통일하고 처음으로 6위를 설치하였는데, 위에는 38명이 있고, 령은 각 1,000인씩이다. 상하가 서로 연결되고 계통이 서로 연속하여 唐의 府衛制度에 거의 가깝다.¹

¹ 『고려사』 권 81, 지 35, 병 1, 병제조

병지 주현군조의 서문에서도 위와 같은 시각이 묻어난다. 주현군조 서문에서도 “고려의 병제는 모두 당의 부위제를 모방”²했다는 내용이 실려 있다. 이는 찬자들이 고려사의 군사제도를 당의 부위제도와 유사한 제도로 이해했음을 알 수 있다. 즉 병지의 찬자들은 고려의 군사제도가 당의 부위제도를 수용해 만들어 졌다고 보았다. 그러므로 고려의 군사제도를 이해하기 위해서는 당의 부병제가 무엇인지 살펴볼 필요가 있다.

당나라의 부병제는 6세기 중엽부터 8세기 초까지 중국에서 행해진 중앙군 제도 가운데 대표적인 것이다. 본래 부병제는 단순히 징병제도를 의미하는 것이 아니었다. 궁성과 도성의 경비를 담당하는 중앙군, 변경의 방비를 담당하는 진수군, 그리고 병력공급원으로서 지방치안의 중심을 이루는 지방군부, 부병제는 위 세 요소가 중앙 병부를 축으로 하나로 운용되는 조직체계를 의미한다. 즉 당의 부병제는 지방과 중앙을 결합하는 군사제도였다.³

또한 부병제의 성립은 중앙·지방·변경의 결합과 더불어 병력이 番上農民으로 일원화 되는 것을 의미한다. 즉 중앙에서 필요한 병력은 지방군부에 소속된 농민병에 의해 충당되었다. 이를 위해 당은 전국의 각 지방마다 折衝府라는 군정기구를 설치해 농민들에게 군역을 부과하였다. 절충부는 중앙의 군사조직 하에 있었기에, 절충부의 농민들은 자연히 중앙의 군사체계에 포함되었다. 농민들은 절충부에서 군역을 부여 받고, 1년에 한두 달씩 번상하여 중앙군 혹은 국경지역의 방어거점에서 수도와 국경지역을 방비하였다.⁴

이처럼 당나라는 부병제를 통해 농민을 국가의 병력으로 삼았으며, 중앙·지방·변경의 군제를 통제하였다. 당나라가 농민들에게 군역을 부과하는 게 가능했던 이유는 무엇이었을까. 이는 당나라가 농민들에게 균전제를 통해 토지를 나누어 주었기에 가능한 정책이었다. 균전제를 실시하여 농민들에게 토지를 균등하게 분배한 당나라는 농민들에게 세금을 징수하거나 군역을 부과하였다.⁵ 그러므로 농민은 토지분배의 대가로 군역을 부담했던 것이다.

부병제를 주장하는 연구자들은 위와 같은 당의 부병제와 고려의 군사제도가 유사하다고 보았다. 당의 부병제처럼 고려의 중앙군이 지방에서 번상입역하는 농민군으로 유지되었다는 것이다. 다만 고려는 당나라와

² 『고려사』 권 83, 지 37, 병 3, 주현군조

³ 권영국, 「고려전기 중앙군의 성격」, 『한국 전근대사의 주요 쟁점』, 역사비평사, 2002, 200~201 쪽

⁴ 정경현, 「경군」, 『한국사 13 고려전기의 정치구조』, 국사편찬위원회, 1993, 294 쪽

⁵ 권영국, 앞의 논문, 200~202 쪽

달리 군전제를 실시하지 않아, 복무의 대가를 따로 지급할 필요가 있었다. 그 해결책으로 나온 것이 군인전 이었다.

군인전은 전시과 체계의 하나로, 전시과는 문무관료들과 職役 부담자에게 수조지를 분급한 토지제도이자 보수체계였다. 전시과에 군인이 지급대상으로 등장하는 것은 목종 1년(998)의 개경전시과이다. 지급액은 마군은 전지 23 결, 보군은 전지 20 결⁶로 군역에 복무하는 대가로 중앙군에게 지급되었던 것으로 보인다.

부병제론자들은 군인전을 통해 자신의 이론을 뒷받침한다. 군인전은 변상병의 생계 지원을 위해 설치되었으며, 군인전의 지급은 변상하는 농민이 소유한 토지에 대한 면세권을 지급받는다는 것을 의미한다고 해석하였다. 즉 군인전의 토지는 군역을 맡은 농민이 소유한 民田이며, 免稅를 조건으로 민전 위에 군인전을 설정하여 支給이라는 형식절차를 취한 것이다.⁷

다음으로 살펴볼 기록들도 고려의 부병제론을 지지하는 근거가 되었다.

㉠은 도병마사 왕충지가 군사훈련을 청하는 내용의 기사이다. 그는 고려 현종 대 과거급제하여, 문종대 都兵馬使가 된 인물이다.⁸ 즉, 왕충지는 고려시대 변경의 군사문제를 의논하던 합좌기관인 도병마사에서 관직을 맡았던 것이다.⁹ 使로서 그는 왕에게 평시에도 국방에 힘써야 하므로 정기적으로 군사훈련을 해야한다고 청하였다.

㉡ “『좌전』에서 이르기를, ‘평안할 때 위태로움을 잊지 않는다.’라고 하였고, 또 이르기를, ‘적이 쳐들어오지 않음을 믿지 말고, 내가 방비되어 있음을 믿으라.’고 하였습니다....여러 衛의 군사들은 나라의 爪牙이니 마땅히 농한기를 틈타 급고·정기·좌좌의 규칙을 가르칠 것입니다.”¹⁰

㉢ “군사들 중에서 겨울옷을 가지러 귀경한다고 보고하고는 오랫동안 변상하지 않은 자들에게 귀경하라고 독촉하였다.”¹¹

부병제론자들은 왕충지의 제의 가운데 농한기를 주목하였다. 여러 위의 군사들을 농한기에 반드시 훈련시켜야 한다는 요청에서, 군사들이 농민이었음을 유추해 볼 수 있다는 것이다.

⁶ 『고려사』 78, 식화 1, 998년 12월

⁷ 김난옥, 「부병제로 고려사회의 해명을 시도하다」, 『韓國史學報』 67, 高麗史學會, 2017, 231 쪽

⁸ 『고려사』 권 95, 열전 8, 왕충지전

⁹ 이기백·김용선, 『『고려사』 병지 역주』, 일조각, 2011, 91 쪽

¹⁰ 『고려사』 권 81, 지 35, 병 1, 병제조, 문종 4년 10월

¹¹ 『고려사』 권 22, 고종 4년, 10월 병인

㉑의 기사도 부병제론의 근거가 되었다. 해당 기사에서 군사들이 겨울 준비를 위해 가족이 있는 곳으로 잠시 귀향했고, 그 가운데 번상하지 않은 이들이 있었음을 읽을 수 있다. 즉 중앙군을 구성하고 있던 이들은 주거지가 지방인 농민이었으며, 농민들이 교대로 번상하여 중앙군으로 복무하였음을 짐작하게 한다.¹²

또 하나의 부병제의 중요한 논거는 중앙군과 주현군의 부대가 같다는 점이다. 『병지』에 기록된 6위의 조직과 편성을 살펴보면 아래와 같다.

6 위 :
 좌우위 보승 10 명, 정용 3 명
 신호위 보승 5 명, 정용 2 명
 홍위위 보승 7 명, 정용 5 명
 금오위 정용 6 명, 역령 1 명
 천우위 상령 1 명, 해령 1 명
 감문위 1 명

병지에 따르면, 6위의 부대는 좌우위, 신호위, 홍위위, 금오위, 천우위, 감문위로 구성되어 있었다.¹³ 좌우위, 신호위, 홍위위는 6위 가운데서 가장 중요한 부대였던 것으로 보인다. 이 세 위의 병력은 6위 전체 병력의 3분의 2를 차지하고 있기 때문이다.¹⁴ 좌우위는 13명, 신호위는 7명, 홍위위는 12명으로 세 위는 총 32명이었다. 이 세 위에 소속되어 있는 보승군과 정용군을 주목해보자.

보승·정용군이 어떤 성격의 부대였는지 확실치 않으나 6위의 부대 가운데 보승과 정용을 차지하고 있는 비중은 매우 크다. 전체 부대의 42명 가운데 보승은 22명, 정용은 16명이었다. 보승과 정용만 해도 총 38명을 차지하여, 중앙군을 이해하는 데 있어서 중요한 부대라 일컬을 수 있다.

부병론자들은 중앙군의 핵심 병력인 보승·정용군을 주현군의 보승·정용군과 같다고 설명하였다.¹⁵ 고려의 주현군은 보승군, 정용군 뿐 아니라 일품군, 이품군, 삼품군의 다섯부대로 구성되어 있다. 주현군 중에서 가장 정예 병력인 보승·정용군은 그 명칭이 6위의 보승·정용군과 동일하다.

¹² 정경현, 앞의 논문, 1993, 296 쪽

¹³ 『고려사』 권 81, 지 35, 병 1, 병제조

¹⁴ 이기백·김용선, 앞의 책, 67 쪽

¹⁵ 『고려사』 병지에서는 양계의 지방군도 주현군으로 다루고 있으나, 학계에서 일반적으로 양계의 지방군을 주진군으로 남도 5도의 지방군을 주현군으로 지칭하는 것을 따랐다.

명칭이 동일한 것은 주현군의 병력인 보승·정용군이 번상시위하여 중앙군의 보승·정용군으로 편제되었기 때문으로 보인다.¹⁶

위에서 살펴본 부병제론의 요지를 정리해 보면 다음과 같다. 고려의 중앙군이 농민군으로 구성되었다고 생각하는 이들은 『고려사』 찬자들의 의견을 반영해, 당나라의 부병제처럼 고려는 군사를 일반농민으로부터 충당했다고 보았다. 그리고 군역을 지는 농민들은 자신이 소유한 토지의 면세권을 얻음으로서 경제적 대가를 받았다. 또한 중앙군과 주현군이 공통된 병종인 보승·정용군을 가진 것은, 지방의 농민이 번상하여 군역을 수행하였음을 나타낸다.

하지만 부병제라 단정하기엔 몇 가지 문제점이 제기되었다. 먼저 군인전의 성격과 운영에 대한 문제이다. 부병제론자들의 주장처럼 군인전의 지급을 농민 소유 토지에 대한 면세였다고 상정하기에는 걸리는 부분이 있다. 왜냐하면 군인전은 전시과 체제의 일부이기 때문이다.

전시과는 문무관료 등 직역 부담자에게 대가로 수조권을 지급하는, 일종의 봉급체제라고 할 수 있다. 전시과 체제에 포함되는 대상자는 봉급으로 수조권을 받았는데, 예외적으로 군인들을 수조권이 아닌 자신이 소유한 토지의 면세권을 지급 받았다고 해석할 수 있을까. 즉 전시과 체제에 포함되어 있는 군인전을 자경면조지로 해석하는 것은 전시과 제도의 기본 성격과는 맞지 않는다.

군인전을 자경면조지로 보더라도 문제는 해결되지 않는다. 군역을 수행하는 농민에 대한 면세권을 지급하는 것은 당대의 재정형편상으로 불가능해 보이기 때문이다. 군인 1인당 면세지를 20 결씩 잡는다면, 중앙군 전체의 면세지는 무려 90만 결이 되는데 이는 고려의 재정형편에 영향을 미칠 정도의 수치이다. 그러므로 국가가 번상 입역하는 농민군들 모두에게 면세권을 지급했다고 상정하는 것은 받아들이기 어렵다.

게다가 중앙군의 임무의 성격을 생각해 보면 중앙군 전체를 농민으로만 보는 것은 무리가 있다. 주지하다시피, 2군은 국왕과 궁실을 호위하는 친위부대로, 6위는 개경을 방어하는 수도경비부대였을 것으로 추측된다. 이처럼 중앙군은 국왕 경호와 도성 수비와 같은 국가의 수호에 중요한 임무를 맡았다. 이러한 막중한 임무를 평소에 농업에 종사하다가 군역을 위해 올라오는 농민들에게만 맡길 수 있었을까.¹⁷ 위와 같은 문제들로 인해 중앙군의 성격을 부병제로만 보는 것은 조심스러운 측면이 있다.

¹⁶ 구산우, 「고려전기 주현군(州縣軍)의 활동과 지휘」, 『한국중세사연구』 63, 한국중세사학회, 2020, 158 쪽

¹⁷ 정경현, 앞의 논문, 1993, 298~299 쪽

III. 군반제론

군반제론은 고려의 중앙군이 군반 또는 군반씨족의 신분계층으로만 편성되어 있었다는 주장이다. 다시 말해 세습적·전문적으로 경군을 맡아 온 특정 씨족, 즉 군반씨족이 존재한다는 이야기이다.¹⁸ 군반씨족은 군호라는 특정한 戶에서 배출된 군인들을 말하며, 군호에 군인과 그의 자손 친족들이 거주하고 있었다고 한다. 해당 설의 연구자들은 군호의 군인들이 법제적으로 문서를 통해 통제·유지되었다고 보았다. 다음은 법제적인 문서 즉 군적이 언급된 기사들이다.

㉠은 병부가 군적의 제작성을 요청하고 있는 기사이다. 해당기사에 따르면 군적은 군반씨족의 장적이다. 여기서 군반씨족이란 단어에 주목하고자 한다. 고려시대에는 정부직속의 관인들을 각 직역에 따라 구분할 필요가 있을 때, 문반, 무반처럼 “班”을 사용하여 집합적으로 지칭하였다고 한다. 이러한 맥락에서 군반도 군역을 직역으로 삼아 행하는 집단을 가리키는 명칭이었음을 추론해 볼 수 있다. 즉, 군반은 군역을 전문적으로 행하는 군졸집단에 대한 제도적 명칭이었다고 해석이 가능하다. 기사의 내용처럼 군반들은 장적에 등재되고 있었다고 여겨진다. 장적에 군반들이 등재되었다는 사실은 군반들이 군역을 세습해 온 군인이었음을 방증한다.¹⁹

㉡ 병부(兵部)에서 아뢰기를, “군반씨족(軍班氏族)의 장적(帳籍)을 작성한 지 이미 오래되어 좀먹어 상하고 썩어 문드러져서, 이로 말미암아 군역(軍額)이 명확하지 않으니 관례(舊式)에 의거하여 군적을 고쳐 만들기를 요청합니다.”²⁰

㉢ 왕이 그 책봉을 받고 교수형 이하의 죄수들을 사면하였으며, 문반(文班)으로서 관직에 종사한지 오래된 자들은 복색(服色)을 바꾸어주고, 무반(武班)으로서 나이가 많고 자손이 없으며 계묘년(943)부터 군적(軍籍)에 올라있던 자들은 모두 고향으로 되돌려 보냈다.²¹

㉣의 기사에서도 군반씨족에 관한 정보를 추출해 낼 수 있다. “무반으로서 나이가 많고 자손이 없으면 계묘년부터 군적에 올라있던 자들을 모두 고향으로 되돌려 보냈다”라는 구절을 통해 군적에 군인의 나이, 자손의 유무, 군인이 된 시기 등이 함께 수록되어 있음을 유추해 볼 수 있다. 다시 말해, 이는 군적이 군인 한 개인의 단순한 명부가 아니었다는 것을

¹⁸ 홍승기, 「고려초기 중앙군의 조직과 역할」, 『고려정치사연구』, 일조각, 2001a, 206~218 쪽

¹⁹ 정경현, 앞의 논문, 1993, 299~300 쪽

²⁰ 『고려사』 권 8, 문종 18년, 윤 5월 신미

²¹ 『고려사절요』 권 2, 성종 7년 10월

시사한다. 군적은 군인 본인과 그의 자손, 친족이 기입된 군호의 호적이며, 세세한 사항들이 군적에 기입되어 있었다는 것은 국가가 군적의 작성을 통해 군호를 파악하고 있었음을 뜻한다. 이는 병력의 확보를 위해서 국가가 군반들을 통제하고 있었음을 시사한다.

군반은 후삼국이라는 역사적 배경 하에서 형성되었다고 보인다. 공예가 철원에 도움을 정하고 관부를 정비하던 시기 군호제를 채택한 것으로 추측된다. 군호제는 전란의 시기에 지속적으로 강력한 병력을 확보하기 위해 시행되었을 것이다. 왕건이 정권을 잡은 이후, 중앙군의 성격은 친왕건쪽으로 바뀌었으나 군호제 자체는 고려에 계승되었다고 여겨진다.

군호에 소속된 군인들은 자신들의 가족과 함께 수도에서 살았을 것이다. 수도에 사는 군인의 가족들은 국가의 입장에선 군인의 충성을 보장받을 수 있는 인질이 되어주기 때문이다. 국가는 군호를 통제하고, 군적을 통해 군인들의 이반이나 유망을 방지하며 지속적으로 일정한 군사력을 얻었다고 생각된다.²²

이처럼 초기부터 고려의 국방력으로 기능한 군반씨족들은 고려의 중앙군으로 편제되었으며, 이들은 경제적 지원으로 군인전을 지급받았다. 군반씨족설에서 군인전은 군인의 사유지와는 별도로 국가가 군역의 대가로 지급하는 것이었다. 그러므로 군인전은 군인의 사유지와는 다른 별도의 토지였다. 군인들은 군인전을 지급받아 수조권을 행사하였다는 설명은 전시과 제도의 성격에도 부합한다. 그렇다면 부병제에서 지적되었던 토지의 부족 문제는 어떻게 다를 것인가.

군반씨족제설 측에서는 전시과에 나온 군인전의 결수를 병종별 지급액의 최고액으로 이해해야 한다고 강조하였다. 이들은 고려 관리들이 관품이나 관직에 따라 봉급의 최고액과 최저액이 규정되어 있었음을 근거로 내세웠다. 군인들도 관리의 관품처럼 계급이 있었을 것이고, 이 계급에 따라 차등적으로 토지를 받았다고 설명하였다. 다음의 기사는 이를 보충하는 내용이다.

해당기사는 서북면병마사가 봉수의 임무를 맡은 방정, 백정에게 각각 평전 1 결을 지급해야 한다고 건의하는 내용이다. 병마사는 임무에 대한 토지지급이 예에 따르는 것임을 강조하였다. 즉 임무를 맡은 군사에게 토지를 지급하는 것이 예외적인게 아님을 추측케 한다. 위의 기사에서 군인이 토지를 지급받았다는 사실과 더불어 봉수군처럼 적은 토지를 지급받는 경우도 있었음을 확인해 볼 수 있다.²³ 즉 고려는 군사에게 토지를 차등 지급했던 것이다.

²² 홍승기, 앞의 논문, 2001a, 175~181 쪽

²³ 홍승기, 「高麗初期 京軍의 二元的 構成論에 대하여」, 『고려정치사연구』, 일조각, 2001b, 274~276 쪽

서북면병마사 조진약이 아뢰기를, “봉수의 방식을 정하였는데, 평시(平時)에는 밤에 불, 낮에 연기(烟氣)를 각기 하나씩, 2 급(急)이면 둘, 3 급(急)이면 셋, 4 급(急)이면 넷으로 하며, 매 장소마다 방정(防丁) 2 인, 백정(白丁) 20 인으로 하되 각기 예(例)에 따라 평전(平田) 1 결(結)을 지급하십시오.” 라고 하였다.²⁴

앞서 말했던 군반씨족제설의 의견을 정리해보면, 다음과 같다. 군적의 존재, 역사적 상황을 염두해보면, 중앙군은 군반씨족이 맡았던 것으로 생각된다. 군반씨족들은 군역의 경제적 대가로 군인전을 통해 수조권을 지급받았는데, 군인전은 차등지급되었다고 설명할 수 있다.

그런데 군반제론을 전적으로 받아들이기 어려운 부분이 있다. 중앙군 전부를 군반씨족 출신의 군인들로 편성되어있다고 주장하기에, 부병제에 비해 근거로 들 수 있는 인용기사가 적다. 또한 군적에 관한 기사를 가지고 중앙군 전체를 군반씨족이었다는 일반화를 하는 과정 때문에 비약된 해석이라는 느낌을 준다.²⁵ 게다가 군인전을 차등지급했다고 설명하며 군인전의 부족문제를 해결하려 하나, 여전히 이 부분에 대한 해석은 짚짚함이 남는다.

IV. 이원적 구성론

부병제론과 군반제론 이후 두 학설을 절충하는 입장을 가진 제 3의 학설이 출현하였다. 이는 이원적구성론으로 중앙군이 군반씨족과 농민군층의 두 부류로 편성되었다고 보는 입장이다. 군반제적 요소와 부병제적 요소를 모두 포괄하는 이원적구성론은 이전의 견해들에서 문제시 되어 온 부분을 어느 정도 해결하고 있는 듯하다. 여기서는 앞서 부병제설과 군반제론에서 지적되었던 점들을 다루며, 이원적구성론이 이를 어떻게 정리하고 있는지 살펴보고자 한다.

첫 번째, 군인전의 문제이다. 군인전은 전시과의 한 종류로 군역에 복무하는 대가로 중앙군에게 토지 수조권을 지급하였다. 앞서 다루었듯이, 부병제설과 군반제론 모두 군인전의 부족 문제를 해결하지 못하였다. 군인전의 대상이 농민이든 군반씨족이든, 군인전이 자경면조지였든 수조권 분급이었던, 군인전의 지급은 현실적인 문제를 야기하기 때문이다.

군인전의 지급 수를 평균 20 결로 잡아서 계산해보면, 지급규모는 90 만 결로 계산할 수 있다. 그런데 이는 당시 고려정부가 감당할 수 없는 수치로 판단된다. 공양왕 3년(1391)의 기사를 통해 당시 전국 농경지 규모를 추측할 수 있는데, 이는 다음과 같다.

²⁴ 『고려사』 권 81, 지 35, 병 1, 병제조

²⁵ 정경현, 앞의 논문, 302 쪽

경기와 6도의 토지를 하나같이 모두 답험하고 양전하여, 경기에서는 실제 경작하는 토지 13만 1,755결과 황원전 8,387결을, 6도에서는 실제 경작하는 토지 49만 1,342결과 황원전 16만 6643결을 얻었다.²⁶

공양왕 3년 5월의 기사이다. 도평의사사가 과전을 지급하는 새로운 토지제도를 청하자, 이를 시행하기 위해 고려 조정은 토지대장을 모두 거두는 등 토지조사를 실시하였던 것으로 보인다. 이를 통해 공양왕 시기 고려의 농경지 총면적을 대략적으로 계산할 수 있다. 당대 고려가 소유하고 있던 토지는 약 80만결이었다. 다시 말하면 고려는 군인전을 중앙군 전체에 지급하기 어려운 상황이었다.

위와 같은 현실적인 문제들을 고려하는 상황에서 이원적구성론은 문제해결의 실마리가 되었다. 중앙군의 구성신분을 군반씨족층과 농민층 두 계층으로 상정한 것처럼, 군인전의 지급대상 또한 구분할 수 있다. 즉 중앙군은 군인전을 지급받는 군인과 군인전을 지급받지 못하는 군인으로 구성되어 있었다고 생각된다. 군인전을 지급받는 군인이 중앙군 전체가 아닌 일부였던 것이다.²⁷

두 번째, 군반제론과 관련이 있는 개경 거주 가능성 문제를 살펴보려 한다. 앞서 언급했듯이 군반제론은 중앙군이 모두 군반씨족으로 구성되어 있었다고 보는 입장이다. 그리고 이 군반씨족들은 가족들과 함께 수도에 거주하고 있었다. 그런데 4만 5천명이나 되는 군인들이 수도에 모두 살 수 있었을까.

군반제론자들은 “개경의 호구수가 100,000에 이르렀”다는 기록을 근거로 들어왔다.²⁸ 해당기사에 이에 따라 1호당 가족 수를 5명으로 가정하여 개경의 인구 수를 추산해 보면, 개경에 거주하는 인구가 50만이었다는 결과가 나온다. 하지만 여러 정황들을 고려하면 이는 신뢰하기 어렵다.

후대의 기록들을 근거로 개경의 인구를 추산해 보자. 1940년 개경의 인구가 약 1만 6천여 호, 조선 세종대 수도권 지역의 호수가 넉넉잡아 2만 호 정도였다고 한다. 이를 통해 고려시대 수도권 지역의 호수는 약 2만 호 이하 정도였다고 추산할 수 있다.²⁹ 다시 1호당 가족 수를 5명으로 가정하여 계산해 보면, 개경의 인구 수는 10만 정도로 추정할 수 있다. 10만의 인구에서 절반 정도의 인구가 중앙군에 소속된 군반씨족층이었다고 하기에 무리가 따를 수밖에 없다. 그러므로 중앙군은 개경에 거주하는 일부

²⁶ 『고려사』 78, 식화 1, 1391년 5월

²⁷ 정경현, 앞의 논문, 303쪽

²⁸ 『고려사』 102, 열전 15, 유승단전

²⁹ 홍승기, 앞의 논문, 2001b, 263쪽

군반과 지방에 거주하는 다수 농민들로 편성되었다고 보는 것이 타당하다.³⁰

세 번째, 부병제론에서 지적되었던 중앙군의 임무 문제를 검토해 보겠다. 주지하듯이, 중앙군은 왕실의 수호 및 수도를 경비 등을 책임지고 있었다. 특히 국왕과 왕실을 호위하는 일은 막중한 임무였다. 그러므로 번성한 농민들이 이와 같은 일을 수행했다는 것은 상식적으로 이해되기 어렵다. 이원적구성론자들의 의견대로 전업적 군인이 국왕과 왕실을 호위하는 친위부대에, 농민군이 수도를 경비하고 국경지대를 방수하는 임무를 가진 부대에 소속되었다고 보는 것이 타당하다.

그 외 이원적구성론의 논거 가운데 하나는 선군제도이다. 선군은 병력에 결원이 생기는 경우에 새로운 군인을 뽑음으로 이를 보충하는 제도였다. 선군의 대상은 법제적으로 6 품 이하 양반 및 백정의 자식이었으나, 실제 이들 뿐만 아니라 조종묘예, 공신자손, 5 품 이상 양반의 자제, 향리와 같은 신분까지 군인으로 선발될 수 있었다고 한다. 심지어 친인까지 선발되었다고 하니, 이는 중앙군이 단일한 신분으로 구성되어있지 않음을 방증한다.³¹

이원적구성론은 연구자들에게 폭넓은 공감과 지지를 받았다. 연구자들은 이원적구성론에 기반하여 여러 의견들을 내놓기 시작하였다. 정경현은 중앙군 내에서 개경거주민과 지방거주민이 소속된 부대를 구분하였다. 개경에 거주하는 군인들과 백성들이 2군, 금오위, 천우위, 감문위에, 나머지 좌우위, 신호위, 홍위위에 번상병이 편성되었을 것이라 주장하였다. 또한 2군 등은 근무지역이 도성에 국한되어 있었던 반면 좌우위, 신호위, 홍위위는 양계지방에 교대로 올라가 防戍하는 임무를 맡았다고 보았다.³²

장동익은 중앙군이 매 영마다 모두 상급군인(양반, 향리, 閑人등)과 하급군인(번상시위의 농민군)으로 혼재되어 있다고 보았고³³ 반면 홍원기는 2군은 군반씨족, 6위는 농민군으로 구성되어 서로 상이한 성격을 지녔다고 여겼다.³⁴ 오영선은 2군과 6위의 감문위, 금오위의 역령, 천우위의 해령, 상령 등이 양반층과 군반씨족층으로, 나머지는 농민군으로 편성되었다고 간주했다.³⁵

³⁰ 정경현, 「고려전기 경군의 군영」, 『한국사론』 23, 서울대학교 국사학과, 1990, 153~155 쪽

³¹ 김난옥, 앞의 논문, 239~240 쪽; 정경현, 앞의 논문, 304~305 쪽

³² 정경현, 앞의 논문, 1990, 155~157 쪽

³³ 장동익, 「고려전기의 選軍-경군 구성의 이해를 위한 일시론-」, 『고려사의 제문제』, 삼영사, 1986

³⁴ 홍원기, 「二軍六衛制의 성격」, 『한국사연구』 68, 한국사연구회, 1990

³⁵ 오영선, 「고려전기 군인층의 이원적 구성과 圍宿軍의 성격」, 『한국사론』 28, 1992

가장 최근의 연구를 낸 최종석 또한 이원적구성론에 공감을 표했다. 다만 그는 보승·정용군에 대한 새로운 의견을 내놓았다. 중앙군과 지방군의 주요 병종인 보승·정용군을 지방 거주 전업군인으로 여긴 것이다. 위의 논지에 따르면, 주현군의 보승·정용군은 농민이 아닌 주현의 전업군인으로, 향리 등과 같은 해당 주현 유력 세력이었다고 한다. 또한 이들은 향리 등 지방 유력 세력과 함께 전시과 계열과 다른 足半丁 계통의 토지를 분급 받았다.³⁶ 즉 향리와 같이 보승, 정용군은 해당 주현의 유력 세력이었던 것이다. 최종석의 연구는 중앙군의 성격 논의에 대한 새로운 지평을 열 것이라 생각된다.

지금까지 이원적구성론이 이전의 이론들에서 제기되었던 문제들을 해결하는 과정들 그리고 해당 이론에 기반한 여러 논의들을 살펴보았다. 연구자들이 이원적구성론에 공감을 표했던 가장 큰 이유는 부병제론과 군반제론에 제기되어온 한계점(군인전 결수의 부족문제, 개경의 거주 문제, 중앙군의 임무 문제)들을 해결했기 때문일 것이다. 선군제도가 존재했다는 사실 역시 위 이론에 설득력을 더하고 있다. 이후 많은 연구자들이 이원적구성론이 만든 토양 아래 각기 다른 의견을 싹틔웠던 것은 당연해 보인다.

V. 결론

지금까지 고려전기 중앙군의 성격에 대한 여러 이론들의 내용을 검토해보았다. 부병제론에서는 고려의 중앙군이 농민군으로 구성되었다고 파악하였다. 이 주장은 『고려사』 병지와 주현군 서문의 내용, 즉 고려 군사제도가 당의 부위제도와 가까웠다는 내용에서 기인한다. 군인이 농민이었다는 맥락에서 연구자들은 군인전 지급을 민전의 면세로 이해했으며, 중앙과 주현군의 보승·정용군이 같다고 인식하였다.

군반이 중앙군이었다고 보는 군반제론에서는 역사적 배경과 군적의 존재를 근거로 군반씨족층이라는 새로운 계층을 끄집어냈다. 군반씨족들은 개경에서 거주하며 군인전, 즉 토지에 대한 수조권을 지급받음으로 복무에 대한 경제적 대가를 받았다. 위의 이론들이 가진 논거와 해석은 일면 타당했으나, 여타 많은 모순을 노정하였다.

각 이론이 가졌던 문제점들을 해결하며 나온 것이 바로 이원적구성론이었다. 이원적구성론은 중앙군이 일반농민과 군반씨족으로 편제되었음을 밝힘으로서, 부병제론과 군반제론이 가지고 있던 장점을 취하고 문제들을 해소하였다. 이후의 연구자들은 해당 이론에 공감과 지지를 표명하며 중앙군의 구성을 더 면밀히 파악하려는 연구를 시도하였다.

³⁶ 최종석, 「高麗前期 保勝·精勇軍의 성격과 지방군 구성에 대한 재검토」, 『역사와 담론』 58, 호서사학회, 2011

정리하자면, 고려전기 중앙군의 인적구성에 관한 논의는 현재 합의점에 도달하였다고 보인다. 중앙군이 일반농민들로 편성되었다는 부병제론과 군반씨족들로 구성되었다는 군반제론의 논쟁이 이원적구성론을 도출하는데 큰 역할을 한 것으로 생각된다.

이원적구성론은 부병제론과 군반제론을 포용하는 이론인 동시에, 부병제와 군반제의 논쟁에서 제기되었던 문제들을 돌파함으로써 현재 많은 지지를 얻고 있다. 대다수의 연구자들이 이를 기반으로 연구를 진행해왔지만, 2000 년대에 들어와서 중앙군을 연구주제로 많이 다루지 않는 것 같다.

고려 중앙군에 대한 연구가 진행되기 어려운 것은 사료의 부족도 있으나, 연구주제가 가지는 복잡성도 한몫한다고 보인다. 고려 군사제도는 고려의 신분제도, 정치구조, 전시과 체제, 지방제도 등 다양한 분야와 복잡하게 얽혀있기 때문이다. 통합적·총체적으로 고려의 사회상을 이해하여 머리 속에 그리고 있어야 해당 주제에 접근가능하지 않을까 싶다.

그럼에도 고려의 중앙군의 실체를 밝히는 작업은 고려의 군사제도와 사회를 이해하는 데 중요함으로 연구가 지속될 필요가 있다. 이원적구성론이 깔아준 토대 위에서 여러 논쟁들을 시작해야 한다. 이러한 면에서 보승·정용군을 지방 거주 전업군인으로 상정한 최종석의 연구는 반가운 일이다. 중앙군의 성격 논의가 다시금 이루어지길 기대한다.

참고문헌

1. 『고려사』, 국사편찬위원회 고려시대 사료.
2. 『고려사절요』, 국사편찬위원회 고려시대 사료.
3. 이기백·김용선, 『『고려사』 병지 역주』, 일조각, 2011.
4. 구산우, 「고려전기 주현군(州縣軍)의 활동과 지휘」, 『한국중세사연구』 63, 한국중세사학회, 2020.
5. 권영국, 「고려전기 중앙군의 성격」, 『한국 전근대사의 주요 쟁점』, 역사비평사, 2002.
6. 김난옥, 「부병제로 고려사회의 해명을 시도하다」, 『韓國史學報』 67, 高麗史學會, 2017.
7. 오영선, 「고려전기 군인층의 이원적 구성과 圍宿軍의 성격」, 『한국사론』 28, 1992.
8. 이혜옥, 「고려전기의 軍役制 - 保勝·精勇을 중심으로」, 『國史館論叢』 46, 國史編纂委員會, 1993.
9. 임용한, 「고려·조선전기의 부병제」, 『역사문화연구』 40, 한국의국어대학교 역사문화연구소, 2011.
10. 장동익, 「고려전기의 選軍-경군 구성의 이해를 위한 일시론-」, 『고려사의 제문제』, 삼영사, 1986.
11. 정경현, 「고려전기 경군의 군영」, 『한국사론』 23, 서울대학교 국사학과, 1990.
12. 정경현, 「경군」, 『한국사 13 고려전기의 정치구조』, 국사편찬위원회, 1993.
13. 최중석, 「高麗前期 保勝·精勇軍의 성격과 지방군 구성에 대한 재검토」, 『역사와 담론』 58, 호서사학회, 2011.
14. 홍승기, 「고려초기 중앙군의 조직과 역할」, 『고려정치사연구』, 일조각, 2001.
15. 홍승기, 「高麗初期 京軍의 二元的 構成論에 대하여」, 『고려정치사연구』, 일조각, 2001.
16. 홍원기, 「二軍六衛制의 성격」, 『한국사연구』 68, 한국사연구회, 1990.

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ
ВЫРАЖЕНИЯ/НЕВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В
СРЕДНЕВЕКОВОЙ КОРЕЙСКОЙ И РУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРАХ**

Ким О.А., Львова И.С., Шим Л.В.
УзГУМЯ,
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье предметом исследования являются лексические и грамматические способы выражения вежливости в средневековом корейском, древнерусском и великорусском языках, особое внимание уделяется социальным отношениям между коммуникантами. Объектом исследования стали лингвокультурологические особенности понятий «вежливость» и «социальный статус» в корейской и русской лингвокультурах. В статье исследуются языковые единицы корейского и русского языков в функции обращения, а также завершающие окончания сказуемого, выражающие/не выражающие вежливость в средневековом корейском языке и их эквиваленты в древнерусском и великорусском языках.

Ключевые слова: речевой этикет, формы обращений, средневековый корейский язык, Хангыль, древнерусский и великорусский языки, жанрово-стилистическая разновидность

Title: Lexical and Grammatical Ways of Expressing/non-expressing Politeness in Medieval Korean and Russian Literature

Author: Kim Olga Anatolievna, Lvova Irina Semyonovna, Shim Lidia Vladimirovna, Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: In this article, the subject of research is the lexical and grammatical ways of expressing politeness in medieval Korean, Old Russian and Great Russian languages, special attention is paid to social relations between communicants. The object of the study is the linguoculturological features of the concepts of "politeness" and "social status" in Korean and Russian linguocultures. The article examines the linguistic units of the Korean and Russian languages in the function of address, as well as the final endings of the predicate, expressing / not expressing politeness in the medieval Korean language and their equivalents in the Old Russian and Great Russian languages.

Keywords: speech etiquette, forms of address, medieval Korean language, hangu of the Old Russian and Great Russian languages, genre-stylistic variety

«Вежливость ещё не есть вся культура, но она есть необходимое условие всякой культурности, всё равно как грамотность, хотя и не исчерпывает умственного образования, но есть его необходимое условие. Нельзя ни от кого требовать ни высшей добродетели, ни высшего ума или гения, но можно и нужно требовать от всех соблюдать правила вежливости.»
Соловьёв В.

Эпоха средневековья в Корее охватывает значительный период, примерно с V века до первой половины XIX века, в эту эпоху были созданы произведения лирической поэзии, а также прозаические произведения, вошедшие в классику корейской литературы. Русская книжная литература, которая до этого времени «жила» по своим, довольно строгим законам, в XVII столетии начинает новый этап, она бурно развивается и претерпевает значительные изменения.

Историю развития корейского языка условно делят на четыре этапа:

Древнекорейский язык (고대 국어 / 古代國語), существовавший на протяжении примерно тысячи лет, начиная с эпохи Трёх государств и заканчивая временем гибели Объединённого Силла. Древний корейский язык представлен языком Когурё (37 г. до н.э. – 668 г. н.э.), языком Пэкче (18 г. до н.э. – 660 г. н.э.) и языком Силла (57 г. до н.э. – 935 г. н.э.).

Средневековый корейский язык (중세 국어 中世國語), существовавший в период Корё (918 – 1392 гг.) и последующий период до Имчжинской войны (1592 г.), т.е. язык, функционировавший с начала X до конца XVI веков. Средневековый корейский язык хронологически распадается на ранний средневековый корейский и поздний средневековый корейский языки, разделяемые периодом перехода от королевства династии Корё к королевству династии Чосон.

Корейский язык нового времени (근대 국어 近代國語), существовавший со времени Имчжинской войны до возникновения современного языка, т.е. с начала XVII до конца XIX веков.

Современный корейский язык (현대 국어 現代國語). Глубоких исследований относительно того, что следует считать

началом возникновения современного корейского языка, не проводилось. Тем не менее, на наш взгляд, необходимо считать началом формирования современного корейского языка первые десятилетия XX века.

Необходимо отметить, что на развитие средневекового корейского языка огромное влияние оказало китайское иероглифическое письмо. В исследованиях средневекового корейского языка учёные опирались на письменные памятники, которые были записаны на *иду* – 이두 (吏讀)¹, *кугёль* – 구결 (口訣)², *хянчхаль* – 향찰 (鄉札)³. Попытки адаптировать китайские иероглифы для записи агглютинирующего корейского языка привели к созданию в V – VI веках нескольких разновидностей силлабо-морфемного письма.

И всё же, запись корейских слов китайскими иероглифами была неудовлетворительной по двум причинам. Во-первых, типы звуков, используемых в обоих языках, значительно различаются, поэтому китайскими иероглифами невозможно отразить «чистые корейские звуки». Однако генезис корейского языка невозможно понять, не принимая во внимание длительное и порой мощное политическое и культурное влияние Китая, о чём наглядно свидетельствует как письменный, так и устный корейский язык. Во-вторых в 90-е годы XX века, расшифровав специальные дополнительные знаки грамматических форм (구결 자료), исследователи смогли изучить грамматические аспекты и древнекорейского языка.⁴ Исследователи пришли к выводу, что со второй половины XV в. получил распространение способ «смешанного письма», при котором корни слов китайского

¹ Форма письма с использованием китайских иероглифов с заимствованием звуков и значений китайских иероглифов для записи хянчхаль, кугёль и имен собственных из периода Троецарствия. Был разработан во времена династии Силла. *Иду* применялся в делопроизводстве (отсюда его название), а также в эпистолярном стиле.

² Система грамматических элементов, используемые в каждой фразе для обозначения значения или декламации при чтении китайского текста. «隱 (은)» и «伊 (ㅇ)» - целые иероглифы, также использовались части от китайских иероглифов, такие как «亅 - часть от 伊») и «ㄱ - часть от 匡)».

³ Одна из разновидностей *иду* – *хянчхаль* – использовалась для записи *хянга* – магических стихов-заклинаний, создававшихся в VII – X вв.

⁴

<https://namu.wiki/w/%EA%B3%A0%EB%8C%80%20%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4>

происхождения записывались иероглифами, а исконно корейские грамматические форманты – с использованием системы письма Хангыль.

Система письма Хангыль, которая считалась слишком «простонародной», в корейской литературе до начала XX века не использовалась, представители корейской литературной элиты высокомерно называли хангыль «언문 (諺文)» – онмун – «народное письмо», «아햇글/아해글» – ахэткыль – «детское письмо», «암글» – амгыль «женское письмо».

К XVII веку Хангыль, несмотря на скептическое отношение учёных, получил широкое распространение, а в конце XVIII века используется в произведениях биографического характера. Они были посвящены трагической судьбе двух женщин – государыне Инхён, жене Сукчона (1675–1720) и госпоже Хон из дворца Хегён (так официально звали автора сочинения) (1735–1815), жене наследного принца Садо, который был убит отцом, королем Ёнджо в 1762 году [11].



Первое произведение называется «Истинная история добродетельной государыни Инхён» (автор неизвестен). Второе – «Записанное в страданиях» – автобиографическое сочинение госпожи Хон. Оба произведения принадлежат к дворцовой мемуарной литературе и замечательны тем, что посвящены реальным чувствам человека. Мемуары Госпожи Хон включали четыре отдельных произведения 1795, 1801, 1802 и 1805 годов и являются не только литературным памятником, но и бесценным историческим документом. В них во всей полноте описана трагическая история принца Садо, закончившаяся жестокой казнью и до сих пор вызывающая горячие споры среди исследователей Кореи периода Чосон, а содержание, и необычное изложение делают это произведение особенным, поскольку подавляющее большинство женских дневниковых записей того времени затрагивало только сферу частной жизни или душевных переживаний [10].

В отличие от корейской периодизация истории русского литературного языка до сих пор вызывает многочисленные споры.

Основные исторические периоды представлены в статье В.В. Виноградова «Основные этапы истории русского языка», но наиболее логично, на наш взгляд, выделение двух главных периодов развития русского литературного языка: периода донационального, или периода развития литературно-письменного языка народности (вначале народности древнерусской, общевосточнославянской, а затем, с XIV в., народности великорусской), или древнерусского литературно-письменного языка до XVII в., и периода национального, охватывающего развитие русского литературного языка в собственном смысле этого термина, как национального языка русской нации, начиная примерно с середины XVII века до наших дней.

Национальный период развития русского литературного языка также можно разделить на три подпериода. Первый из них охватывает середину, или вторую половину XVII в., до начала XIX в. (до эпохи Пушкина). К этому времени в основном установились фонетическая и грамматическая системы русского общенародного языка, однако в литературном, письменном языке продолжают чувствоваться с достаточной силой следы ранее сложившейся традиции в формах церковнославянской и деловой русской речи. Это подпериод переходный, подпериод постепенного установления и образования всесторонних норм современного русского литературного языка как языка нации.

Под древнерусским литературно-письменным языком принято понимать тот язык, который дошел до нас в письменных памятниках, как сохранившихся непосредственно в древнейших рукописях XI – XII веков, так и в позднейших списках. Письменный язык древнейшего времени обслуживал многосторонние общественные потребности Киевской Руси: он служил нуждам государственного управления и суда; на нем оформлялись официальные документы, им пользовались в частной переписке; на древнерусском литературном языке создавались летописные повести. Один и тот же по своей внутренней структуре литературно-письменный язык мы обнаруживаем в письменных памятниках, созданных на территории Древней Руси, и оригинального и переводного происхождения.

Уже при самом поверхностном знакомстве с языком письменных памятников древнерусской эпохи обнаруживается его смешанный характер. Во всех его типах и жанрах присутствуют элементы как восточнославянские, народные, так и

старославянские, книжные. Труды русских ученых XIX века А.Х. Востокова, К.Ф. Калайдовича, И.И. Срезневского, И.В. Ягича, А.И. Соболевского было твердо установлено лишь то, что русская письменность и литература до М.В. Ломоносова пользовалась языком, представлявшим собою конгломерат народного, восточнославянского, с древнецерковнославянским. Письменный литературный язык всех восточнославянских ветвей в XIV – XV вв. продолжает развиваться на той же общей основе древнерусского языка и до XVII в. остается единым, распадаясь лишь на зональные варианты [9].

При исследованиях древних как корейских, так и русских письменных памятников определённый интерес представляют особенности выражения форм обращений, в том числе форм вежливости, обусловленных спецификой корейской и русской лингвокультур. Изучение функционирования грамматических форм, с помощью которых формулируются почтение/уважение в корейском языке, исследователи, в первую очередь, обращают внимание на форму сказуемого, которая может выражать почтительность к вышестоящему субъекту, скромность (самоуничижение); а также относительная вежливость. Для выражения особого почтения к адресату использовался стиль *하쇼서체*. Например, глагол *하다* *делать* с окончаниями *-나이다* и *-나이잇가*: в повествовательном предложении – *하나이다*, в вопросительном – *하나이잇가*, в котором аффикс *잇* выполнял функцию вопроса. Стиль *하야서체* выражал среднюю степень вежливости, например в словах *하넛다/하나넛다* повествовательную цель высказывания в окончании выражал аффикс 'ㅇ', вопросительную – '스' *하넛가/하나넛가*. Стиль *하라체* использовался между равными по возрасту и социальному положению или вышестоящим в общении с нижестоящим, например, *하나다/하나라/하나가*.

Выражение скромности в средневековом языке проявляется в использовании аффиксов '-*넛*/*업*/*잡*-' , которые присоединялись к корню глагола, а затем присоединялись суффиксы времени и т.д., если субъект, к которому относится действие в сказуемом, выше по иерархической лестнице, чем говорящий. В большинстве случаев они реализовывались в предложении для возвышения объекта: *получать* 받다 → 받잡다, *слушать/слышать* 듣다 → 듣잡다, *спрашивать* 묻다 (질문하다) →

묻잡다, следовать/идти следом 좇다 (따르다) → 좇잡다, следовать приказу окружного магистрата 고을 사또의 명을 받잡다, повиноваться словам матери 어머니의 말씀을 듣잡다, следую воле учителя 스승의 뜻을 좇잡나이다, спросив маму 어머니께 묻잡오니 ... и т.д. Со временем из этих аффиксов были сформированы современные корейские окончания '-습니다, -습니까?' и др. В примере '무엇이라 하시엿더이까?'[93]⁵ *Что сказал?* к корню глагола '하-' присоединён гонографический инфикс '-시-', после него использован аффикс скромности (самоуничижения) '-엿', далее – аффикс прошедшего времени '더', затем аффикс '-이-', и наконец, вопросительное окончание -까?

В средневековом корейском языке гонографический инфикс '-시-' появился и в таких почтительных словах, как 겨시다 (→계시다 *быть/находиться* и 좌시다 (→자시다 *спать*) и т.д. Вместе с тем, у инфикса появился алломорф '-셔-', который употреблялся перед окончаниями, начинающимися с гласной (돌아가셔서 *так как вернулся*). Аффикс «-이» отличался от современного корейского. Например: 마음이 상함 그러하나이다. – *Разум всегда один и тот же.*

Вопросительные окончания, соответствующие обращению от второго лица, в XVI веке демонстрировали большее разнообразие, но в современном корейском языке они утратили свою актуальность, также как исчезло различие между вопросами, выражающими разъяснение и вопросами, выражающими суждение.

В древнерусском языке сказуемое могло выражаться различными способами, в зависимости от чего различались простое глагольное, глагольно-инфинитивное, именное сказуемое, а также причастное сказуемое. Если говорить о выражении простого глагольного сказуемого, то древнерусский язык имел, в общем, незначительные отличия в этом отношении от современного русского языка: сказуемое выражалось формами различных времен и наклонений. Поэтому изменения, затронувшие простое глагольное сказуемое, были связаны с утратой аориста, имперфекта, плюсквамперфекта и глагола связи в составе перфекта. В результате этих процессов простое глагольное сказуемое стало выражаться формами настоящего,

⁵ 최상일. 알기쉽게 풀어 쓴 고전문학. 혜경궁 홍씨. 한중록. 서울: 태을출판사, 2004. 268 쪽.

простого и сложного будущего и прошедшего времени. Основное направление в развитии именного сказуемого в древнерусском языке заключалось в том, что падежная форма имени в этом сказуемом изменялась: в истории русского языка шло движение от именительного предикативного к творительному предикативному. Прежде всего, такое изменение возникало, когда именная часть сказуемого была выражена существительным. Следует отметить, что первоначально, в XV – XVI вв., полные прилагательные в роли сказуемого, находясь после подлежащего, не имели при себе дополнения или обстоятельства. Развитие этих конструкций и пошло по линии распространения их пояснительными словами, особенно местоимениями (например, *дорога вся ровная, силы ваши великие*), или введения в конструкцию глагола (например, *к нему вода идет приводная*).

Постепенно в именном сказуемом полные и краткие прилагательные дифференцировались по значению: краткие стали выражать временный признак, а полные – постоянный (ср.: *он был зол* и *он был злой*). Что же касается творительного предикативного прилагательных, устанавливающегося здесь в XVII – XVIII вв., то он укрепляется при глаголе быть в прошедшем времени (*он был добрым*), при страдательных причастиях (*почтен должным*), при глаголах (*ходил сердитым, выглядел веселым*), при инфинитиве *казаться, являться* в сочетании с личной формой глаголов *мочь, хотеть, иметь* (*может показаться бесполезным, хочет появиться другим*).

Наконец, древнерусскому языку было свойственно употребление в качестве именной части составного сказуемого кратких причастий действительного залога. Эти причастия употреблялись в сочетании с разными временными формами глагола *быти* и использовались при этом в форме именительного падежа. Так, например, в Лаврентьевской летописи: *Аще боудете въ любви межю собою и боудете мирно живоуще*.

Сложная синтаксическая структура средневекового корейского предложения отличалась громоздкостью, большим объемом информации и в записи это выражалось целым абзацем, например:

«경모궁께서 천질이 넓고 크시고, 도량이 활달하시며, 사람에게 신의가 두터우셔서, 아랫사람에게도 믿음직하게 말씀하시고, 부왕을 무서워는 하시나 잘못된 일이라도 사실대로 정직하게 아뢰옵고, 일호도 기망하시는 일이 없으므로 영조께서도 속이지 않는 것은 알고 계시더라».

«Принц Кёнмо по природе широко мыслящий, неизмеримо великодушный, доверчивый по отношению к людям, и даже с подчинёнными ведет доверительные разговоры, боится своего отца, но честно говорит правду, даже когда поступает неправильно, и никого не обманывает, и король Ёнджо знал, что он не лжёт.»

Аналогичное явление представлено в русском литературном языке XVII века, например:

Всесвятая троице, боже и содетелю всего мира! поспеши и направи сердце мое начати с разумом и кончати дела благими, яже ныне хочу глаголати аз недостойный; разумея же свое невежество, припадая, молю ти ся и еже от тебя помощи прося: управи ум мой и утверди сердце мое приготовитися на творение добрых дел, да, добрыми делы просвещен, на судище десныя² ти страны причастник буду со всеми избранными твоими. И ныне, владыко, благослови, да, воздохнув от сердца, и языком возглаголю Дионисия Ареопагита о божественных именовех, что есть богу присносущные имена истинные, еже есть близостные, и что виновные, сиречь похвальные. Сия суть сущия: сый, свет, истина, живот; только четыре свойственных, а виновных много; сия суть: господь, вседержитель, непостижим, непрístupен, трисянен, тришпостасен, царь славы, непостоянен, огонь, дух, бог, и прочая по тому разумевай [8].

В лексике средневекового корейского языка в первую очередь отмечается большое количество китайских слов. Благодаря распространению переведённых на китайские иероглифы буддийских писаний и продвижению конфуцианства в систему культурных ценностей корейской знати, проникновение китайской письменности и её адаптация в деловой язык произошли довольно быстро. В дополнение к многочисленным китайским заимствованиям, в корейской литературе середины XV века, из-за особых отношений с династией Юань, укоренились и записанные китайскими иероглифами слова монгольского происхождения, связанные с государственными документами и военным делом, а в системе стилей складывающегося русского национального языка господствующее положение во второй половине XVII в. занимает церковнославянский язык.

Нормы официального церковнославянского языка сложились к началу XVII в. в пределах Речи Посполитой, закрепились в середине того же века в практике Киевской

академии и, будучи Приспособленными к некоторым чертам великорусского произношения и грамматического строя, окончательно отобразились в московском издании «Грамматики» М. Смотрицкого 1648 г. В соответствии с данными нормами производилось исправление богослужебных книг по инициативе патриарха Никона. Учёный церковнославянский язык в практике московских книжников «эллино-славянского» направления стремился распространить сферу своего применения на все жизненные положения, на все жанры литературного изложения.

Наиболее разнообразно представлен учёный церковнославянский язык в произведениях Симеона Полоцкого, уроженца Белоруссии, питомца Киевской академии, с 1660-х годов отдавшего свой талант на служение Московскому государству, его культуре и образованности. Им в Москве была создана целая школа ученых, поэтов и писателей, продолжавших дело своего учителя в последние десятилетия XVII в. и в начале XVIII в.

К школе Симеона Полоцкого принадлежал Сильвестр Медведев (1641 – 1691), придерживавшийся латинофильских традиций, и Карион Истомина (кон. 40-х годов XVII в. – 1717 г.), колебавшийся в своих симпатиях между западничеством и грекофильством. Оба последователя школы Симеона Полоцкого, подобно своему учителю, соединяли деятельность справщиков Печатного двора и преподавание с литературным творчеством, в частности оба они получили известность как стихотворцы, сочинители виршей.

В произведениях Симеона Полоцкого, написанных им ещё до переезда в Москву, даёт себя знать западная, польская, языковая выучка. Вот отрывок из его «приветственных вирш», написанных в 1659 г., в бытность учителем полоцкой Богоявленской школы: *«Дай абы врази были побеждены, Перед маестатом его покоренны! Сокрушив ложных людей вя, роги, Гордыя враги наклони под ноги... Покрой покровом град сей православный, Где обретае тебе скраб твой давный.»*

В этом произведении редкий стих не содержит полонизма, украинизма или латинизма (*маестат* – величество). С переездом в Москву Симеон сознательно стремится освободить свой церковнославянский слог от наносных элементов. Он сам пишет об этом в предисловии к своему «Рифмологиону» (1679г.): *«Писах в начале по языку тому, Иже свойственный бе моему дому, Таже увидев многу пользу быти Славенскому ся чистому учити. Взях*

грамматику, прилежах читати, Бог же удобно даде ю ми знати... Тако славенским речем приложихся; Елико дал бог, знати научихся; Сочинения возмогах познати И образная в славенском держати (научился сочинять образные речения по-церковнославянски). Действительно, в «Рифмологоне», в «Месяцеслове» или в «Псалтири рифмотворной» отступления от принятой в Москве церковнославянской нормы весьма редки, за исключением ударений, которые стихотворец нередко произвольно переставляет в угоду рифме, например: Во-первых, *«всякий купец усердно желает, Малоценно да купит, драго да продает... или: Аз от тебе требую, да ся ты славиши, егда обиду мою судом та отмстиши.»*

Обращение в русском и корейском речевом этикете имеет разную основу. В основе речевого этикета в русском языке лежат православие и культурно-бытовые традиции, которые способствовали формированию национальных стереотипов обращения в официальной и неофициальной сфере общения. В отличие от русской традиции, в Корее конфуцианство играло роль государственного культа и во многом определяло действия человека в сфере общественных и семейных отношений, политики и права, а также регулировало ритуалы, связанные с культом предков [13, с. 81].

Обращение как формула речевого этикета в каждом языке обуславливает лингвокультурную специфику. Так, например, Ю Ин Ча отмечает [13, с. 79], что в русском *«ты/вы – это национальные стереотипы номинации лица, выражающие его социальный статус (взрослый/ребенок; член семьи/коллега), которые одновременно выполняют функцию обращения»*. В корейском языке местоимение 2-го лица теряет свою значимость, потому что самые уважительные выражения обращения к слушающему являются непосредственными обращениями. Таким образом, в корейском языке существительных, употребляемых в функции обращения, относительно больше, чем в русском языке, и они представляют собой более важный показатель, который отражает социальные осознания параметров вежливости [1, с. 22].

Осталось немного данных о том, когда именно в корейском языке закрепились культура выражения вежливости с интенсивным проявлением иерархии. Предполагается, что до середины правления династии Чосон выражение вежливости в повседневной речи корейцев было более свободным, за

исключением формального языка, используемого в королевской семье. В тот период корейцы одного социального статуса с разницей 5-6 лет, а в некоторых случаях даже и 10 лет, общались комфортно как друзья. Это связано с демографией и плотностью народонаселения государств Корейского полуострова, когда население было небольшим, а города не отличались большой концентрацией жителей, в силу чего вокруг было не так много людей одного возраста.

Однако в то время это было классовое общество, в котором отношения между вышестоящими и нижестоящими определялись по происхождению независимо от возраста, поэтому дворяне (양반) использовали в отношении людей из среднего класса низкую степень выражения вежливости, также, как и средний класс, в отношении к выходцам из простонародья (상민), а простолюдины в отношении к людям из низших классов (천민, например 기생 *кисэн*⁶, 백정 *мясники* и т.д.) или к рабам (노예). С другой стороны, независимо от возраста, старого или молодого, к людям с высоким статусом должны были обращаться с почтением. Например, пожилой человек использовал почтительное обращение к молодому сыну (дочери) из знатной семьи, а молодой господин использовал по отношению к нему фамильярный стиль, например в следующем отрывке из «Записок, написанных в печали» [16, 48-49]:

경모궁께서 나오시니 천성과
용모가 비범하게 특이하셨고,
궁중에 기록하여 전하는 바를
보면, 나신 지 백 일 안에 기이
한 일이 뿜으시고, 녀달 만에 결
으시고, 엿섯 달만에 영조께서
부르시는데 대답하시고, 일곱
달만에 동서남북을 알아서 가
리키시고, 두 살에 글자를 배워
서 육십여 자를 쓰시고, 세 살에

*Когда принц Кёнмо родился, его
нрав и облик были необычайно
особенны, согласно дворцовым
записям и отчетам, после
рождения в течение ста дней
произошло много особенного, он
стал ходить в четыре месяца, в
шесть месяцев он отвечал, когда
его звал король Ёнджо, в семь
месяцев он знал направления север-
юг-восток-запад и показывал их, в*

⁶ Кисэн (кор. 기생 妓生), кинё (кор. 기녀 妓女) – в Корее артистка развлекательного жанра. Первый слог слова означает «артистка, певичка», второй – «жизнь». Это были куртизанки, обученные музыке, танцам, пению, поэзии, поддержанию разговора – всему тому, что было необходимо для развлечения мужчин из высших классов.

다식을 드르매 수자 복자 박은
것을 골라 놓고 잡숫지 않았으
므로, 어떤 신하가,

«잡사오소서.»

하고 권하였으매,

«팔괘니 먹지 않겠다. 싫다.»

하고 잡숫지 않았다 하신더라.

два года выучил иероглифы и мог
записать более шестидесяти
знаков, а в три года, кушая *дасик*⁷,
выбирал те, на которых
изображены иероглифы,
обозначающие «жизнь» и
«счастье/большая удача» и не ел их,
и когда какой-нибудь слуга, говоря,
«*Покушайте.*»

упрашивал,

«Не буду, так как это пальгвэ⁸».

«Не хочу.»

Говорил он, и не ел⁹.

В этом отрывке, описывая принца Кёнмо в младенчестве, автор для выражения высокого почтения к объектам речи (к принцу Кёнмо и королю Ёнджо) в сказуемых использует гониграфический инфикс ‘-(으)시-’, уважительные слова *잡*수다 *кушать*, 천성 *естество/характер* 용모 *черты лица*. Слуга, с просьбой съесть сладости, использует высокопочтительный стиль *하쇼서체*: *잡*수다 *кушать* + *아오소서* → *잡*사오소서. *Покушайте*. А маленький трёхлетний принц Кёнмо отвечает слуге, используя стиль *하라체*: *먹지* 않겠다. *싫*다.

Рассмотрим завершающие окончания в стилях *하쇼서체*, *하라체*, наиболее часто встречающиеся в мемуарах (Табл. 1):

⁷ Один из видов традиционных сладостей белого, желтого, черного цвета, изготавливаемый путём замешивания порошков из крахмала, цветов сосны, хурмы и семян черного кунжута, с медом или сиропом.

⁸ 팔괘 – Пальгве (досл. *восемь основ природы*) символизирующих небо, землю, озеро, огонь, молнию, ветер, воду и горы, которые являются основой композиции природного мира. [Источник: Энциклопедия корейской национальной культуры].

⁹ В китайской философии жизнь и счастье человека связаны с 팔괘 (с 8 основами природы).

Таблица 1.

<i>Стиль</i> 하쇼서체		
Цель высказывания	Окончание	Пример
Повествование	‘-(으)이다’	신자는 못 쓰옵나이다. <i>Поданные не могут писать.</i> 일이 그렇지 않으오이다. <i>Это не так.</i> 위를 모시고 배우는 것은 클 일이오이다. <i>Служить высшему и извлекать уроки – это большая честь.</i>
Вопрос	‘-(으)잇가’ ‘-(으)잇고’	어느 것으로 옷을 만들어 입사오면 좋사오리까? <i>Из чего бы вы хотели шить одежду?</i> 하도 안타까우니, 아는 일을 안 아되지 못하여 여쭙었더니 저리하시니 어찌하오리까. <i>Очень жаль, я не мог рассказать вам то, что знал, поэтому я спросил, и что мне делать? 어찌 남편이 한 일을 위하여 이러하다고 하겠나이까. Как можно говорить, что это ради того, что делал муж?</i>
Просьба/приказ	‘-쇼서’ (소서)	그리 마옵소서. <i>Пожалуйста, не делайте этого.</i> 연경당으로 드오소서. <i>Приезжайте в Ёнёндан.</i> 아버를 살려주옵소서. <i>Спасите отца.</i>

Древнерусская литература складывалась во многом под влиянием византийской литературной традиции, заимствовала у нее систему жанров, переработав их на национальной почве: специфика жанров древнерусской литературы состоит в их связи с традиционным русским народным творчеством. Жанры древнерусской литературы принято делить на первичные и объединяющие. Первичными эти жанры называются потому, что они служили строительным материалом для объединяющих жанров. Первичные жанры: Житие; Слово; Поучение; Повесть. К первичным жанрам также относят погодную запись, летописный рассказ, летописное сказание и церковную легенду [8]. По цели высказывания выделяются следующие предикативные окончания (Табл. 2).

Таблица 2.

Стиль древнерусской литературы		
Цель высказывания	Окончание	Пример
Повествование	-ТЬ -Ю -ТЕ -ЕТ -АМ	<i>По благословению отца моего старца Елифания писано моею рукою грешною протопопа Аввакума, и аще что реченно просто, и вы, господа ради, чтуиши и слышаиши, не позазрите просторечию нашему, понеже люблю свой русской природной язык, виршами философскими не обык речи красить, понеже не словес красных бог слушает, но дел наших хочет. И Павел пишет: “аще языки человеческими глаголю и ангельскими, любви же не имам, ничто же есмь” [8].</i>
Вопрос	-ШЬ -ТЬ -ОХ -ЕТ -ША	<i>К Тимофею пишет в книге своей, сице глаголя: “дитя, али не разумеешь, яко вся сия внешняя блядь⁷ ничто же суть, но токмо прелесть и тля и пагуба? аз проидох делом и ничто ж обретох, но токмо тщету”. Чтый да разумеет. Исчитати беги небесныя любят погибаюиши, понеже любви истинныя не прияша, воеже спастися им; и сего ради послет им бог действо льсти, воеже веровата им лжи, да суд примут не веровавшии истине, но благоволиша о неправде. (Чти Апостол, 275.) [8].</i>
Просьба/приказ	-ТЬ -ЕТ -Ю -ТЕ	<i>Вот что много рассуждать: не латинским языком, ни греческим, ни еврейским, ниже¹ иным коим ищет от нас говоры господь, но любви с прочими добродетельми хочет; того ради я и не брегу о красноречии и не уничижаю своего языка русскаго, но простите же меня, грешнаго, а вас всех, рабов Христовых, бог простит и благословит. Аминь. [8].</i>

Вторую половину XVII в. в целом можно оценить, как этап интенсивного развития демократической литературы. Наряду с текстами, в которых лексико-фразеологические, морфологические и синтаксические славянизмы резко обособлялись на фоне широкого использования разговорных словесных рядов, во второй половине XVII в. были созданы и такие тексты, в которых церковно-книжные словесные ряды ассимилировались с разговорными. Стили старомосковского церковнославянского языка культивировались и охранялись в раскольничьей среде. Тут в высоких жанрах развивалась традиция «плетения словес», продолжалась разработка высокопарного книжного стиля, который восходил к старой церковнобогослужебной речи и опирался на традиционную идеологию, лексику и фразеологию средневековья. Но архаические формы фразеологии, свободные от европейской изысканности, были ближе к народной речи. И тут же, рядом с охраной традиций «славянского» языка, уживаясь с ними в одних и тех же стилях, глубоко проникает в письменность живая устная речь, идет борьба за литературные права народного языка, т.е. письменной и разговорной речи широких слоев народа. Обращение Аввакума к живой народной речи, его мастерство в создании ярких характеристик исторических лиц и в воссоздании отдельных ситуаций (некоторые эпизоды «Жития» представляют собой сюжетно законченные новеллы), широта изображения русской действительности 50 – 70-х гг. XVII в. (герои повествования Аввакума – царь и патриарх, юродивые и сибирские служилые люди, «князья церкви» – епископы и дети Аввакума, придворные и «протопопица» Настасья Марковна и т.д.), непрерывный эмоциональный и насыщенный размышлениями диалог Аввакума с собеседником и читателем делают «Житие» Аввакума литературным памятником особого значения в развитии русской литературы. В.В. Виноградов писал: «Анализ стиля сочинений протопопа Аввакума открывает сложные формы семантического сплетения и слияния церковно-книжной фразеологии и мифологии с устно-поэтической речью... Таким образом, для Аввакума его «просторечие» противостоит и высоким «эллино-славянским» стилям ученого литературного языка той эпохи, и ухищрениям юго-западной книжной риторики. Главное, очевидно, было в том, что в свободной манере изложения аввакумского «Жития» ведущая роль принадлежит стихии

разговорного языка. Эта стихия господствует не только в лексике и морфологии, но и в синтаксисе, в морфологических формах, в правописании, образах и выражениях, с приёмами бытового разговора и сказового повествования». *«Ну, старецъ, моево вяканья много ветъ ты слышалъ!»* – писал он в своем «Житии». «Вяканьем» он обозначает, очевидно, разговорно-фамильярную форму устной речи, которая не подчиняется официально предписанным нормам «словенского диалекта» и характеризуется свободным проявлением живой, иногда даже областной русской речи (оканье или аканье, Е вместо Я, О или Я вместо неударного Е, взрывное или фрикативное произношение Г и т.п.), ее морфологии (разговорные формы склонения, более частое употребление форм прошедшего времени типа: читал, видел; редкость форм аориста и имперфекта, причастий и т.п.) и синтаксиса (ср. конструкции предложения, не осложнённого распространениями, с глаголом как синтаксическим центром, вокруг которого располагаются 2-3 дополнения или наречия, ср. обилие бессубъектных и неполных предложений; редкость причастных присоединений; отсутствие развитого периода, господство «присоединительных» форм склонения при слабой организованности подчинительных конструкций или смешении их с формами сочинения) [3].

Есть мнение, что во времена поздней династии Чосон (XVII – XIX вв.) усилилась тенденция выражать уважение и почтение [15] в соответствии с правилом «чем выше статус, тем сильней пиетет». В отношениях «родители – дети» независимо от социального статуса родители использовали фамильярный стиль *해체* или *해라체* (Табл. 3), а дети – уважительный стиль (*해요체* или *하오체*). Между друзьями использовался уважительный стиль (*하계체*) или простой формальный стиль (*해체*). В период японской колонии, судя по воспоминаниям старшего поколения корейцев, маленькие дети разговаривали со своими родителями или бабушками, используя простой формальный стиль (*해체*).

Таблица 3.

Стиль 하라체		
Цель высказывания	Окончание	Пример
Повествование	‘-다’	아이 딸같지 않다. <i>Это не похоже на речь ребенка.</i> 모년화변이 또 나겠다. 네 아비 예를 안다. <i>Твой отец знает правила (традиции).</i> 형보다 낫다. <i>Лучше, чем старший брат.</i>
Вопрос	‘-가’ / ‘-고’ / -리 / -니	이 아이 수망 ¹⁰ 에 들었으니 어찌된 일인고? <i>Что происходит с ним с тех пор, как стал одним из трёх кандидатов?</i> 아이가 무슨 일을 알리? <i>Что знает ребенок?</i> 누가 이 말을 한고? <i>Кто это сказал?</i>
Просьба /приказ	‘-(으)라’ / ‘-(으)라’	동궁 불러라. <i>Позови наследного принца.</i> 바빠 가라. <i>Иди скорей.</i> 글 읽으라. <i>Читай.</i> 그리하라. <i>Так и сделай.</i>

В корейском языке не существует формы местоимения 2-го лица при обращении к вышестоящему, которое может употребляться независимо от контекста. Отсутствие вежливой формы местоимения 2-го лица может объясняться феноменом лексической «девальвации» ... В связи с этим, разумеется, в корейской культуре, в которой социальная иерархия обладает гораздо более ценностным и строгим условием, чем в России, местоимение 2-го лица теряет свою значимость, потому что самые уважительные выражения обращения к слушающему являются непосредственными обращениями. Таким образом, в корейском языке существительных, употребляемых в функции обращения, относительно больше, чем в русском языке, и они представляют собой более важный показатель, который отражает социальные осознания параметров вежливости [1, с. 20].

¹⁰ Во времена династии Чосон один из трех выдвигаемых кандидатов для назначения государственным чиновником.

Рассмотрим подробнее универсальные наименования адресата во вне семейной сфере общения в средневековом корейском языке (Табл. 4):

Таблица 4.

<i>Универсальные наименования адресата в средневековом корейском языке¹¹</i>			
<i>Наименование адресата по титулу</i>			
Адресат	Употребление	Адресат	Употребление
나리 (尊貴)	Сокращенное от '나으리' – обращение, которое возвышает человека высокого ранга или власти, сановника или принца. Первоначально обозначал почетный титул короля. Постепенно обращение 나리 стало использоваться и в отношении принца, дворянина и высокопоставленного сановника.	대감 (大監)	Во времена династии Чосон – обращение к действующему высокопоставленному офицеру или прошедшему военную службу. Во времена династии Силла должность военного офицера в военном ведомстве – «начальник воинской части», в ведомстве магистрата – «великий магистрат». Также обращение к различным божествам, охраняющих дом, участок, деревья или камни.
상궁 (尙宮)	Во времена династий Корё и Чосон – один из рангов среди придворных дам (служанок).	경자 (卿子)	Местоимение второго лица, которое возвышает адресата в письменной речи: 1) досл. «министр + сын»; 2) в старой Корее почетное обращение к старейшинам, а также обращение, короля к своим министрам.
낭랑 (娘娘)	Использовалось для обращения к женам короля или дворянина. В Китае для обращения к членам королевской семьи использовалось	경(卿)	Аффикс, присоединяемый к основному титулу. Использовалось королем для обращения к поданным, имеющим 2-й и выше ранги. При переводе почетного

¹¹ Здесь и далее рассмотрена лексика электронного он-лайн словаря из NAVER 국어 사전 <https://ko.dict.naver.com/>

	обращение '마마' [mama], что со временем было перенесено и в корейскую культуру.		титула дворян на другие языки часто калькируют как «gyon/гён».
도령 (都令)	Обращение друг к другу между правительственными чиновниками.	제군 (諸君)	Используется офицерами для обращения к офицерам ниже по рангу.
마마(님) (媽媽)	В раннем периоде Чосон использовалось в основном для обращения к женщине из высшего сословия и к высокопоставленным женщинам из королевской семьи. В позднем Чосон стало использоваться для обращения к королю, королеве, наследному принцу королевским супругам и наложницам.	아기씨/ 애기씨	Почетный титул, используемый при королевском дворе для обозначения молодых принцев, принцесс и королевских внуков, которые не были женаты/замужем. Это также почетный титул для молодых девушек, женщин брачного возраста.
저하 (邸下)	Почетный титул, используемый для обозначения феодала, который был удостоен пятого ранга в династии Корё, наследного принца и его супруги при династии Чосон.	전하 (殿下)	Почтительное обращение к королю, королеве вассальных государств, наследному принцу и его супруге, принцам и принцессам имперских государств и к членам королевской семей Корё.
마노라	Почетный титул, который, как предполагается, использовался в эпоху Силла для обращения к королю и членам королевской семьи, независимо от пола. В позднем Чосоне использовался для обращения к супруге наследного принца и к его наложницам. В современном обществе	향아(님) (姪娥)	Придворная дама (служанка) в период династии Корё и Чосон. Существовало строгое правило, по которому придворной даме не разрешалось контактировать с мужчинами, кроме евнухов, до конца своей жизни.

	используется мужчинами в форме “마누라”.		
합하 (閣下)	Титул, относящийся членам королевской семьи и высокопоставленным государственным чиновникам.	폐하 (陛下)	Почётный титул императора (короля), императрицы (королевы), вдовствующей императрицы (вдовствующая королевы) имперских и самостоятельных стран.
애기향아	Обращение к ученицам придворным дамам (девочкам-служанкам).	스승향아님	Обращение к пожилой придворной даме (служанке). Досл. <i>уважаемая наставница-придворная дама.</i>
Наименования адресата по возрасту и полу в корейском языке			
Адресат	Употребление	Адресат	Употребление
마님	Сокращение от '마노라 주인님 (抹褻下主)' для обращения к супруге из высокопоставленной семьи.	도령	Для обращения к холостяку.
소저 (小姐)	Синокор. Синоним 아가씨.	아우	Для обращения к младшему брату/младшей сестре.
아가씨	Для обращения к незамужней дочери из знатной семьи, а также к невестке или девушке брачного возраста.	아씨(님)	Для обращения к маленькой девочке-госпоже, используемое подчиненными/слугами.
형(님) (兄)	Брат. Использовалось для обращения младших братьев и сестер к старшему брату.	주부 (主父)	Для обращения наложницы к своему мужу.
조이 (召史)	Для обращения к супруге или вдове.	낭자 (娘子)	Для уважительного обращения к девочке/девушке.
임자	Синоним в современном местоимению 2-го л. ед. ч. '자네'.	이녀	Местоимение второго лица, которое принижает слушателя, также использовалось как первое лицо, досл. «эта сторона».
오라비	Для обращения женщин к младшему брату, или	오라버니	Для обращения женщин к старшему брату.

	обращение к старшему брату для его унижения.		
언니	Для обращения к старшему брату или сестре независимо от пола говорящего.	아저씨	Досл. «дядя». При обращении в армии к военнослужащему, которому за 40, чей статус ниже, чем у говорящего.
낭주 (娘主)	Для уважительного обращения к девушке или незамужней женщине.	귀군 (貴君)	Для дружеского обращения к молодому человеку.
귀녀 (貴女)	Для уважительного обращения к женщине.	귀수 (閨秀)	Для уважительного обращения к девушке из чужой семьи.

«Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля слово «титул» определяет как «почетное званье, величанье, именование по сану и достоинству». В Древнем Риме высшим должностным лицам, и прежде всего императору, присваивались, в частности, и такие почетные звания, как «отец Отечества». Нередко они составлялись по названиям территорий или племен, покорившихся тому или иному полководцу [2]. Для разграничения государственных служащих был создан и благополучно просуществовал почти 200 лет «Табель о рангах». Сложная и стройная многоуровневая иерархия подразумевала отдельную форму обращения к разным чинам (Табл. 5):

Таблица 5.

<i>Универсальные наименования адресата в русском языке</i>			
<i>Наименование адресата по титулу</i>			
Адресат	Употребление	Адресат	Употребление
Царь	Термин «царь» в применении к русским князьям не был официальным титулом: он употреблялся для прославления князя с внедрением византийских образцов красноречия, для подчеркивания	Император	Петр I стал первым, кто принял титул императора в 1721 году. Новый императорский титул главы государства внес свои коррективы в именование царской семьи – сыновья императора оставили при себе титул царевичей, дочери же

	<p>политического влияния почившего князя, в связи с главенством князя в церковных делах и с культом князя-святого. Обособление самостоятельных княжеств и распад княжеского семейства на отдельные ветки привели к тому, что снова пригодился особый титул для обозначения политического главенства. В соответствии с этим термин "царь" не стал титулом, он употреблялся как обозначение князя "высоким стилем".[2]</p>		<p>стали называться цесаревнами. Последующие новые изменения в титулы уже императорской семьи внес Павел I, который отменил все предыдущие титулы и «подарил» всему императорскому семейному древу звания «великая княжна» и «великий князь».</p>
Князь	<p>Термин использовали еще в истоках Древней Руси, где оно имело значение вождя племени, наряду с этим князем и княгиней именовали новобрачных, подразумевая под этими «титулами» основателей или же зачинателей рода. Древняя Русь стала складываться в феодальное государство, значение князя приобрело новый смысл – князьями величалось высшее дворянское сословие, они же феодалы, владельцы земель.</p>	Боярин	<p>Одно из древних властных высших сословий знати (вначале жалованное, позднее наследственное) на территории феодальной Руси (до XVII века), которые принимали непосредственное участие в выборах князей на царство; потомки родоплеменной знати, старшие дружинники – вассалы и члены княжеской думы, крепостные землевладельцы.</p>
Барон	<p>Дворянский титул (ниже графского) в (с начала 18 в. был введен в России,</p>	Граф	<p>Почетный титул, Графское достоинство являлось наследственным, однако в</p>

	преимущественно для высшего слоя немецкого дворянства Прибалтики), а также лицо, носящее этот титул.		исключительных случаях могло быть личным Графы титуловались « <i>ваши сиятельство</i> »; графские роды вносились в 5-ю часть дворянских родословных книг.
Ваше высокопревосходительство	Господа, имеющие чины 1 и 2 ранга. Действительный тайный советник, государственный канцлер, генерал, адмирал, высокие придворные чины.	Ваше превосходство	Чины 3 и 4 ранга. Это мог быть генерал-лейтенант, генерал-майор, вице- и контр-адмирал, тайный или действительный статский советник, камергер, гофмаршал, егермейстер.
Ваше высококородие	Чин 5 ранга. Так обращались к статским советникам.	Ваше Святейшество	Обращение к патриарху.
Ваше высокоблагородие	Чины 6-8 ранга. Сюда относились коллежские и надворные советники, коллежские асессоры, армейские полковники и подполковники, капитаны, ротмистры, морские капитаны I и II ранга.	Ваше благородие	Самая многочисленная группа, чины 9-14 ранга. Это были титулярные советники, штабс-капитаны, коллежские и губернские секретари, регистраторы, поручики, подпоручики, прапорщики, мичманы и лейтенанты.
Всемило с-твейший государь	Префикс, присоединяемый к основному титулу. Так полагалось обращаться только к императору.	Милостивейший государь	Так полагалось обращаться к великим князьям.
Милостивый государь	Ко всем прочим титулованным особам выше по рангу.	Милости-вый государь мой	Обращение к равному.
Государь мой	К тем, кто ниже по званию.	Сударь, сударик	Часто использовалось в устной речи простого народа
Наименования адресата по возрасту и полу в русском языке			
Адресат	Употребление	Адресат	Употребление
Тесть	Отец жены.	Своячен	Сестра жены.

		ица	
Тёща	Мать жены, образовано от лексемы <i>тесть</i> посредством суффикса [j].	Деверь	Брат мужа.
Свёкор	Отец мужа.	Шурин	Брат жены.
Свекровь	Мать мужа.	Золовка	Сестра мужа.
Зять	Муж дочери.	Ятровь	Жена деверя.
Невестка	Общее название для женщины по отношению к семье мужа.	Добрый молодец	Парень с добрым именем.
Сноха	Жена сына по отношению к его родителям.	Красна девица	Обращение к девушке.
Сват	Отец одного супруга по отношению к родителям другого.	Милой, милёнок	Милая (сердцу моему).
Сватья	Мать одного супруга по отношению к родителям другого.	Баский, баская, баскоточка	Красивый, красивая.
Свояк	Муж сестры жены.	Любич	Любимый.

Стиль *헤라체* (*헤라體*) позволял говорящему утвердить свой авторитет и в то же время заставлял слушателя подчиняться этому авторитету. Кроме того, он часто сопровождался сложной и благородной лексикой, примеры можно встретить и в корейских исторических драмах, когда хозяин дает указания своим слугам, когда король дает указания своим подданным в королевском дворце или когда учитель дает указания своим ученикам:

1. ...*이것이 또한 불행이로다* [16, с. 159]. ...*это очередное несчастье.*
2. *살아 무엇하리* [16, с. 99]. *Чем занимаетесь?*
3. ...*옛 일을 생각하니 마음이 슬펐도다* [16, с.167]. ...*стало грустно на душе, когда вспомнилось прошлое.*
4. ...*어미 운수와 비슷하게 된 것을 슬퍼하노라* [16, с. 158]. *Грустно от того, что мой удел был схож с участью матери.*
5. ...*우리 숙질간의 정이 동기와 다름이 없었더니라* [16, с. 159]. *Наша взаимная привязанность между братом и сестрой не изменилась нисколько.*

6. ...두 군주도 따르^지라 [16, с. 160]. ...также следовали и две принцессы.
7. 어찌할^꼬 [16, с. 116]. *Что мне делать?*
8. 슬기로운 며느리를 내가 잘 가렸^노라 [16, с. 19]. *Я хорошо прикрыл благоразумную невестку.*
9. 부모 모르는 것이 자식을 알^랴, 물러가라 [16, с. 99]. *Знает ли своих детей тот, кто не знает своих родителей, уходите.*

В современном корейском языке стиль 해라체 (해라體) в устной речи часто смешивают с таким стилем как 반말 (неуважительная речь). Однако, если 반말 это стиль, который используется между собеседниками в неформальной ситуации для выражения близости отношений, то частое использование стиля 해라체 унижает слушающего, придавая речи ощущение агрессии и повелительного тона, что может легко спровоцировать эмоциональную неприязнь даже у близких друзей. По этой причине он редко употребляется в речи и применяется только в некоторых особых случаях [15], например: 1) в военном коллективе с сильно выраженной вертикалью, бывают случаи, когда вышестоящий применяет этот стиль к более низкому чину; 2) при выражении сарказма и иронии: 아이고. 잘 한다. *Упс. Хорошая работа;* 3) когда говорящий хвастается и выделывается: 나 내일 여행 간다! *Завтра я еду в путешествие!;* 4) чтобы предостеречь или предупредить о чем-то грядущем: 꼭 조심해야 한다. *Ты должен быть осторожен.;* 5) при самолюбовании: 이거 진짜 맛있다! *Это в самом деле круто!;* 6) при отражении или аналогии ранее услышанного: 아, 그래서 그렇게 됐다? *А, так вот как это было?»;* 7) когда строятся догадки: 그런 거 안 했으면 진작에 끝냈겠다. *Если бы я этого не сделал, то давно бы закончил».*

Ниже приведены окончания, которые не вошли в классификацию окончаний стиля 해라체 современного литературного корейского языка в силу своей архаичности, но имеют ту же функцию.

Таблица 6.

Способы выражения цели высказывания в предложении в стиле 해라체 (해라體)	
진술의 목적을 표현하는 방법/ Способы выражения цели высказывания	진술의 목적을 표현하는 방법/ Способы выражения цели высказывания
추측법 способ выражения предположения	-(으)려니
감탄법 способ выражения восклицания	-(동사)누나, -에라
반문법 способ выражения риторического вопроса	-(으)리오/-(으)리요
인용법 способ выражения цитаты	-(ㄴ/는)다나, -(이)라나
일축법 способ выражения противопоставления	-(으)ㄹ에라

Предположение может быть выражено с разной степенью уверенности и быть различным по содержанию, т.е. может относиться к лицу, признаку, причине, цели, следствию и проч. предположение может быть выражено как повествовательными, так и вопросительными предложениями.

1. ...부르시면 수령수 소리로 크고 길게 대답을 잘 하여 귀여워하시디라 [16, с. 24]. ...очень умилялся, когда звал его, а он отвечал ему громко и протяжно голосом высокопоставленного чиновника.
2. ...궁 밖의 사람이 오래 있지 못하리라 [16, с. 24]. ...Никто не останется надолго за пределами дворца.
3. ...어찌 그 부탁을 저버리리오 [16, с. 24]. ...Как же я могла отмахнуться от просьбы.
4. 내가 그 편지를 잡고 울었으매, 그 날에 대변이 날 줄이야 어찌 알았으리요 [16, с. 118]. Сжав письмо, я заплакала, но могла ли я знать, что в тот день произойдут огромные перемены.
5. ...어찌 선친의 가르치는 말을 좋아하랴 [16, с. 174]. Как может нравиться то, чему учил умерший отец?
6. 내가 어찌 그 말씀을 지키지 않으랴 [16, с. 30]. Как я могла не сдержать то слово?

Таблица 7.

Способы выражения цели высказывания в древнерусском языке	
Пример	Способы выражения цели высказывания
<i>«Аще у васъ у кряцянех, яко свои дщери поимати?»; он же рече ко дщери своеи: «Хощеши ли за Вольдимера?».</i>	Способ выражения предположения
<i>поприя ми, аще убию брата своего; побегните со мною яко женуть по нас; прослави бога истиньного; побегни из града.</i>	Способ выражения восклицания
<i>Что есть троп?</i>	Способ выражения риторического вопроса
<i>Усрѣтоша бо мя слы от братья моя на Волзѣ, рѣша: «Потѣснися к нам, да выженемъ Ростиславича и волость ихъ отъимем; иже ли не поидеши с нами, то мы собѣ будем, а ты собѣ». И рѣхъ: «Аще вы ся и гнѣваете, не могу вы я ити, ни креста переступити».</i>	Способ выражения цитаты
<i>Да дѣти мои, или инъ кто, слышавъ сю грамотицю, не посмѣйтеся, но ему же люба дѣтий моихъ, а приметь ѣ в сердце свое, и не лѣгнитися начнетъ, тако же и тружатися.</i>	Способ выражения противопоставления

В языковом отражении социальной иерархии в средневековом корейском языке статусное различие является наиболее важным фактором и при его существовании высказывание нижестоящего ограничивается исключительно стилем высокой вежливости [17]. В отличие от русского языка, в корейском языке различие по социальному статусу является более решающим параметром, который фиксирован и его сущность не меняется. И средства выражения вежливости не только маркируют относительный статус адресанта и адресата, но и постоянно напоминают, в какой степени они различаются.

Фамильярность и дистанция между собеседниками отражается на общении, но только в рамках определенных границ, которые четко определяют положение говорящего и адресата.

Интересно, что разнообразие стилей создает трудности не только для изучающих корейский язык. Употребление этих стилей частично сохраняет идеологию «старого мира», который придерживался каст.

В современной Корее, с одной стороны, языковая система вежливости способствует выразительности корейского языка. Но, с другой, преувеличенное требование к выражению вежливости (сложная система грамматического и лексического выражения вежливости) приводят к социальному конфликту, и несмотря на экономическое и демократическое развитие, корейское общество испытывает проблемы строгой иерархии и авторитаризма [1, с. 24].

Список использованной литературы:

1. Ан Дэсеоб. Выражение вежливости в русском и корейском языках // Филология: научные исследования. 2019. № 4. С. 17-25. DOI: 10.7256/2454-0749.2019.4.30463
https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=30463
2. Балакай А.Г. Доброе слово. Словарь-справочник русского речевого этикета и простонародного доброжелательного обхождения XIX-XX вв. В 2 т. Кемерово, 1999. *Он же*. Словарь русского речевого этикета. 2-е изд., испр. и доп. М.: АСТ-ПРЕСС, 2001.
3. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. М., 1982. В.В. Виноградов. К изучению стиля протопопа Аввакума, принципов его словоупотребления. Труды Отделения древнерусской литературы, 1959, № 14.
4. Горский А.А. О титуле царь в средневековой Руси (до середины XVI в.) // Одиссей. Человек в истории. 1996. Одиссей. Человек в истории. Москва, 1996. С. 205-212.
5. Житие протопопа Аввакума / Изд. подг. Н.С. Демкова и Л.В. Титова. СПб.: Наука, 2019.
6. Изборник (сборник произведений литературы древней Руси). М.: Художественная литература, 1969. С. 146-171. (Библиотека всемирной литературы, том 15). Язык: древнерусский.
7. Ионина Н.А. 100 великих наград // 100 великих. – 100 великих наград. Москва.: Вече, 2003. 430 с.
8. Источник: <http://drevne-rus-lit.niv.ru/drevne-rus-lit/text/zhitie-protopopa-avvakuma.htm>
9. Мещерский Н.А. История русского литературного языка. Л., 1985.
10. Написанное в печали. https://vk.com/@evil_noonas-napisannoe-v-pechali

11. Никитина М.И., Троцевич А.Ф. Проза на корейском языке. Роман. Повесть. Биографическая литература: [Корейская литература: История всемирной литературы. Т. 5. Раздел десятый. Глава третья] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. М.: Наука, 1983-1994. На титл. л. изд.: История всемирной литературы: в 9 т. Т. 5. 1988. С. 616-619. <http://feb-web.ru/feb/ivl/v15/v15-6162.htm>
12. Соловьёв В. Три разговора // Сочинения в 2 т. М.: Мысль, 1988. Т. 2. 702 с.
13. Ю Ин Ча. Лингвокультурологическая специфика обращения в русском и корейском языках. Вестник Иглу, 2010. С. 77-81.
14. Яковлев Р.А. О титулах в древней Руси / Р.А. Яковлев. Текст: электронный // NovaInfo, 2017. № 69. С. 57-59. <https://novainfo.ru/article/13825> (дата обращения: 07.02.2023).
15. 이래호. 공손법(恭遜法). 2017. 한국 민족 문화 대백과사전. [Ли Рэ Хо. Вежливость. 2017. Энциклопедия корейской национальной культуры.] <http://encykorea.aks.ac.kr/>
16. 최상일. 알기쉽게 풀어 쓴 고전문학. 혜경궁 홍씨. 한중록. 서울: 태을출판사, 2004. 268 쪽. [Чхве Санг Ил. Классическая литература, написанная доступным языком. Госпожа Хон Хегён. «Записки написанные в печали». Сеул: Издательство Тэыль, 2004. 268 с.]
17. 한국어의 존비어 문화 (역사). [Языковая культура вежливости в корейском языке (История)]. <https://namu.wiki/>

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКИ

Ким У.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Дискурс является одним из объектов современных лингвистических исследований. Термин «дискурс» является неоднозначным термином в ряде гуманитарных наук, таких как лингвистика, литературоведение, социология, философия, этнология, антропология и т. д. Существует множество определений дискурса, что объясняется его многогранностью и расширяет границы исследования. В данной статье дается краткое описание медицинского дискурса и его характеристики как одного из видов институционального дискурса. Одним из объектов исследования в данной работе являются коммуникативные тактики рассматриваемого медицинского дискурса. Коммуникативные тактики не являются универсальными для всех культур мира, а являются национально-культурно обусловленными моделями речевого поведения в определенной ситуации. Таким образом, это означает, что в каждой культуре существует набор речевых тактик и соответствующих им языковых средств, позволяющих оказывать эффективное воздействие на адресата.

Ключевые слова: медицинский дискурс, институциональный дискурс, коммуникативные стратегии, коммуникативные тактики, корейский язык, лингвокультурология

Title: Institutional Medical Discourse and its Characteristics

Author: Kim U.A. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Discourse is one of the objects of modern linguistic research. The term "discourse" is an ambiguous term in a wide range of humanities, such as linguistics, literary criticism, sociology, philosophy, ethnology, anthropology, and so on. There are many definitions of discourse, which is explained by its versatility and expands the boundaries of research. This paper provides a brief description of the medical discourse and its characteristics as institutional discourse. One of the objects of research in this work is the communicative tactics of medical discourse. Communicative tactics are aimed at achieving the communicative goals of medical discourse based on the basic value - the life and health of the patient. Communication tactics are not universal for all cultures of the world but are national and culturally determined models of speech behavior in a certain situation. Thus, this means that in every culture

there is a set of speech tactics and corresponding language tools that allow them to have an effective impact on the addressee.

Keywords: medical discourse, institutional discourse, communication strategies, communication tactics, Korean language, linguoculturology

Одним из объектов исследования в современном лингвистике является дискурс, являющийся междисциплинарной областью исследования и динамично проникающий в различные сферы человеческой деятельности. Термин «дискурс» является многозначным термином ряда гуманитарных наук, таких как лингвистика, дитературоведение, социология, философия, этнология, антропология и т.д. Существует множество определений дискурса, что объясняется его многогранностью и расширяет границы исследования с точки зрения лингвокультурологии, прагмалингвистики, социолингвистики, психолингвистики и др. Т.Е. ван Дейк трактовал дискурс как коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим в процессе коммуникации, происходящей в определенном месте и в определенное время [1]. А.Е. Карлинский утверждал, что «дискурс – это связное устное сообщение одного индивида с учетом всех экстралингвистических факторов или совокупность высказываний двух коммуникантов в устной форме со сменой ролей» [2, с.118]. В.Е. Чернявская рассматривает дискурс как коммуникативное событие, которое представляет собой «интегративную совокупность определенных коммуникативных актов, результатом которого является содержательно-тематическая общность многих текстов» [3, 115]. Мы согласны с определением ученого, на наш взгляд, точно раскрывающим суть институционального дискурса, к которому согласно разграничению типов дискурсов, предложенному российским лингвистом В.И. Карасиком, относится и медицинский дискурс. Определенный тип дискурса объединяет тексты, характеризующиеся единой тематической направленностью. Выделение типов дискурса осуществляется в лингвистической науке по разным критериям: некоторые основаны на сферах функционирования языка, а другие – на классификации стилей и жанров. Классификации дискурсов, предложенные учеными, весьма различны. Особенности дискурса, зафиксированные в определениях, данных российским ученым В.И. Карасиком, дают право утверждать, что дискурс, состоящий

из различных компонентов, в том числе из коммуникативной ситуации и его участников, обладает способностью объединять тексты общей тематической направленности и образовывать определенный тип дискурса. Так, вслед за В.И. Карасиком, разделяя дискурс на персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный) типы дискурса [4, С.363], мы рассмотрим общение в рамках институционального дискурса. Институциональное общение – это коммуникация в рамках определённого социального института с его нормами, целями, определёнными социальными действиями. Институциональный дискурс выделяется в таких областях, как политика, право, образование, медицина, наука и других, где тема общения имеет отношение к профессиональной сфере. Как известно, институциональный дискурс обладает рядом базовых критериев. К таким характерным признакам по мнению В.И. Карасика относятся: участники, хронотоп (место и время), цели, ценности (в том числе ключевой концепт), стратегии, материал (тематика), разновидности и жанры, прецедентные (культурогенные) тексты, дискурсивные формулы [там же].

Так, применительно к рассматриваемому медицинскому институциональному дискурсу, его участниками являются, с одной стороны, врачи, старший и младший медицинский персонал как представители социально-профессиональной группы (агенты института) и с другой - пациент и его родственники (клиенты института). Агенты института, то есть медицинские работники различаются не только по уровню профессиональной подготовки (врачи разных категорий, медицинские сестры, санитары), но и по специализации врачебной деятельности (терапевт, хирург, кардиолог, офтальмолог, стоматолог и др.). Целью медицинского дискурса является оказание квалифицированной помощи больному, его социальной миссией является исцелении от болезней, поскольку наиболее важным составляющим полноценной человеческой жизни является здоровье. Медицинский дискурс, являясь одним из типов институционального дискурса характеризуется высокой степенью предсказуемости. Например, беседа пациента с врачом строится по жесткой схеме, включающей информацию о жалобах пациента, о ранее перенесенных заболеваниях, о фактах, которые могли вызвать недомогание, о наличии определенных симптомов, о лекарствах, которыми пользовался пациент и т.д. это объясняется

целью медицинского дискурса – восстановление здоровья. Запрос о состоянии пациента выражается ограниченным набором дискурсивных клише («На что жалуетесь?», «Что вас беспокоит?», «Слушаю Вас») [5, С.291]. Наиболее важной характеристикой институционального дискурса является наличие особого профессионального языка, который хранит систему понятий, концептов, условных обозначений, необходимых для осуществления когнитивных и коммуникативных задач. Еще одно предназначение профессионального языка – это реализация корпоративной культуры. Так, например, язык, используемый медиками в деловом общении с коллегами, представляется достаточно сложным для обычного человека, что в результате приводит к проблеме непонимания в беседе «врач - пациент». При этом, благодаря обычным пациентам, т.е. клиентам рассматриваемого социального института, профессиональный язык медиков популяризуется и адаптируется в речи обычных людей.

Изучение речи врачей различных профессиональных групп позволяет говорить о том, что общение узких специалистов с пациентами отличается по многим показателям. Особенности общения врачей различных специализаций вызваны условиями: прием в поликлинике, консультация, обход в стационаре и пр., а также задачами коммуникации, такими как: консультирование, диагностирование, прогнозирование, лечение, рекомендация, реабилитация и т.д. Специалисты компетентны в строго определенных областях: терапевт обследует пациента, направляет пройти анализы, результаты которых становятся основанием для рекомендации необходимого лечения, стоматолог осматривает и осуществляет лечение, хирург, как правило, пользуется уже собранными сведениями об анамнезе болезни и приступает к хирургическому вмешательству.

Рассматриваемый нами медицинский дискурс является одним из типов институционального дискурса, который состоит из всех его базовых компонентов, таких как: участники дискурса, хронотоп (время и место общения), цель – оказание квалифицированной медицинской помощи, ценности, жанры общения, прецедентные тексты, стратегии и тактики, дискурсивные формулы [6, С. 251]. Исследователи как ближнего, так и дальнего зарубежья рассматривают различные составляющие коммуникативного пространства медицинского дискурса.

Исследования в современной лингвистике коммуникативного пространства указывают на то, что на реализацию коммуникативных стратегий и тактик оказывают влияние многообразные личностные, этнокультурные и социокультурные аспекты (В.И. Карасик, З.К. Ахметжанова), вследствие чего объектом внимания лингвистов становится речевое поведение коммуникантов в различных сферах человеческой деятельности.

Рассмотрим жанры институционального дискурса, предполагающие формализованные конструкты стереотипных практик, выражаемые в нормативных процедурах, актах, устных и письменных формах. Так, к жанрам профессиональной деятельности в медицинском дискурсе относятся: осмотр пациента, анамнез, лечебные процедуры, консилиум, операция, жанры профессиональных медицинских текстов. К медицинским текстам относятся: медицинская карточка, назначение врача, медицинское направление, амбулаторная карта, больничный лист.

Одним из компонентов институционального дискурса являются прецедентные тексты, на основе которых выстраивается внутренняя и внешняя коммуникация, определяются миссия, базовые стратегии, нормативные положения и т.д. Для медицинского дискурса прецедентными текстами являются клятва Гиппократа, медицинские словари и энциклопедии, научные труды выдающихся докторов, нормативные документы, регламентирующие медицинскую практику [6].

Еще одним компонентом институционального дискурса являются дискурсные формулы, где фиксируются отработанные многолетней практикой типичные для коммуникации в институциональном дискурсе выражения, жесты, реплики и т.д. При рассмотрении медицинского дискурса в качестве примера можно привести фразы, используемые врачами в той или иной ситуации: «на что жалуетесь?», «что вас беспокоит?», «дышите – не дышите», «откройте рот», «сдайте анализы». В медицинском институциональном дискурсе к типичным формулам можно также отнести профессиональную одежду медиков, белый халат, индивидуальные печати врачей и т.п. Характеристики статусно-ориентированного дискурса как вида институционального общения отчетливо видны в устном медицинском дискурсе. Участники общения выступают в устойчивых социальных ролях (врач, пациент, его родственники). Важным признаком устного медицинского дискурса как вида институционального дискурса

является его ритуализованность. Ритуализация медицинского дискурса выражена как в невербальном, так и в вербальном компоненте рассматриваемого дискурса. Невербальный компонент представлен в экстралингвистическом контексте медицинского дискурса в системе разработанных ритуальных знаков [7]. К таким знакам относятся не только упомянутая выше специальная униформа (белый халат), но и инструментарий, необходимый для выполнения манипуляций (стетоскоп у терапевта, молоточек у невролога), бэйдж с указанием фамилии, имени, должности и регалий врача. Ритуализованы и действия по организации общения врача с пациентом (родственниками пациента). Например, начало консультации предполагает размещение пациента в определенном месте (на стуле, кушетке и т.п.) на определенном расстоянии, приемлемом для межличностного общения, установление зрительного контакта, необходимого для контроля за мимикой пациента. Вербальный компонент проявляется в стандартизации процедуры самого общения (например, процедуры расспроса больного, описанной в медицинской литературе), клишированности используемых речевых формул. Приведем несколько примеров клишированных формул устного медицинского дискурса, используемых соответственно в лингвокультуре русскоговорящих на этапе жалоб пациента?

Что вас беспокоит?

На что жалуетесь?

Какого характера боли Вас беспокоят?

Когда возникает приступ боли?

Сколько времени продолжается приступ боли?

Через сколько времени повторяются приступы боли?

Вы принимаете какие-либо лекарства для снятия боли?

Ниже приведены примеры клишированных формул, используемых в корейской лингвокультуре в рассматриваемой ситуации общения.

어떻게 오셨어요?

무엇 때문에 오셨어요?

어디가 불편해서 오셨지요?

어디 불편하신 거예요?

무슨 문제가 있으신가요?

어디 아프신 데가 있으세요?

Приведенные формулы отличаются высокой степенью стандартизованности и составляют важную часть дискурсивного

знания врача. Существует определенная вариативность в использовании дискурсивных формул. Запрос информации о жалобах пациента может быть сделан посредством целого ряда формул, только одна из которых будет актуальной в определенном дискурсе врача. Таким образом, врач выбирает один вариант из стандартных, выработанных ранее медицинским сообществом и приобретаемых им эмпирическим путем.

Одной из важных составляющих институционального дискурса, о которой мы говорили выше, является профессиональный язык. В медицинском дискурсе существует свой профессиональный язык, состоящий из множества терминов, передающих определенную информацию, указывающую на названия болезней, наименования лекарственных препаратов, названия диагностирующих, лечебных, профилактических медицинских процедур, наименования оборудования для медицинского обследования и т.д. Термины (от лат. *terminus* – предел, граница) – это слова, дающие точное обозначение предметов, явлений, процессов в какой-либо специфической области, например в медицине [7]. Медицинская терминология представляет собой совокупность номинаций, слов и словосочетаний для обозначения научных понятий медико-биологических знаний, представленных в виде терминов по анатомии, физиологии, клинике и фармации, которые в свою очередь подразделяются на подсистемы [8]. Несмотря на долгую историю существования медицинской науки, медицинские термины до сих пор являются актуальным объектом исследования лингвистов, поскольку интенсивное развитие медицины приводит к появлению новых понятий и, соответственно, новых терминов, так как каждое новое понятие должно быть зафиксировано в языке.

Одним из компонентов медицинского дискурса являются стратегии коммуникативного общения врача и пациента. Основные стратегии институционального дискурса зависят от направлений деятельности рассматриваемого социального института, а также типичных для данного института особенностей жанровых коммуникаций. В качестве примера можно назвать основные стратегии устного медицинского дискурса, к которым относятся: диагностирующая, лечащая, рекомендующая. Указанные стратегии реализуются с помощью установленного набора речеведческих тактик, оказывающих воздействие на пациента [9]. Известно, что от правильного выбора

коммуникативных тактик общения врача с пациентом зависит успешность их коммуникации. Выбор тех или иных тактик общения врача и пациента как в корейском так в русском медицинском дискурсе находятся в прямой зависимости от экстралингвистических факторов, таких как: социальный статус, возраст, физическое и психическое состояние пациента. Исследование коммуникативных тактик в медицинском дискурсе и их особенностей в разносистемных языках (корейский и русский языки) позволяют изучить этнокультурные различия в речевом поведении участников корейского и русского медицинского дискурса. А.Е. Карлинский рассматривает коммуникативные тактики как «способ реализации стратегии» [10, С.119]. О.С. Иссерс определяет тактику как совокупность речевых действий, используемых для реализации глобальных стратегий [11, С.119]. Основные стратегии институционального дискурса зависят от направлений деятельности рассматриваемого социального института, а также типичных для данного института особенностей жанровых коммуникаций.

Понятия коммуникативной стратегии и тактики активно используются в исследованиях различных видов дискурса. В большинстве случаев коммуникативные стратегии и тактики определяются основными интенциями, лежащими в основе коммуникации врача и пациента, общей целью адресанта и адресата, а также выбором соответствующих способов её достижения. Ситуации реального общения характеризуются тем, что коммуникативная цель достигается в процессе реализации нескольких коммуникативных шагов, которые соотносятся с понятием тактики. В связи с вышесказанным под коммуникативными тактиками мы будем понимать речевые действия, ведущие говорящего к достижению поставленной цели в рамках определённой коммуникативной ситуации и в соответствии с избранным речевым жанром.

Мы разделяем мнение А. Вежицкой, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, И.В. Труфановой о том, что коммуникативные стратегии и тактики не являются общими для всех культур мира, а являются национально и культурно обусловленными моделями речевого поведения в определённой ситуации [12]. Это означает, что каждая культура располагает своим набором речевых тактик и соответствующих им языковых средств, которые призваны оказать эффективное воздействие на адресата для достижения

поставленной цели. Для успешной реализации этой цели сообщение должно соответствовать ситуации и учитывать характеристики исполнителя действия, т.е. пациента (адресата). Это указывает на то, что врач должен правильно выбрать адекватную для ситуации общения тактику и уместные речевые формы. Особенность же речевого жанра в медицинском дискурсе состоит в том, что коммуникативный статус врача (адресанта) в большинстве случаев выше статуса пациента (адресата), так как врач является квалифицированным специалистом, представляющим данный институт (медицинское учреждение), а пациент является клиентом этого института, обратившимся за получением квалифицированной медицинской помощи. Врач, являясь специалистом в той или иной области медицины, имеет право предписывать адресату определённые действия. Вслед за Л.С. Бейлинсон, М.И. Барсуковой и В.И. Карасиком мы выделяем три основные стратегии медицинского дискурса: диагностирующую, лечущую и рекомендующую [13]. Так, для диагностирующей цели специализированными тактиками являются: тактика знакомства, тактика запроса конкретной информации, тактика сближения, тактика объяснения, тактика поддержания эмоционального равновесия. Для лечущей стратегии характерно использование тактики психологического регулирования состояния, утешения, вразумления, для рекомендующей стратегии – тактика объяснения, разъяснение ряда последовательных действий, необходимых для достижения конкретной цели. Рассмотрим данные тактики и способы их реализации. Речевые тактики диагностирующей стратегии направлены на распознавание и диагностику возможных заболеваний. На выбор различных тактик диагностирующей стратегии влияют и тип личности врача, и типы пациентов, и определенные типы болезней, и ситуации, в которых проходит общение врача и пациента, и регламент, отведенный на прием пациента. Для нас интерес представляет сопоставительное исследование коммуникативных тактик в диалоге «врач - пациент» корейского и русского медицинского дискурса, который позволит определить коммуникативные тактики, применяемые в общении врача с пациентом в медицинском дискурсе и выявить влияние этнокультурных и социальных характеристик на речевое поведение врача и пациента.

Понятия коммуникативной стратегии и тактики активно используются сегодня в исследованиях различных видов дискурса. В большинстве случаев коммуникативные стратегии и тактики определяются мотивами, основными интенциями, лежащими в основе коммуникации врача и пациента, некоторой общей целью адресанта и выбором наиболее адекватных способов её достижения. Достигается поставленная задача при помощи коммуникативных тактик, определяемых как одно или несколько действий, способствующих реализации стратегии [10. С. 110]. Ситуации реального общения характеризуются тем, что коммуникативная цель достигается в процессе реализации нескольких коммуникативных шагов, которые и соотносятся с понятием тактики. Так, О.С. Иссерс отмечает, что «именно тактики производят впечатление действительно доступных изучению единиц» [Там же. С. 111], аргументируя это тем, что «всегда найдется пример речевых действий (и не один), с трудом подводимый под какой-либо тип речевого акта или речевого жанра» [Там же. С. 105]. Под коммуникативными тактиками мы будем понимать речевые действия, ведущие к достижению поставленной цели говорящего в рамках речевой стратегии в соответствии с избранным речевым жанром.

К настоящему моменту накоплен некоторый опыт контрастных исследований важных для лингводидактики и лингвокультурологии, т.к. изучение речевых тактик в сопоставительном аспекте способствует более эффективному овладению иностранным языком, особенно учитывая клишированность многих речевых тактик, что является важной составляющей коммуникативной компетенции говорящего на иностранном языке. Мы рассмотрим основные коммуникативные стратегии и тактики, применяемые в диалоге врача с пациентом, направленные на достижение поставленной цели. Для успешной реализации поставленной цели сообщение должно соответствовать ситуации и учитывать характеристики потенциального исполнителя действия – пациента (адресата). Это означает, что врач (адресант) должен правильно выбрать адекватную для ситуации общения тактику и уместные речевые формы. Особенность же речевого жанра в медицинском дискурсе состоит в том, что коммуникативный статус врача (адресанта) в большинстве случаев выше статуса пациента (адресата), так как врач является специалистом, представляющим данный институт

(медицинское учреждение), а пациент является клиентом этого института, обратившимся за получением квалифицированной медицинской помощи. Врач, являясь квалифицированным лицом, специалистом в области медицины, имеет право предписывать адресату определённые действия. Посредством коммуникативных стратегий, определяемых основными интенциями, врач достигает поставленной цели. А для реализации стратегии используются соответствующие тактики. Так, для диагностирующей цели специализированными тактиками являются: тактика знакомства, тактика запроса конкретной информации, тактика сближения, тактика объяснения, тактика поддержания эмоционального равновесия. Для лечущей стратегии характерно использование тактики психологического регулирования, состояния, утешения, вразумления, а для рекомендующей стратегии – тактика ориентации на материальные возможности пациента.

Рассмотрим данные тактики и способы их реализации. Речевые тактики диагностирующей стратегии направлены на распознавание и диагностику возможных заболеваний. На выбор различных тактик диагностирующей стратегии влияют и тип личности врача, и типы пациентов, и определенные типы болезней, и ситуации, в которых проходит общение врача и пациента, и регламент, отведенный на прием пациента.

Тактики знакомства и запроса конкретной информации являются специализированными тактиками диагностирующей стратегии. Цель указанных тактик – получение необходимой информации о пациенте и выявление возможных «проблемных участков». Согласно классификации, предложенной Андреевой, указанные тактики реализуются с помощью вопросительных высказываний [11]:

собственно вопросы

의사: 예전에 수술을 받으신 적이 있으십니까? (Переносили ли вы в прошлом операции?)

의사: 현재 복용 중인 약이 있습니까? (Принимаете ли вы какие-нибудь лекарства в настоящее время?)

встречные вопросы

의사: 신경 쓰이는 증상이 있으신가요? (Что вас беспокоит?)

환자: 치통이 있습니다. 잇몸도 아프고 피가 가끔 납니다. (У меня болят зубы.)

의사: 음식을 씹을 때 아프십니까? (Вам больно, когда вы жуете пищу?)

вопросы-путеводители

의사: 서 있을 때와 앉아 있을 때 중 언제 더 통증이 심합니까? (А когда боль сильнее – в положении стоя или сидя?)

환자: 앉아 있을 때 더 아픕니다. (Когда сижу, боль сильнее)

의사: 지금 허리를 앞으로 한번 구부려 보세요. 굽힐 때 어떠신가요? (Наклонитесь слегка вперёд. Что вы чувствуете во время наклона?)

вопросы-повторы

의사: 자궁에 혹이 있는 것은 언제 아셨어요? (Когда вы впервые узнали, что у вас в матке миома?)

환자: 글썄요, 아마 5년 전에 알게 됐어요. (Наверно лет 5 назад узнала)

의사: 5년전부터요? (5 лет назад?)

환자: 예. (Да.)

вопросы-помощники

의사: 어떨 때 그 증상이 더 심해지는 것 같나요? (В каких ситуациях симптомы проявляются сильнее всего?)

환자: 운전할 때 특히 더 앞이 잘 안 보이는 것 같습니다. (Помоему, это происходит, когда я веду машину)

의사: 그 밖에 더 불편하신 증상은 없으신가요? (Есть ли ещё какие-нибудь симптомы?)

환자: 눈이 매우 건조한 것 같아요. (Сухость в глазах)

의사: 멀리 있는 물체를 볼 때는 어떠신가요? (А удаленные предметы вы хорошо видите?)

Вопросно-ответные информативные микро-диалоги и в корейском и в русском медицинском дискурсе характеризуются быстрой сменяемостью реплик. Как правило, такие диалоги состоят из неполных предложений, нераспространенных синтаксических конструкций, отличающихся наличием смыслового ударения.

Тактика поддержания эмоционального равновесия важна как средство воздействия на общий настрой пациента. Для этого врач использует вставки, т.е. реплики, не связанные с общей темой беседы, и напоминающие светскую беседу. Для того, чтобы установить контакт с пациентом врач использует различные вербальные или невербальные средства. Характерным элементом тактики сближения в русскоязычной лингвокультуре является обращение к пациенту по имени, либо неформальное обращение, либо использование уменьшительно-ласкательных форм имени:

Вр.: Слушаю тебя, Лен

Вр.: Ну что, все понятно, Ирин?

Вр.: Ну-ка, давай, моя хорошая, я посмотрю тебя.

Вр.: Ну что, Танюш, нужно все-таки лечь хотя бы дня на

3...

Использование этой тактики свойственно для всего хода беседы с пациентом, что способствует налаживанию и поддержанию контакта. При сопоставительном анализе диалога врача с пациентом в русскоязычной и корейской лингвокультурах можно наблюдать значительные различия. Так, в корейской лингвокультуре совершенно недопустимо обращение просто по имени, а также нет уменьшительно-ласкательных форм обращения. Например, если пациентом является престарелая женщина, то в корейской лингвокультуре используется обращение «할머니» (бабушка), к пожилой пациентке обращаются «어머니» (мать), к престарелому мужчине привычно обращение «할아버지», к пожилому мужчине - «아버지», при обращении к молодым пациентам используют обращение «... 양» (к девушкам), «... 군» (к молодому мужчине).

Говоря о различных речевых тактиках, отметим, что по своему содержанию они в большинстве случаев совпадают в русском и корейском языках, тогда как в плане выражения обнаруживаются различия, обусловленные различиями речевого поведения в рассматриваемых этнокультурных общностях.

Заключение

Медицинский дискурс представляет собой многомерное коммуникативное образование, системообразующими признаками которого являются его цель, типовые участники (врач и пациент) и социокультурные обстоятельства общения. В данной работе рассмотрен медицинский дискурс, его базовые характеристики, указывающие на институциональность медицинского дискурса. К характерным признакам по мнению В.И. Карасика относятся: участники, хронотоп (место и время), цели, ценности (в том числе ключевой концепт), стратегии, материал (тематика), разновидности и жанры, прецедентные (культуроженные) тексты, дискурсивные формулы. Также в работе кратко описаны такие коммуникативные стратегии медицинского дискурса, как: диагностирующая, лечащая, рекомендующая, для успешной реализации которых используются специальные тактики, в том

числе тактика знакомства, запроса конкретной информации, тактика утешения, тактика вразумления и другие. Автор статьи согласен с утверждением, что каждой лингвокультуре присущи свои коммуникативные стратегии и тактики, которые не могут являться универсальными для всех культур мира, а представляют собой национально и культурно обусловленные модели речевого поведения в определённой ситуации. В каждой культуре существует свой набор речевых тактик и соответствующих им языковых средств, позволяющих оказать эффективное воздействие на адресата, что было рассмотрено в работе. В данной работе дано лишь краткое описание медицинского институционального дискурса и его составляющих, что можно считать лишь малой частью возможного подробного рассмотрения медицинского дискурса в сопоставительном аспекте.

Список использованной литературы:

1. Дейк, ван Т.А. К определению дискурса. <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.htm> (Дата обращения: 24.02.2018).
2. Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. Алматы, 2009. 352 с.
3. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: Учебное пособие. Из. Стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2018. 200 с.
4. Карасик В.И. О типах дискурса. <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/>
5. Барсукова М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. на соиск учен.степ. канд. филол. наук. Саратов, 2007. 21 с.
6. <http://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>
7. http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=2029:&catid=169&Itemid=264
8. Ефремова Н.В.// В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. VII междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2012. <https://sibac.info/conf/philolog/vii/26271>
9. Барсукова М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. на соиск учен.степ. канд. филол. наук. Саратов, 2007. 21 с.
10. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: КомКнига, 2006.
11. Андреева С.В. Конструктивно-синтаксические единицы устной речи/ Под ред. Проф. О.Б. Сиротининой. Саратов: Изд-во Саратов ун-та, 2005. 192с.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. М., 1999. 84с.
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. М.: Гнозис. 2004.

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ» В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ «춘향전 — ВЕРНАЯ
ЧХУНХЯН»**

Курманбекова В.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья освещает результаты переводческого анализа средств вербализации концепта «жизнь» с использованием интегративной модели перевода при взаимодействии подходов концептологии, лингвокультурологии и теории перевода. Определены трудности передачи средств вербализации концептов в художественном произведении. Рассмотрены переводческие трансформации по типологии В.Н. Комиссарова в качестве способов передачи средств вербализации концепта. Представлены результаты переводческого анализа концепта «жизнь» на материале художественного произведения «춘향전 — Верная Чхунхян». Результаты количественного анализа выявили наиболее частотные и продуктивные способы перевода средств экспликации концепта «жизнь».

Ключевые слова: переводческий анализ, концепт, интегративная модель, художественный перевод

Title: Translational Analysis of the Concept of «Life» in the Artistic Literary Work «춘향전 - Vernaya Chunghyang»

Author: Kurmanbekova V.A., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article highlights the results of the translation analysis of the means of verbalization of the concept "life" using the integrative model of translation in the interaction of the approaches of conceptology, linguoculturology and translation theory. The difficulties of transferring the means of verbalization of concepts in a work of art are determined. The translation transformations according to the typology of V.N. Komissarov as a means of transferring the means of verbalization of the concept. The results of the translation analysis of the concept "life" on the material of the literary work "춘향전 - Faithful Chunghyang" are presented. The results of the quantitative analysis revealed the most frequent and productive ways of translating the means of explication of the concept "life".

Keywords: translation analysis, concept, integrative model, literary translation

В межъязыковой коммуникации перевод выполняет функции общественного и коммуникативного посредничества, а

также перехода от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной передачи смысла, заключенного в исходном сообщении от одного коммуниканта к другому.

Перевод художественных произведений в свою очередь, отличается от других видов переводов семантической способностью передать то, что не могут выразить слова, задействовать идеи, эмоции и воображение читателя. Семантическая способность литературного произведения показана либо в формах реалистической типизации, либо в аллегорическом значении, либо в общем разнообразии художественной речи. Более характерной чертой для художественного произведения является сильно выраженная национальная живопись содержания и формы. Важно также тесное взаимодействие между историческими условиями. Таким образом возникают трудности переноса разнообразных стилей речи, множества лексических и грамматических элементов, которые также подлежат функциональному соответствию на языке перевода.

В дополнении к вышесказанному при передаче смысла в процессе перевода с одного языка на другой осуществляется взаимодействие не только двух языков, но и культур, имеющих национально-специфичную ментальность, наиболее ярко выраженную в концептах. Становится очевидным необходимость исследования самих концептов и создания модели их перевода для осуществления адекватной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Подобное исследование целесообразно проводить в междисциплинарном аспекте при взаимодействии подходов когнитивной лингвистики, в частности концептологии, лингвокультурологии и теории перевода, что формирует интегративную модель перевода.

При осуществлении интерпретации концептов художественного произведения проведенный структурно-семантический анализ позволяет более адекватно передать интенцию автора произведения и его национальную специфику. При этом концепт как ключевой компонент в исследовании языка и культуры не является объектом изучения только одной из наук — когнитивной лингвистики или лингвокультурологии. Следовательно, процесс перевода концептов включает и лингвистический, и культурный компоненты. Что подразумевает исследование концепта и с точки зрения языка, и с точки зрения культуры.

Анализируя перевод концептов, важно рассматривать их понятийный (языковое определение понятия), ценностный (значение понятия) и образный или ассоциативный (образы, ассоциации связались с концептом) компоненты [1, с. 10].

В понятийном аспекте мы рассматриваем то, как концепт зафиксирован в языке, его обозначение, описание и сравнительные особенности данного понятия относительно одного или другого набора концептов, которые никогда не существуют в изоляции друг от друга.

Вышеупомянутая интегративная переводческая модель была проанализирована на материале перевода художественного произведения «Верная Чхунхян», выполненным А.Ф. Троцевич [5] и в целом средств, выражающих концепт «жизнь» в корейской языковой картине мира, в том числе на материале пословиц и сказок. В результате анализа даны комментарии и в случаях применения непродуктивных способов перевода предложены варианты более адекватного перевода с точки зрения сохранения национально-культурных особенностей, отображенных в художественном произведении.

Что касается анализируемых переводческих трансформаций, выступающих в качестве способов перевода, в нашей работе мы следуем за типологизацией В.Н. Комиссарова.

В.Н. Комиссаров представляет переводческие трансформации как изменяющиеся способы перевода, которые применяет переводчик в процессе перевода различных элементов при условии, когда словарного соответствия нет или оно не может отражать сути контекста. Как уже упоминалось, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где способы могут относиться одновременно к лексическим и грамматическим, либо являются межуровневыми, т.е. переходят от лексических единиц к грамматическим и наоборот [2, с. 137].

Основными способами лексических трансформаций, в процессе перевода, являются: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). К наиболее часто применяемым относятся грамматическим трансформациям: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены

(формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [3, с. 132]. При переводе культурно нагруженной лексики переводчик сталкивается с трудностями выбора адекватного и эквивалентного способа трансформации. Однако, несмотря на подобные трудности, процесс перевода невозможно осуществлять без взаимодействия языка и культуры. Язык отражает культурную реальность, придает ей особые национально-специфические очертания, выраженные как лексически, так и грамматически. Благодаря такому согласованию смысла лингвистического компонента с культурологическим стало возможно делать перевод более точным и ясным.

Выделенный американским ученым Ч. Фризом термин «социально-культурный компонент значения» ярко выражен в пословицах и сказках корейского языка. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров утверждали, что сематические доли, не касаются напрямую номинации, но благодаря им люди удерживают в памяти знания о мире [2, с. 83]. Знания о корейской культуре и мире заключены не только в пословицах и сказках, но в особенности в символах, которые они транслируют. Все исследованные символы встречаются также и в произведении «Верная Чхунхян». Некоторые из них отражают бытовые ситуации, бытовую жизнь, а некоторые дают характеристику героям произведения. Именно без знания символов в некоторых случаях перевод может быть искажен либо не будет отображать той интенции, которую вкладывал в образ героя автор. В связи с данным аспектом невозможно осуществлять адекватный перевод без знания пословиц, сказок и символов, которые они отображают.

Перевод корейской художественной литературы включает передачу всех пластов лексики — исконно корейскую, сино-корейскую, заимствованную лексику из китайского и английского языков, что отражает все разнообразие семантики, экспрессивных и функционально-стилистических компонентов [4]. Корейский художественный текст содержит реалии, что вызывает трудности выбора способа перевода, учитывающего культуру и историю народа ИЯ и ПЯ. В связи с тем, что корейский и русский языки разносистемные трудности возникают и на грамматическом уровне. Среди продуктивных способов передачи специфики корейского языка на русский являются членение предложения,

объединение предложений, добавление, опущение, модуляция и описательный перевод.

Далее рассмотрим результаты переводческого анализа лексических средств, вербализующих концепт «жизнь» в тексте произведения «Верная Чхунхян», а также результаты количественного и контекст-анализа. Результаты представлены в порядке частотности употребления способов перевода, использованных А.Ф. Троцевич.

В художественном произведении «Верная Чхунхян» нами выявлено, что наиболее часто применяемыми способами стали **модуляция** *사람의 모든 일중에 이별이란 것이? 외로이 빈 방에서 혼자 자니 어찌하리. [сарамэ модын иль цунэ ибёриран гози? Верои пин панэсо хонча чани оччихари] Людей разлучают дела и заботы. Как жить мне одной в этом доме пустом?* В примере использована модуляция значения *외로이 빈방에서 혼자 자니 어찌하리 [верои пин панэсо хонча чаниоччихари]* дословный перевод: *как жаль что буду одиноко спать одна в пустой комнате*) и **синтаксическое уподобление** (*한 양성 가시는 길 강가에 푸른 나무들은 제 깊은 정을 머금었으니, ... [хан янсон кашинын киль кангаэ пхурын намудырын чэ кипхын чоньль могымоссыни] Поедете в столицу, увидите по дороге зеленые деревья у реки – вспомните о моих страданиях.* В первой части предложения использован дословный перевод).

Следующая большая группа трансформаций равнозначных по частотности использования:

- **калькирование** (*평양 기생 월선이도 충렬문에 들어가 있고, 안동 기생일지 흥은 살아 생전 열년 문을 지은 후에 정경부인의 품계에 올랐으니, 기생이라고 업신여기지 마십시오. [пхёнян кисэн вольсонидо чхунрёльмунэ тырога иттко, андон кисэн ильчи хоньн сарасэе чонёльыны муныль чьын ху эчонгёнбуиный пхумгеэ оллассыни, кисэнираго опшинёгичи мащипшио] В книгу героев, верных престолу, вписано имя пхеньянской кисэн Вольсон. Еще при жизни слыла образцовой женщиной кисэн Иль Чжихын из Адона, потом ей даже дали звание «целомудренной, почтенной».* В данном примере концепт «жизнь» репрезентирован лексемой *살다 'жить'* и она переведена калькированием);
- **генерализация** (*전생에 무슨 은혜를 끼쳤던지 현생에서 부부가 되어서 천한 기생의 형실을 다 버리고 예절을 받들고*

바느질 길쌈 같은 아낙의일에 더 힘썼건만. [чонсэнэ мусын ынхерыль ккичхёттончи хенсенэсо пубуга твеосо чхонхан кисеный хенширыль та пориго ечорыль пандылыго панычиль кильссам катхын анакыйирэ до химссотконман] *Должно быть, в прошлой жизни я совершила какое-то добро и вот теперь стала вашей женой, оставила нравы певичек, держу себя достойно и усердно занимаюсь домашним ремеслом.* Упоминание прошлой жизни (전생 [чонсен]) присутствует в русской картине мира, однако использован способ замены в случае с переводом лексемы 현생 [хёнсен] *эта жизнь, настоящая жизнь*, она переведена *теперь*;

- **конкретизация** (한 평생 신세를 생각하면 자네의 말이 당연하지만, 빌어서 자식을 낳을 수만 있다면 세상에 자식 없는 사람이 있겠는가? [хан пхёнсен щинсэрыль сэнгахамён чанэый мари танёнхачиман, пиросо чащигыль наыль суман итгамён сэсанэ чащик опнын сарами иткенынга] *Если думать о твоём положении, ты, конечно, права, - ответил ей советник Сон. – Но разве были на свете люди, что с помощью молитв получали ребенка?* Прямой перевод: *если подумать об состоянии (обстановке) в твоей жизни, ты, конечно, права, но есть ли люди в мире, не имеющие детей, и смогли родить их только помолвившись?* В данном примере присутствуют лексемы 평생 [пёнсэн] «жизнь» и 신세 [щинсэ] *обстановка, обстоятельства*. 신세 [щинсэ] переведено как *положение* с помощью способа перевода – конкретизация);

- **экспликация** (형님, 형님, 행수형님. 사람 괄시 그리하는 것이 아니오. 거기라고 대대로 행수 기생이고, 나라고 대대로 춘행인가. 인생이야 어차피 한번 죽는 것 외에 다른 무슨 일 있을까. 한번 죽지 두 번 죽나? [хённим, хённим, хэнсүхённим. Сарам квалыщи кыриханын гоши аниё. Когираго тэтэро хэнсу кисэниго, нараго тэтэро чхунхэнинга. Инсэния очхапи хан бон чукнын госивеэ тарын мусын иль иссылыкка. Хан бон чукчи ту бон чукна?] *Ах, тетушка, тетушка! Не надо так со мной! Неужто вам всегда, все три жизни, быть кисэн, а мне – Чхунхян? Как говорится: умрёт человек – и покончит со всеми делами. Вот и мы – умрем один раз, а не два!* Прямой перевод *Тетья, тетя,*

тетя Хенсу. Не надо так с людьми. Через поколения вам быть кисень, а мне Чхунхян. Все равно что за жизнь будет после смерти. Один раз умереть или два раза, все равно. В данном случае лексема 인생 [инсен], репрезентирующая концепт «жизнь», присутствует в третьем предложении. Однако хоть она и переведена калькированием, но в переводе присутствует фраза *все три жизни* в данном случае применена экспликация и грамматические замены.

- **грамматические замены** (살아서 이렇게 그리워하느니 아주 죽어서 잊고 싶구나. [сарасо ирокэ кыривоханыни ачу чукосо итко щипкуна] *Чем жить в такой тоске, уж лучше умереть и обо всем забыть.* Дословный перевод: *Живя в такой тоске очень хочется забыть и умереть.* В данном случае используется грамматическая замена. В оригинале присутствует грамматика *고 싶다* [го щипта] ‘хотеть’, а *잊고 싶구나* [итко щипкуна] означает *хочется забыть*).
- **компенсация** (잘 지내냐? – 잘지내고 있습니다. [чаль чиненя – чаль чинего иссымнида] *А как ей живется? Да живет, не тужит!* При переводе вопроса *잘 지내냐? – как ваши дела?* переводчик использовал прием модуляции, а во второй части – в ответе *잘 지내고 있습니다 - Да живет, не тужит!* им применена компенсация).
- **членение предложений** (내 신세를 생각하니 천지의 모든 물건을 보지 못하니 밤낮을 내가 알라. [нэ щинсэрыль сэнгаххани чхончий модын мульгоныль почи мот хани пам начыль нэга алля] *Что у меня за жизнь? Не вижу ни земли, ни неба, не различаю дня и ночи!* Дословный перевод: *Думая о моих обстоятельствах, я не вижу ни чего ни неба, ни земли, ни дня, ни ночи.* В данном примере применен способ грамматической трансформации членение предложения) и **опущения**.
- **опущение** (봄이 와서 오얏꽃 봄바람이 나를 살리는구나. [поми васо оятккот пом параминарыль саллинын гуна] *Мой Ли – цветок сливы и весенний ветер дали мне жизнь!* Дословный перевод: *пришла весна и цветок сливы, и весенний ветер оживили меня.* Переводчик применил прием лексической трансформации – опущение в первой части исходного предложения *봄이 와서* [поми васо] – *пришла весна*).

- **антонимичный перевод** (날 죽이고 가면 가지, 살리고는 못 갑니다. 못 갑니다 [наль чугиго камён качи, саллигоньын мот камнида. Мот камнида] *хотите убить меня – уходите! Хотите оставить в живых – останьтесь!* 못 갑니다 [мот камнида] *не можете уйти* переведено *останьтесь* лексико-грамматическим способом антонимичного перевода).

Можно отметить, что наиболее часто переводчик употребляет лексические замены, т. к. именно они делают художественный текст более понятным и доступным для читателей. При переводе художественной литературы необходимо учитывать ее стилистические особенности. Читатели должны без труда понять смысл переведенного произведения и для этого применяются лексические трансформации. При анализе применяемых способов художественного перевода мы убедились, что большому количеству языковых средств, встречающихся в оригинале, отвечает не меньшее количество средств, используемых для их передачи в русском языке. Именно поэтому А.Ф. Троцевич и др. переводчики использовали, в основном, лексические трансформации, с приемом модуляция.

Рассмотрим трансформации, использованные в процессе перевода художественного произведения «Верная Чхунхян»:

Первая группа трансформаций, как упоминалось выше, **модуляция:**

비와 바람도 알맞게 조화를 이루니, 배불리 먹고 두드리며 부르는 백성들의 격양가는 곳곳에서 들려왔다.

[пива парамдо альматке чохарьль ируни, пепылли мокко турымён пурынын пексондыльэ кёкьянканын готготэсо тылёватта]

Ветры и дожди случались в свое время, народ жил в мире и покое, повсюду распевали, как говорится, песню игрока в битву.

Дословный перевод — *дожди и ветры достигали гармонии, народ был сыт и распевал песню игрока в битву.* В данном примере следует обратить внимание на словосочетание *조화를 이루니* [чохарьль ируни] – *достижение гармонии*, в переводе транслятор заменил на «*народ жил в мире и покое*», что конечно передает основной смысл, но при этом теряется отображение важности гармонии в корейской культуре и духовности. Переводчик мог также перевести «*народ жил в гармонии*», при этом не использовав прямой нехудожественный (в данном случае) перевод, но сохранив духовную наполненность

предложения. В данном случае применен способ модуляции. В следствие данного анализа применение модуляции к данному примеру является частично оправданным, однако утрачивается некоторая часть особенностей культуры. Поэтому данный прием можно назвать адекватным, но не эквивалентным.

Следующий пример: 사람의 모든 일중에 이별이란 것이? 외로이 빈 방에서 혼자 자니 어찌하리.

[сарамэ модын иль цунэ ибёриран гози? Верои пин панэсо хонча чани оччихари]

Людей разлучают дела и заботы. Как жить мне одной в этом доме пустом?

Дословный перевод — *Из всех человеческих дел чем это особенно? Как я могу спать одна в этой пустой комнате?* В первой части примера 사람의 모든 일중에 이 별이란 것이? *Людей разлучают дела и заботы* переводчик полностью заменил значение *из всех человеческих дел чем это особенно?* на *Людей разлучают дела и заботы*. Так как этот пример является частью стихотворения, в котором Чхунхян повествует о своей горькой доле и тоске по возлюбленному. Переводчику необходимо было соблюдать слог и ритм, поэтому данная замена является оправданной, однако не является эквивалентной. Вторая строка стихотворения переведена модуляцией значения 외로이 빈방에서 혼자 자니 어찌하리 [верои пин панэсо хонча чаниоччихари] прямой перевод: *как жаль что буду одиноко спать одна в пустой комнате*. Применение модуляции позволило переводчику адекватно передать на русский язык значение предложения при этом не утратив эстетической функции.

Далее: 내 신세를 생각하니 천지의 모든 물건을 보지 못 하니 밤낮을 내가 알라.

[нэ щинсэрыль сэнгакхани чхончиый модын мульгоньль почи мот хани пам начыль нэга алля]

Что у меня за жизнь? Не вижу ни земли, ни неба, не различаю дня и ночи! Дословный перевод: *Думая о моих обстоятельствах (жизни), я не вижу ни чего ни неба, ни земли, ни дня, ни ночи*. Во-первых, в данном примере применен способ грамматической трансформации — членение предложения. Корейскому языку очень свойственны длинные предложения, однако в русском языке легче воспринимаются короткие предложения, поэтому данный прием является адекватным. Во-вторых, в первой части предложения применен способ

лексической трансформации модуляция 내 신세를 생각하니 [нэ щинсэрыль сэнгакхани] *что у меня за жизнь?* Прямой перевод которого *Думая о моих обстоятельствах*, еще слово 신세 можно передать как *жизнь* поэтому расширение значения словом *жизнь* позволило более эстетически и адекватно перевести данный пример.

눈 어둡고 귀가 먹어 볼 수 없고 들을 수 없어 하릴 없는 일로세.
[нун одупко квига мого поль су опкотырыль су опсо хариль опнын ириросэ]

Помутились очи и оглохли уши. Ничего не видишь, ничего не слышишь, - что осталось в жизни?

Дословный перевод — *Потемнели глаза и оглохли уши, ничего не можешь видеть и слышать, нечего больше делать.* 눈 어둡고 – *потемнели глаза*, но так как данное произведение XIV века переводчик применил соответствующую лексику упомянутого периода *помутились очи*, что послужило более адекватным восприятием фразы. В конце исходного предложения 하릴 없는 일로세 *что осталось в жизни?* прямой перевод: *ничего больше делать*, применен способ лексической трансформации модуляция, что также позволило переводчику передать более адекватно на русском языке, но при этом немного утратив значение традиционного корейского выражения 할 일 – дела которые вы будете делать в будущем. Также применен грамматический прием трансформации, а именно членение предложения, исходное предложение поделено на две части, что выглядит более приемлемым и адекватным на русском языке.

Второй категорией являются грамматические трансформации, а именно **синтаксическое уподобление**.

이름난 산의 유서 깊은 절에 공양이라도 올려서 사내든 딸아이든 낳기만 한다면 평생의 한을 풀 수 있을 것이니, 서방님의 뜻은 어떡하십니까?

[ирымнан саный юсо кипхын чорэ конянирадо уллёсо санэдын ттараидын наъкиман хандамён пхёнсэный ханыль пхуль су иссылъ госини, собаннамый тысын оттохашинчиё]

Может принести мне жертвы духам в большом храме на знаменитой горе? Только родив сына или дочь, разрешу я тоску всей своей жизни! А что думает об этом мой супруг?

В вышеизложенном примере присутствует два примера лексем, репрезентирующих концепт «жизнь» глагол 낳다 [натта]

рожать и 평생 [пёнсен] ‘повседневная жизнь от рождения до смерти’ [네이버국어사전]. В обоих случаях использован способ грамматической трансформации, а именно синтаксическое уподобление (дословный перевод) 딸아이든 낳기만 — *только родить дочь или сына* в данном примере переводчик заменил очередность поставив на первое место *сына* далее *дочь*, что более восприимчиво в русскоязычном патриархальном обществе; 평생의 한을 풀 수 있을 것이니 — *смогу ли облегчить боль своей жизни?* переведено дословно, но с некоторыми заменами *облегчить боль* передано как *разрешить тоску*. Подобная замена в контексте более красочно показывает тяжесть положения Верной Чхунхян, однако оригинальный вариант перевода также передает ее эмоциональное состояние. В данном случае замена не оправдана и ее использование не является применением адекватного способа перевода. В целом пример переведен адекватно, с некоторыми упомянутыми оговорками.

Следующий пример: 한번 붙인 후 이 때문에 버리시면, 알편단심 이 내 마음 외로이 빈 방을 지키며 홀로 누워 우는 한은 어찌하겠습니까.

[хан бон путчинху и ттэмунэ порицимён, альпхёнтанцим и нэ маым верои пин паныль чикхимё хылло нуво унын ханын оччихагессымнида]

Если вы недолго поиграете со мной, а потом бросите, что станет с моим маленьким сердечком? Придется мне, как говорят, одиноко ночи коротать в пустых покоях и тосковать в слезах – вот мой удел.

Дословный перевод — *проводить ночи плача в пустой комнате, т. е. проживать в слезах*. В данном случае применен способ нулевой грамматической трансформации – синтаксическое уподобление, что позволило адекватно передать смысл предложения.

Далее: 태고에 천황씨는 쑥떡으로써 왕이 되어 섭계에 역사를 시작하니 애써 공들이지 않아도 모든 것이 잘 이루어져 형제 십이인 각각이 일만팔천살까지 살더라.

[тхэгэо чхонхванцинын ссутктокыроссо вани твео сопкеэ ёксарыль щичакхани эссокандыричи анадо модын гози чаль ируочё хенчэ щивинин каккаги ильманпхальчхонсальккачи сальдора]

Юноша взял «Краткую историю»: «В глубокой древности государь Неба правил под своим коренным девизом. Правление не менялось из поколения в поколение, и двенадцать братьев жили до восемнадцати тысяч лет.

Дословный перевод — *В древние времена император становился королем, делая рисовые лепешки из полны и даже не прилагая особых усилий для создания своей истории, братья Шим Ин смогли дожить до восемнадцати тысяч лет.*

Данный пример является ярким отражением корейской национально-культурной специфики, выражающейся в еде, а также корейском строении предложения. Как видно из прямого перевода, не совсем понятна суть предложения и соответственно переводчику пришлось применить описательный способ перевода, способ замены, а также грамматический прием — членение предложения. Сема вербализующая концепт «жизнь»: *‘род деятельности’* переведена заменой *왕이 되어* — *становился я королем* передано *правил*, что в целом передает основную мысль, однако меняет коннотацию; сема *‘жить’* *일만팔천살까지 살더라* жили (до восемнадцати тысяч лет) передано синтаксическим уподоблением — *дожили до восемнадцати тысяч лет*. Данный перевод является не эквивалентным, однако культурно нагруженные предложения нуждаются в особом внимании переводчика и применении комплексной трансформации для более адекватной передачи значения.

그 사이 도련님 문안이 어떠신지요.

[кы саи торённим мунани оттощинчйё]

Как изволите здравствовать, молодой господин?

В русской культуре форма приветствия *здравствуйте* происходит от глагола *здравствовать* – *жить в здравии, жить здоровым*. Использованное выражение *문안이 어떠신지요* семантически близко выражению *как вы поживаете?* приветствие, обращённое к старшим, при котором спрашивают об их делах, здоровье. В данном случае переводчик прибегнул к способу синтаксического уподобления, который адекватно передал интенцию автора русскоязычному читателю.

Третьей по объёму группой является группа лексических и лексико-грамматических трансформаций, с частым применением способов комплексной трансформации. Самым часто используемым способом перевода в данной группе трансформаций является **калькирование**:

Рассмотрим пример: *춘향이는 긴한 숨과 슬픈 마음으로 세월을 보내었다.*

[чхунхянинын кинхан сумгва сылыпхын маымыро сэворыль понэотта]

И опять Чхунхян проводит время в тоске и долгих вздохах.

Дословный перевод — *Чунхян провела годы с тяжелым вздохом и печальным сердцем.* В данном примере лексемами, отражающими концепт, являются — *проводить время (в тоске и долгих вздохах)*. Лексема 세월 [севоль] означает *время, жизнь*, 세월을 보내었다 — *проводить время*. Основные лексемы переданы калькированием, а эмоционально-семантическая нагрузка передана экспликацией (расширением значения) *провела годы с тяжелым сердцем и печальным вздохом* переведено *проводит время в тоске и долгих вздохах*. Долгие вздохи обычно являются признаком тоски, поэтому переводчик применив экспликацию достиг необходимой адекватности перевода.

형님, 형님, 행수형님. 사람 괘시 그리하는 것이 아니오. 거기라고 대대로 행수 기생이고, 나라고 대대로 춘행인가. 인생이야 어차피 한번 죽는 것외에 다른 무슨 일 있을까. 한번 죽지 두번 죽나?

[хённим, хённим, хэнсухённим. Сарам квальщи кыриханын гощи аниё. Когираго тэтэро хэнсу кисэниго, нараго тэтэро чхунхэнинга. Инсэния очхапи хан бон чукнын госивеэ тарын мусын иль иссылькка. Хан бон чукчи ту бон чукна?]

Ах, тетушка, тетушка! Не надо так со мной! Неужто вам всегда, все три жизни, быть кисэн, а мне – Чхунхян? Как говорится: умрёт человек – и покончит со всеми делами. Вот и мы – умрем один раз, а не два!

Дословный перевод — *Тетя, тетя, тетя Хенсу. Не надо так с людьми. Через поколения вам быть кисень, а мне Чхунхян. Все равно что за «жизнь» будет после смерти. Один раз умереть или два раза, все равно.* В данном случае лексема 인생 [инсен], репрезентирующая концепт «жизнь», присутствует в третьем предложении. Однако хоть она и переведена калькированием, но в переводе присутствует фраза *все три жизни* в данном случае применена экспликация, переводчик дополняет исходный текст значением о трех жизнях (прошлой, настоящей в этом мире и будущей жизнью), что несомненно является отражением буддийских верований в цикличность жизни. Используемые приемы калькирования и дополнения адекватно и эквивалентно передают значения данного примера.

평양 기생 월선이도 충렬문에 들어가 있고, 안동 기생인지 흥은 살아 생전 열녀문을 지은 후에 정경부인의 품계에 올랐으니, 기생이라고 업신여기지 마십시오.

[пхёнян кисэн вольсонидо чхунрёльмунэ тырога иттко, андон кисэн ильчи хонын сарасэе чонёльыны муныль чыын ху эчонгёнбуиный пхумгеэ оллассыни, кисэнираго опщинёгичи мащипшио]

В книгу героев, верных престолу, вписано имя пхеньянской кисэн Вольсон. Еще при жизни слыла образцовой женщиной кисэн Иль Чжихон из Адона, потом ей даже дали звание «целомудренной, почтенной».

Дословный перевод — *Вольсон, кисэн из Пхеньяна, тоже вошла в ворота Чхуннёльмун. Хон, кисэн из Андона, поднялась до ранга госпожи Чон Кён после того, как десять лет назад построила ворота при жизни, так что не умаляйте ее как кисэн.*

Данный пример также является ярким культурным отражением эпохи, в период которой было написано произведение. Переводчику необходимо учитывать контекст, поэтому он применил описательный перевод в первой части предложения — *충렬문* — *ворота (арка), воздвигнутые в честь верноподданого* было переведено «*в книгу героев, верных престолу...*» Также раннее упомянутое в тексте произведения полное имя кисэн из Адона Чжихон пришлось вновь употребить в полном объеме, хотя в предложении использовано сокращенное имя Хон. Далее было применено перефразирование ... *так что не умаляйте ее как кисэн* на *ей даже дали звание «целомудренной, почтенной»*. В данном примере концепт «*жизнь*» репрезентирован лексемой *살다* *жить* и она переведена заменой глагола на сочетание *при жизни*. Подобное применение комплексной трансформации позволило достигнуть адекватности и частичной эквивалентности перевода.

Следующим способом перевода исследуемого художественного произведения является **генерализация**:

전생에 무슨 은혜를 끼쳤던지 현생에서 부부가 되어서 천한 기생의 형실을 다 버리고 예절을 받들고 바느질 길쌈 같은 아낙의 일에 더 힘썼건만.

[чонсэнэ мусын ынхерыль ккичхёттончи хенсенэсо пубуга твеосо чхонхан кисеный хенцирыль та пориге ечорыль пандыльго панычиль кильссам катхын анакыйирэ до химссотконман]

Должно быть, в прошлой жизни я совершила какое-то добро и вот теперь стала вашей женой, оставила нравы певичек, держу себя достойно и усердно занимаюсь домашним ремеслом.

Прямой перевод — *Неважно, какую милость вы принесли в своей прошлой жизни, вы стали супружеской парой в своей настоящей жизни, отбросили все наказания непритязательности кисэн, следовали своим манерам и прикладывали большие усилия к работе своей жены, такой как шитье и ткачество.*

Упоминание прошлой жизни (전생 [чонсен]) присутствует в русской картине мира, однако использован способ замены в случае с переводом лексемы 현생 [хёнсен] *эта жизнь, настоящая жизнь*, она переведена *теперь*. В данном случае теряется некая культурологическая, а точнее теологическая коннотация исходного текста, но при этом сохраняется общий смысл. Переводчик воспользовался способом генерализации заменяя конкретное *эта жизнь* общим *теперь*.

이가와 성가의 좋은 연분, 평생토록 함께 즐겨 보자꾸나.

[игива сонгаый хоын ёнбун, пёнсентхорок хамккэ чыльгё поча ккуна]

Само небо определило нашу судьбу, значит, соединить обе фамилии будет к счастью. Вместе родились, давай уж радоваться вместе!

Прямой перевод: *давай же попробуем вместе наслаждаться жизнью, создав хорошие узы наших имен и фамилий*. Лексема 평생 [пёнсен] *жизнь*, вербализующая концепт, переведена *родились* с помощью способа модуляции. Также в данном примере применен способ генерализации в случае с 이가와 성가의 좋은 연분 [игива сонгаый чоын ёнбун] *хорошие узы наших имен и фамилий* переведено *соединить обе фамилии будет к счастью*. Данное предложение целиком переведено способом экспликации (описательный перевод). Что позволило адекватно донести интенцию автора о важности судьбы в корейской культуре и картине мира.

서울에 계신 우리 낭군 벼슬 길로 내려와서 이렇듯이 죽어 갈 때 내 목숨을 못 살릴까.

[Соурэ кешин ури нангун пёсьль гилло нэрёвасо иротгыщи чуго каль тгэ нэ моксумыль мот саллилькка]

Когда мой любимый из столицы приедет сюда на службу, я уж умру, разве сможет он вернуть меня к жизни?

Прямой перевод — *Когда мой милый, находящийся в Сеуле, придет, получив должность чиновника здесь, я вот так умру, сможет ли спасти меня?*

Строение корейского предложения отличается от русского, зачастую переводчику необходимо использовать перестановку членов предложения, а также лексическую замену. В данном случае причастный оборот *находящийся в Сеуле* был заменен на *из столицы*, что делает восприятие смысла более адекватным, но при этом утрачивается лексема названия столицы *Сеул*. Далее переводчик снова применяет замену *сможет ли спасти меня на вернуть меня к жизни*. Подобная замена может отражать дух времени, в котором написано произведение, однако использование этого способа перевода не оправдано в данном конкретном примере.

Стоит обратить внимание на лексему *벼슬길* — *путь к достижению должности чиновника*. Данная лексема является частью корейской идиомы *벼슬길에 오르다* — *становиться чиновником*. Переводчик, используя генерализацию перевел в более общем смысле *придет на службу*. Данный прием позволил более адекватно передать интенцию автора, но утрачена национальная специфика, которая в данном примере не требует обязательной передачи.

Следующим способом перевода художественного произведения «Верная Чхунхян» является **экспликация**:

Несколько примеров, упомянутых выше уже включали в своем переводе способ экспликации, поэтому далее рассмотрим примеры, которые ранее не были анализированы.

여기 저기 논밭 갈아 배불리 먹고 배를 두드려 보세

[ёги чоги нонпат кара пэполли мокко пэрыль тутырё посэ]

Вспахать бы нам поля и рис посеять, пожить бы нам сытно и спокойно!

Прямой перевод — *Вспахивая рисовые поля тут и там, наестся похлопывая по животу*.

Выражение *배를 두드리다* [пэрыль тутырида] означает *хлопать по животу, жить припеваючи*. Переводчик применил экспликацию дополнив и расширив перевод *пожить бы нам сытно и спокойно!* Использование экспликации в данном примере более адекватно передает культурно-специфическое выражение *배를 두드리다*. Также было использовано дополнение — был добавлен глагол *сеять*, так как зачастую глаголы *вспахивать и*

сеять используются вместе. Данный прием также позволил более адекватно передать интенцию автора и облегчить восприятие текста для русскоговорящего читателя.

형님, 형님, 행수형님. 사람 괘시그리하는 것이 아니오. 거기라고 대대로 행수기생이고, 나라고 대대로 춘행인가. 인생이야 어차피 한 번 죽는 것외에 다른 무슨 일 있을까. 한 번 죽지 두 번 죽나?

[хённим, хённим, хэнсухённим. Сарам квальщи кыриханын гощи аниё. Когираго тэтэро хэнсу кисэниго, нараго тэтэро чхунхэнинга. Инсэния очхапи хан бон чукнын госивеэ тарын мусын иль иссылькка. Хан бон чукчи ту бон чукна?]

Ах, тетушка, тетушка! Не надо так со мной! Неужто вам всегда, все три жизни, быть кисэн, а мне – Чхунхян? Как говорится: умрет человек – и покончит со всеми делами. Вот и мы – умрем один раз, а не два!

Прямой перевод: *Тетя, тетя, тетя Хенсу. Не призирайте людей. Из рода в род вам быть кисень, а мне быть Чхунхян. Все равно что за жизнь будет после смерти. Один раз умираем или два? Во-первых во втором предложении 사람 괘시 그리하는 것이 아니오 — не призирайте людей* было переведено как *Не надо так со мной!* что меняет обращение в предложении и отводя значение на Чхунхян переводчик делает акцент именно на страданиях Чхунхян, что несомненно интересный способ передачи значения, однако он не является эквивалентным оригиналу. Далее переводчик применяет экспликацию используя буддизм и веру в реинкарнацию, упомянув *три жизни*, хотя в оригинале речь идет о назначении человека которое передается из поколения в поколение. *Если родилась ты кисэн, то и быть тебе всю жизнь кисэн и дочь твоя тоже будет кисэн.* Можно было передать поколенческую преемственность и перевести данную часть *из поколения в поколение вам передалась доля быть кисэн и мне тоже.* Такой перевод был бы более адекватным в данном случае. Далее переводчик использует замену *Все равно что за жизнь будет после смерти* на *Как говорится: Умрет человек – и покончит со всеми делами.* что также не является адекватным в данном случае. Что касается лексем репрезентирующих концепт «жизнь» — лексема 인생 [инсэн] присутствует в третьем предложении. Однако несмотря на то, что она и переведена калькированием, в переводе, как уже упоминалось, присутствует фраза *все три жизни* в данном случае применена экспликация, переводчик дополняет исходный

текст значением о трех жизнях (прошлой, настоящей в этом мире и будущей жизнью).

Грамматическая замена:

목숨이 경각에 달렸으니 불쌍하다.

[моксуми кёнгагэ таллёссыни пульссанхада]

Так жаль ее!

Прямой перевод — *Жаль, что жизнь поставлена на карту.*

В данном случае использована грамматическая замена — в оригинале, как и свойственно корейскому предложению, глагол стоит в конце 불쌍하다 — *жалеть о чем-то*. Переводчик применил перестановку членов предложения для более адекватного перевода. Касательно использованной конкретизации 목숨이 경각에 달렸으니 *жизнь поставлена на карту* переводчик предпочел опустить данное значение и перевел просто *так жаль ее*. Применение конкретизации в данном случае не оправдано, так как подобное опущение не отражает сложности положения Чхунхян и значительно упрощает предложение, хотя выражение *жизнь поставлена на карту* очень часто применяется в русской речи. Применение комплексной трансформации в данном случае хоть и оправдано, но в некоторой степени не адекватно передает оригинал.

살아서 이렇게 그리워하느니 아주 죽어서 잊고 싶구나.

[сарасо ирокэ кыривоханыни ачу чукосо итко щипкуна]

Чем жить в такой тоске, уж лучше умереть и обо всем забыть. Дословный перевод: *Живя в такой тоске очень хочется забыть и умереть.* В данном случае используется грамматическая замена. В оригинале присутствует грамматика 고 싶다 [го щипта] *хотеть*, а 잊고 싶구나 [итко щипкуна] означает *хочется забыть и умереть*. Данная часть была заменена на *уж лучше умереть и обо всем забыть*. Применение грамматической замены является адекватным, так как смысл предложения хорошо передан на русском языке.

Членение предложения:

날 죽이고 가면 가지, 살리고는 못 갑니다. 못 갑니다

[наль чугиго камён качи, саллигонын мот камнида. Мот камнида]

хотите убить меня – уходите! Хотите оставить в живых – останьтесь!

Прямой перевод — *если вы уйдете я умру, если спасаете — не уходите.* В корейском языке многие смыслы выражаются

грамматически, тогда как в русском языке выражаются лексически. В данном примере *고 가면* [го камён] отображает направленность действия по отношению к говорящему, а также намерение. В русском варианте текста *살리다* [саллида] – *оживлять* перефразированно *оставить в живых*. Также ярко показано намерение *хотите оставить в живых – останьтесь!* Пример переведен несколькими способами: во-первых, способ грамматической трансформации — членение предложения, во-вторых, лексико-грамматическим способом антонимичного перевода *못 갑니다* [мот камнида] *не можете уйти* переведено *останьтесь*. Подобным смешением способов перевода (применением комплексной трансформации) переводчику удалось адекватно передать интенцию автора на русском языке.

내 신세를 생각하니 천지의 모든 물건을 보지 못하니 밤낮을 내가 알라.

[нэ щинсэрыль сэнгакхани чхончиый модын мульгоньль почи мот хани пам начыль нэга алля]

Что у меня за жизнь? Не вижу ни земли, ни неба, не различаю дня и ночи! Прямой перевод — Думая о моих обстоятельствах, я не вижу ни чего ни неба, ни земли, ни дня, ни ночи.

Во-первых, в данном примере применен способ грамматической трансформации членение предложения. Оригинал состоит из одного сложносоставного предложения, а перевод представлен в виде двух простых предложений на русском языке. Во-вторых, в первой части предложения применен способ лексической трансформации модуляция *내 신세를 생각하니 — Думая о моих обстоятельствах* переведено *что у меня за жизнь?* Таким образом переводчик трансформировал значение оригинала для более адекватного восприятия на русском языке. Применение комплексной трансформации (сочетание способов членения предложения и модуляции) позволило достичь адекватной передачи.

В данном переводе художественного произведения также использован способ **опущение**:

봄이 와서 오얏꽃 봄바람이 나를 살리는구나.

[поми васо оятккот пом параминарыль саллинын гуна]

Мой Ли – цветок сливы и весенний ветер дали мне жизнь!

Прямой перевод — *пришла весна и цветок сливы, и весенний ветер оживили меня*. Переводчик применил приемы

лексической трансформации - опущение в первой части исходного предложения 봄이 와서 – *пришла весна* было опущено в переводе; модуляция в конце предложения 나를 살리는구나 – *оживить меня* было передано *дали мне жизнь!* А также переводчиком было добавлено обращение в начале предложения *Мой Ли*. Таким применением комплексной трансформации к данному предложению стало возможно достижение адекватности передачи смысла предложения. Смешанными способами трансформации переводчик смог понятнее передать смысл русскоязычному читателю.

Конкретизация:

한 평생 신세를 생각하면 자네의 말이 당연하지만, 빌어서 자식을 낳을 수만 있다면 세상에 자식 없는 사람이 있겠는가?

[хан пхёнсен щинсэрыль сэнгаххамён чанэый мари танёнхачиман, пиросо чашигыль наыль суман иттамён сэсанэ чащик опнын сарами иткенынга]

Если думать о твоём положении, ты, конечно, права, - ответил ей советник Сон. – Но разве были на свете люди, что с помощью молитв получали ребенка?

Прямой перевод: *если подумать о состоянии (обстановке) в твоей жизни, ты, конечно, права, но есть ли люди в мире, не имеющие детей, и смогли родить их только помолвившись?* В данном примере присутствуют лексемы 평생 [пхёнсен] *жизнь* и 신세 [щинсэ] *обстановка, обстоятельства*. В случае первой лексемы применен способ перевода — опущения, тогда как 신세 [щинсэ] переведено как *положение* с помощью способа перевода – конкретизация. В данном случае в связи с отсутствием культурологических реалий или особенностей, переводчик, используя сочетание способов опущения и конкретизации, смог передать смысл на русском языке. Соответственно даже не в культурно нагруженных примерах применением комплексной трансформации способствует достижению адекватного перевода.

Антонимичный перевод — как уже упоминалось выше в примере 날 죽이고 가면 가지, 살리고는 못 갑니다. 못 갑니다 [наль чугиго камён качи, саллигонын мот камнида. Мот камнида] *хотите убить меня – уходите! Хотите оставить в живых – останьтесь* во второй части предложения применен антонимичный перевод 못 갑니다 [мот камнида] *не можете уйти* переведено *останьтесь*.

Подведем некоторые итоги. В данном исследовании описаны способы перевода, использованные при переводе художественного произведения «Верная Чхунхан» с корейского языка на русский. Выявлено, что применение модуляции является не только самым часто применяемым, но и способом, позволяющим хорошо передавать интенцию автора на языке перевода. Модуляция — это логическая связь, это домысливание контекста, что позволяет передать не только основное содержание, но и культурологические особенности, а также особенности времени написания художественного произведения. Результат выполненного анализа показывает, что модуляция является самым частым используемым способом перевода художественного произведения с одного языка на другой.

Однако в переводном тексте были использованы также смешанные способы перевода. Переводчику необходимо было комбинировать модуляцию и генерализацию, модуляцию и опущение, членение предложения и модуляцию, конкретизацию и грамматическую замену, грамматическую замену и генерализацию, членение предложения и антонимичный перевод, и другие способы, так как корейский и русский язык отличаются не только по структуре предложения, но и по лексико-семантической составляющей, а также имеют свои этнические особенности культуры, отраженные в языке.

Список использованной литературы:

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
2. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва, 1988. 215 с.
4. 채완. 한국어의 의성어와 의태어. 서울, 2004. 252 с.
5. Верная Чхунхан: корейские повести XIX в. : В 2-х т. Т.1/пер. с кор. А.Ф. Троцевич, Ю.Л. Кроля, Г.Е. Рачкова, А.Г. Васильева. СПб.: Гиперион, 2009. 328 с.

한국어의 대명사와 명사 호칭어

이성숙, 박 넬리
카자흐 국제관계 및 세계언어대
카자흐스탄 알마티

1. 서론

우리는 자신의 생각을 다른 사람과 나누며 살아간다. 때로는 남들이 알지 못하는 자기 혼자만의 정보를 가지고 있다는 것이 자랑스럽게 느껴질 때도 있지만 대부분의 경우 자신이 가지고 있는 정보나 생각을 다른 사람에게 알리고 싶어한다. 이것은 태어나면서부터 울음으로 자신을 표현하는 본능적 행동을 통해서 알 수 있는 것처럼 사회적 존재인 사람만이 가지고 있는 특징이기도 하다.

“임금님 귀는 당나귀 귀”라는 어린이 동화가 있다. 옛날에 어느 임금님에게 고민이 있었다. 임금님의 귀가 가렵기 시작하더니 자고 나면 귀가 쑥쑥 자랐다. 어느 날 임금님은 거울을 보다가 입이 딱 벌어졌다. 귀가 어느새 길어 당나귀 귀가 되어 있었다. 임금님은 신하에게 명령하여 모자를 잘 만드는 사람을 데려오도록 하였고 그 사람에게 자신의 당나귀 귀를 보여 주고는 귀를 감출 모자를 만들어 오라고 명령했다. 단 이 사실을 다른 사람에게 발설하면 생명을 빼앗아 버리겠다고 으름장을 놓았다. 모자 만드는 사람은 명령대로 임금님의 당나귀 귀에 딱 맞는 모자를 만들어 임금님께 바쳤다. 임금님은 이 사실이 부끄러워 항상 모자로 자신의 귀를 숨기고 살았다. 그러나 임금님의 모자를 만든 사람은 임금님의 당나귀 귀만 생각하면 웃음이 나서 견딜 수 없었다. 남에게 말은 못하고 속은 답답해 죽을 지경이었다. 혼자만 알고 있다가는 더 큰 병을 얻을 것 같아 혼잣말이라도 하기 위해 대나무 숲으로 갔다. “임금님 귀는 당나귀 귀! 임금님 귀는 당나귀 귀!” 실컷 소리치고 나니 속이 확 뚫려 살 것 같았다. 그런데 그때부터 이상하게 대나무 숲에는 바람만 불면 “임금님 귀는 당나귀 귀! 임금님 귀는 당나귀 귀!”하는 소리가 나기 시작했다. 대나무 숲을 지나던 사람들은 모두 그 소리를 들었고 소문은 재빨리 퍼져 온나라 사람들이 임금님의 귀는 당나귀 귀라는 사실을 다 알게 되었다. 이 이야기는 비록 전래동화이지만 사람은 사회적 동물이기 때문에 자신의 정보를 남에게 전달하고 싶어 하는 사람의 마음을 함축적으로 표현해 주고 있다고 볼 수 있다. 사람은 누구도 혼자서 살 수 없고, 공동체에 속해 살아야 하고 또 공동체에 속해 있는 사람은 대화를 나누면서 살지 않으면 안 된다는 것을 말하고 있다.

상대방과 대화가 잘 이루어지려면 대화를 하면서 예절을 갖추어야 한

다. 대화를 하면서 예절을 갖춘다는 것은 상대방을 언어를 통하여 적절하게 대우하는 것이다. 특별히 한국어에는 호칭어나 높임법의 체계가 유난히 복잡하게 발달되어 있어서 외국인들이 한국말을 사용하면서 가장 어려움을 느끼는 부분이기도 하다. 그러나 복잡하고 어렵다고 해서 대화에서 꼭 필요한 경어법에 해당하는 호칭, 지칭어에 대해서 특별한 관심을 두지 않는 것은 올바른 한국어 사용에 바람직하지 못하는 면이 있다.

호칭어에 대한 정의는 학자에 따라 약간의 차이가 있다. 박갑수(1989), 서정수(1984) 등에서는 호칭어를 단순히 “부름말” 또는 “어떤 이를 부르는데 쓰는 말”로 김혜숙(1991)과 이선화(2002), 손춘섭(2010)은 청자에 보다 초점을 두고 “화자가 그 상대자를 앞에서 직접 부를 때 사용하는 부름말”, “대화 상대방을 부르는 말”, 그리고 “상대방을 직접 부르는 말”로 각기 정의하였다.

본 글에서는 한국어에서 일반적으로 사용되고 있는 호칭어인 이름과 직함, 대명사 호칭, 친족어에 대해 알아보고 그 기능의 특징에 대해 말해 보고자 한다.

2. 한국어의 호칭

한국어의 호칭은 상하 위계 질서를 중시하는 수직적인 한국 사회 구조의 특성을 반영하고 있어서 지나치게 세분화되어 있고 복잡하다. 화자가 상대방과 대화하는 동안에 어떤 호칭을 사용하느냐 하는 것은 곧 그 상대방에 대한 대우 등급이라고 할 수 있겠다.

2.1. 대명사 호칭

한국어의 호칭제도는 다른 언어에 비해서 형태적으로 매우 다양하며 광범위하다. 한국어 호칭어는 크게 대명사형과 명사형 호칭어로 분류할 수 있다. 명사형 호칭어는 이름 호칭어, 직함 호칭어, 친족 호칭어, 통칭형 호칭어로 구분한다.

<표1> 대명사 호칭어(이익섭, 1994)

청자 신분	대우 등급	대명사
상위	가장 높임	어르신(귀하, 각하, 귀택)
동위	많이 높임	댁
하위	보통 높임 조금 높임 (조금 낮춤) 보통 낮춤	당신 자네 (자기) 너

여기에서 ‘어르신’이나 ‘댁’은 예스러운 느낌을 준다. ‘어르신’의 본래

의미는 ‘남의 아버지를 높여서 이르는 말’이지만 최근에는 노인(나이 드신 분)을 공경하는 대상으로 ‘어르신’으로 호칭하고 있다.

한국어에서는 여러 형태의 대명사가 존재하지만 2인칭 대명사로 주로 ‘너, 자네, 당신’을 사용하고 있다. 먼저 ‘당신’은 ‘그대’, ‘귀하’와 함께 2인칭 존칭으로 쓰일 수도 있다.

예) 할아버지께서는 생전에 당신의 장서를 소중히 다루셨다.

그러나 2인칭 대명사로서 ‘당신’을 ‘윗사람’으로 존대하는 뜻으로 사용할 수 없다.

A: 당신, 운전 좀 똑바로 해.

B: 뭐, 당신? 누구한테 당신이라는 거야?

A: 당신보고 당신이라는데 뭐 잘못 되었어? 그럼 너라고 할까?

‘당신’은 누가 누구에게 사용하는지 여부에 따라 의미가 다르다. (손춘섭, 2010: 122). 아랫사람이나 친구에게 사용할 경우 상대를 높여 대접하는 의미가 되며, 부부 사이에서 사용할 경우 배우자를 높여 이르는 호칭이 될 수 있다. 여기서 당신이 문제가 되는 것은 ‘너’나 ‘자네’보다 높다고 하지만 역시 아랫사람에게 쓰는 등급이기 때문이다. 사전에서는 “하오” 할 자리에서 상대되는 사람을 일컫는 말이라고 정의하고 있지만 ‘당신’은 쓰임의 경계가 불분명해서 “당신, 직업이 뭐니까?”, “당신, 직업이 뭐요?”, “당신, 직업이 뭐야?”가 쓰이는 것이 모두 가능하다. 따라서 호칭으로 ‘당신’을 적절하게 사용하는 것은 매우 어려운 일이다. 위에서와 같은 현상은 맞서 싸울 때 상대방을 낮잡아보고 이르는 2인칭 대명사이므로 상대방을 직접 가리킬 때 ‘당신’은 특별히 조심해서 써야 할 것이다.

‘자네’는 듣는 이가 친구나 아랫사람인 경우 그 사람을 높여 이르는 2인칭 대명사이다. ‘너’와 동일한 조건의 청자를 높여 이르는 표현인 만큼 ‘너’보다는 대우 정도가 높다고 할 수 있겠다. 보통 성인들 사이에서 나이가 더 많은 사람이 더 적은 사람에게 사용하지만, 성인간 양방향적으로 사용하기도 한다. ‘자네’ 호칭은 직함 호칭어로 부르는 사람보다는 조금 더 가깝고 이름 호칭어로 부를 사이만큼은 친하지 않은 청자에게 사용될 수 있다.

‘자네’라는 호칭이 사용되기 위해서는 청자도 어느 정도 성년이 되어야 하고 화자도 청자보다 어른이어야 한다. 또한 ‘자네’는 여성들끼리는 덜 사용하는 남성에게 많이 쓰는 남성어라고 할 수 있다.

가장 자유롭게 쓰일 수 있는 대명사 호칭어는 ‘너’이다. 가까운 친구나 특별히 높여야 할 이유가 없는 사람들, 부모가 자녀에게, 교사가 학생에게, 친한 친구끼리, 선배나 상관이 후배나 부하에게, 잘 아는 관계의 연장

자가 연소자에게 자유롭게 쓸 수 있다.

한국어 2인칭 대명사의 또 다른 특징은 청자가 윗사람인 경우에 쓸 수 없다는 것이다. 러시아어의 ‘ВЫ’가 2인칭 대명사로서 자연스럽게 사용되는 점과 비교할 때 한국어의 2인칭 대명사는 존칭의 대상이 되는 윗사람에게는 쓸 수가 없다.

가: Профессор, вы тоже любите банан?

나: 교수님, 당신도 바나나를 좋아하세요? (x)

다: 교수님, 교수님도 바나나를 좋아하세요? (o)

2.2. 이름과 직함

한국어의 이름은 ‘성+이름’으로 구성되어 있다.

한국어 호칭어는 이름, 이름+아/야, 이름+씨, 이름+군/양, 이름+님, 성+이름, 성+이름+씨, 성+이름+직함, 성+직함, 직함+님, 등 다양한 형태를 보인다.

ㄱ. 영미야/ 영미/ 김영미

ㄴ. 김영식 군/ 김영미 양

ㄷ. 김영미 씨/ 김영미 님/ 영미 씨/ 김 씨

ㄹ. 김영미 부장/ 김 부장/ 부장님/ 김 부장님/ *영미 부장

한국어의 호칭어는 ‘성’만으로 부르는 경우는 거의 없고 대개 ‘성+이름’이나 ‘이름’을 호칭어로 사용한다. 이름을 사용하는 경우도 이름만 부르느냐, 이름과 성을 함께 부르느냐, 이름 뒤에 호격조사를 붙이느냐에 따라 매우 다른 어감을 전달하게 된다.

‘군’은 ‘성’이나 ‘이름’ 뒤에 붙어 친구나 아랫사람을 친근하게 부를 때 사용하고, ‘양’은 결혼하지 않은 여자의 ‘성’, ‘성명’, ‘이름’ 뒤에 쓰여 아랫사람을 조금 높여 부를 때 사용된다. ‘김영미 양’, 또는 ‘영미 양’, ‘김양’과 같이 쓰인다. ‘군’은 연하의 남성에게, ‘양’은 연하의 여성을 높이는 쓰임을 가지고 있다. 하지만 ‘양’은 성 뒤에 쓰일 때는 낮잡는 느낌을 줄 수도 있다.

‘씨’는 고유명사와 결합한다. 그래서 ‘김영미 씨’처럼 성명 뒤에 붙기도 하고 ‘김씨’ 처럼 성 뒤에 붙기도 하고 ‘서연 씨’처럼 이름 뒤에 붙기도 한다. ‘씨’는 ‘성명’, ‘이름’, ‘성’ 모두에 붙어 호칭어를 형성할 수 있으나 결합 형태에 따라 의미가 다르다. ‘이름+씨’의 형태는 주로 상대방이 아무런 직함이 없을 때 쓰이는 것으로 ‘이름+아/야’로 부를 수 있을 만큼 가깝지 않은 성인 청자를 대상으로 사용한다. ‘김씨’ 처럼 ‘씨’가 성 뒤에 붙은 경우는 보통 신분이 높지 않은 사람을 호칭하는데 많이 사용되는 데 .막일을 하는 집단 이외에는 거의 쓰이지 않는다. 또 여성의 경우에는 사용하

지 않는 점도 특이하다. 또한 요즘은 ‘이름’이나 ‘성+이름’ 뒤에 ‘님’을 붙이기도 한다. 금융기관이나 상업적인 장소에서 ‘씨’를 붙이는 것보다 상대를 더 높이는 용법으로 사용되고 있다.

한국어에서는 직함 호칭어가 직함 단독으로 쓰이지 않고 ‘부장님’, ‘김부장님’(직함+님)과 같이 존대 의존명사와 결합하거나 ‘김부장’, ‘김영미부장’(이름+직함)과 같이 성과 직함을 부르는 경우인데 이 경우는 부르는 사람이 상대방보다 높은 지위에 있어야 한다.

이름 뒤에 직함을 쓰고 그 뒤에 다시 ‘님’을 붙여서 쓰는 경우 ‘김교수님’과 같이 성 뒤에 붙이기도 하고 ‘김영미교수님’과 같이 성과 이름 뒤에 붙이기도 하는데, ‘영미교수님’과 같이 이름 뒤에 붙이는 경우는 자연스럽게스럽지가 않다. ‘씨’의 경우는 “미영씨, 이것 좀 해 줘.”와 같이 반말체에도 쓰일 수 있지만, ‘님’의 경우는 반말체와는 어울리지 않는다. 일반적으로 ‘님’이 ‘씨’보다 더 적극적으로 상대방을 높이는 기능을 하고 있다.

또한 한국어에서는 이름 사용에 제약이 있기에 ‘성’이나 ‘이름’이 들어가는 표현은 하급자가 일반적으로 쓸 수 없으므로 상급자에게 사용할 수 있는 ‘직함+님’ 호칭은 최상의 대우 정도를 나타내는 것이다.

- ㄱ. 서연아!
- ㄴ. 서연!
- ㄷ. 김서연
- ㄹ. 석주야, 고마워.
- ㅁ. 김석주, 조용히 해.

가장 가깝게 느껴지는 것은 이름 뒤에 호격조사 ‘-아/야’를 첨가하여 부르는 ‘서연아!’의 경우이다. ‘서연!’처럼 호격조사없이 이름만 부르는 경우는 훨씬 더 상대방과 친밀한 관계라는 것을 보여줄 때 사용한다. 이름만 부르는 경우는윗사람이 아랫사람을 더 정감이 있게 부르는 말이 되고, 성과 이름을 같이 부르는 것은 공적인 관계의 상황에서나 상대방에게 거리감이 있는 호칭어이다. 또한 (ㄷ), (ㄹ) 예처럼 친하게 지내는 친구에게는 이름만 사용하다가 화가 난 경우에는 성과 이름을 함께 부르는 것이 더 거리감이 있는 표현이다.

이름이나 직함 뒤에는 모두 ‘님’이나 ‘씨’와 같이 상대를 높이는 호칭 접미사가 붙는다. ‘님’의 경우 대부분의 직함에 붙을 수 있다. 호칭어를 사용할 때는 상대방의 지위, 나이, 친밀도 등을 고려하여 상황에 맞게 사용해야 하는데 직함호칭어인 경우 직함에 ‘-님’을 첨가하여 존대형을 만든다.

- ㄱ. 선생-선생님/ 교수-교수님/ 학생-*학생님
- ㄴ. 감독-감독님/ 코치-코치님/ 선수-*선수님
- ㄷ. 국회의원-국회의원님

ㄹ. 대통령 각하-대통령님-대통령

직함 호칭은 호칭 대상자가 실제 그러한 직함을 가지고 있는 경우가 있고, 실제로 그러한 직함을 가지고 있는지는 모르지만 짐작으로 또는 우대하여 ‘선생님’이나 ‘사장님’ 등의 직함으로 부르는 것이다. 또한 친족어의 경우에도 친족어가 일반화되어 친족 관계가 없는 일반인에게 ‘할아버지, 할머니, 아저씨, 아주머니, 언니’ 등의 친족 호칭을 쓰는 경우가 있다.

2.3. 친족 호칭어

호칭을 사용하면서 가장 어려움을 느끼는 부분이 가족관계 호칭이다.

특히 결혼을 하고 새로운 가족 구성원들과 접하게 되면서 적절한 호칭어를 사용하지 못해서 겪는 어려움 또한 크다고 한다. 친족 호칭은 직접 상대방을 부르는 호칭어와 상대방을 가리키는 지칭어가 다르기 때문에 더욱 복잡하다. 즉 지칭어란 어떤 사람이 누구라는 것, 자기와의 관계가 어떠한다는 가리키는 말이다.

- ㄱ. 여보, 이것 좀 보세요. (호칭어)
- ㄴ. 우리 남편은 요즘 무척 바빠요. (간접 지칭어)
- ㄷ. 저는 이것이 좋은 데, 당신은 어때요? (직접 지칭어)

한국어 가족호칭어의 특징을 크게 세 가지로 나눠볼 수 있다.

첫째로, 위아래가 중요하다. 이익섭(1994:211)은 서열이 상대방에게 이름 호칭어를 선택하고 사용할 수 있는지 없는지의 경계로 볼 수 있고, 한 살 차이라도 앞선 형제자매라면 서열을 따져서 ‘형, 오빠, 누나, 언니’라고 호칭하는 것을 지켜야 한다고 밝혔다.

둘째로, 한국 친족 체계는 부계와 모계의 두 가지로 구분되므로 아버지와 어머니의 친척에 대한 지칭과 호칭도 다르게 나타난다. 한국어에서는 일반적으로 아버지의 부모에게 ‘할아버지’와 ‘할머니’, 어머니의 부모에게는 ‘외할아버지’와 ‘외할머니’라는 호칭어를 사용한다. 그래서 한국어의 경우 부계나 모계 가운데 어느 쪽의 조부모에 대한 말인지 바로 알 수 있는 특징이 있다.

셋째로, 한국 친족 호칭어의 또 하나 특징은 화자와 청자의 성별, 결혼 유무에 따라 호칭어도 다르게 써야 한다. 아버지의 남동생의 경우 결혼 여부에 따라서도 호칭어가 달라진다. 결혼 전에는 동생에게 ‘삼촌’, 결혼 후에는 ‘작은아버지’라는 호칭어를 사용한다.

<표2> 부모의 친척에 대한 호칭어 (한국어)

부계(친가)		모계(외가)	
관계	호칭어	관계	호칭어
아버지의 아버지	할아버지	어머니의 아버지	외할아버지
아버지의 어머니	할머니	어머니의 어머니	외할머니
아버지의 형	큰 아버지	어머니의 남자 형제	외삼촌
아버지의 형수 (형의 아내)	큰 어머니		
아버지의 남동생	삼촌 결혼 후: 작은 아버지	어머니의 남자형제의 아내	외숙모
아버지의 제수 (동생의 아내)	작은 어머니		
아버지의 누이	고모	어머니의 자매	이모
아버지의 매부 (누이의 남편)	고모부	어머니의 자매의 남편	이모부

<표3> 형제 자매에 대한 호칭어

대상	화자 성별	호칭어	
		결혼 전	결혼 후
손위 남자 형제	남	형	형님
	여	오빠	오빠, 오라버니
손위 여자 형제	남	누나	누나, 누님
	여	언니	언니, 형님
손아래 남자 형제	남	이름	이름, 동생, ○○아범(아빠)
	여		
손아래 여자 형제	남	이름	이름, 동생, ○○어멈(엄마)
	여		

결혼한 여성이 써야 하는 호칭을 살펴보자.

- ㄱ. {아범/아비/그이} 는 무척 바빠요. (시부모에게)
- ㄴ. {김서방/그 사람} 은 무척 바빠요. (친정 부모에게)
- ㄷ. {형/형님/동생/오빠} 는 무척 바빠요. (남편 동기에게)
- ㄹ. {매부/매형/형부/김서방/그이/철이 아버지} 는 무척 바빠요. (친정 동기에게)

- ㄱ. {아주버님/ 서방님/ 도련님} 전화 받으세요.
- ㄴ. {형님/ 아가씨} 어떤 것이 좋을까요?
- ㄷ. 형님, 어머님께서 오라셔요.
- ㄹ. 동서, 어머님께서 오라시네.

다음은 결혼한 남편이 써야 하는 호칭이다.

- ㄱ. {장인어른/ 아버님/ 장모님/ 어머님} 절 받으십시오.
- ㄴ. 제 {아내/ 안사람/ 집사람/ 처/ *부인/ *와이프}되는 사람입니다.
- ㄷ. 아버님, 이 옷은 {어미/ 집사람}이 골랐는데, 마음에 드세요?
- ㄹ. 여보, 이것 좀 봐요.

- ㄱ. 형님, 아주머니께서 꽃을 잘 기르셨네요.
- ㄴ. 처남, 요즘 처남의 댁 얼굴이 좋지 않아 보이네요.
- ㄷ. 처형, 형님도 같이 오시지 그러셨어요?
- ㄹ. 처제, 동서는 요즘 어때요?

위에서 살핀 바와 같이 가족관계 호칭에는 결혼이 가장 중요한 변수로 작용한다.

사회생활을 하면서는 이름이나 직함을 사용하여 호칭할 수 있지만, 전통적으로 이름을 귀하게 여기고 함부로 부르지 않던 영향으로 가족이나 친척들끼리는 될 수 있으면 이름을 부르지 않고 별도의 호칭을 사용하는 것이 한국의 언어 예절이다.

친족 호칭이란 말 그대로 혈연관계로 이어진 친족(親族)간에 서로를 부르는 말이다. 그러나 우리는 일상에서 친족이 아닌 타인에게 자연스럽게 친족 호칭어를 사용한다. 친족의 명칭이 일반적인 호칭어로 전환되어 사용되는 것이다. 원칙적으로는 친척의 범위에 드는 사람들끼리 서로의 관계를 드러내는 관계 호칭어로서 친족 호칭어를 사용하였는데, 현대에 와서는 일반적인 호칭어로도 통용되고 있다(강영, 2006:52). 이는 한국어 친족 호칭어의 가장 큰 특징으로 볼 수 있는데, 한국의 전통 문화를 보면 한국인들은 공동체 의식이 매우 강하며, 모든 사람을 내 가족처럼 생각하는 경향이 있다. 대표적인 예가 ‘우리’의 사용인데, 자신과 가까운 것에 대한 소개를 할 때, ‘내 아버지’, ‘내 집’, ‘내 회사’가 아니라 ‘우리 아버지’, ‘우리 집’, ‘우리 회사’로 타인에게 소개한다는 점이다. 이러한 공동체 의식(16)이 잠재되어 있기 때문에 타인에게도 확대되어 사회생활을 할 때 친척이 아닌 일반 사람들에게도 친족 용어에 해당하는 호칭어를 선택하여 사용하는 경우를 종종 보게 되는 것이다.

조재윤 외(2009:288)에 따르면 한국어 친족 호칭어에 이러한 특징이 농경 사회로부터 비롯되었다고 하였는데, 근대화 이전의 과거 사회에서는

친족들끼리 집성촌을 이루어 사는 것이 일반적인 경우였으므로 만나는 사람들이 대부분 친척이었고 따라서 대부분의 호칭은 ‘할아버지, 할머니, 아주머니, 아저씨, 언니, 동생’ 등이었다고 한다. 그렇기 때문에 이러한 언어 습관이 아직도 우리 사회에 뿌리 깊게 남아 있어서 우리는 나와 친척 관계가 아닌 사람에게도 ‘경비 아저씨, 미장원 언니, 슈퍼 누나, 의사 할아버지’ 등으로 만나는 사람을 가족으로 호칭한다는 것이다.

한국어 친족 호칭어의 또 다른 특징은 화자와 청자 사이에 제삼자가 있어 그러한 매개체와 청자와의 친족관계를 나타내는 매개 친족 호칭어가 호칭어로 사용된다는 점이다(박정운, 1997:513). 예를 들어, 남편의 누나나 여동생을 ‘형님’, ‘큰아가씨’, ‘아가씨’ 등으로 호칭하지 않고, ‘자녀’라는 제삼자를 매개로 하여 ‘자녀’가 부르는 ‘고모’라는 호칭을 사용한다는 것이다. 친족 간이 아니더라도, ‘철호’라는 아이가 있는 옆집의 할머니를 ‘철호 할머니’로 부르는 것도 여기에 해당한다.

3. 결론

누군가와 대화를 하기 위해서는 상대방을 불러야 하고 상대방을 부르는데 사용하는 언어를 호칭어라고 한다. 호칭어는 나와 다른 사람간 의사소통의 시작이라고 할 수 있고 또한 특정 사회 속에서 인간관계를 표현하는 중요한 언어 단위이기도 하다.

호칭어를 살펴보면 말하는 사람의 관계를 알 수 있으며 호칭어에 따라 친밀도와 심리상태, 사회적인 관계를 파악할 수 있다. 호칭어는 화자와 청자의 관계를 반영할 뿐만 아니라 문화적 사회적 상황에 따라 사용이 달라질 수 있으니 적절하고 올바른 호칭어를 선택하는 것이 무엇보다 중요하다.

한국어의 호칭어를 살펴본 결과 다음과 같이 결론을 내릴 수 있다.

첫째, 한국어의 호칭어는 한국의 수직적이고 서열적인 문화와 밀접하게 관련되어 있다. 호칭어를 통하여 서열순위를 알 수 있으며 모든 사람들의 관계가 서열로 정해져 있다고 해도 과언이 아니다.

둘째, 한국문화에서 대접받고 싶어하고 남을 대접하는 문화가 호칭어에 많이 내포되어 있다는 것을 알 수 있다. 즉, 명수 씨, 인영 씨보다 사장님, 선생님, 여사님, 명수님 등 ‘님’이 붙는 높임표현의 호칭어를 한국 사람들이 좋아하는 것을 보면 알 수 있다.

셋째, 친족 호칭 체계에 있어서는 다른 언어문화권과 다른 점은 한국어에서는 부계와 모계의 어휘구분을 확실히 하고 있다. 또 향렬에 있어서도 차이가 있다. 한국어에서는 연령에 따라 상위자에게는 친족 호칭어를, 하위자에게는 이름 호칭어를 사용하는 것으로 동일향렬의 친족 원 간에도 장유유서에 의하여 대우해주어야 한다.

한국식 호칭 문화는 다른 사람을 그 사람 자체의 이름으로 부르는 대신

에 나와의 관계속에서 지칭해야 하는 유교문화의 산물이라고 한다. 동일한 유형의 호칭어일지라도 각 나라의 문화적, 사회적 구조와 호칭어는 밀접한 관련이 있다는 것을 알 수 있다. 그러나 호칭은 절대 불변이 아니라 시간의 흐름에 따라 사람들의 의식에 따라 계속 변할 수도 있다. 사람들의 사고방식이 점점 변화하면서 한국의 호칭 문화에도 복잡한 서열문화와 친족 호칭에 따른 불편함을 없앨 변화의 시간이 다가오고 있다고 볼 수 있다.

참고문헌

1. 구현정(2003), “대화의 예절”, <대화의 기법: 이론과 실제>, 경진, pp.164-188.
2. 박미숙, 오영훈(2015), <외국인 유학생이 인식하는 한국어 호칭과 문화와의 상관성 연구>, 한국국제문화교류학회.
<http://www.dbpia.co.kr/Article/NODE06515094>
3. 한현희(2016), <러시아어와 한국어 호칭어의 사회언어학적 비교 연구>, 한국노어노문학회.
<http://www.dbpia.co.kr/Article/NODE06696472>
4. 손춘섭, <한국어 호칭어의 교육방안에 대한 연구>, pp.261-262.
5. 전정미, <한국어표준화법> 7 차시 1 강(언어 예절(1)), 경희사이버대학교.
6. 최혜림 칼럼, “우리나라의 호칭 문화”, 네이버 블로그.
<http://m.blog.naver.com>sageleade>

임진왜란 초기 선조의 파천과 전쟁 수행 의지

이현진
전북대학교

개요: 임진왜란은 한국사 전체에서도 손에 꼽히는 큰 사건 중 하나이다. 그리고 비교적 많은 자료를 바탕으로, 다양한 연구들이 진행된 주제이기도 하다. 또한, 한국사를 다룬 수많은 미디어와 작품의 주요 소재이기도 하다. 따라서 임진왜란에 대한 이해는 한국사를 이해하는 과정에서 매우 중요한 지점이라고 할 수 있다. 임진왜란을 이해하는 과정에서 가장 큰 전제조건 하나가 무능한 지도자인 선조와 그에 대비되는 의병, 이순신 등의 활약이다. 대중들에게 선조는 무능한 왕, 나라를 버리고 도망친 왕 등의 이미지를 가지고 있다. 이 글에서는 실록에 나온 기록을 중심으로 선조의 이러한 이미지를 어떻게 생각해야 하는지 피상적으로 접근해보고자 한다.

주제어: 임진왜란, 선조, 조선

Abstract: The Imjin War is one of the biggest events in Korean history. And it is also a subject of various studies based on relatively much data. It is also the main subject of numerous media and works dealing with Korean history. Therefore, it can be said that understanding of the Imjin War is a very important point in the process of understanding Korean history. One of the biggest prerequisites in understanding the Japanese Invasion of Korea in 1592, is the performance of King Seonjo, an incompetent leader, a righteous army, and Yi Sun-shin. To the public, King Seonjo has the image of an incompetent king, a king who abandoned his country and fled. In this article, I would like to give a superficial approach to how to think of this image of ancestors, focusing on the records shown in the Annals.

Keywords: Japanese Invasion of Korea in 1592, King Seonjo, Joseon

1. 서론

한국사에서 가장 유명한 사건을 꼽으라면, 대부분의 사람들이 최소 다섯 손가락 안에 꼽는 사건이 바로 임진왜란이다. 조선의 전기와 후기 사회를 구분하는 변곡점이자, 명청교체기, 전국시대와 에도 막부의 성립 등 단순히 한국사의 관점을 넘어서 동아시아 역사에서 매우 큰 비중을 가지고 있는 전쟁이 바로 임진왜란이다. 그렇기 때문에, 임진왜란을 주제로 한 다양한 연구들이 진행되었다. 그 결과, 우리는 임진왜란에 대한 비교적 정확하고 풍부한 이해를 할 수 있게 되었다.

하지만 많은 연구에도 불구하고, 임진왜란을 이해하는 데는 많은 어려움이 뒤따른다. 먼저, 신화와 전설이 덧붙여진 내용들이 사실처럼 받아들

여지는 경우이다. 대표적인 사례로 명량해전에서 조선수군이 울돌목에 설치한 쇄사슬로 일본 배를 깨트렸다는 이야기나 행주대첩에서 조선 여자들이 치마를 하나 더 입고 돌을 날랐기 때문에 행주치마가 되었다는 이야기가 있다. 이외에도 각 지역에 존재하는 수많은 관련 신화나 전설이 마치 정설처럼 받아들여지는 경우가 있다.

또 다른 원인은 전근대 조선왕조에 대한 거부감 혹은 몰이해와 조선 후기 망국의 원인으로 지목되는 당쟁에 대한 거부감 등이 만들어낸 선입견이다. 특히, 국난을 극복한 민중들의 저력이라고 강조된 의병의 활동과 연전연승의 신화라고 불리는 이순신의 활약은 여기에 대척 되는 조선 조정, 관군, 조선 육군에 대해서 걸림돌과 같은 부정적인 이미지를 만들어냈다. 그 결과, 임진왜란에서 조선 조정은 백성을 보호할 의무도 내팽개치고 도망가면서 당쟁만 벌인 무능한 집단이며, 조선 관군은 일본군이 무서워 도망쳤을 뿐이고, 조선 육군은 명나라 없으면 아무것도 하지 못했다는 선입견을 만들어냈다.

이런 선입견의 가장 중심에 있는 인물이 바로 조선왕조의 최종책임자라 할 수 있는 선조다. 전근대 전제왕조국가에서 국왕이 가지는 의미는 굳이 설명할 필요가 없을 정도다. 그렇기 때문에 선조에게는 더욱 엄중한 평가가 따를 수밖에 없다. 그리고 실제로도 선조는 전쟁 시기 동안 유능한 임금보다는 무능한 지도자의 모습을 더 많이 보여줬다. 특히, 이순신을 시기하고, 전쟁 중에도 정적들을 숙청하는 등의 행적은 임진왜란 시기 선조를 긍정적으로 볼 수 없는 가장 큰 이유로 남았다.

선조와 이순신, 원균 등에 대한 이야기는 미뤄두고, 선조의 행적에서 가장 해석이 갈리는 것이 바로 전쟁 초기 파천이라고 볼 수 있다. 선조의 결정에 대해서 일반적으로 이야기되는 인식은 크게 두 가지로 나뉜다. 대부분의 사람들은 선조가 스스로의 안전만을 생각하고, 백성과 나라를 버리고 무책임하게 도망쳤다고 인식한다. 그리고 나라를 버리고 명나라까지 도망치려고 했기 때문에, 조선이라는 나라가 망할 뻔했다고 생각한다. 반대로, 일부의 사람들은 선조의 파천을 불가피한 것으로 인식하기도 한다. 선조가 피난을 했기 때문에, 조선 조정과 지도부가 유지되었고, 그로 인해서 전쟁에서 패전하지 않을 수 있었다는 인식이다.

따라서 이 두가지 인식 중 어느 한쪽으로 매몰되지 않고, 선조와 조선 조정을 이해하는 것은 전쟁 초기 조선 정부의 대응과 활동을 올바르게 해석하는데 매우 중요한 지점이라고 볼 수 있다.

그동안 임진왜란사 연구에서 선조 개인에 대한 연구는 거의 이뤄지지 않았다. 다만 최근에 김경록이 전쟁 발발 이후 개성으로 파천하는 과정을 중심으로 선조의 인식과 행적을 연구했다.¹ 이 연구 이외에는 선조 개인

¹ 김경록, 「임진전쟁 초기 선조의 전쟁인식과 파천논쟁」, 『민족문화연구』 제 92 호, 고려대 민족문화연구원, 2021.

에 주목한 연구는 거의 없다. 다만, 몇몇 연구에서 파천과정과 선조에 대해서 부수적으로 언급하고 있다.²

이 글에서는 그 중에서도 선조 개인이 전쟁 발발 이후의 지점, 지점마다 전쟁 상황을 어떻게 받아들이고 있는지와 각 상황에서 선조가 어떻게 전쟁에 대응하는지를 중심으로 살펴보고자 한다. 먼저, 연구 시기는 전쟁의 발발 이후 선조가 의주에 도착한 후, 명군의 참전이 시작되는 시점까지 한정하고자 한다. 그리고 탄금대 전투~파천 결정, 개성~평양시기, 평양 이후의 4개 지점을 중심으로 선조의 행적을 정리하고자 한다. 그리고 지방에서의 소통보다는 선조와 중앙 조정에서의 움직임을 중심으로 내용을 살펴보고자 한다. 선조의 행적을 정리하는 자료로는 『조선왕조실록』을 활용하고자 한다. 이용할 수 있는 사료로 『난중잡록』, 『징비록』 등이 다수 있지만, 해당 사료의 저술 시점이나 장소 등을 고려했을 때 실록이 가장 당시 중앙과 선조의 입장을 다수 반영했다고 볼 수 있기 때문이다.

2. 임진왜란의 발발과 선조의 파천

(1) 파천의 시작까지

임진왜란 초기의 상황을 간단하게 요약하면, 1592년 4월 13일, 부산진이 일본군에 의해 함락되면서 본격적으로 임진왜란이 전개되기 시작했다. 일본군은 3개의 길을 통해서 한양을 향해 진격했다. 조선은 제승방략 제도를 바탕으로 순변사 이일로 하여금 적을 막고자 했지만 실패했다. 조선이 다음으로 선택한 카드는 니탕개의 난에서 전공을 세운 용장인 신립이었다. 당시 신립은 경군을 포함한 약 8천에서 1만 사이의 병력을 이끌고 충주 탄금대와 달천평야에서 일본군에 대적하게 되었다. 그러나 4월 26일~28일 사이에 벌어진 전투에서 조선군은 대패하고, 신립을 비롯한 장졸이 궤멸되는 상황을 맞이했다.

전쟁 초기에 선조의 전쟁 인식과 수행의지에 대해서, 김경록의 연구에서는 선조가 전쟁 이전에 삼남지방에 전쟁준비를 했기 때문에, 조선군이 경상도에서 왜군을 격퇴할 수 있다고 보았다고 보고 있다. 그리고 전쟁 초기에 선조는 아무것도 하지 않은 것은 아니지만, 정세를 오관하고 감정적인 지도로 지휘관을 압송하는 등 잘못된 인식 속에서 전쟁을 수행하고

² 신명호, 「임진왜란 중 선조 직계가족의 피난과 항전」, 『군사』 81, 군사편찬연구소, 2016; 신병주, 「임진왜란 시기 광해군의 분조 활동과 그 사회통합적 영향」, 『문학치료연구』 51, 한국문학치료학회, 2019; 조인희, 최윤호, 「임진왜란기 분조 구성원의 행적에 관한 고찰-공신 선정 문제를 중심으로-」, 『역사와 실학』 73, 역사실학회, 2020; 박희봉, 「조선 정부의 임진왜란 대응과 역할」, 『국가정책연구』 34-4, 국가정책연구소, 2020.

있다고 보았다.³ 선조의 대응이 올바른 대응이었는지에 대한 평가를 뒤로 하고, 중요한 사실은 탄금대 전투까지 선조는 국가 통수권자로서 각 지방에 담당자를 임명하는 등과 같은 기본적인 지휘체계를 유지하고 있었다는 점이다.

실록에 따르면, 선조가 파천을 처음 주장하는 시점은 충주에서 신립의 패전 소식이 전해진 4월 28일부터라고 기록되어 있다.

충주에서의 패전 보고가 이르자 상이 대신과 대간을 불러 입대(入對)케하고 비로소 파천(播遷)에 대한 말을 발의하였다. 대신 이하 모두가 눈물을 흘리면서 부당함을 극언하였다. 영중추부사 김귀영(金貴榮)이 아뢰기를, "종묘와 원릉(園陵)이 모두 이곳에 계시는데 어디로 가지겠다는 것입니까? 경성(京城)을 고수하여 외부의 원군(援軍)을 기다리는 것이 마땅합니다." 하고..... 목놓아 통곡하니 상이 얼굴빛이 변하여 내전으로 들어갔다.⁴

기록에는 당시 선조가 어떤 이유로 파천을 이야기했는지 알 수 없다. 다만 신하들의 반대가 매우 심했던 것과 선조가 이 상황을 불쾌하게 여겼다는 점을 확인할 수 있다. 대신들은 계속해서 파천을 반대했다고 기록되어 있다. 그러나 영의정 이산해가 파천의 전례가 있음을 들면서 파천에 긍정적인 주장을 하면서 분위기가 변한 것으로 보인다. 선조는 이산해의 파직을 원하는 요구들을 묵살하고 윤허하지 않았다. 이는 선조가 이산해를 통해서, 파천 주장을 관철시키려는 의지를 보였다고 추측된다.

그러나 조정 안팎의 민심이 계속 불안하자, 선조는 28일에 "세성(歲星)이 있는 나라를 치는 자는 반드시 그 재앙을 받는다고 하였는데 이제 세성이 연분(燕分)에 있으니 적은 반드시 자멸할 것이다." 라는 전교를 내려 민심을 수습하고자 했다.⁵ 또, 재위 25년동안 미뤄두었던 세자 책봉을 대신들의 주청을 받아들이면서 진행했다.⁶ 모두 민심을 수습하고, 신하들의 반대를 달래기 위한 정치적 행보로 볼 수 있다.⁷

하지만 선조는 파천에 대한 의지를 굽히지 않았다. 전교와 세자 책봉 등을 통해서, 일시적으로 반대를 무마하는 모습을 보였다. 그러나 이미 28일에 이원익을 관서로 보내면서 파천할 뜻을 밝혔고,⁸ 김명원과 신각으로 한양 수비를 맡도록 하고,⁹ 임해군과 순화군을 함북 등지로 내보내면

³ 김경록, 「임진전쟁 초기 선조의 전쟁인식과 파천논쟁」, 『민족문화연구』 제 92 호, 고려대 민족문화연구원, 2021, 256~257 쪽.

⁴ 『선조실록』, 선조 25년 4월 28일

⁵ 『선조실록』, 선조 25년 4월 28일

⁶ 『선조실록』, 선조 25년 4월 28일, 29일

⁷ 김경록, 앞의 논문, 259 쪽.

⁸ 『선조실록』, 선조 25년 4월 28일

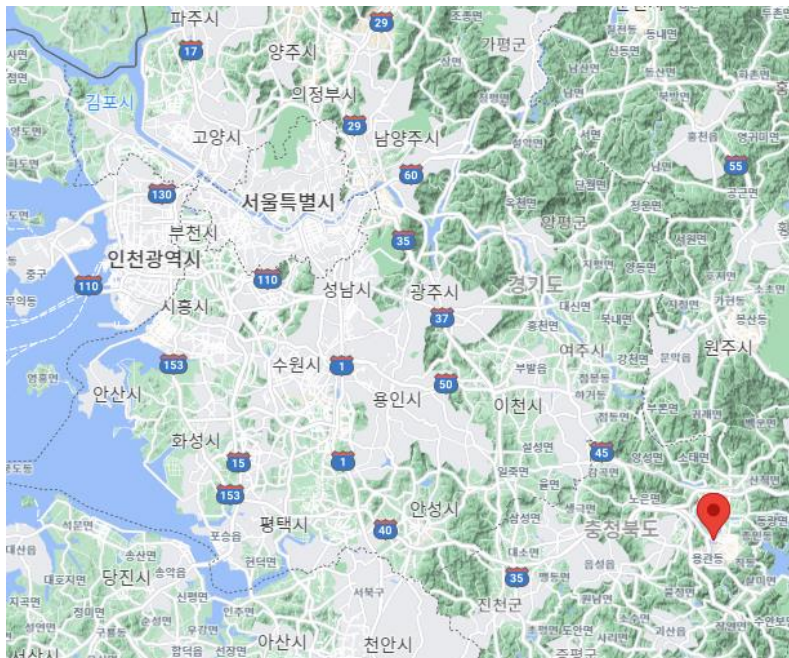
⁹ 『선조실록』, 선조 25년 4월 29일

서 차근차근 파천 준비를 해나갔다.¹⁰

그리고 마침내, 4월 30일 새벽에 한양을 떠나서 개성을 향해 파천을 시작했다. 그 장면을 실록에서는 다음과 같이 기록하고 있다.

새벽에 상이 인정전(仁政殿)에 나오니 백관들과 인마(人馬) 등이 대궐 뜰을 가득 메웠다. 이날 온종일 비가 쏟아졌다. 상과 동궁은 말을 타고 중전 등은 뚜껑 있는 교자를 탔었는데 홍제원(洪濟院)에 이르러 비가 심해지자 숙의(淑儀) 이하는 교자를 버리고 말을 탔다. 궁인(宮人)들은 모두 통곡하면서 걸어서 따라갔으며 중친과 호종하는 문무관은 그 수가 1백 명도 되지 않았다. 점심을 벽제관(碧蹄館)에서 먹는데 왕과 왕비의 반찬은 겨우 준비되었으나 동궁은 반찬도 없었다. 병조 관서 김응남(金應南)이 흙탕물 속을 분주히 뛰어다녔으나 여전히 어찌 해 볼 도리가 없었고, 경기 관찰사 권징(權徵)은 무릎을 끼고 앉아 눈을 휘둥그레 뜬 채 어찌할 바를 몰랐다.¹¹

이후, 선조는 5월 1일 저녁에 개성에 도착했다.



<그림 1> 탄금대 이북의 지형도

¹⁰ 『선조실록』, 선조 25년 4월 29일

¹¹ 『선조실록』, 선조 25년 4월 30일

선조의 파천에 가장 큰 영향을 끼친 것은 신립의 패전이었다고 볼 수 있다. 신립의 패전이 중앙에 미친 영향은 가장 큰 영향은 신립의 패전으로 한양을 수비할 수 있는 병력이 궤멸되었다는 점을 들 수 있다. 신립의 병력 규모에 대해서는 다양한 의견이 있지만, 신립이 통솔한 경군이 대략 4천에서 8천명 수준으로 언급되는 것을 기준으로 보면, 당시 상비군으로 가용할 수 있는 부대의 최소 절반이 증발했다고 미뤄 짐작할 수 있다. 또, 지리적으로 충주 이북의 지형은 한양까지 평지로 이어지면서 방어에 불리한 지형임을 아래의 지형도로 확인할 수 있다. 충주에서 경복궁까지는 현재 자동차 도로 기준으로 약 135km의 거리이다. 실록에서 선조 일행이 하루에 140리(약 55km)를 이동했다는 기록을 기준으로 삼으면,¹² 충주에서 한양까지 2~3일 거리가 되었다. 실제로 일본군이 한양에 입성한 날이 5월 2일로, 전투 후정비를 했다고 치면 4월 29일에 출발해서 5월 2일까지 4일이 걸렸다.

즉, 선조는 일본군이 파죽지세로 북상하는 상황에서 수도인 한양과 적 사이의 안전지대를 확보하고, 전쟁체제로 돌입해야만 했다. 그런데 시간을 벌어야 할 신립이 충주에서 패전하면서, 파천을 단행했다고 볼 수 있다.

(2) 개성 ~ 평양

선조가 개성에 도착한 시점은 5월 1일 밤이었다. 그리고 선조가 개성을 떠난 시점은 5월 3일 오후 세시 반에서 네시 반 사이였다.¹³ 선조가 개성에 머문 시점은 만으로 2일 정도로 매우 짧았다. 그 이유는 선조가 몽진을 시작한 뒤, 5월 2일에 한양이 함락되었기 때문이다.

선조는 파천을 결정하면서, 김명원과 신각으로 하여금 한양을 수비하도록 했다. 하지만 일본군의 도달 이전에 이미 한양은 파천한 선조 및 지도부에 대한 민중들의 반발로 경복궁이 불타는 등의 피해가 발생하고 말았다.

도성의 궁성(宮省)에 불이 났다. 거가가 떠나려 할 즈음 도성 안의 간악한 백성이 먼저 내탕고(內帑庫)에 들어가 보물(寶物)을 다투어 가졌는데, 이윽고 거가가 떠나자 난민(亂民)이 크게 일어나 먼저 장례원(掌隸院)과 형조(刑曹)를 불태웠으니 이는 두 곳의 관서에 공사노비(公私奴婢)의 문적(文籍)이 있기 때문이었다. 그리고는 마침내 궁성의 창고를 크게 노략하고 인하여 불을 질러 흔적을 없앴다. ... 역대의 보완(寶玩)과 문무루(文武樓). 홍문관에 간직해 둔 서적(書籍), 춘추관의 각 조 실록(各朝實錄), 다른 창고에 보관된 전조(前朝)의 사초(史草), 《승정원일기

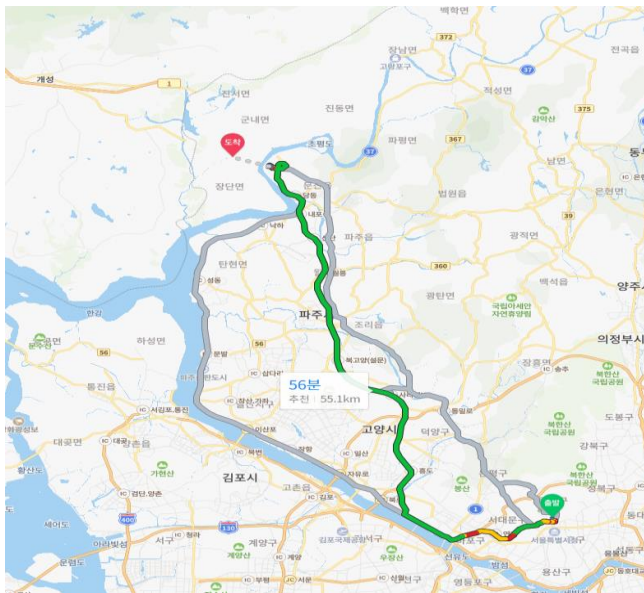
¹² 『선조실록』 선조 25년 5월 5일

¹³ 『선조실록』, 선조 25년 5월 3일, “상이 김명원(金命元)의 군사가 패배했다는 말을 듣고 포시(晡時)에 개성부(開城府)를 떠나 밤에 금교역(金郊驛)에 도착하였다.”

(承政院日記)》가 모두 남김없이 타버렸고 내외 참고와 각 관서에 보관된 것도 모두 도독을 맞아 먼저 불탔다.¹⁴

이런 상황에서 김명원 등이 적은 병력으로 한양을 수비하기엔 불가능한 일이었다. 그리고 얼마 안 되는 수비군도 5월 2일 한강변에서 붕괴하면서 한양이 함락되었다. 선조에게 주어진 선택지는 개성을 사수하거나 다시 파천하거나 둘 중 하나였다. 그리고 선조는 파천을 선택했다. 5월 3일 오후에 개성을 떠난 선조는 3일 금교역, 4일 평산부, 보산관을 지나서, 5일에 안성, 용천, 봉산을 거쳐 5월 7일에 평양에 도착했다.

선조가 개성을 떠난 이유는 한양과 개성이 매우 가깝기 때문이라고 볼 수 있다. 현재 대한민국에서 가장 개성에 가깝게 갈 수 있는 파주 도라산역과 당시 한양의 중심이던 경복궁은 아래의 지도에서 보듯이 자동차로 2시간 안쪽으로 도달할 만큼 멀지 않다.



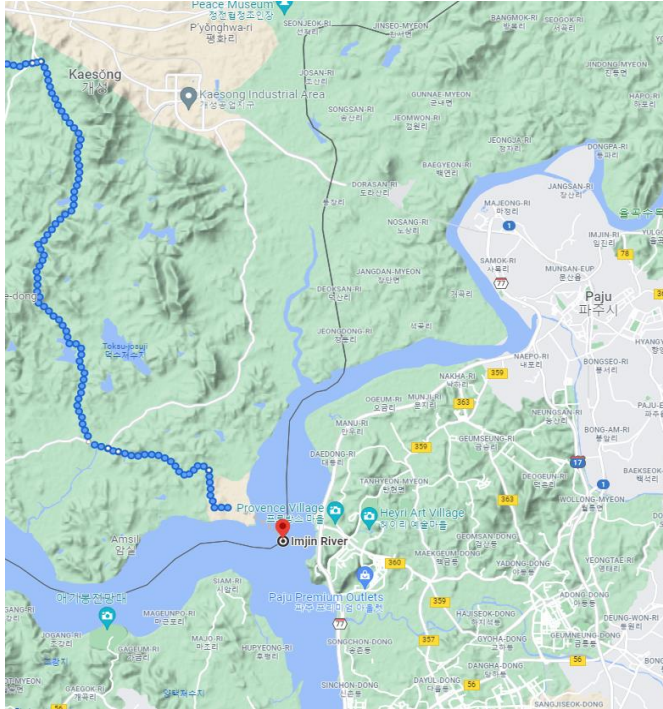
<그림2> 경복궁에서 임진강까지의 거리

또한, 앞서 언급한 『선조실록』에 기록된 선조의 이동속도인 55km/일을 적용하면 단 하루면 개성에 당도할 수 있었다. 즉, 일본군도 맘만 먹으면 하루 사이에 임진강변까지 도달할 수 있다는 의미였다. 그렇기 때문에 선조는 충주의 패전과 마찬가지로 지근거리에서 일본군과 마주쳐야 했

14 『선조수정실록』, 선조 25년 4월 14일

다. 그리고 이미 중앙군의 핵심이 충주에서 사라졌기 때문에, 조선군의 방어능력은 더욱 쇠진한 상황으로 적을 마주해야 했다.

또, 개성의 지형을 보았을 때도 방어에 유리하지 않았다고 해석할 수 있다.



<그림3> 개성 부근 지형도

개성은 북쪽 송악산을 중심으로 산이 둘러 쌓인 분지 지형이고, 예성강과 한강, 임진강으로 분리되어 있다. 하지만 위의 지도에서 보듯이 비교적 강폭이 좁은 임진강을 건널 수 있다면, 비교적 완만한 지형을 통과해서 개성까지 당도할 수 있었다.

즉, 선조는 한양을 포기한 이유와 똑같은 이유로 개성을 포기했다고 볼 수 있다.

(3) 평양 이후

선조가 평양에서 머무른 시기는 5월 7일부터 6월 11일까지, 약 한달이다. 임진왜란만 두고 보면, 4월 13일부터 4월 30일까지 약 17일을 머문 한양, 단 3일을 머문 개성보다 더 오랜 시간을 평양에서 머물렀다. 선조가 평양에서 비교적 긴 시간을 머무를 수 있었던 이유는 무엇일까?

먼저, 한양을 점령한 일본군이 이전과 같이 곧바로 진격하지 않았다는 점이 가장 큰 이유로 보인다. 『임진전란사』의 기록을 바탕으로 일본군의 동향을 파악하면, 5월 3일에 한양에 입성한 일본군은 군을 재정비했다. 그리고 5월 5일~8일 사이에 일본군 장수들은 회의를 통해서 북진계획을 점검했다. 그 결과, 고니시의 1번대가 평양을 향해서 북진하고, 구로다의 3번대가 그 후속지원을 하기로 결정되었다.

일본군이 임진강에 주둔한 조선군 방어선과 조우한 시점은 그로부터 며칠이 지난 5월 10일이었다. 한양을 먼저 출발한 가토의 2번대가 임진강에서 조선군과 대치했고, 고니시는 13일에 가토를 파주 방면으로 일시 후퇴시키는 명령을 내렸다. 즉, 선조가 평양에 도착한 5월 7일에는 아직 일본군이 본격적으로 북상하지 않았던 것이다.

또 다른 이유로는 당시 임진강 전선에 주둔하고 있던 조선군을 들 수 있다. 충주 전투에서 8천~1만 사이의 병력이 동원되었는데, 임진강 전투에서는 김명원 등이 거느린 1만 3천여명의 병력이 있었다. 충주전투와 최소 동급의 병력 규모가 강을 앞에 두고 방어전을 펼치는 상황은 일본군의 빠른 행동을 방해하고, 시간을 버는데 영향을 끼쳤다고 볼 수 있다.

또한, 직선거리로 250km 이상 떨어진 한양과 평양 사이의 거리와 각지의 근왕병이 집결할 것이라는 희망적인 전망, 행궁이 갖춰진 대도시로서 평양이 주는 안정감 등이 복합적으로 작용했을 것으로 보인다.

그러나 상황은 다시 급변하게 된다. 먼저, 일본군이 재정비를 마치고 정해진 계획에 따라 북진을 시작했다. 앞서 말했듯이, 임진강 방어선에 도달한 시점은 5월 10일이고, 고니시가 파주로 후퇴를 명했던 시점이 5월 13일이다.

여기에 선조의 오판이 더해진다. 당시 조선군은 도원수 김명원, 제도순찰사 한응인, 순변사 이일 등으로 지휘체계가 통일되지 않았는데, 여기에 선조는 조선군에게 도강하여 일본군을 공격할 것을 지속적으로 명령하고 만다. 이 상황은 실록에 다음과 같이 기록되어 있다.

비변사가 아뢰기를, "도원수 김명원(金命元)은 요즘 처사가 매우 사람들의 마음에 흠족하게 하지 않고 있습니다. 경성이 함락된 지 이미 오래인데 진격할 마음은 없고 오로지 물러앉아 나루터를 지키는 일을 상책으로 삼고 있으므로 사기(事機)를 잃은 것이 몇 번인지 모를 정도입니다. 또 부원수 신각(申恪)이 제마음대로 도피했는데도 이를 제어하지 못했으니 그 나머지 일을 가히 알수 있습니다. 수어사(守禦使) 신할(申誥)은 조정이 이미 사태를 보아서 바로 진격하라고 명했음에도 불구하고 군병을 빼앗아 계속 묶어두고 영세한 적을 습격하지 않음으로써 적세를 날마다 치성하게 만드니 회복할 날이 없습니다. 신들은 우려를 이기지 못하여 늘 체직시키려고 했지만 적과 대치하고 있는 이 마당에 장수를 바꾸기가 쉽지가 않아서 그대로 둔 것입니다. 그러나 이제 한응인(韓應寅)이 이미 대군을 모두 거느리고 갔으니 사태에 대응하여 진격하는 일을 한응인이 임의대로 처리하게 하고, 임진(臨津)·두기(豆只)·낙하 등처의 강 연안 위아래를 지키는 일은 김명원이

맡아서 방어하게 하되, 사태의 진전을 봐서 이러한 명령에 집착되지 말고 시기를 정하여 진격, 적을 섬멸할 것을 두 곳의 대장(大將)에게 하유하소서." 하니, 상이 따랐다.¹⁵

결국, 선조의 압박에 못이긴 조선군이 5월 17일에 도강을 시작했다. 맞은편에서 이를 지켜보던 일본군은 곧장 반격을 가해 조선군을 붕괴시켰다. 이 전투에서 신할, 유극량 등 조선군 지휘부가 전사하면서, 임진강 방어선이 붕괴되는 결과를 가져왔다. 다만, 조선 측이 도강을 위한 배를 모두 없앴기 때문에 일본군이 곧바로 도강을 하는 불상사는 막을 수 있었다.

일본군이 임진강을 넘은 시점은 5월 27일이다. 그리고 고니시의 부대는 재정비 후에 북진을 해서 6월 1일에 개성을 함락 시켰다. 이제 개성과 평양 사이에 200km의 거리만 남게 되었다. 개성을 함락한 고니시의 군대는 다시 북진을 시작해서, 6월 8일에 대동강변에 도착했다. 이미, 내부적으로 파천을 논의하던 선조는 6월 9일에 일본군과 교섭을 시도했으나 실패하였다.¹⁶

결국, 선조는 6월 11일에 평양을 떠나 다시 파천을 시작했다. 이후에 선조는 명나라의 구원 요청과 망명 요청을 하면서, 영변~정주~용천을 거쳐 6월 22일에 의주에 도착하게 된다.

1592년 4월 13일에 임진왜란이 발발한 이후에 선조의 파천 과정은 대략적으로 다음과 같은 패턴을 보이고 있다. 방어선 구축 시도의 실패와 파천이 반복되고 있다. 먼저, 이일과 신립이 방어선을 구축하고자 했지만 실패로 돌아갔다. 그러자 선조는 도성인 한양을 포기하고 파천을 결정했다. 선조가 개성으로 들어가면서, 방어선은 한강과 한양으로 설정되었지만 금방 붕괴되었다. 그리고 선조는 다시 파천을 결정했다. 평양으로 도착한 선조는 임진강 방어선을 설정했지만, 본인의 오판으로 방어선이 붕괴되었다. 그리고 일본군이 북상하면서, 선조는 다시 의주까지 파천하게 된다.

3. 파천시기 선조의 전쟁수행의지

그렇다면 선조의 파천을 어떻게 봐야 할까? 일반적인 통념대로 개인의 안위를 위해서 한양을 포기하고 도망간 것일까? 아니면 전쟁 수행과정에서 결정한 고도의 정치적, 전투적 결정으로 봐야 할까? 선조가 어떤 의도를 가지고 파천을 결정했는지 명확하게 보여주는 기록은 없다. 따라서 당시 조정에서 논의된 내용을 바탕으로 그 이면을 추리해보고자 한다.

(1) 한양 파천

¹⁵ 『선조실록』, 선조 25년 5월 16일

¹⁶ 『선조실록』, 선조 25년 6월 9일

앞서 말했듯이, 선조가 처음으로 파천할 뜻을 내비친 시점은 충주의 패전 소식이 전해진 4월 28일이다. 실록의 기록만 보면 시간상으로 28일부터 30일 사이에 급박하게 파천이 결정된 것처럼 보인다. 또, 과정은 신하들의 반대를 무릅쓰고, 선조가 충동적으로 파천을 진행하는 것처럼 보인다.

하지만 선조의 파천은 그 이전부터 계획된 플랜 중 하나라고 추정된다. 그 내용을 짐작할 수 있는 단서가 『기재사초』에 기록되어 있다.

21일 이일(李鑑)이 문경(聞慶)에 도착하여 치계하기를, “오늘날의 적은 신병(神兵)과 같아서 감당해 낼 자가 없습니다. 신은 오직 죽을 따름이옵니다.” 하였다. 이에 궁중(宮中)도 결코 견고하지 못하다고 판단하여 마침내 미투리 등 멀리 가는 도구를 구입하고, 또 사복시에 명하여 즉시 사용할 수 있는 말을 정돈케 하여 비상시의 사용에 대비하게 하였다.¹⁷

『기재사초』에 따르면, 선조는 이미 이일의 장계가 올라온 시점부터 비상시를 대비하고 있었던 것으로 보인다. 실록에 이일이 상주전투에서 패전한 소식이 기록된 날짜는 4월 17일이다. 하지만 이는 실록 편찬과정에서 뒤의 일과 앞의 일을 한 날짜에 기록하면서 생긴 오류라고 볼 수 있다. 전쟁 발발 이후에 조정의 대응을 일자별로 정리하면 대략 다음과 같다.

<표 1> 전쟁 개전 이후 타임라인

일시	사건
4월 13일	일본군의 공격 시작
4월 17일	조선 조정, 전쟁 발발 보고를 접수
4월 18일	순변사 이일 파견
4월 21일	이일의 장계 도착
4월 25일	상주 전투 패전
4월 28일	탄금대 전투 패전

신립이 삼도순변사로 임명된 시점을 실록은 4월 17일로 기록하고 있지만, 일반적으로 이일이 상주전투에서 패전한 소식을 들은 이후라고 이야기된다. 『연려실기술』 등에서 신립이 충주에 도착한 시점을 26일로 기록하고 있다. 그러나 신립의 파견 시점을 대충 18일~25일 사이로 잡고, 기재사초와 실록의 기록을 조합하면 다음과 같은 가능성을 추론할 수 있다.

선조는 전쟁의 보고를 받고 나서, 전쟁에 대한 최소한의 조치를 취하기 시작했다. 그리고 이일의 장계가 도착한 뒤에 비상상황을 대비해서, 파천 준비를 했을 것으로 보인다. 이 계획은 조정에 공유되지 않았기 때문에,

¹⁷ 박동량, 『기재사초』 하, 「임진일록」 1, 4월 21일

파천 의사에 대해서 대신들은 반대하기 시작했다. 그러나 선조는 교지나 세자책봉 등을 통해서, 반대를 무마하면서 끝내 파천을 단행했다고 추측할 수 있다.

여기에는 당연히 선조 개인이 가지는 두려움도 영향을 끼쳤을 것이다. 하지만 그렇다면 신하들의 반대를 무릅쓰고 21일부터 28일 사이에 파천을 단행했을 수도 있다. 또, 28일에 파천을 주장한 다음에도 교지나 세자책봉 없이 파천을 단행해도 되었다. 그러나 선조는 그렇게 하지 않았다.

(2) 개성~평양

파천이 단순히 선조의 도주가 아니라 어느 정도의 계획을 상당 부분 반영했다고 볼 수 있는 몇가지 정황 증거를 살펴볼 필요가 있다. 그 정황은 파천 이후 각 지점인 개성, 평양에서의 활동이다. 선조는 개성과 평양에서 기존의 통념과는 다르게 꾸준히 국가 지도자로서 그 지휘체계를 유지했다.

먼저, 개성과 평양에서 선조가 행한 통치활동을 실록에서 일부 발췌하여 대략적으로 표로 정리하면 다음과 같다.

<표2> 개성에서 선조의 활동

일시	내용
5월 2일	함남 병사 신할이 친병을 거느리고 호위하다. 백성에 대한 효유와 방어책을 논의하다
	파천을 주장한 영상 이산해를 삭탈 관직하는 일과 전세를 읊기는 일을 논의하다
5월 3일	언관을 비난한 병조 좌랑 구성을 파직하다
	이충원·이익·이정형 등에게 관직을 제수하다
	유홍과 이항복으로 하여금 왕자 신성군과 정원군을 평안도에 가게 하다
	황해도에서 정병 6천여 명을 징병하다. 난동 부린 수복들을 베어 효시하다
	도승지 이충원 등을 가자하고 적의 형세, 민심의 동향 등을 묻다
	보덕 심대를 보내 양남의 근왕병을 징발해 오게 하였는데 이르지 않다
	최홍원을 좌의정에, 윤두수를 우의정에 제수하다
신잡이 돌아오자, 적의 형세와 평양으로 옮길 일을 논의하다	

<표3> 평양에서 선조의 활동

일시	내용
5월 7일	뒤쳐진 간원들의 체직을 명하다
5월 8일	서얼 출신 금군을 허통시켜 부장에 제수하라는 전교
5월 8일	대신들이 세자 책봉의 반포, 공물의 감면, 사면령의 시행, 인재의 서용 등을 아뢰다
5월 9일	행 대사간 이헌국 등이 상이 자책하며 경연을 열고 성지를 안정할 것을 아뢰다
5월 10일	본도에 과거를 보이라고 전교하다
5월 10일	선전관 민중신 등을 인견하고 징병 상황, 적의 형세 등을 묻다
5월 11일	비변사가 도원수의 군대가 움직이지 않는다면 유극량에게 군사를 주어 적을 치게 하자고 청하다
5월 13일	강변에서 징발한 토병을 임진강에 보내다
5월 13일	비변사가 도피한 수령들에게 복귀하라는 명을 내리라고 청하다
5월 16일	양사가 적병이 임진강에 이르렀다면 대비할 것을 청하다
5월 17일	사대부의 처자가 피난 도중 굶어 죽지 않도록 진휼하라고 유지하다
5월 23일	상이 대신 이하를 인견하고 임진 전투의 패배 상황, 군량의 조달, 각도의 전투 상황을 논의하다
5월 25일	도순찰사 이원익이 징발군이 굶주리고 있으니 호조의 전세나 창고 곡식을 지급해 달라고 청하다
5월 26일	무과 초시를 거행하라고 정원에 전교하다
6월 2일	양사가 강변 토병이 패배하여 흩어졌으니 선전관을 보내 불러 모으기를 청하다
6월 2일	함구문에 거동하여 성을 사수하겠다는 뜻을 유지하고 시험을 보아 김진을 급제시키다
6월 7일	이일이 삼 등의 수비가 중요함을 아뢰고 흩어진 병사를 수합하자고 청하다

위의 표에서 먼저 주목해야 할 부분은 바로 선조가 전선에 대해서 지휘를 방기하지 않았다는 점이다. 개성과 평양에서 선조는 방어책을 논의하고, 전선을 담당할 장수를 파견하고, 장수에 대해서 작전을 명령하는 등의 활동을 대신들과 꾸준히 지속하는 것을 볼 수 있다. 이는 선조의 판단이 옳고 그름을 떠나서 우선 조정의 시스템이 유지되고 있다는 것을 의미

한다.

특히, 평양에서의 활동을 보면 비교적 안정적으로 국정을 수행하고 있다는 점을 확인할 수 있다. 먼저, 관원을 새로 임명하거나 체직하는 등의 활동을 하면서 조정이 운영될 수 있도록 하고 있다. 이 외에도 본 도에서 과거를 보게 명하고, 경연을 진행하는 등 일반적인 국정으로 보이는 업무도 수행했다.¹⁸ 또, 이전 시기와는 다르게, 비빈들에게 하루 세끼를 주라고 명령하는 등 왕실 내부의 일도 지시하고 있다.¹⁹

이런 점들은 흔히 선조에 대해서 알려진, 전쟁에서 목숨을 구하고자 뛰 도 돌아보지 않고 의주까지 도망간 국왕이라는 이미지와는 맞지 않는다. 더구나 일본군이 대동강에 당도하기 전까지 선조는 요동으로 도망간다거나, 명나라에게 메달리는 언행을 하지 않는다. 이 역시 기존의 일반적인 인식과는 차이를 보인다.

물론, 이런 점들만 가지고 선조의 파천이 선조가 세운 계획에 의한 것이라고 주장하긴 어렵다. 그리고 반복하지만, 선조 개인의 두려움이 파천에 끼쳤을 영향도 부정할 수 없다. 하지만 적어도 평양까지의 선조는 국가 통치 시스템에서 본인에게 주어진 책무를 전부 방기하지 않았고, 전쟁을 포기하지도 않았다.

또한, 선조가 한양을 파천하기 전에 이원익을 평안도로 파견하면서 "경이 전에 안주(安州)를 다스릴 적에 관서 지방의 민심을 많이 얻었기 때문에 지금까지 경을 잊지 못한다고 하니, 경은 평안도로 가서 부모(父老)들을 효유하여 인심을 수습하라. 적병이 깊숙이 침입해 들어와 남쪽 여러 고을들이 날마다 함락되니 경성(京城) 가까이 온다면 관서로 파천해야 한다. 이러한 뜻을 경은 분명히 알아야 한다."²⁰ 라고 한 것은 미리부터 평양까지의 파천을 염두에 두고 있었다고 볼 근거가 된다.

(3) 평양 이후

평양까지의 선조는 비교적 국가 최고 지도자로서 그 시스템을 유지시키는 모습을 보여주고 있다. 하지만 평양을 떠난 이후부터 선조는 우리가 통상적으로 접하는 그 이미지의 군주가 되기 시작한다. 대동강에 일본군이 나타나면서, 선조는 6월 11일에 평양을 포기하고 이동한다. 첫 목적지는 영변이었다.

영변에 도착한 시점은 6월 13일인데, 선조는 영변에 들어가자마자 정주로 이동할 것을 명령했다. 그리고 바로 다음으로 갈 곳을 논의하면서, 요동으로 가고자 하는 의지를 피력하기 시작했다. 선조실록 6월 13일 기사를 보면,

¹⁸ 『선조실록』, 선조 25년 5월 9일

¹⁹ 『선조실록』, 선조 25년 5월 8일

²⁰ 『선조실록』, 선조 25년 4월 28일

상이 이르기를, "당초에 일찍이 요동으로 갔었다라면 좋았을 것인데, 의논이 일치하지 않아 이와 같은 지경에 이르게 되었다. 나는 처음부터 항상 왜적이 앞에서 나타난 뒤에는 피해 가기 어렵다는 일로 말하곤 하였다."....."내가 천자(天子)의 나라에서 죽는 것은 괜찮지만 왜적의 손에 죽을 수는 없다."....."의논이 많으면 좋지 않은 것이다. 지금 백방으로 생각해 봐도 내가 가는 곳에는 왜적도 갈 수 있으므로 본국에 있으면 발붙일 땅이 없을 것이다."

라고 말하고 있다. 그리고 곧바로 이어서 비망기를 통해서, 세자에게 임시로 국사를 다스리게 한다고 전교했다. 이는 선조가 평양까지 유지하던 최고 지도자의 권한을 방기하기 시작했음을 의미한다. 그리고 마침내, 6월 14일에 선조는 요동으로 가겠다는 계획을 결정했다.²¹

선조는 이어서 요동으로 가겠다는 자문을 작성하여, 요동도사에게 보내도록 했다. 그리고 세자로 하여금 분조를 만들어 국사를 담당하게 했다. 그 다음에 영변을 떠나 박천으로 향했다. 6월 16일에는 가산에 머무르면서 유성룡, 정철 등과 국사를 논의했다. 이 자리에서 선조는

상이 이르기를, "요동에 자문(咨文)을 가지고 갈 사신을 미리 정하는 것이 좋겠다." 하자, 성룡이 아뢰기를, "황제의 분부가 있기를 기다려 내부(內附)하고자 하면 들어가기 어렵게 될 염려가 있을 듯합니다."하니, 상이 이르기를, "내게 갈 만한 곳을 지시해 주면 요동으로 가지 않겠다." 하였다.

라고 말하면서, 요동행을 주장하고 있다. 다만, 이 과정에서도 비변사 등의 주청을 수용하는 수준의 업무는 수행하고 있다. 그 업무는 주로 중국 군대의 문제나 중국 사신의 접견, 관리의 임명 등이었다.

선조가 본격적으로 요동행에 집착하는 시점은 의주에 도착한 6월 22일부터 볼 수 있다. 실록에 따르면, 의주에 도착하여 관사에 좌정했다는 기록 다음이 바로 요동으로 들어갈 일을 미리 중국 측에 전하라는 명령이었다.²² 23일에도 요동으로 가는 길을 준비하라는 명령을 내렸고, 24일에도 요동으로 가는 일을 물었으며, 25일에는 윤두수에게 다시 새로 갈 곳을 물었다. 선조의 이러한 도망의지는 명나라에서 선조의 거처를 관전보의 빈 관아에 정했다는 이야기를 들은 다음이다. 또, 이 시점에는 명나라 요동병들이 국경을 넘어서 의주에 주둔하기 시작했기 때문이다.

그렇다면 어째서 선조는 평양을 나선 이후부터, 요동으로 가겠다는 고집을 피우기 시작했을까? 그것은 선조가 상상할 수 있는 전쟁의 규모를 벗어났기 때문이라고 생각된다. 선조가 평양까지 파천하는 것은 일시 형세의 불리함 등으로 예상했을 가능성이 있다. 그리고 고려의 수도였던 개

²¹ 『선조실록』, 선조 25년 6월 14일, “상이 마침내 요동으로 건너갈 계획을 결정하고 선전관을 보내어 증전을 맞아 돌아오도록 하였다.”

²² 『선조실록』, 선조 25년 6월 22일

성과 오래된 도시이자 조선의 손꼽히는 대도시였던 평양은 여차하면 한양과 같은 수도로 기능을 할 수 있었고, 행궁도 갖추어져 있었기 때문이다. 선조는 평양을 최후의 보루로써, 평양에서 일본군을 몰아낸다는 계획을 상상할 수 있었다.

그러나 평양이 떨어지고 난 뒤에는 그 이복으로 더 이상 행궁이나 시설이 잘 갖춰진 큰 도시가 없고, 물자도 더욱 부족할 뿐이었다. 그런 상황은 선조가 감당 가능한 심리적 마지노선을 초과해서, 선조에게 부담이 되었을 가능성이 크다. 그러면서 선조는 더 이상 조선에서 전쟁을 수행하는 것은 불가능하다는 심리적 절벽에 다다라, 그 책임을 피해서 명나라로 고자 하는 생각을 하게 되었을 가능성이 있다.

4. 결론

임진왜란이 발발한 직후부터 선조는 담당관리를 임명하고, 병력을 파견하는 등 조선 조정과 함께 국가 시스템의 일원으로써 그 역할을 수행했다. 그러나 선조가 희망했던 전쟁의 초기 대처는 이일과 신립의 패전으로 실패하고 말았다. 그 결과, 한양은 일본군에게 발가벗겨진 듯 노출되고 말았다. 이 위기에서 선조는 스스로가 어느정도 계획하고 있었던 것으로 보이는 파천이라는 선택을 통해서, 개성으로 이동한다. 그리고 한강과 한양을 방어선으로 일본군을 막고자 했다. 하지만 한양 역시 별다른 저항을 하지 못하고 일본군의 수중에 들어갔다. 선조는 다시 평양으로 가서 임진강을 방어선으로 일본군과 맞서고자 했다. 선조가 생각할 수 있는 마지막 방어선으로 보이는 임진강 방어선은 그러나 선조 본인의 오판과 잘못으로 인해서 붕괴했다. 그리고 일본군이 대동강에 다다르면서, 선조는 다시 파천할 수밖에 없었다.

계속된 실패에도 불구하고, 적어도 평양까지의 선조는 국가 시스템의 일원이자 최고 결정권자로서 그 업무를 내팽개치지 않는다는.. 특히, 한 달 정도 머무른 평양에서 선조는 전쟁 상황을 타개하고자 관리를 새로 임명하고, 병력을 차출하는 등의 후방 지원활동을 결정했다. 그리고 담당 관리들과 방어대책 등을 논의하는 자리를 가졌다. 내부적으로 민심을 다스리기 위한 교지나 과거의 실시, 무과의 실시, 경연 등도 꾸준히 진행했다.

선조가 본격적으로 시스템을 방기하기 시작한 것은 평양이 함락된 이후로 보인다. 평양을 떠나면서 선조는 전시 지휘를 수행하기보다는 요동으로 가려는 의지를 앞세우기 시작했다. 대신들의 반대에도 의주로 가는 내내 요동으로 망명할 것을 주장하고, 세자에게 내선하여 분조를 이끌게 하거나, 양위의 뜻을 내비치는 등 말은 바 책임을 방기하고자 했다. 그 상황은 명나라가 선조의 망명을 에둘러 거절하고, 명군이 참전하기 시작하면서 수그러들었다.

이런 점을 볼 때, 일반적으로 임진왜란 발발 이후 선조의 전형적인 이미지로 제시되는 도망자, 비겁자, 왕의 자질이 부족한 자라는 평가는 적어도 평양까지의 선조를 이해하는 데 큰 걸림돌이 된다고 여겨진다. 오히려 평양까지의 선조는 결과적으로 나쁜 결정이었을지라도, 국가지도자로서 그 역할을 수행했다. 그리고 그 맡은바 책임을 회피하거나 버리지 않고, 전쟁을 수행하려는 모습을 보여준다. 그렇기 때문에 임진왜란 초기 평양성 파천까지의 선조는 그 이후의 선조와는 다른 방향으로 해석될 필요가 있다고 여겨진다.

참고문헌

1. 『선조실록』
2. 『선조수정실록』
3. 『징비록』
4. 『연려실기술』
5. 『기재사초』
6. 김경록, 「임진전쟁 초기 선조의 전쟁인식과 파천논쟁」, 『민족문화연구』 제92호, 고려대 민족문화연구원, 2021.
7. 신명호, 「임진왜란 중 선조 직계가족의 피난과 항전」, 『군사』 81, 군사편찬연구소, 2016.
8. 신병주, 「임진왜란 시기 광해군의 분조 활동과 그 사회 통합적 영향」, 『문학치료연구』 51, 한국문학치료학회, 2019.
9. 조인희, 최윤호, 「임진왜란기 분조 구성원의 행적에 관한 고찰-공신 선정 문제를 중심으로-」, 『역사와 실학』 73, 역사실학회, 2020.
10. 박희봉, 「조선 정부의 임진왜란 대응과 역할」, 『국가정책연구』 34-4, 국가정책연구소, 2020.

К ВОПРОСУ О КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Мен С.Р.
ТГПУ им. Низами
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В статье рассматриваются понятия «компетенция», «компетентность», а также «культурологическая компетенция студентов педагогических вузов». *Культурологическая компетенция* будущего учителя корейского языка рассматривается нами как совокупность культурологических знаний, умений, личностных качеств, характеристик и навыков, а также способность применять и постоянно обновлять эти знания в профессионально-педагогической деятельности в определенной области. В процессе формирования культурологической компетенции будущих учителей корейского языка необходимо уделить внимание на приобретение знаний о традициях корейского народа, сложившихся и укоренившихся в корейском социуме.

Abstract: The article deals with the concepts of "competence", "competence", as well as "culturological competence of students of pedagogical universities". The cultural competence of a future teacher of the Korean language is considered by us as a set of cultural knowledge, skills, personal qualities, characteristics and skills, as well as the ability to apply and constantly update this knowledge in professional and pedagogical activities in a particular area. In the process of forming the culturological competence of future teachers of the Korean language, it is necessary to pay attention to acquiring knowledge about the traditions of the Korean people that have developed and taken root in the Korean society.

На уроке иностранного языка учащимися должно осваиваться определённое количество объектов социального и лингвострановедческого содержания иноязычной культуры. И учитель иностранного языка является той ключевой фигурой, статус и роль которого как профессионала во многом определяются его культурологической подготовленностью. Поэтому в понятие профессиональной компетентности учителя включается его культурологическая компетенция, позволяющая ему активно использовать систему культурологических знаний и личного опыта в педагогической деятельности. В основе

культурологической компетенции учителя иностранного языка лежит компетентностный подход в профессиональном образовании, согласно которому основной целью профессионального образования является подготовка квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля, компетентного, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов [13]. Подготовка компетентных учителей иностранного языка, формирование личности такого учителя является одной из актуальных проблем образования в Республике Узбекистан.

Готовность выпускников выполнять профессиональные задачи деятельности в соответствии с полученным образованием – это и есть важнейшая составляющая его компетентности. Компетентный в своём деле человек (от лат. *competens* – соответствующий, способный) означает его осведомлённость в определённом вопросе, способность к конкретной деятельности. Его характеризует целая совокупность качеств:

- образованность (разносторонние знания, умения, навыки, интеллектуальные интересы, стремление и умение постоянно обогащать свои знания, мировоззрение);

- воспитанность (нравственная, эстетическая, физическая, трудовая, единство слова и дела, постоянное самовоспитание);

- социализированность (готовность к активной социальной и профессиональной деятельности, к рациональному досугу, успешная самореализация);

- культура (интериоризация культурных ценностей человечества, культура труда и общения);

- выраженные индивидуальные черты (творческие способности, аналитические умения, сформированность познавательных процессов) и др. [4].

Отправным пунктом данного исследования стал анализ понятий «компетенция», «компетентность», а также «культурологическая компетенция студентов педагогических вузов».

В результате теоретического осмысления и анализа интерпретаций исследуемых понятий, принадлежащих М.М. Шубовичу, А.В. Хуторскому, Е.М. Иванову, И.А. Зимней, Н.В. Медведенко, работ по формированию различных компетенций в процессе преподавания иностранного языка С.В. Плотниковой, С.Д. Бортникова, А.А. Сибгатуллиной, С.В. Харитоновой, А.Н.

Федоровой и др., мы придерживаемся мнения Н.В. Медведенко о том, что компетенция – это способность применять знания, умения, личностные качества, характеристики и практический опыт для успешной деятельности в определенной области. Компетентность – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности. Разделяя эти понятия, под компетенцией необходимо иметь в виду «наперёд заданное требование (норму)» к образовательной подготовке ученика, а под компетентностью – уже состоявшееся его личностное качество (совокупность качеств) и минимальный опыт по отношению к деятельности в заданной сфере [20].

Н.В. Медведенко выделяет в понятии компетентность практическую направленность всего образовательного процесса, считая, что компетентность вбирает в себя как знания, умения, навыки, так и определенный уровень развития личностных способностей, а в частности:

- ✓ коммуникативность;
- ✓ толерантность;
- ✓ духовность и т.д.

В компетентности он подчеркивает следующие качества: интегративный характер; высокую эффективность результата; практико-ориентированную направленность образования; творческий характер образовательного процесса; соотнесенность критерия с ценностно-смысловыми характеристиками личности; формирование мотиваций саморазвития и самосовершенствования; обеспечение академической и трудовой мобильности [9].

А.В. Хуторской считает, что компетенция – это нормативное требование к образовательной подготовке обучаемого, необходимой для его эффективной и продуктивной деятельности в определённой сфере. Данное требование изначально отчуждено от ученика, наперёд задано ему и педагогу. В отличие от компетенции, компетентность – это владение, обладание учеником соответствующей компетенцией, подразумевающее его отношение к ней и предмету деятельности, т.е. это совокупность личных качеств обучаемого, необходимых и достаточных для осуществления продуктивной деятельности по отношению к определённому объекту. Итак, компетенция – это внешне заданная норма, а компетентность – личностное качество, характеризующее владение этой нормой [19].

С.В. Харитонова подчеркивает важность с точки зрения способности индивида не только хорошо ориентироваться в определенном мире, эффективно, автономно и творчески делать что-либо, но и адекватно реагировать на возникновение в процессе деятельности различных неординарных ситуаций.

Понятие «компетенция» нами рассматривается как:

1) связующее звено между компонентами традиционной триады «знания, умения, навыки»;

2) постоянное обновление знания, владение новой информацией для решения задач в данное время и в данных условиях;

3) способность выбирать наиболее оптимальное решение среди множества, аргументировано опровергать ложные решения, подвергать сомнению эффективные, но не эффективные решения – обладать критическим мышлением;

4) обладание методом решения, включая в себя содержательный (знание) и процессуальный (умение) компоненты [18].

Иванов Е.М. видит проявление компетенции одновременно в трёх смыслах:

1) как способность осуществлять деятельность;

2) как опыт и информационный ресурс, приобретенные в определённой предметной области, которым обладает субъект;

3) как индикатор эффективности деятельности.

В соответствии с этим, компетенция – это динамичная комбинация знаний, умений, навыков и способностей, которые обеспечивают выполнение деятельности с целью достижения определённого результата образования, уровня развития личности. Именно развитие такой компетенции является задачей образовательных программ. Иными словами, компетенция тесно связана с содержанием обучения [6]. Мы будем придерживаться мнения, что компетенция есть не что иное, как способность применять знания, умения, личностные качества, характеристики и практический опыт для успешной деятельности в определенной области.

Далее рассмотрим, что включает в себя понятие «культурологическая компетенция». П.С. Гуревич определяет культурологию как «науку о множественности культур, об их уникальности и несхожести и о закономерностях культурно-исторического процесса». Культурология открывает множество

закономерностей, ранее неизвестных науке, ибо заключает в себе знание, обогащенное культурой, открывает путь к сведениям, содержащим многие драгоценные духовные богатства. Есть полное право, как справедливо пишет В.С. Библер, рассматривать культурологию как одну из важнейших социальных наук, выполняющую интегративную функцию для различных гуманитарных дисциплин. Ее основной лейтмотив – в теоретическом раскрытии и обосновании многогранных процессов духовной жизни. Ее можно считать «теоретическим аналогом живой культуры» [2].

Тем самым, культурология обретает ведущее значение для совершенствования и гуманизации системы современного образования, так как транслирует культурные и особенно моральные ценности. Понятие «культурологическое» отражает знания об общих и частных законах функционирования и развития культуры, как целостной системы, и не предполагает полного и исчерпывающего представления обо всей массе накопленных обществом социокультурных ценностей и опыте их реализации. Однако именно эти знания позволяют индивиду правильно ориентироваться в современном ему культурном поле. В рамках подготовки учителя любого профиля, комплекс культурологических дисциплин выполняет интегрирующую роль. Такой подход позволяет выделить в преподавании три основных целевых компонента: культурологический, педагогический и личностный. Культурологический аспект показывает закономерности развития мировой культуры, как естественноисторический процесс. Это ведущий принцип всего цикла. Лишь при его учете можно правильно понять диалектику общего, особенного и единичного в истории, истории педагогики, экономике, культуре каждого народа и любой эпохи, понять законы формирования и развития религии, искусства, этических, эстетических, педагогических систем и взглядов [1].

Таким образом, под *культурологической компетенцией* понимают большинством исследователей «знание этнических и культурных особенностей страны изучаемого языка, правил речевого и неречевого поведения в типичных ситуациях и умение осуществлять свое речевое поведение в соответствии с этими знаниями» [10].

Понятие «культурологическая компетенция» вошло в отечественную педагогическую и методическую науку в конце 90-

х годов как показатель способности человека успешно участвовать в межкультурной коммуникации и как важный компонент новой образовательной парадигмы [5].

Под термином «культурологическая компетенция» понимается комплекс экстралингвистических знаний, умений, навыков и приёмов адекватного поведения в области иноязычной культуры или, иными словами, способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знании лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умении адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умении использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения [17].

По мнению Е.Г. Петренко, под культурологической компетенцией понимается достижение участниками коммуникации, относящимися к разным народам и культурам, адекватного взаимопонимания [11].

В.А. Бабаянц рассматривает культурологическую компетенцию как способность и готовность к диалогу культур, основанная на комплексе усвоенных лингвистических знаний, умений, навыков в иностранном языке, знании социокультурной системы страны изучаемого языка, а также исторических условий, повлиявших на ее становление; страноведческих знаний и умений проводить сопоставительный анализ родной и иноязычной культуры.

В связи с чем, культурологическая компетенция будущего учителя корейского языка рассматривается нами как совокупность культурологических знаний, умений, личностных качеств, характеристик и навыков, способность применять и постоянно обновлять эти знания в профессионально-педагогической деятельности в определенной области.

Известно, что знакомство с культурными достижениями мира приводит к взаимодействию и взаимовлиянию культур. В мире существовало и существует огромное разнообразие видов культур. По определению М.О. Гузикова «культура – это система воззрений, ценностей, норм (в первую очередь поведенческих), верований, обычаев, традиций и знаний, присущих некоему обществу» [3]. Английский ученый Эдуард Б. Тайлор (Edward B. Tylor), один из основоположников этнографии и антропологии,

понимал культуру как «сложное целое, которое включает знания, верования, искусства, мораль, законы, обычаи и любые иные способности и привычки, приобретаемые человеком как членом общества» [21]. Словарь под редакцией Д.Н. Ушакова определяет: «Культура – это совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, общественном строе» [16]. По С.Г. Тер-Минасовой культура – это «совокупность результатов человеческой жизни и деятельности во всех сферах: производственной, творческой, духовной, личной, семейной, это обычаи, традиции, образ жизни, взгляд на мир (мировоззрение) – на мир близкий, «свой», и дальний, «чужой», – некоей группы людей (от семьи до нации) в определенном месте и в определенное время» [15].

не могла бы выжить, когда бы не существовало способов ее передачи от поколения к поколению. К одному из способов передачи культурных ценностей на протяжении всей истории развития человечества можно отнести язык в его вербальном и невербальном выражении. Культура – сложно структурированная система, включающая в себя ряд компонентов. А.П. Садохин и Е.Л. Головлева считают, что к культурным компонентам относится «в зависимости от способа, характера, цели и сферы применения, границ распространения, строгости исполнения все многообразие поведенческих норм, зафиксированных и выражающихся в каждой культуре в таких разновидностях, как нравы, обычаи, традиции, обряды» [12] и другие.

Многие философы, в том числе И.Г. Гердер, О. Шпенглер, Н.Я. Данилевский, В.С. Соловьев, К. Поппер, так или иначе касались феномена традиции. Традиция – это исторически сложившиеся и передаваемые из поколения в поколение обычаи, обряды, нормы поведения, взгляды, вкусы, которые обнаруживаются в социально-культурном наследии. Карл Поппер пытался показать, что традиции могут служить своего рода связующим звеном, посредником и между личностями (и личными решениями), и между институтами.

Большая часть исследователей склонна видеть в традиции общественное наследие, считать традиции составной частью психологического склада нации, «ядром» идентичности того или иного этноса, «корнями» людей, к которым те обращаются в поисках психологической опоры. При таком подходе используется широкое значение слова «традиция», оно фактически становится

синонимом слова «культура». В этом случае «культура» предстает как «совокупность общественных традиций». Однако, термин «культура» обозначает сам феномен, а «традиция» – механизм его функционирования» [8]. В то же время традиция выполняет ряд культурных функций: «а) устанавливает преемственность культуры, б) служит каналом хранения и передачи информации и ценностей от поколения к поколению, в) выступает механизмом социализации и инкультурации людей, г) выполняет селективную функцию отбора подобающих образцов поведения и ценностей» [7].

С точки зрения Ю.П. Тен: «Компоненты культуры – структурные элементы культуры, которые присущи всем культурам, независимо от географического места, исторического времени и социального устройства общества» [14]. К ним относятся знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции.

Знания – проверенный общественно-исторической практикой результат процесса познания, зафиксированный в культуре в форме представлений, понятий, суждений и теорий.

Ценности – общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным. Ценности помогают обществу и человеку отделить хорошее и плохое, идеальное и иллюзорное, истину и заблуждение, красоту и безобразие, допустимое и запретное, справедливое и несправедливое и т.д. Ценности могут быть квалифицированы на следующие группы: витальные (жизнь, здоровье, безопасность, благосостояние, потребление и т.д.); социальные (статус, трудолюбие, труд, профессия, семья, терпимость, социальное равенство, личная независимость и т.д.); политические (свобода выбора, законность, порядок, конституция, гражданские права, мир и т.д.); моральные (добро, благо, любовь, милосердие, честность, верность, справедливость, уважение к старшим и т. д.); эстетические (красота, гармония, мера и т.д.); религиозные (Бог, вера, спасение, божественный закон и т.д.).

Нормы – правила поведения, ожидания и стандарты, регулирующие поведение людей, общественную жизнь в соответствии с ценностями определенной культуры и обеспечивающие единство общества и стабильность его функционирования. Нормы – механизм социокультурной

регуляции поведения и сознания людей. Находят свое воплощение в юридических законах, морали, этикете, эстетике и т.д.

Обряд – совокупность символических стереотипных коллективных действий, воплощающих культурные идеи, представления, нормы и ценности и вызывающие определенные коллективные чувства.

Обычай – воспринятая из прошлого форма социокультурной регуляции деятельности и отношений людей, которая воспроизводится в определенном обществе или социальной группе и является привычной для его членов.

Ритуал – форма социально-культурного санкционированного, упорядоченного символического поведения, совокупность регулярно совершаемых действий и их установленный порядок.

Традиции – элементы социокультурного наследия, передающиеся из поколения в поколение и сохраняющиеся в определенном обществе в течение длительного времени.

В процессе формирования культурологической компетенции будущих учителей корейского языка необходимо уделить внимание на приобретение знаний о традициях корейского народа, сложившихся и укоренившихся в корейском социуме. Являясь культурным наследием, окруженные почетом и уважением, традиции служат объединительным началом. К одному из внутрисемейных традиций можно отнести традицию *кимчжан* (кор. 김장), когда семья заготавливает на зиму *кимчи* (кор. 김치), особый способ и секреты которого передаются от поколения к поколению. Климатические условия на Корейском полуострове таковы, что зимой овощи практически не растут и в сельской местности, заготавливаемое поздней осенью, *кимчи* снабжает корейцев их основной пищей на всю зиму, поскольку корейцы просто не мыслят себе стол без него.

Одни традиции реализовываются в обыденной обстановке, а другие – в праздничной и приподнятой. К образцу внутрисемейного объединительного начала можно отнести многовековую традицию организации и проведения обрядов жизненного цикла (день рождения, свадьба, поминки и т.д.).

Являясь одной из форм преемственности культуры, ритуал всегда связан с культом. Ритуал охватывает те формы поведения, которые по своей сути являются знаковыми, символическими и не имеют утилитарно-практического характера; передаёт нечто

сакральное и в этом своем качестве наиболее ценно для членов общности. Например, ритуал при праздновании первого дня рождения ребенка (кор. 돌) – гадание о будущем ребёнка (кор. 돌잡이) определенным способом происходит лишь потому, что именно так его проводили предки корейцев, тем самым все корейцы подчеркивают свою преданность и мифическим предкам, и друг другу.

К еще одной форме преемственности культуры относится обряд – десакрализованный ритуал, который включает в себя традиционные действия, сопровождает важные моменты жизни и деятельности человека и человеческой общности (обряды, связанные с рождением, со смертью, с переходом члена общности в какое-либо другое качество, например, обряды инициации; семейные, календарные обряды), посредством чего утверждает социальную значимость жизненных состояний членов общности (этноса). Так, например, обряды жизненного цикла сопровождают важные моменты жизни корейцев, связанные с рождением (сотый день после рождения ребенка – 백일, первая годовщина ребенка – 돌), свадьбой (помолвка – 약혼식, свадебная церемония – 결혼식), смертью (похороны – 장례식, поминки – 제례 и др.). Обряды не ограничиваются одной социальной группой, а относятся ко всем слоям корейского общества, характеризуют не избирательные, а массовые действия.

Третья традиционная форма преемственности культуры – обычай. В отличие от обряда и ритуала, обычай имеет не только религиозно-магические, но и практические корни. Обычай – общепринятый порядок, своего рода традиционно установившиеся правила общественного поведения. В отличие от манер и этикета, обычаи присущи широким массам людей. Так, например, в Корее существовал обычай прятать всю обувь в доме во второй день Нового года (по лунному календарю). Его происхождение было связано с поверьем, что ночью в дома проникал некий злой дух (ночной вор) и в каждом доме примерял детскую обувь. Ту, которая ему подходила, он забирал с собой; владельцу исчезнувшей обуви это грозило неудачами в течение всего года. Обувь прятали, чтобы предотвратить несчастья, и рано гасили свет. Перед воротами натягивали соломенный жгут, на дверь вывешивали мелкое сито, чтобы задержать ночного посетителя. Предполагалось, что дух заинтересуется ситом и начнет считать на

нем многочисленные дырочки, а тем временем наступит рассвет, пропоют петухи, и дух исчезнет.

Обычай связан с практикой повседневной жизни гораздо больше, нежели обряд или ритуал. И хотя обычай чаще всего имеет дочернее отношение к этим формам преемственности, однако это все же двустороннее отношение. Как ритуал или обряд могут, утратив свой смысл, превратиться в обычай, так же возможно и превращение обычая в обряд или ритуал. Из этого следует, что и ритуал, и обряд, и обычай входят в традицию, составляя бытовые способы передачи культуры из поколения в поколение. Как мы знаем, в истории человечества не существует ни одной культуры без традиций, без неё невозможно представить и само существование человеческого общества, т.к. на основе традиции строится самоидентификация человека и общностей, в ней аккумулируется культурная энергия, которая содействует их дальнейшему развитию.

Исследование темы нашего исследования позволило нам прийти к следующим выводам: 1) в процессе обучения необходимо создавать условия для повышения эффективности формирования культурологической компетенции; 2) в организации учебного процесса необходимо уделять большее внимание на активацию познавательной деятельности студентов, с тем чтобы стимулировать интерес к изучению иноязычной культуры; 3) в методике преподавания нужно использовать культурно ориентированные методы; 4) надо учитывать довузовский лингвокультурный опыт студентов и их этнопсихологические особенности; 4) целенаправленно формировать у студентов качества личности, позволяющие: ощущать себя субъектом культурно-исторического процесса; понимать закономерности развития культуры как процесса по созданию, сохранению и трансляции общечеловеческих ценностей; разбираться в традициях, реалиях, обычаях, духовных ценностях не только своего народа, но и других наций; уметь общаться в современном мире, оперируя культурными компонентами и образами разных народов.

Список использованной литературы:

1. Бенин В.Л., Жукова Е.Д. Культурологическая компетентность в подготовке педагога // Образование и наука. Известия Уральского отделения Российской академии образования, 2002. №. 2(14). С.133-134.
2. Библер В.С. Школа диалога культур: Основы программы. Кемерово: Алф, 1992. С.36-37.
3. Гузиков М.О. Основы теории межкультурной коммуникации: [учеб. пособие] / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 2015. С.7.
4. Журавлёва, М.В. Региональная модель непрерывно профессионального образования / М.В. Журавлева // Высшее образование в России, 2009. № 8. С.117-120.
5. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании: авторская версия. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 19 с.
6. Иванов Е.М. Развитие социокультурной компетенции учеников на уроках иностранного языка в средней школе. Молодой учёный / Международный научный журнал. № 5 (139), 2017. С.492.
7. Кравченко А.И. Культурология: Словарь. М.: Академический проект, 2000. С. 577 // «Библиотека по культурологии».
8. Лурье С. Культурная антропология в России и на Западе: концептуальные различия // <http://svlourie.narod.ru/articles/anthropology.htm>
9. Медведенко Н.В. Определение понятий компетентностного подхода, компетентности и компетенций в современном образовании // Мир науки, культуры, образования, 2012. №. 3. С. 37.
10. Московкин Л.В., Юрков Е. Е. К вопросу о социокультурной компетенции и путях ее формирования // Русский язык в Республике Молдова: реалии и перспективы. Кишинев, 2007.
11. Петренко Е.Г. Организационно-педагогические условия формирования иноязычной компетенции на этапе раннего обучения // Инновации и развитие образования / отв. ред. Н. С. Гаркуша. Белгород, 2009. С.88-89.
12. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию. Учебное пособие. 2-е изд. М.: Издательство «Омега-Л», 2010. 189с.
13. Сибгатуллина А.А. Формирование культурологической компетенции будущего учителя иностранного языка национальной школы: Автореф. дис... канд. пед. наук. М, 2009. С. 3-4.
14. Тен Ю.П. Культурология и межкультурная коммуникация: Учебник/Ю.П.Тен. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. 328с.
15. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово\Slovo, 2008, с.13
16. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М. Государственный институт «Советская энциклопедия», 1935. С.154б.
17. Харитонова С.В. Основные структурные компоненты культурологической компетенции //Современные научные исследования и инновации. 2013. №. 7. С.15-15.

18. Харитоновна С.В. Педагогическое содействие развитию культурологической компетенции студентов университета на занятиях по иностранному языку: Автореф. дис. . канд. пед. наук. Магнитогорск, 2006. С.9.
19. Хуторской А.В. Методологические основания применения компетентного подхода к проектированию образования // Высшее образование в России, 2017. № 12 (218). С.86.
20. Шубович М.М. Компетентный подход как идеология современного лично-ориентированного образования // Вестник Казанского технологического университета. 2009. № 5. С.402
21. Tylor E.B. Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, art, and custom. N. Y: Holt, 1889. Vol. 1. P.1.

근대 카자흐 민족 지식인들의 민주화 운동에 관한 연구 - 언론 및 집회의 자유를 중심으로

오상호

카자흐 국제관계 및 세계언어대

개요: 근대 카자흐 민족 지식인들의 사회적 사상은 카자흐 민족 정체성 강화와 동시에 러시아 및 서구의 근대화된 문명들을 수용하되, 구습을 고수하는 이슬람 사상으로부터의 탈피와 소비에트로부터 훼손된 민족 이념을 복구하는 데에 초점이 있었다. 이러한 카자흐 민족의 자유 이념은 20세기 초 이른바 ‘알라쉬(Alash)’라 불리는 최초의 근대적 민족 정당을 창설과 함께 본격적으로 추진되었고, 불구하고 알라쉬 정당의 민족 지식인들은 현대 사회에서도 중요한 사안인 인권, 여성문제, 노동 권리, 교육 등의 다양한 부분에서 근대화를 이루고 카자흐 민족의 이념적 부활을 위해 노력했다. 이는 카자흐스탄에서 한국학을 연구하는 학자나 한국에서 카자흐스탄학을 연구하는 학자 모두에게 중요한 주제일 수밖에 없다. 100여년 전 카자흐 민족의 정체성 확립과 근대화를 위해 활동했던 지식인들의 모습은 소비에트 체제 70년으로 인해 단절된 역사가 아니라 독립 이후 오늘날까지 끊임없이 재해석되는 지속적인 역사이기 때문이다. 특히 본고에서는 카자흐 민족 지식인들의 여러가지 근대화 이념 운동 중에서도 간행물을 포함하는 언론과 카자흐인들이 상호 의견을 공유할 수 있는 집회라는 요소에서 어떠한 방식으로 자유를 보장받으려 하였는지 그리고 성과와 그 한계점은 무엇인지 분석해보고자 한다.

주제어: 카자흐, 민족, 민주화, 언론, 집회, 알라쉬

Title: A Study on the Democratization Movement of Kazakh National Intellectuals in the Modern Period - Focusing on Freedom of Speech and Assembly

Author: Oh Sang ho, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The social thought of modern Kazakh national intellectuals accepted modernized civilizations of Russia and the West at the same time as strengthening Kazakh national identity. Its focus was on escaping from the Islamic idea of preserving old ideas and restoring the national ideology that had been damaged by the Soviets. The freedom ideology of the Kazakh people was promoted in earnest with the establishment of the first modern national political party called ‘Alash’ in the early 20th century. Nevertheless, the national intellectuals of the Alash party achieved modernization in various areas such as human rights, women's issues, labor rights, and education, which are important issues in modern society, and made efforts for the ideological revival of the Kazakh people. This is an important topic for both scholars studying Korean Studies in Kazakhstan and Kazakhstani Studies in Korea. The appearance of intellectuals who worked for the establishment and modernization of the Kazakh people over 100 years ago is not a history cut off by the 70-year Soviet regime. In other words, it is a continuous history that is

constantly reinterpreted from independence to today. In particular, in this thesis, among the various modernization ideological movements of Kazakh national intellectuals, we will examine how freedom was guaranteed in the media, including publications, and in the elements of assemblies where Kazakhs could share mutual opinions. In addition, I would like to analyze the achievements of the Alash party and what their limitations are.

Keywords: Kazakh, nation, democratization, media, assembly, Alash

I. 들어가는 말

카자흐스탄의 독립 이후 근래까지 카자흐 민족 지식인들에 대한 연구는 카자흐스탄 내에서도 학술적인 언어로만 일부 진행된 작업으로, 일반 대중들이 올바른 정보들을 얻기에는 많은 제약이 있었다. 뿐만 아니라 러시아의 가공을 거친 정보는 한국을 포함한 다른 국가의 학자들에게도 객관적인 전달이 이루어지지 못했다. 그렇지만 독립국가로 성장한 지 30년이 지난 오늘날, 카자흐스탄에서 민족 지식인들에 대한 관심이 증가하였고 자유 민주주의 가치를 강조하는 카자흐스탄 정부 차원에서도 자민족의 중요한 역사적 업적으로 내세우고 있다.

근대 카자흐 민족 지식인들의 사회적 사상은 카자흐 민족 정체성 강화와 동시에 러시아 및 서구의 근대화된 문명들을 수용하되, 구습을 고수하는 이슬람 사상으로부터의 탈피와 소비에트로부터 훼손된 민족 이념을 복구하는 데에 초점이 있었다. 이러한 점은 상당히 복잡다단한 사상이라는 것을 시사하기에 다양한 연구가 시도될 수 있겠지만, 본고에서는 소비에트 체제 초기 카자흐 민족 지식인들의 언론의 자유와 집회의 자유를 시도한 활동에 대해 다루고자 한다.

이러한 카자흐 민족의 자유 이념은 20세기 초 이른바 ‘알라쉬(Alash)’라 불리는 최초의 근대적 민족 정당을 창설과 함께 본격적으로 추진되었으나 1920년부터 1930년 사이 주요 구성원들이 숙청에 직면하면서 한계를 보이게 되었다. 그럼에도 불구하고 알라쉬 정당의 민족 지식인들은 현대 사회에서도 중요한 사안인 인권, 여성문제, 노동 권리, 교육 등의 다양한 부분에서 근대화를 이루고 카자흐 민족의 이념적 부활을 위해 노력했다. 일반적으로 정당과 정치 지도자들은 상호 권력을 위해 투쟁하지만 그들은 민족의 미래를 위해 투쟁한 것이다.

이처럼 카자흐 민족 지식인들로 구성되었던 알라쉬 정당은 선진 민주 사회로의 이행을 위해 어려운 역사적 상황 속에서도 국민들에게 근대화된 이념을 심어주기 위한 귀감이 되었고 이들의 노력은 독립 이후 오늘날에 와서 다시금 재조명 받고 있다. 21세기에 와서 카자흐스탄이라는 독립 국가는 140여 개 민족이 공존하는 공간이면서 여전히 러시아인의 비중이 25% 내외를 차지하는 다민족 공동체이다. 이런 공간적 특성에서 카자흐스탄 정부는 과거와 다름없이 민족 정체성에 대한 고민을 끊임없이 하고

있고, 정체성 확립과 강화를 위해 교육과 역사적 재해석에 많은 관심을 쏟고 있다.

이는 카자흐스탄에서 한국학을 연구하는 학자나 한국에서 카자흐스탄학을 연구하는 학자 모두에게 중요한 주제일 수밖에 없다. 100여년 전 카자흐 민족의 정체성 확립과 근대화를 위해 활동했던 지식인들의 모습은 소비에트 체제 70년으로 인해 단절된 역사가 아니라 독립 이후 오늘날까지 끊임 없이 재해석되는 지속적인 역사이기 때문이다. 아울러 20세기 초 한국이 일제 강점기 역사 속에서 활동했던 일련의 독립 운동과도 대조해 보며 논할 수 있다. 객관적인 역사가 동일하다고 볼 수는 없지만 어려운 외부 환경 속에서 민족의 자유와 권리를 찾겠다는 목표는 그 맥락이 통하기 때문이다.

앞서 말한 바와 같이 특히 본고에서는 카자흐 민족 지식인들의 여러가지 근대화 이념 운동 중에서도 간행물을 포함하는 언론과 카자흐인들이 상호 의견을 공유할 수 있는 집회라는 요소에서 어떠한 방식으로 자유를 보장받으려 하였는지 그리고 성과와 그 한계점은 무엇인지 분석해보고자 한다.

II. 알라쉬 정당의 활동 배경

러시아의 근대적 토지 정책들은 카자흐 유목사회 구조에 큰 변화를 가져왔다. 17세기 말부터 18세기 초까지 러시아 경제는 확장되고 있었고, 중가르와 카자흐 모두와의 교역을 진행 중이었으나 카자흐 초원의 평화 유지에 힘쓰기도 했다. 이는 카자흐 초원은 페르시아와 인도 시장까지 교역을 확대시킬 수 있는 지경학적 이점이 충분한 곳이었기 때문이었다. 이러한 배경에서 1820년경부터 초원에 대한 러시아의 통치는 중요성을 가지기 시작한다.

아울러 당시 러시아의 산업을 수출할 새로운 시장이 필요했는데, 물자를 운반할 수 있는 안전을 보장받아야 했기 때문에 초원에서의 근대적 행정적 통치 패러다임이 요구되었다. ‘투르케스탄 법령’ 및 ‘초원 법령’은 기존 카자흐인들을 러시아식 토지 소유 원칙 하에 두었으며 유목 관행들을 존중하지 않았으며, 이는 곧 카자흐 민족들에 대한 러시아의 통제 확대에 기반을 둔 것이었다. 부족 공동체의 지도자들은 러시아 당국과의 충돌보다는 합의점을 찾으려 했으며, 1879년의 흑한, 1891년의 대기근 등은 유목민들을 더욱 극한으로 몰아넣었다. 유목에서 농경으로의 전환에 대한 당국의 경제적 인센티브 역시 기존 유목민들의 이념을 변화시켰고, 20세기에 접어들면서 곡물 농사에 종사하는 카자흐인들의 비율이 급증하기도 했다. 그 외 철로의 건설과 광물자원에 대한 당국의 지원으로 카자흐 초원의 유목민들은 과거보다 다양한 경제활동에 종사하게 되면서 점차 카자흐스탄 경제는 러시아 경제 계획에 통합되어갔다.

이와 같이 러시아의 토지 정책은 카자흐 민족의 유목사회에 큰 변화를 가져온 부분과 함께 그 다음 변화의 원인은 바로 이슬람 사상에 대한 비판이었다. 혁명 이전까지 이스마일 가스피랄르(Ismail Gaspirali), 압둘 카유 안 나시르(Abdul Kayum an-Nasiri), 유수프 악추라(Yusuf Akchura) 등을 중심으로 튀르크 문화권역 내 자유주의적 이슬람 사상에 기반을 둔 사회 개혁 운동의 움직임을 태동 시켰다. 타타르 민족지식인들에 의해 지지되었던 ‘새로운 방법’의 이슬람 카자흐 북부의 청년 지식인들을 중심으로 하여 확산되기 시작하였으며, 특히 타타르계 시하베딘 알 마르자니(Shihabeddin al-Marjani)를 포함한 무슬림 신학자들은 구습을 고수하는 이슬람 전통 체계로부터 종교적 부흥이 필요하다고 주장했다. 그는 이슬람 교육에 유럽 학문의 방법론을 최초로 채택하여 교육한 개혁주의자였으며, 그러한 개혁 정신들은 대중들을 크게 자극하고 이슬람 사회 쇠퇴의 원인을 찾게 하는 계기가 되었다. 또한 아흐마드 막둠 도니쉬(Ahmad Mahdum Donish), 자말 압딘 알 아프가니(Jamal ad-Din al-Afghani)와 같은 엘리트들은 서구의 진취적인 양상들을 습득하고 이슬람의 과도한 지배 계급의 패러다임이나 부의 축적이 이슬람 사회의 질서를 파괴한다고 지적하고 새로운 이슬람에 대한 시각들을 제시하기도 했다.

이러한 다양한 새로운 이슬람의 개혁적 움직임들은 카자흐 지식인들에게 당시 카자흐 사회가 당면한 민족공동체적 문제들에 대해 관심을 불러일으켰으며, 선진화된 문명들을 어떠한 방식으로 카자흐성과 결부시켜 나아갈지에 대한 의문을 심어주었다. 이렇게 그들은 마드라사에서 언어와 함께 진취적으로 전환된 무슬림 사상들을 학습해나가며 이후 카자흐 민족지식인 집단의 형성에 있어 하나의 시발점이 되었던 것이다.

결과적으로 러시아 제국은 카자흐인 집단들이 더 이상 과거의 부족과 씨족 단위의 테두리 안에서만 활동하는 것이 아니라고 판단하고, 1850년경 타타르 지식인들을 카자흐 초원에서 제거하기 위한 정책을 고안하기에 이르렀다. 그 결과로 타타르 교사들이 카자흐 초원에서 추방당했으며, 카자흐 민족들이 타타르와 계몽 이슬람의 영향을 받지 못하도록 ‘러시아-카자흐 학교’를 새롭게 보급하기 시작했다.

이처럼 러시아의 근대적 토지 정책으로 인한 유목사회 구조의 변화와 이슬람 개혁의 움직임들은 새로운 ‘카자흐성’이라는 정체성 확립을 위한 배경이 되었다. 20세기 초 러시아 혁명 이후 카자흐 민족 지식인들의 민주화 운동은 이와 같은 역동적인 변화와 함께 시작된 것이다. 러시아 세력으로 인한 고유한 문화의 변동과 이슬람의 구습에 대한 새로운 시각은 결론적으로 카자흐 민족 지식인들의 독자적인 사상을 가져왔고 이는 다양한 사회 운동으로 표출되었지만, 이 글에서는 언론과 집회의 자유에 대한 내용을 살펴보고자 한다.

III. 언론 부문에서의 민주화

주지하는 바와 같이 민주주의의 뿌리는 자유라는 가치로부터 시작된다. 자유라는 개념은 역사적 상황에 따라 변화할 수 있는 부분이지만 카자흐 민족 지식인들의 ‘알라쉬’에서는 매우 중요한 요소였다. 그들은 개인의 자유를 보장받고, 타인의 자유를 존중하는 기본적인 정의에서 나아가 언론에 대한 자유에 초점을 맞추었다. 그들은 언론의 자유를 민주주의의 일부로 인식하고 언론의 자유가 보장받는 국가가 가장 민주적인 국가로 간주하였다.

당시 알라쉬 정당이 공표한 바에 의하면, ‘모든 사람들은 통치 세력의 개입 없이 자유롭게 신문 및 책, 광고를 게시할 수 있다. 언론에 대한 검열은 부적절하다. 대신 명예훼손이나 근거 없는 보도 행위에 대해서는 법적 책임이 따른다.’라고 명시하였다.

20 세기 초 카자흐 교육자이자 시인이기도 한 므르자쿱 둘라트울르(Mirzhakyp Dulatuly)는 “우리의 일(Bizding ister)”이라는 기사에서 언론의 자유에 관한 언급을 하였다. 그는 기사의 서문에서 아래와 같이 표현했다.

‘한 사회에서 모든 사람이 반드시 옳은 일을 하는 것은 아니다. 누군가는 잘못을 하고 누군가는 그 잘못을 고발해야 한다. 예를 들어 절도범을 보고 그 행동을 방관하는 언론인은 동일한 절도범이 되는 것이다. 그러한 일들이 카자흐 민족들에게 해가 된다면, 이를 알리고 공익을 위해 힘쓰는 것이 언론의 의무이다.’

므르자쿱의 말처럼 언론의 자유는 기본적으로 법치주의를 발전시키고 외부의 통제를 받는 언론인들에게 자유라는 개념이 필요하였다. 그는 불공정한 사회에 대해서 비판할 수 없다는 것은 자유 가치에 도달하지 못한다고 역설했다. 그의 이러한 이념은 1913년부터 1918년까지 발행된 카자흐 가제트(Qazaq gazeti)를 평가하는 항목에서도 살펴볼 수 있다.

카자흐 가제트는 1913년 2월 2일 1호 발행을 시작으로 무스타파 오라자이울르(Mustafa Orazaiuly)가 이끄는 카자흐 민족 신문이었다. 해당 신문은 카자흐 전통 유목 가옥인 키이즈 위이(Kyiz ui)를 상징 이미지로 사용하며 카자흐 민족 국가의 개념을 부여하고자 한 신문 중 하나이다. 카자흐 가제트의 총 편집자는 아흐메트 바이투르순울르(Ahmet Baitursunuly)였으며, 당시 대표 간사는 므르자쿱이 맡았다.

이 신문에는 대표적인 카자흐 민족 지식인들로 알려진 알리한 보케이한(Alikhan Bokeikhan), 무스타파 쇼카이(Mustafa Shokai), 마그잔 주마바이(Magzhan Zhumabai), 샤카름 쿠다이베르드울르(Shakarim Kudaiberdiuly), 사비트 도네타이울르(Sabit Donentaiuly) 등의 글이 실리게 되었다. 20세기 초 오른보르(Orynbor) 시에서 발행을 시작한 이 신문은 지

식인뿐만 아니라 학생, 일반인, 교육자 등 전국민이 열광적으로 읽는 간행물이 되었다. 그리고 이 신문은 오직 카자흐어로 발행되었다.

한편 이러한 카자흐 민족 지식인들이 발행하고 카자흐 일반 시민들이 구독하는 것에 대해 반감을 가진 소비에트 당국은 카자흐 가제트 측에 150만 습의 벌금이나 벌금을 내지 않을 시 3개월의 징역형을 선고했다. 이에 총 편집자 아흐메트 바이투르순올르는 벌금을 내지 않겠다고 하고 감옥살이를 했지만 건강 상의 이유로 도중에 벌금을 내고 출소할 수 있었다.

이러한 민족 간행물의 발간은 독립적인 국가를 건설하고 자유 가치를 추구하는 나라를 만드는 것이었다. 알라쉬 지식인들은 언론의 자유를 확립함으로써 민주주의가 발전하고 나아가 민족 사회의 발전에 달할 수 있다고 믿고 있었다. 이러한 사상은 오늘날 사회에서도 적용할 수 있는 이념으로 100여 년 전 카자흐 민족지식인들의 사회적 활동이 현대 사회와 결코 떨어져있지 않음을 의미한다고 판단된다. 그들은 적어도 카자흐 민족이 살아가는 사회에서 옳고 그름이 무엇인지 구별할 수 있는 자유는 필요하다 주장한 것이다.

카자흐 가제트는 비록 검열로 인해 5년 밖에 발간되지 못한 신문이었으나 200명 이상의 필자들이 글을 실었고, 신문란에 ‘국내 기사’와 ‘해외 기사’를 따로 분리하여 유럽의 정보도 정리하였다. 이는 카자흐 민족 지식인들의 이념이었던 이슬람 구습을 극복하고 유럽의 선진화 된 사상들을 수용하고자 한 노선이 잘 반영되어 있다고 판단할 수 있다. 특히 알려진 보케이한은 “유럽을 향한 귀가 열리지 못한다면 카자흐 민족 사회의 문제에도 관심을 기울일 수 없다”고 강조하며 해외 정치 동향에 대한 정보 전달에 노력하겠다고 말한 바 있다.

예를 들어, 프랑스는 현재 어떠한 외교적 활동을 하고 있는 지, 영국이 다른 국가와 동맹을 맺고 있는 지, 터키가 새로운 정치 노선을 가질 것인지에 대한 내용들을 전문가의 시각으로 분석하여 실제 카자흐 민족 사회 활동가들이 자민족들을 위해 이행할 수 있는 다양한 정보를 제공하여 사회적 활동을 이끌어 냈다는 점에서 그 의의가 있다. 때로는 정치뿐만 아니라 노르웨이, 스위스의 경제 동향에 대한 정보까지 기사를 실었으며, 카자흐 민족 사회 내 경제와 금융 및 재정적 부문에서의 문제들도 지적하였다. 이와 함께 당시 러시아 정부가 추진한 카자흐인 토지 할당제에 대한 비판의 목소리도 냈다. 카자흐인은 오직 15 데샤틴(Dessiatin)의 토지만 소유할 수 있었고, 이러한 광활한 카자흐 민족 땅의 대부분 러시아 황제의 소유가 된다는 것에 반감을 드러낸 것이다.

카자흐 역사 연구자들에 따르면, 당시 카자흐 가제트와 같은 언론 출판물들은 하나의 비공식적인 정부 역할을 했다고 평가한다. 이러한 언론 활동은 정치적 목적, 사회적 의미 측면에서 역사상 가장 중요하고 고도로 조직화된 운동이었다. 통제 속에서 자신들의 목소리를 내며 국가 정체성

과 가치를 보존하고 시대의 요구에 적응한 그들의 민주적인 활동은 추후 독립 국가를 만드는 것에서 밑거름이 되었다고도 볼 수 있을 것이다. 카자흐 민족들의 독립적 발전과 진취적인 이념의 길로 이끄는 국가 사상, 자치 국가로서의 성장, 민족 사회의 민주적 방향에 대해 자유로운 언론의 역할은 매우 중요했다고 판단된다.

IV. 집회의 자유

주지하는 바와 같이 집회의 권리는 민주주의 사회의 가장 기본적인 활동 중 하나이다. 시민들이 모여 의견을 공유하면서 사회 문제를 해결하는 것은 소위 정부로부터의 명령이 아닌 주체적인 이념을 이행할 수 있다. 이러한 배경에서 알라쉬 정당은 카자흐 민족 사회에서 시민들이 모일 수 있는 권리를 주장했다. 앞의 절에서 언급했듯이 그들은 신문을 발행하고 책을 출판한 자유를 기본권으로 주창하였으며, 더불어 회의를 개최할 수 있어야 한다고 언급하였다.

카자흐 민족의 집회 필요성에 대한 언급은 1911년부터 4년간 간행된 저널 아이캅(Aйқап)으로부터 찾을 수 있다. 아이캅은 카자흐 민족의 교육 활동, 여성 평등, 집회 및 회의로의 전환 필요성, 국가 두마 참여에 대한 정치적 문제를 제기한 카자흐 민족 지식인들의 잡지라고 볼 수 있다. 아이캅의 대표 편집자는 무함메드잔 세랄린(Muhamedzhan Seralin)으로, 오늘날 첼라빈스크 지역에서 초판이 발행되었다. 아이캅의 발행은 앞서 살펴본 카자흐 가제트의 사회적 활동을 보다 가속화시켜주는 역할을 해냈다. 이 두 가지 언론 간행물은 20 세기 초 짧은 시간이나마 카자흐 민족의 사회 활동을 이끌어내는 매체로서 나란히 걸어갔다고 볼 수 있다.

20 세기 초 집회는 이른 바 바스 코스(Bas kosu)라는 카자흐어로 언급되었다. 즉 '머리를 맞대다'라는 뜻의 이 표현은 카자흐 민족들이 서로 모여 회의를 하는 것으로 해석할 수 있다. 아이캅 10 호에서 주베칸 틀레우베르 게노프(Zhubeken Tileubergenov), 오마르갈르 칸게레이울르(Omargali Khangereyuly), 사우르르 바이 토크바이울르(Sauyrbai Tokbayugly) 세 명은 외부의 간섭을 받기 전에 먼저 카자흐 민족들이 모여야 한다고 주장했다. 그들은 단순히 이념을 전달하고 독려하는 것은 의미가 없고 직접 만나서 의견을 공유하고 활동해야 한다고 기존의 한계점들을 꼬집었다. 카자흐 민족이 러시아 사회에서 떠안고 있는 애환이나 문제점 그리고 진취적인 이념들을 행동으로 옮기며 서로 만나서 회의하는 것이 진정한 민주주의라고 언급했다. 또한 집회를 했을 때 러시아 당국에서 제재를 가했을 때는 또다시 모여서 해결하면 된다고 하며 기존의 문제점들을 급진적으로 개선할 필요를 제기했다.

이와 같이 바스 코수의 목표는 카자흐 민족이 카자흐어를 사용하며 스스로를 위한 의견을 자유롭게 제시하는 것이었다. 그리고 민족 지식인들

이 서로 음지에서 현학적인 모임만 가질 것이 아니라, 보다 개방적인 공간에서 많은 국민들과 소통하는 것이 더욱 바람직하다는 것을 골자로 하였다. 이는 당시 카자흐성을 위해 많은 이념들이 제기되었으나 이를 가지적으로 실천에 옮기는 구성원들이 많지 않았기에 충분히 비판할 수 있는 부분이었다고 사료된다.

그리고 바스 코수와 같은 대면 집회는 민주주의의 다양성을 보장할 수 있었고, 이를 통해 상호 다른 의견이 있다면 서로 존중해 줄 수 있는 문화를 만들 수 있었다. 이는 지식인들과 카자흐 국민들에게 있어 내부 다툼이 아닌 공개적인 곳에서의 화합에 더욱 비중이 있는 것이다. 결국 공통적인 사회 문제가 있다면 더욱 바람직한 방향으로 해결할 수 있게 되는 것이고, 그러한 과정을 통해 최선의 결과를 가져올 수 있다는 점이 집회 및 회의의 최장점이라 할 수 있는 것이다.

물론 20세기 초 카자흐 민족이 모여서 집회를 시도한다는 것은 결코 쉬운 일이 아니었다. 적법한 절차로 집회를 신고하는 과정 그리고 900명 이상의 카자흐 민족이 한 곳에 모이는 것은 허가되지도 않았다. 그러나 이러한 민주화의 한계 속에서 그들은 공적인 문제에 대한 토론만이 문제들을 극복할 수 있다고 생각했다. 당연하게도 카자흐 민족 지식인들의 이념은 서로서로 상이한 부분도 많았지만 그러한 의견의 다양성 이야말로 민주주의에 다가갈 수 있는 첩경이 되었다.

V. 맺는 말

앞서 살펴본 바와 같이 20세기 초 카자흐 민족 지식인들은 자신의 목소리를 낼 수 있는 자유 민주주의에 대한 갈망을 표현하였고, 이를 ‘카자흐 가제트’나 ‘아이캅’이라는 간행물을 통해 사회에 알렸다. 대표적인 두 가지의 언론은 카자흐 민족들의 토지 문제나 대외 정치, 그리고 서로 모여 회의를 하여 최선의 방법을 이끌어내고자 하는 데에 도움을 주었다.

1917년 7월 31일자 카자흐 가제트에 실린 민족 회의 결의안에서는 ‘카자흐 민족의 땅을 누구에게도 주어서는 안 된다’고 명시되어 있다. 아울러 러시아에는 다양한 정당과 회의가 있지만 카자흐 민족의 국익과 이상에 부합하는 내용은 없다고 지적하기도 했다.

이와 같이 20세기 이전 소극적이었던 카자흐 민족의 사회 활동은 민족 지식인들의 알라쉬 정당 창설과 함께 자유를 말하고 외부 세계를 비판적으로 언급할 수 있게 변화하였다. 이러한 20세기 초의 짧은 역사적 흐름은 소비에트 정부 창설에 따라 소멸되었고, 오랜 시간이 지나면서 사실의 많은 부분이 왜곡되었지만 독립 이후 카자흐 민족 정체성을 강화하려는 오늘날 정부 정책과 결을 같이 하는 바, 많은 학자들의 연구가 이어지고 있다. 한편 카자흐 민족 지식인들의 민주주의 관련 활동은 본고에서 논한

언론 및 집회의 자유뿐만 아니라, 교육의 평등 및 여성의 평등으로도 이어졌다.

그렇지만 이러한 민족 지식인 집단의 사회적 활동에 한계점도 많다. 아 이갑에서 지적한 바와 같이 많은 지식인들은 자신의 이념을 전달하기는 하였으나 실제로 민주주의를 실현하지 못했던 점, 그리고 유럽 정치 문화가 무조건 우위에 있다고 인지하고 받아들이는 데에 노력했다. 이러한 이념은 언론과 집회의 자유에 대한 내용들을 합리화시켜주는 긍정적인 원동력이 되었으나 소비에트 체제의 시작과 함께 너무 빠르게 해산되었다는 점과 러시아의 고등 교육을 이수한 카자흐 민족 지식인들이라는 점에서 그 한계점을 생각해 볼 수도 있을 것이다.

이러한 점에 대해 향후 카자흐 민족 지식인 집단의 사회적 활동 연구의 의의와 함께 한계점에 방점을 두어 연구할 수도 있을 것으로 보인다. 결론적으로 20 세기 초반 역동적인 역사 속에서 카자흐 민족들은 자신들의 정체성과 자유를 보장받기 위해 다양한 방식으로 표현하였고, 이러한 과정에서 민주주의의 첫걸음 될 수 있었다는 긍정적인 평가 그리고 앞서 언급한 일부 한계점에 대한 부정적인 평가를 할 수 있다는 것은 객관적인 사실이다.

무엇보다 오늘날 카자흐스탄의 시민 사회에서 당시 민족 지식인들의 민주주의 활동에 대한 내용을 재조명 받고 있고 있으며, 이러한 점은 카자흐스탄에서 한국학을 교육하는 교육자와 학자들에게도 바람직한 이해가 필요한 것이다.

참고문헌

1. 손영훈. 알라쉬(Alash) 정당과 카자흐 자치정부 // 중동연구 31-1. 서울: 명지대학교, 2013. pp.1-28.
2. А. Байтұрсынұлы "Бас қосу" туралы // <http://el.kz>
3. «АЙҚАП» журналының алғашқы саны шыққанына – 110 жыл // <http://egemen.kz>
4. «Айқап» пен «Қазақ» неге айтысқан? Басылымдар туралы шындық // <http://bilim-all.kz>
5. «Алаш» газеті және алаш зиялылары // <http://danaqaz.kz>
6. Алаш идеясы: Алашорда және Бүгінгі Тәуелсіз Қазақстан // <http://old.elorda.info>
7. АЛАШ ИДЕЯСЫ: отар елден Тәуелсіз Қазақстанға дейін // <http://ortalyq.kz>
8. Алашорданың мақсат-мұраты // <http://www.azattyq.org>
9. «Алаш Орда» үкіметінің ұстанымы // <http://bugin.kz>
10. «Қазақ» газеті және оның қоғамдық саяси қызметі // <http://stud.kz>
11. “Қазақ” газеті туралы қазақша реферат // <http://malimeter.kz>
12. «Қазақ» газеті халқымыздың бейресми үкіметі ретінде әрекет етті // <http://kazbilim.kz>

ГЕНДЕРНАЯ ДИСКРИМИНАЦИЯ В КАЗАХСТАНЕ И ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Оспанова М.А., Камалиева С.С.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья содержит информацию о гендерной дискриминации в Казахстане и Южной Корее, где, как и во многих азиатских странах и других регионах мира, при рождении детей предпочтение отдавалось ребенку мужского пола. Желание иметь сына связано патриархальными взглядами: мужчина – добытчик, мужчина – наследник рода, мужчина – воплощение родительских мечтаний. Такие установки оставили глубокий след в истории по всему миру, нарушив хрупкий гендерный баланс.

Ключевые слова: гендер, дискриминация, неравенство, баланс, дисбаланс, женщина, мужчина, Казахстан, Южная Корея

Title: Gender Discrimination in Kazakhstan and South Korea

Author: Ospanova M.A., Kamaliyeva S.S., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article contains information about gender discrimination in Kazakhstan and South Korea, where, as in many Asian countries and other regions of the world, at the birth of children, preference was given to a male child. The desire to have a son is connected by patriarchal views: a man is a breadwinner, a man is an heir to a clan, a man is the embodiment of parental dreams. Such attitudes have left a deep mark on history around the world, breaking the fragile gender balance.

Keywords: gender, discrimination, inequality, balance, imbalance, woman, man, Kazakhstan, South Korea

В Казахстане и Южной Корее, как и во многих азиатских странах и других регионах мира, при рождении детей предпочтение отдавалось ребенку мужского пола. Желание иметь сына связано патриархальными взглядами: мужчина – добытчик, мужчина – наследник рода, мужчина – воплощение родительских мечтаний. Такие установки оставили глубокий след в истории по всему миру.

Например, множество женщин в Казахстане носят «говорящие имена». Это имена с корнем «ұл», что в переводе означает «мальчик». Комитет по статистике Министерства национальной экономики Казахстана по заказу Фонда ООН в

области народонаселения подсчитал: с 1993 по 2013 год ежегодно от 1000 до 1500 девочек называли такими именами. В языке существует около 300 его вариаций [1]. Вот самые распространенные:

- Ұлболсын (пусть будет мальчик);
- Ұлжалгас (следующий мальчик);
- Ұлтуар (родить мальчика);
- Ұлжан (душа мальчика);
- Ұлмекен (роди следующего мальчика Отчизне);
- Ұлбала (мальчик);
- Ұлту (роди мальчика);

По словам директора Центра исследования прав человека, инклюзии и гражданского общества Евразийского технологического университета Халиды Ажигуловой: "Это пассивная агрессия. Родители с детства показывают девочке, что она не так ценна, как мальчик. С этой точки зрения нарушается право ребёнка на уважение себя как личности вне зависимости от пола" [2].

Для привлечения внимания к данной проблеме, в Казахстане начали съемку документального фильма «Қызболсын» (пусть будет девочка) о женщинах, носящих имена с приставкой «ұл» (мальчик). Режиссер фильма Екатерина Суворова сообщила, что идея создания фильма пришла к ней после знакомства с бабушкой мужа, которую зовут Ұлболсын (пусть будет мальчик). «Я представила, что это моё имя. Каждый раз, произнося его, ты понимаешь, что была вторым вариантом. У меня нет цели пойти против традиций, но есть вопрос: легитимна ли эта традиция сейчас, когда у нас не военное время? Так ли мальчики первостепенны или мы уже по-другому на это смотрим? Задача моего фильма — понять, каково жить с именем, которое говорит о том, что ты не была желанна?» - говорит Суворова Екатерина о своем фильме [3].

Похожая практика существует в других странах Центральной Азии и других регионах мира. Например, жену президента Туркменистана зовут Огулкерек Бердымухамедова — в дословном переводе «сын нужен». В Дагестане девочкам дают имя Кизтаман, в Азербайджане — Кифаят, Гызбязи или Йетар, в Армении — Бавакан или Херикназе [1].

В Корее «говорящие имена» можно увидеть в мьльной опере выходного дня «Сын и дочь», которая транслировалась с 3

октября 1992 года по 9 мая 1993 года. В опере отслеживается промежуток времени с 1950 по 1980 года, когда в обществе было глубоко укоренено предпочтение сыновей. В семье Ли Ман Бока родились разнояйцовые близнецы, дочь Хунам и сын Куинам. Имена главных героев – игра слов. Так, имя сына Куинам – отсылка к слову «귀한» (куихан) что с корейского языка означает «ценный, дорогой» и «남» (нам) – сокращение от «мужчина». Если собрать вместе два слога имени сына, то оно означает – «ценный, благородный мужчина». Имя дочери также включает в себя «남» (нам) – сокращение от «мужчина», а первая часть имени состоит из слова «후» (ху) - «после». Значение имени дочери при объединении двух слогов означает «пусть в следующий раз родится мальчик».

История Хунам и Куинам на самом деле отражает историю многих дочерей и сыновей того времени. Девочки подвергались дискриминации, на их плечи ложилась работа по дому и забота о членах семьи, об учебе в университете не могло быть и речи, если нужно было оплачивать обучение сына. Существовало мнение, что девочка не сможет обеспечить родителей в старости, потому что "считалось, что девушки, выйдя замуж, переставали быть частью семьи", - говорит Пак-Чха Окйён, глава Союза Ассоциаций корейских женщин. А мальчики, оставаясь в семье – являлись наследниками. Моника Дас Гупта, профессор социологии Мэрилендского университета изучая вопрос гендерного дисбаланса в Азии, отметила: «Во времена, когда страна была в основном аграрной, родителям было важно родить сына, чтобы тот продолжал род, и чтобы земля осталась в руках семьи» [4]. Таким образом, все силы семьи обычно были брошены на воспитание и образование мальчиков, а девочки оставались в стороне, занимаясь лишь хозяйственными вопросами.

Тенденция предпочтения мальчиков девочкам не могла не нарушить гендерный баланс и повлекла за собой волну селективных аборт, где семьи, узнавая, что вместо долгожданного наследника родится дочь, прерывали беременность. Селективные аборты стали популярны в 1980-х годах, когда пол будущего ребенка стало возможным определить с помощью новой диагностической технологии - УЗИ. Такая практика является ярким примером гендерцида – убийства по признаку пола. В 2019 году Американская академия наук посчитала количество не рожденных по этой причине девочек: 23 миллиона. Более

точную статистику собрать невозможно: многие не признаются, что отказались от ребенка из-за его пола [5]. Для сравнения: 23 млн человек — это половина населения Испании или почти все жители Австралии. Это вдвое больше людей, чем живет во всей Бельгии или на Кубе, и вчетверо больше населения Дании или Финляндии [6].

Finprom.kz на основе данных ourworldindata приводит основные причины выбора в пользу рождения мальчика и селективных абортот:

Фамилия: родословная внутри семьи передается по мужской линии, и наличие сына продолжает фамилию.

Поддержка в старости: сыновья в семье часто несут ответственность за поддержку родителей в болезни и старости. Пожилые родители в таких странах часто живут с женатыми детьми, и в подавляющем большинстве — со своими сыновьями. Это обеспечивает сильный экономический стимул для поддержания семьи в старости. Это ключевой фактор, отличающий страны с сильным предпочтением сыновей и без него.

Приданое: передача имущества или денег от семьи невесты к семье жениха — важное экономическое препятствие для рождения дочери.

Возможности рабочей силы: мужчины могут обеспечить лучшие экономические возможности для семьи. Это может быть результатом как реальных гендерных различий в экономических возможностях, так и недооценки труда женщин. Во многих странах большая часть занятости женщин приходится на неоплачиваемую или неформальную работу. В этом смысле неформальная занятость часто рассматривается просто как продолжение женской домашней работы, а не как самостоятельная ценность.

Давление со стороны общества: родители беспокоятся не только об экономических проблемах, опросы также показывают постоянное давление со стороны членов семьи и общества. Женщины часто отмечают давление со стороны свекрови и мужа, словесные и физические оскорбления, когда они не могли родить сына или были беременны девочкой.

Религия: в некоторых культурах считается, что только сын может, к примеру, зажечь погребальный костер или провести другие связанные со смертью и ритуалы, необходимые для «спасения» [7].

Отчёт под названием "Половой дисбаланс при рождении", опубликованный Фондом ООН в области народонаселения в 2012 году, гласит, что маскулинизация демографических тенденций "имеет серьёзные социальные и экономические последствия" и что это "не естественный феномен, а результат целенаправленного уничтожения девочек" [8]. Селективные аборты обрели особую популярность в странах с выраженным патриархальным укладом общества: Китай, Южная Корея, Индия, Армения и Грузия.

Например, в 2021 году в следствии гендерного дисбаланса в соседнем Китае наступил критический момент: в стране было зарегистрировано 10 миллионов новорожденных, что на 15 процентов меньше, чем в 2019 году. По мнению профессора Института демографических исследований Пекинского университета Му Гуанцзуна, основной причиной снижения рождаемости в Китае стало не только нежелание молодых пар иметь детей из-за высокой стоимости содержания ребенка, но и несбалансированное соотношение мужчин и женщин в структуре населения. По данным Национального статистического бюро КНР, на данный момент количество мужчин в стране превышает количество женщин более чем на 30 миллионов. Такой существенный разрыв обусловлен прежде всего "политикой одного ребенка", от которой отказались только в 2015 году, а также тем, что в китайских семьях традиционно предпочитают сыновей [9].

Правительства некоторых стран пытаются решить проблему выбора пола путем введения законов и политических мер, предусматривающих уголовную ответственность для женщин и медицинских работников за совершение безопасного аборта по половой принадлежности плода [10]. Такую политику выбрало и правительство Южной Кореи, и в попытках повлиять на феминизм, в 1988 году запретило врачам сообщать родителям пол ребенка до его рождения. «Одна хорошо воспитанная дочь равна десяти сыновьям» - лозунг одной из правительственных кампаний, призывающей прекратить селективные аборты. Моника Дас Гупта, профессор социологии Мэрилендского университета: «Запрет на информацию о поле будущего ребенка "несколько улучшил ситуацию", однако "селективные аборты" продолжались в Южной Корее и через семь лет после этого запрета» [4]. Но спустя время, в результате усилий правительства, стремительной урбанизации и

индустриализации, Южная Корея стала одной из первых стран, которой удалось восстановить гендерный баланс.

Так, по данным Корейского исследовательского центра женской политики (한국여성정책연구원), в 2020 году в Корее на 25,160,905 женщин приходилось 24,972,588 мужчин.

연령별	2020			
	전체 (명)	여자 (명)	남자 (명)	2) 성비 (%)
계	50,133,493	25,160,905	24,972,588	99.3
0~4세	1,684,917	820,641	864,276	105.3
5~9세	2,238,916	1,090,668	1,148,248	105.3
10~14세	2,252,113	1,091,015	1,161,098	106.4
15~19세	2,422,002	1,163,117	1,258,885	108.2
20~24세	3,193,316	1,522,680	1,670,636	109.7
25~29세	3,423,231	1,609,335	1,813,896	112.7
30~34세	3,032,832	1,452,932	1,579,900	108.7
35~39세	3,594,213	1,752,500	1,841,713	105.1
40~44세	3,758,298	1,848,780	1,909,518	103.3
45~49세	4,195,327	2,071,716	2,123,611	102.5
50~54세	4,245,683	2,115,658	2,130,025	100.7
55~59세	4,091,920	2,040,699	2,051,221	100.5
60~64세	3,795,217	1,925,858	1,869,359	97.1
65~69세	2,685,773	1,393,852	1,291,921	92.7

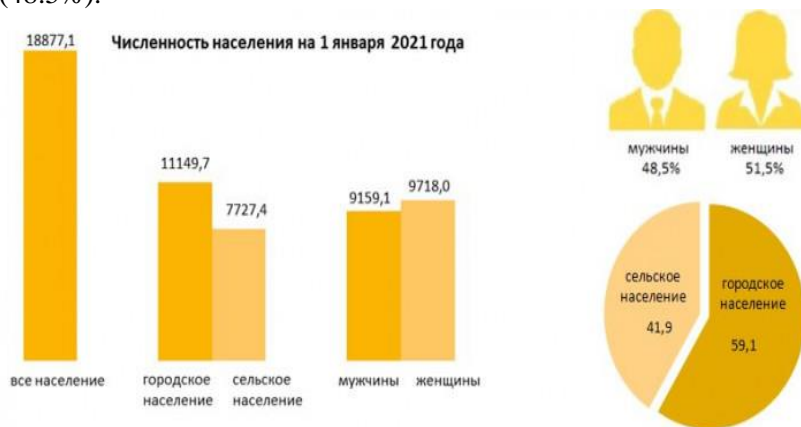
Соотношение количества женщин и мужчин в Южной Корее на 2020 год [11]

По сравнению с Кореей, селективные аборты в Казахстане широко распространены не были. Однако по данным отчета республиканской конференции «Доступ женщин и молодёжи к услугам по обеспечению репродуктивного и сексуального здоровья, включая планирование семьи» общественного фонда «Аман-саулык»: «традиционное предпочтение в пользу мальчиков требует от женщины продолжать рожать до тех пор, пока не родится мальчик, и только после этого семья согласится, чтобы она (женщина) применяла контрацепцию». [12]

В Казахстане даже была традиция «Еркекшора» («еркек» – мужчина, «шора» – большой)- растить девочек как мальчиков. «Прежде всего, такой обычай объяснялся желанием магическим образом способствовать рождению сына. Но если в семье были только девочки, для психологического успокоения родителей одна из них обычно играла роль мальчика, а затем и юноши. На еркекшора надевали не платья, а штаны (за исключением праздников), вплоть до своего замужества они выполняли

мужскую работу по уходу за скотом» - пишет автор книги «Этикет казахов» Шайзада Тохтабаева [13].

По данным переписи населения в 2021 году в Казахстане, женщин (51.5%) оказалось на полмиллиона больше мужчин (48.5%).



Соотношение количества женщин и мужчин в Казахстане на 2021 год [14].

Как видно из статистических данных, и в Казахстане, и в Южной Корее удалось восстановить гендерный баланс, однако нельзя сказать, что проблема дискриминации женщин в обеих странах решена или близка к решению.

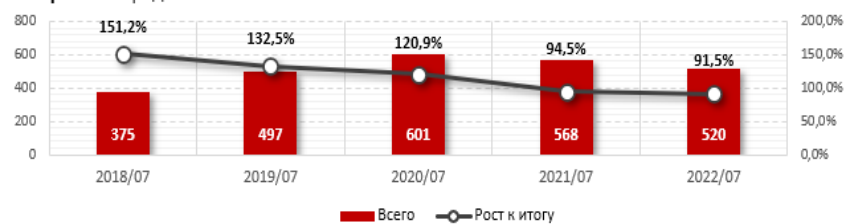
В Корее остро стоит вопрос профессионального неравенства и разрыва в заработной плате между женщинами и мужчинами. В 2017 году ОЭСР поместила Корею на последнее место среди всех стран ОЭСР по гендерному разрыву в оплате труда, положение, которое не улучшилось с тех пор, как ОЭСР впервые опубликовала этот рейтинг в 2000 году. разрыв в оплате труда в Корее составляет 34,6%, а в среднем по ОЭСР - 13,1%. С 2000 года разрыв уменьшился на 7%, хотя темпы улучшения были ниже, чем в других странах ОЭСР. Гендерный разрыв в оплате труда в Корее был назван «худшим... среди промышленно развитых стран» Также в отчете в отчете ОЭСР объясняется, что «женщины, как правило, уходят из рабочей силы, когда у них появляются дети, отчасти из-за нехватки качественного дошкольного образования и учреждения по уходу». В 1970-е и 1980-е годы женщины уходили с работы на очень «ранней стадии формирования семьи» [15].

Собирательный образ южнокорейской женщины, столкнувшейся с глубоко укорененной гендерной дискриминацией, можно увидеть в книге и ее экранизации «Госпожа Ким Чжи Ен, рожденная в 1982 году» автора Те Нэм Джун. Имя главной героини Ким Чжи Ен выбрано не случайно, это одно из самых распространенных женских имен в Южной Корее. Имя выступает метафорой, повествуя историю о среднестатистической корейской женщине, ищущей свое место в обществе в условиях гендерного неравенства. У Ким Чжи Ен есть старшая сестра и младший брат, а через год после ее рождения, на свет должна была появиться ее младшая сестра, но родители сделали аборт только потому, что родиться должна была девочка. И таких примеров дискриминации, с которыми сталкиваются многие женщины Кореи, в произведении много. Начиная от неравенства в школе и на рабочем месте, заканчивая неравенством в семье после замужества. Хотя книга и фильм вызвали бурную реакцию и были обвинены в усилении конфронтации между женщинами и мужчинами, такие работы позволяют продемонстрировать, что проблема есть и ее нужно решать.

И если в Корее остро стоит вопрос профессионального неравенства, для Казахстана огромной проблемой остается насилие над женщинами. С января по июль 2022 года в стране зарегистрировали 520 уголовных правонарушений в семейно-бытовой сфере. Это на 8,5% меньше, чем годом ранее. В 2021 году количество преступлений такого характера уменьшилось на 5,5%, но в 2018-2020 годах наблюдался заметный рост [16].

Количество уголовных правонарушений, совершённых в семейно-бытовой сфере.

Январь-июль | ед.



Расчёты Ranking.kz на основе данных КПС и СУ ГП РК

Расчеты Ranking.kz о количестве уголовных правонарушений, совершённых в семейно-бытовой сфере на основе данных КПС и СУ ГП РК

По данным фонда «ООН-женщины», в Казахстане вследствие домашнего насилия ежегодно погибают около 400 женщин. По сведениям Генеральной прокуратуры РК, в Казахстане возросла статистика насилия над женщинами. В сравнении с 2015 годом преступность в отношении женщин и детей возросла на 90%», – говорит депутат Владимир Волков, зачитывая депутатский запрос на пленарном заседании палаты [17].

Несмотря на старания правительства Казахстана (закон «О профилактике бытового насилия», «Закон РК о государственных гарантиях равных прав и равных возможностей мужчин и женщин», «Концепция семейной и гендерной политики до 2030 года»), тысячи женщин ежедневно страдают от бытового насилия, и в попытках привлечь внимание к ужасающей проблеме казахстанского общества, режиссер Аскар Узабаев снял фильм «Бакыт», в переводе на русский, означающий «счастье». Фильм призывает открыто рассмотреть реальность в срезе фемицида и бытового насилия в стране, рассказывая о тяжелой судьбе матери и дочери, подвергающихся насилию со стороны мужского пола. Как и картина южнокорейского автора «Госпожа Ким Чжи Ен, рожденная в 1982 году», фильм «Бакыт» может стать действенным способом обратить внимание мирового сообщества на проблему бытового насилия в Казахстане.

Конечно, насилие – лишь одна из форм гендерной дискриминации. По данным общественного фонда «Немолчикz» в Казахстане и странах Центральной Азии во многих сферах сохраняется гендерное неравенство, барьеры на пути продвижения карьеры женщин в политике, управлении государством, распределении экономических благ. Положение и безопасность женщин ухудшила пандемия, во время которой наблюдался рост домашнего насилия [18].



Статистика, приведенная Общественным фондом «Немолчикz» [18].

Заключение

Таким образом, в Казахстане и Южной Корее до сих пор остается актуальным вопрос гендерного неравенства и дискриминации женщин. Правительствами обоих государств были предприняты попытки нивелирования гендерного дисбаланса и улучшения статуса женщины в обществе, однако говорить о полном искоренении неравенства не приходится. Для изменения ситуации необходимо работа в изменении сознании всего общества, где гендерное неравенство недопустимо и где все люди, вне зависимости от половой принадлежности, имеют право на неприкосновенность, безопасную жизнь и равенство.

Список использованной литературы:

1. «Пускай родится мальчик»: зачем девочкам дают имена-заклинания // Forbes.ru.
[«Пускай родится мальчик»: зачем девочкам дают имена-заклинания | Forbes Woman](#)
2. "Пусть родится мальчик". Зачем в Казахстане снимают фильм об Улболсын и почему это важно // Informburo.kz.
["Пусть родится мальчик". Зачем в Казахстане снимают фильм об Улболсын и почему это важно | informburo.kz](#)
3. В Казахстане снимают фильм «Кызболсын». Он о женщинах с именами, которые переводятся как «пусть родится мальчик» // Burninghut.ru.
[В Казахстане снимают фильм «Кызболсын» - Горящая изба \(burninghut.ru\)](#)
4. Как Южной Корее удалось прекратить выборочные абортс девочек // Bbc.com.
[Как Южной Корее удалось прекратить выборочные абортс девочек - BBC News Русская служба](#)
5. «Пусть родится мальчик». Что такое селективные абортс и где запрещают узнавать пол ребёнка по УЗИ // Mel.fm.
[23 миллиона нерождённых девочек: что такое селективные абортс и почему они до сих пор популярны | Мел \(mel.fm\)](#)
6. 23 миллиона девочек не появились на свет из-за селективных абортс // Total.kz.
[23 миллиона девочек не появились на свет из-за селективных абортс \(total.kz\)](#)
7. Девушек в мире меньше, чем парней // Finprom.kz.
[Finprom - Девушек в мире меньше, чем парней. Мужчин же становится меньше, чем женщин, лишь среди населения старше 50 лет](#)
8. С учетом увеличения числа селективных абортс, пренебрежение статистическими данными с разбивкой по признаку пола никогда еще не было настолько опасным // Vk.com.
[С учетом увеличения числа селективных абортс, пренебрежение статистическими данными с разбивкой по признаку пола никогда еще не было настолько опасным | ВКонтакте \(vk.com\)](#)
9. Гендерный дисбаланс в КНР приводит к появлению "невестребованных" мужчин // Rg.ru.
[Гендерный дисбаланс в КНР приводит к появлению "невестребованных" мужчин - Российская газета \(rg.ru\)](#)

10. Rebecca Wilkins, Manuelle Hurwitz, Lena Luyckfasseel. Аборт по половой принадлежности плода: оспаривание выбора // EntreNous No.81 , 2015. С. 22-23.
11. 총조사인구(성/연령별) // Gsis.kwdi.re.kr.
[총조사인구\(성/연령별\) \(kwdi.re.kr\)](http://kwdi.re.kr)
12. Мэтью Науманном, Серик Айдосов. Анализ положения детей и женщин в Республике Казахстан // Юнисеф. С. 59.
13. Еркекшора - как казахские девочки играли роль мальчиков // Adyrna.kz.
[ЕРКЕКШОРА - КАК КАЗАХСКИЕ ДЕВОЧКИ ИГРАЛИ РОЛЬ МАЛЬЧИКОВ | Национальный портал "Адырна" \(adyrna.kz\)](http://adyrna.kz)
14. Названа численность населения Казахстана по итогам 2020 года // Tengrinews.kz.
[Названа численность населения Казахстана по итогам 2020 года: 12 февраля 2021, 15:08 - новости на Tengrinews.kz](http://tengrinews.kz)
15. Гендерное неравенство в Южной Корее // Ru.wikibrief.org.
[Гендерное неравенство в Южной Корее - Gender inequality in South Korea \(wikibrief.org\)](http://wikibrief.org)
16. В 2022 году в Казахстане 70 случаев домашнего насилия завершились убийствами // Informburo.kz.
[В 2022 году в Казахстане 70 случаев домашнего насилия завершились убийствами | informburo.kz](http://informburo.kz)
17. В Казахстане около 400 женщин ежегодно погибают вследствие домашнего насилия // Kz.kursiv.media.
[В Казахстане около 400 женщин ежегодно погибают вследствие домашнего насилия \(kursiv.media\)](http://kursiv.media)
18. Общественный фонд «НеМолчи.kz». «Ситуация по борьбе с насилием в отношении женщин и девочек в центральноазиатском регионе».

ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Тен И.Е.
Корейский Институт в Центральной Азии
Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: В данной статье содержится информация об аспектах в сфере обучения корейского языка. Также имеются цели и задачи обучения и воспитания. Подробно расписаны аспекты для обеспечения комфортной среды обучения корейскому языку.

Ключевые слова: образовательно-методический аспект, образовательно-культурный аспект, метод обучения, обучение и преподавание корейского языка, система обучения

개요: 이 논문에는 한국어 교육 영역의 측면에 대한 정보가 포함되어 있다. 교육과 훈련의 목적과 목표에 대한 정보도 있다. 한국어 학습과 관련된 편안한 환경을 보장하기 위한 측면을 상세히 기술하고 있다.

주제어: 교육 방법론적인 측면, 교육 문화적 측면, 교육 방법론, 한국어 교육 및 교육적 측면, 교육 지도

Введение

В нынешнее время одной из частей системы обучения как средству общения входит – аспект обучения. Аспекты обучения затрагивают все элементы обучения языку: фонетике, грамматике и синтактике, лексике, переводу, лингвострановедению. Если рассматривать каким должен быть преподаватель на профессиональном уровне, то необходимо учитывать два аспекта:

1. Образовательно-методический аспект. Рассматривает взаимосвязь обучения корейскому языку и ведения методической документации. Рассмотрены методические документации, которые должны учитываться в образовательном процессе, и приведены несколько примеров новых методик обучения корейскому языку, которые можно применять во время занятий.
2. Образовательно-культурный аспект. Рассматривает взаимосвязь обучения корейскому языку и лингвострановедения. Лингвострановедческий аспект

направлен на выработку компетенций в области истории, географии, культуры, образования, традиций, литературы и т.п.

Данная статья посвящена двум вышеперечисленным аспектам.

1. Образовательно-методический аспект

Система обучения в образовательном процессе строится с учётом нормативных и методических документов. В них входят документы, такие как:

- Закон об образовании от 30 апреля 2003 года № 92¹;
- Государственный образовательный стандарт по направлениям или специальностям ² ³ (ГОС). «Государственные образовательные стандарты — совокупность обязательных требований к образованию определенного уровня и (или) к профессии, специальности и направлению подготовки, утверждаемый органом власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования»⁴. ГОС разрабатывается в соответствии с Законом КР «Об образовании» и иными нормативными правовыми фактами. В ГОС по специальности входят все информации, касающиеся деятельности данной специальности или направления (цели и задачи

¹ Закон об образовании. <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/1216?cl=ru-ru>

² Государственный образовательный стандарт по специальности «Иностранный язык»

<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:OvAFB2ZoWgwJ:https://edu.gov.kg/media/files/36e3a8df-0d83-40b3-b840-0f2b9df7d293.doc&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=kg>

³ Государственный образовательный стандарт по специальности «Переводческое дело»

<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:-vgf9kAbfK0J:https://edu.gov.kg/media/files/d20dd5dc-e1a1-4370-be7e-09b26def84da.doc&cd=3&hl=ru&ct=clnk&gl=kg>

⁴

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%8B

дисциплины, сроки и формы обучения, основная профессиональная образовательная программа, циклы дисциплин, модуль, компетенции, кредиты, результаты обучения, профессиональный стандарт, практики, ИГА, примерный учебный план и т.д.);

- Образовательная профессиональная программа обучения — комплекс основных характеристик образования (объём, содержание, планируемые результаты) и организационно-педагогических условий, который представлен в виде **учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, оценочных и методических материалов, форм аттестации;**
- Учебный план и учебный план – учебно-методические документы, содержащие информацию о трудоёмкости, продолжительности и периодов учебной работы, циклах дисциплин, кредит, курсовых работ, практик и аттестации;
- Рабочая программа или учебно-методический комплекс. «Учебно-методический комплекс (УМК) дисциплины — совокупность учебно-методической документации, средств обучения и контроля, разрабатываемых для дисциплины. УМК включает полную информацию, достаточную для прохождения дисциплины»⁵. УМК включает в себя: 1. Рабочая программа; 2. Силлабус; 3. Информация о проводимой дисциплины, цели и задачи, компетенции (умения, знания, владения после освоения дисциплины), содержание, СРС, система оценивания, контрольные вопросы и задания, экзаменационные вопросы и задания, лекции, литература и глоссарий;
- Регламент обучения или система оценивания и т.п.

В своей практике обучения преподаватель должен понимать, на каких основаниях строится образовательный процесс, исходя из профиля обучения и возрастной группы обучающихся. Очень важно, создавая учебную программу, рабочую программу

⁵ Учебно-методический комплекс.

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%BE-%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81

или учебно-методический комплекс, учитывать учебные темы в соответствии с возрастом, уровнем знаний и разницей в способностях обучающихся, так чтобы обучающиеся могли понимать и разбираться в теме занятия. Чтобы заинтересовать обучающихся, преподаватель должен четко выстраивать цели занятий, учитывая систематическую стратегию от простого к сложному.

Каждый преподаватель определяет для себя методику преподавания, в нашем случае корейского языка, создает комфортную зону для обучения. Если в образовательном процессе будет присутствовать комфортная образовательная зона, то будет возможность создать и благоприятную зону для сотрудничества между преподавателем и обучающимся, что приведет к общению и эффективной реализации образовательного процесса. В такой благоприятной образовательной обстановке обучающиеся не чувствуют дискомфорта и свободно могут высказывать свои мысли, креативные идеи, ставить цели наперед.

Оценка качества учебной деятельности любого преподавателя выстраивается в зависимости от уровня того, как вовлекаются в учебный процесс обучающиеся. Для привлечения заинтересованности обучающихся к учебному процессу необходимо технически оснащать кабинет. Если раньше во время занятий преподаватель мог использовать стандартную доску и раздаточный материал, то на данный момент применяются и другие технические оснащения кабинета. Сюда входят:

- Стенды и наглядные пособия;
- Компьютеры, ноутбуки;
- Показательные манекены;
- Интерактивная доска;
- Проекторы.

В современном образовательном процессе все больше применяются интерактивные инструменты. Поэтому преподавателю необходимо адаптироваться к современным цифровым инструментам, которые окружают обучающихся, чтобы понимать по каким технологиям, обучающимся удобно и привычно дополнительно работать. Преподаватель должен разбираться в новых образовательных онлайн-платформах, виртуальной реальности, интернет-заданиям, телефонными приложениями. Как говорится, для достижения желаемых результатов преподаватель должен стремиться быть на одной

волне с обучающимися. Поскольку во время занятия, чтобы был достигнут желаемый результат, недостаточно говорить и приводить примеры научного уровня, но и вести разговор на интересующую тему, приводить шутки, рассказывать развлекательные истории, при этом учитывая тему занятия. Преподаватель, понимающий язык и мир обучающихся, может раскрыть тему занятия так, что они вникнут в нее. Отсутствие взаимопонимания между преподавателем и обучающихся и не принятия цифровых инструментов могут привести к отсутствию коммуникации между ними, а обучение не приведет к запланированному результату.

Также используются следующие учебные инструменты и методы:

1. Нестандартные формы проведения занятий – занятие, деловая игра, занятие-семинар, занятие-интервью, занятие-диалог, занятие-сценка и т.д.
2. Различные методы обучения (например, Метод кейсов (Рис. 1.), Таксономия Блума (Рис.2.), «Кольца (диаграммы) Венна (Рис.3)), Проектная методика, Говорящий класс и т.д.

Давайте рассмотрим следующие методики обучения.

- **Метод кейсов.** «Кейс-метод представляет собой технику активного обучения, заключающуюся в использовании конкретных учебных ситуаций при организации процесса обучения, нацеленную на формулирование проблемы и поиск вариантов ее решения с последующим разбором на учебных занятиях⁶».

⁶ Метод кейсов

<https://moluch.ru/conf/ped/archive/148/7466/#:~:text=%D0%9A%D0%B5%D0%B9%D1%81%2D%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%20%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D0%B5%D1%82%20%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B9%20%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%83.%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%B4%D1%83%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%BC%20%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BC%20%D0%BD%D0%B0%20%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D1%8F%D1%85>

Рис. 1. Метод кейсов.

<i>Метод, интегрированный в кейс-метод</i>	<i>Характеристика его роли в кейс-методе</i>
Моделирование	Построение модели ситуации
Системный анализ	Системное представление и анализ ситуации
Мысленный эксперимент	Способ получения знания о ситуации посредством ее мысленного преобразования
Методы описания	Создание описания ситуации
Проблемный метод	Представление проблемы, лежащей в основе ситуации
Метод классификации	Создание упорядоченных перечней свойств, сторон, составляющих ситуации
Игровые методы	Представление вариантов поведения героев ситуации
«Мозговая атака»	Генерирование идей относительно ситуации
Дискуссия	Обмен взглядами по поводу проблемы и путей её решения

- **Таксономия Блума.** «Таксономия Блума — это система учебных целей, которую разработали ученые Чикагского университета во главе с психологом Бенджаминном Блумом. Впервые идеи Блума увидели свет в 1956 году в книге «Таксономия образовательных целей». Блум разделил образовательные цели на три сферы: когнитивную, аффективную и психомоторную. Когнитивная сфера — «Знаю». Это знания, понимание и критическое мышление. К когнитивной сфере относится все, что связано с процессом получения знаний: от запоминаний новых фактов и идей до решения проблем с помощью полученной информации. Аффективная сфера — «Чувствую». Эта сфера связана с чувствами и эмоциями. Главная цель аффективной сферы — формирование эмоционального отношения к явлениям окружающего мира. Сюда относится то, как человек реагирует на различные ситуации, его ценности, интересы и склонности. Психомоторная сфера — «Творю». Психомоторные цели связаны с развитием практических навыков и умением пользоваться различными инструментами. Среди всех сфер большее внимание было уделено когнитивной области.

Именно в ней Блум выделил шесть уровней учебных целей, расположенных в иерархическом порядке. Каждый уровень направлен на формирование определенных навыков мышления⁷».



Рис. 2. Таксономия Блума



- **Кольца Венна.** «Это графический способ, который используется, когда нужно сравнить два или более понятия, явления, способа, предмета. "Кольца Венна" помогают выявить общее в двух или нескольких явлениях, подчеркнуть различия и обобщить знание по заявленной теме⁸».

⁷ Таксономия Блума

<https://teacher.yandex.ru/posts/stavim-tseli-v-obrazovanii-taksonomiya-bluma>

⁸ Кольца Венна https://pedsovet.su/metodika/priemy/6089_diagranny_venna

Рис.3. Кольца Венна



- **Проектная методика**⁹. Проектная методика предлагает проводить нестандартное занятие с использованием активных действий. К таким действиям относится планирование, прогнозирование, анализ, синтез. Проектная методика направлена на практическую деятельность, совмещая самостоятельную работу с групповой и коллективной, активизируя творческие и интеллектуальные способности обучающихся;
- **Говорящий класс**. Преподаватель задает тему обучающимся или же они сами выбирают свободную тему и в течение занятия ее обсуждают. Преподаватель

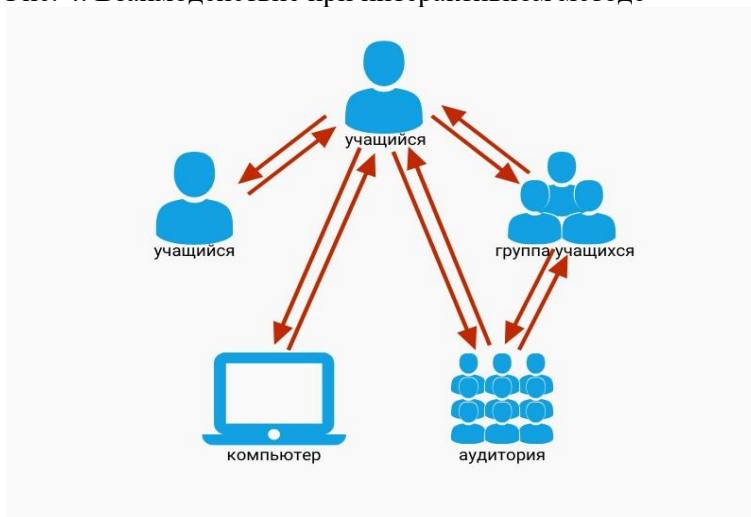
⁹ Проектная методика.

<https://urok.1sept.ru/articles/414956#:~:text=%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%2D%20%D1%8D%D1%82%D0%BE%20%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5,%D0%BE%D0%B1%D1%8F%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%BC%20%E2%80%9C%D0%B2%D1%8B%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BC%20%D0%BD%D0%B0%20%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D1%83%E2%80%9D.>

выступает в роли наблюдателя. Закрепляются лексические и грамматические навыки по пройденному материалу.

3. Обучение корейскому языку через переводы. Основная цель данного метода – это перевод текстов, который влияет на пополнение лексикона и изучение грамматических правил, которые встречаются в текстах. Здесь вырабатывают умения и навыки в работах со словарем, активного чтения и про себя и вслух.
4. Интерактивные методы (Рис. 4.);

Рис. 4. Взаимодействие при интерактивном методе



5. Дидактические игровые методы¹⁰;
6. Выезды за пределы места учебы (внеаудиторные занятия, организация международного обмена, научные конференции, экскурсионные программы, спартакиада, К-поп фестиваль¹¹, Кимчи фестиваль¹², концерты и т.д.);

¹⁰ Дидактические игровые методы.

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B3%D1%80%D1%8B

¹¹ К-поп фестиваль.

7. Просмотры фильмов, мультфильмов, концертов, спектаклей;
8. Прослушивание музыкальных композиций и разбор песен. Большая часть обучающихся стремятся понять, о чем поют их любимые исполнители, а изучение грамматики по текстам песен приводит к быстрому и качественному результату;
9. Индивидуальные разработки.

Образовательный процесс, система образования и современное общество требуют постоянное повышение профессиональных навыков. Поэтому помимо того, что необходима техническая оснащённость кабинета и использование учебных инструментов и методов, в современном образовательном процессе все чаще говорится о современном прогрессивном преподавателе. Современный прогрессивный преподаватель стремится не только обучать или передавать свои знания обучающимся, но и также стремиться к саморазвитию и умению ориентироваться в информационном поле.

Задача каждого преподавателя постоянно повышать свою квалификацию, посредством курсов повышения, семинаров, конференций, научных исследований, и заниматься саморазвитием. При повышении квалификации преподаватели могут обмениваться опытом и учиться друг у друга новым методикам. Образованный и постоянно развивающийся преподаватель способен подобрать оптимальные инструменты для передачи знаний, чувствовать настроение аудитории и управлять им, повышая эффективность обучения. Если во время занятия приводить примеры и рассматривать актуальные проблемы, то обучающихся может больше заинтересовать занятие и у преподавателя могут быть больше шансов быть услышанным.

https://www.vb.kg/doc/418518_v_stolice_proshel_masshtabnyy_i_krasochnyy_k_poy_festival.html

¹² Кимчи фестиваль.

<https://www.meria.kg/ru/post/25552#:~:text=29%20%D0%BE%D0%BA%D1%82%D1%8F%D0%B1%D1%80%D1%8F%202022%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0%20%D0%B2,%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8B%20%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD%D0%B0%20%D0%90%D0%B8%D0%B4%D0%B0%20%D0%A0%D1%8B%D1%81%D0%B1%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0.>

2. Образовательно-культурный аспект.

Далее рассмотрим образовательно-культурный аспект.

В нынешнее время преподавателю необходимо не только знать корейский язык, но и знать, как сохранить интерес учащихся к его изучению на протяжении всей учебы. Здесь немаловажную роль играет лингвострановедческий аспект. Лингвострановедение большую роль играет в мотивации изучения корейского языка на основании того, что во время занятия, обучающиеся изучают не только язык, но и имеют представление о стране изучаемого региона, знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, получают информацию в области истории, географии, образования, культуры, традиций и т.п. Каждая страна имеет свои лингвострановедческие особенности, поэтому важно учитывать при обучении корейскому языку. Это проявляется и в языке, и в культуре.

«С.Г. Тер-Минасова говорит о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива¹³».

Другими словами, образование - это система, когда обучающиеся входят в научный и культурный мир.

Образование строится на основании наследия культуры и науки, а также жизни и практики обучающегося. Поэтому преподаватель должен строить свою практику обучения не только на основании профессиональных качеств в области образования, но и на основе культурных качеств. Поскольку в образовательном процессе обучающиеся осваивают социокультурные феномены и культурные ценности. Образовательная среда влияет на выбор правил общения и способов поведения среди обучающихся в социальной группе. Данный выбор определяет манеру общения и стиль поведения, которые в дальнейшем проявятся в

¹³ <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-i-ego-rol-v-inoyazychnom-obrazovanii/viewer>

межличностных и деловых контактах взрослого человека. В качестве примеров можно привести:

- отношение старшего 선배 к младшему 후배; 선배 [сонбэ]- обращение к старшим по обучению или к старшим коллегам по работе. 후배 [хубэ] - обращение к младшим по обучению или к младшим коллегам по работе.
- использование стилей речи в зависимости от возраста или статуса 반말 – 높임말. В корейском языке и обществе есть такие понятия как вежливость и уважительность. Вежливость проявляется в стилях речи, а уважительность в особых грамматических конструкциях и формах и в особых словах. 반말 [панмаль] стиль речи, который используется при общении с детьми и близкими друзьями. 높임말 [нопхиммаль] стиль речи, который используется по отношению к знакомым и незнакомым людям старшего возраста и выше по должности или по статусу;
- система обращения к собеседнику 호칭어와 지칭어.

Более улучшенное понимание учебной темы происходит при реализации ситуации в реальности. Поэтому важное место занимает в образовательном процессе - это вовлечение в культурную жизнь. Обучающиеся живут как в пространстве образовательной сферы, так и в пространстве культурной традиции. Это влияет на образование и формирование характера, стиля поведения, построение целей и задач, понимания идентичности и ценностей в жизни. Преподавателю необходимо хорошо знать не только язык изучаемого региона, но и владеть всей информацией, касающегося региона. Он должен иметь знания в области истории, культуры, традиций, литературы, искусства, спорта, музыки, фильмов и т.п. Если владеть информацией о регионе, то можно и доступно передать информацию о языке этого региона. В процессе обучения преподаватель прививает как навыки преемственности культурно-образовательных традиций, сохраняя самобытность, идентичность и культуру своего народа, так и навыки восприятия и понимания самобытность, идентичность и культуру другого народа. Преподавателям на занятиях предлагается реализовать такую методическую систему, в основе которой лежит ориентация на регионально-культурный компонент, имеющий ярко выраженные территориальные,

природные, социальные, культурно-исторические и языковые особенности.

Развитие навыков и способностей межкультурной коммуникации обучающегося развивается с компетенциями, позволяющие сопоставить свою культуру с культурой изучаемого региона. Как сказал Бобылев М.И. «В раскрытии образовательной функции иностранного языка велика роль учителя. Он сам должен любить преподаваемый им язык и уметь зажечь любовь к нему у учащихся. Любить язык – значит постоянно работать над ним. Нельзя не согласиться с английским методистом Г. Пальмером, который сказал, что изучение иностранного языка имеет начало, но не имеет конца¹⁴».

Заключение

Таким образом, можно прийти к выводу, что в системе обучения корейскому языку:

1. Преподавателю необходимо не только преподавать корейский язык, но и заниматься методической работой, которая бы позволяла четко выстраивать цели и задачи в зависимости от профиля обучения и его особенностей;
2. Во время занятий использовать не только стандартные доски, но и другие мультимедийные, интерактивные оборудования и т.п;
3. Уделять внимание не только классической методике обучения корейскому языку, но и другие нетрадиционным методам, например, Кольца Венна или Таксономия Блума, Кейс-технологии и т.п.;
4. Необходимо повышать квалификацию и само развиваться;
5. Знать не только преподаваемый язык, но и все что с ним связано (историю, культуру, лингвострановедение и т.д.);
6. Интересоваться всему тому, что интересно обучающимся, чтобы быть на одной волне.

Обучающиеся не просто изучают корейский язык, но и развивают навыки в учебно-познавательной деятельности с овладением новых знаний, ведя активную, творческую, научно-

¹⁴ Бобылев М.И. Методика преподавания иностранных языков. В., 2011. стр.34

исследовательскую и межкультурную коммуникационную деятельность.

Преподаватель должен не только обучать, но и периодически обучаться самому. И только тогда можно достигнуть желаемых результатов.

Список использованной литературы:

1. Бобылев М.И. Методика преподавания иностранных языков. В., 2011, стр.34
2. 백태현, 미나라 세리콜로바. 중앙아시아 한국학교육의 발전 방안 // 2103년도 한국-중앙아시아 국제학술회의 “한국-중앙아시아 경제, 문화교류 협력방안” 발표논문집. 비슈케크: 비슈케크인문대학교 · 한국외국어대학교 중앙아시아연구소, 2013.
3. 백태현. 중앙아시아 한류와 한국학교육의 다양화 방안 // 중앙아시아 한국학교육 2. 알마티: 중앙아시아 한국학교수협의회, 2016.
4. Закон об Образовании. <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/1216?cl=ru-ru>
5. Государственный образовательный стандарт по специальности «Иностранный язык».
<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:OvAFB2ZoWgWJ>
<https://edu.gov.kg/media/files/36e3a8df-0d83-40b3-b840-0f2b9df7d293.doc&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=kg>
6. Государственный образовательный стандарт по специальности «Переводческое дело».
<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:-vgf9kAbfK0J>
<https://edu.gov.kg/media/files/d20dd5dc-e1a1-4370-be7e-09b26def84da.doc&cd=3&hl=ru&ct=clnk&gl=kg>
7. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%8B
8. Учебно-методический комплекс.
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%BE-%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81
9. Метод кейсов
<https://moluch.ru/conf/ped/archive/148/7466/#:~:text=%D0%9A%D0%B5%D0%B9%D1%81%2D%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%20%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D0%B5%D1%82%20%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B9%20%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%83,%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%B4%D1%83%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%BC%20%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BC%20%D0%BD%D0%B0%20%D1%83%D1%87>

- [%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D1%8F%D1%85](#)
10. Таксономия Блума
<https://teacher.yandex.ru/posts/stavim-tseli-v-obrazovanii-taksonomiya-bluma>
 11. Кольца Венна https://pedsovet.su/metodika/priemy/6089_diagranny_venna
 12. Проектная методика.
<https://urok.1sept.ru/articles/414956#:~:text=%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%2D%20%D1%8D%D1%82%D0%BE%20%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5,%D0%BE%D0%B1%D1%8F%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%BC%20%E2%80%9C%D0%B2%D1%8B%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BC%20%D0%BD%D0%B0%20%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D1%83%E2%80%9D>
 13. Дидактические игровые методы.
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B3%D1%80%D1%8B
 14. К-поп фестиваль.
https://www.vb.kg/doc/418518_v_stolice_proshel_masshtabnyy_i_krasochnyy_k_pop_festival.html
 15. Кимчи фестиваль.
<https://www.meria.kg/ru/post/25552#:~:text=29%20%D0%BE%D0%BA%D1%82%D1%8F%D0%B1%D1%80%D1%8F%202022%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0%20%D0%B2,%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8B%20%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD%D0%B0%20%D0%90%D0%B8%D0%B4%D0%B0%20%D0%A0%D1%8B%D1%81%D0%B1%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0>
 16. <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-i-ego-rol-v-inovazychnom-obrazovanii/viewer>

ЗНАЧЕНИЕ ОБЫЧАЕВ И РИТУАЛОВ, СВЯЗАННЫХ С РОЖДЕНИЕМ РЕБЕНКА У КОРЕЙСКОГО И КАЗАХСКОГО НАРОДА

Тоқтарбаева А., Аксаналиева Ж.Н.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В корейских и казахских традициях имеются обычаи родильной обрядности, которые все еще строго соблюдаются в настоящее время. Родильная обрядность как важный этап обрядов жизненного цикла играет социальную функцию. В данной статье рассматриваются значения обрядов и ритуалов, которые совершаются при вынашивании и рождении ребенка у казахского и корейского народа. Сравнив и анализируя значимость роженицы и ребенка в корейских и казахских верованиях, наблюдается много сходств. И можно понять, что главная цель ритуалов и обычаев родильной обрядности является оберегать роженицу и ребенка от злых духов, заболеваний, нечистей и даже смерти.

Ключевые слова: обычай, казахская традиция, корейская традиция, толь, примета, праздник, ритуал

Title: The Significance of Customs and Rituals Related to the Birth of a Child in the Korean and Kazakh People

Author: A. Toktarbayeva, Zh.N. Axanaliyeva, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In the Korean and Kazakh traditions, there are rites of birth, which are still strictly adhered to now. Rites of birth as an in the life cycle rituals play a social function. This article examines the meaning of ceremonies and rituals that are performed when carrying and giving birth to a child among Kazakh and Korean people. Comparing and analyzing the importance of woman in labor and child in Korean and Kazakh beliefs, there are many similarities. In addition, it is can be understood that the main purpose of the rituals and customs of the rites of birth is to protect the woman in labor and the child from evil spirits, diseases and even death.

Keywords: custom, Kazakh tradition, Korean tradition, dol, omen, holiday, rite

В условиях глобализации все больше уделяется внимание сохранению национальной самобытности народа, национальной идентичности. Как и у каждого народа, так и у казахов традиции и обычаи, связанные с рождением и воспитанием ребенка, занимают

одно из важных мест в духовной культуре и традиционном образе жизни. Они имеют социально-историческую, культурно-бытовую, идеологическую и воспитательную значимость. Так как казахи огромное значение придавали рождению и воспитанию ребенка, причем подготовка к появлению новой жизни, начиналась задолго до этого сакрального действия [1].

Родильные обрядности как часть обрядов жизненного цикла для корейского народа являлось одним из важных этапов в жизни как для индивида, так и для всей семьи и родственной группы. Родильным обрядам придавалось серьезное и особое значение. Эти обряды совершались под контролем старших членов патронимической группы. Им придавалось серьезное значение в деле консолидации семьи и воспитания подрастающего поколения [2].

Рождение ребенка у корейцев и казахов сопровождалось бесчисленными обрядами, обычаями и суевериями. Например, в традиционной Корее, с рождением первенца родители получали права на то, чтобы занять определенное место в составе и семьи, и патронимической группы. Это является одной из причин серьезного отношения к вынашиванию и рождению ребенка. Рождение ребенка влияло на статус женщины в семье мужа. Существует корейская поговорка: «Из трех тысяч сыновних грехов самый большой – не оставить потомства» [3]. В корейской семье отдавали предпочтение рождению сына и поэтому процветание семьи оценивали по количеству сыновей. Предпочтение сына связано с конфуцианской патриархальной системой и объясняется тем, что рождение мальчика обеспечивает продолжение рода по мужской линии, и совершение важных обрядов поминовения предков. К тому же рождение мальчика являлось обязанностью корейской женщины. Существовали многочисленные обряды и ритуалы, направленные на появление сына, которые назывались «моления о сыне» (кичжа). Совершали же эти обряды в определенных даосских и буддийских храмах, местах, считающимися священными, как утесы, деревья, расположенные в горах или на берегу широких рек.

В казахской традиции также считалось, что рождение и воспитание ребенка является одной из главных целей. Как и у корейцев, отсутствие у семьи детей вызывало грусть и сочувствие, в то время как многодетную семью уважали. В народе человека, не имеющего детей, называли «Ку бас» (Голый череп), на

всенародных торжествах он не имел права сидеть рядом со сверстниками [1]. Интересно то, что у казахов тоже существовал обычай «вымаливания» ребенка в священных местах как у корейцев. К тому же сходство имеется и в том, что у казахов уважение женщины в семье соотносилось с количеством рожденных ею сыновей. Женщине, родившей и вырастившей девять сыновей, даже разрешалось ездить верхом на освященной шаманом лошади.

В традиции обоих народов существовали разные запреты, которых беременная женщина должна была соблюдать, для того чтобы ребенок родился здоровым и роды прошли нормально. Схожесть этих правил и запретов корейского и казахского народа в том, что беременной женщине нельзя было носить и поднимать тяжести, и рядом с ней всегда должен был находиться кто-то из семьи и напоминать о соблюдении правил и запретов. В корейской традиции существовал трактат «тхэгёсинги», написанный во время периода Чосон (1392-1897), и посвященный эмбриональному обучению. Эта книга является своеобразным синтезом народных представлений и практических советов для женщины, которая вынашивает ребенка. Именно домашние должны заботиться о женщине и ограждать ее от плохих новостей, тревог и забот, а также от споров [3]. Существовало мнение, что не соблюдение «тхэгёсинги» приводит к трудным, преждевременным болезненным родам и другим неприятностям. Что касается казахской традиции, считалось, что свекровь была ответственной за благополучный предродовой период беременной женщины. Было распространено мнение, если о молодой снохе хорошо заботится, то родится здоровое потомство, плохой или недостаточный уход – осуждался родственниками и соседями. Беременной женщине дарили амулеты, чтобы уберечь от сглаза, болезней и других бед. Также ей нельзя было ночью выходить на улицу одной и нежелательно было стричь волосы. В спальне развешивали волчьи зубы, клюв орла, когти совы, которые служили оберегом от нечистых сил. Беременным женщинам нельзя было ходить в гости, где все еще не завершился период траура. Данный запрет существовал и у корейцев. Согласно корейским поверьям, существовал «чосансин» – дух предка, покровитель рождаемости. Также покровительствует детям до четырехлетнего возраста. Беременные женщины избегали встречи с человеком в трауре, с целью не навлечь на себя его гнев. Это

объясняется тем, что «чосансин» находится в антагонистических отношениях с духами смерти. Н.И. Конрад отмечает несколько связанных с данным верованием: «Если в указанный срок (то есть в период беременности) в доме появится человек в трауре, родившийся ребенок исхудает» [3].

В верованиях корейского и казахского народа существовали поверья, что беременная женщина не должна приближаться к чему-либо, считающемуся нечистым. Также в традиционных верованиях обоих народов огромное внимание уделялось запретам касаясь пищи. Корейцы считали, что кальмары, крабы, яйца, персики и т.д. вредной. Объясняется это таким образом: если беременная женщина будет употреблять мясо цыпленка, то кожа у ребенка станет пупырчатой, как у цыпленка, а если она будет употреблять утиного мяса, ребенок будет ходить переваливаясь, как утка. Также употребление в пищу собачьего мяса в период беременности сделает ребенка немым, употребление конины приводит к трудным родам, а при употреблении женьшеня ребенок может родиться шестипалым. Запрещалось принимать пищу из разбитой посуды и со столика квадратной формы. В то время как у казахов были запреты на употребление в пищу мяса зайца во время беременности, так как считали, что ребенок может родиться с заячьей губой. Запрещалось употреблять в пищу во время беременности мясо верблюда, иначе беременная женщина, подобно верблюдице, будет носить ребенка двенадцать месяцев. «Чтобы пол ребенка не переменялся на противоположный», беременным женщинам запрещалось есть конину и ворованное мясо. Также если беременная съест печень волка, то ребенок будет злым и безжалостным, а если съест рыбу, то ребенок может оказаться немым, к тому же у него будет вечно мокрый, слюнявый рот [4]. Интересно то, что также, как и у казахов, корейцы запрещали беременным женщинам употреблять мясо зайца.

Кроме правил и запретов существовали предродовые приметы, с помощью которых, можно определить пол ребенка. Одним из способов определить пол ребенка у корейцев являлось толкование снов. Считалось, что если женщине приснятся дракон, тигр, благородный олень, кабан, солнце, перец, жожоба, яблоко, топор, часы, молоток, плоды каштана, то родится мальчик, а если змея, журавль, курица, поросенок, рыба, цветок, тыква, серебряная рюмка, таз, серебряная рюмка, таз, серебряная шпилька, золотое кольцо, луна, облако, дерево, соломенная веревка, то родится

девочка. Другим способом являлось оценка формы живота: если живот маленький, будет мальчик, если большой – девочка. Вдобавок, пол ребенка определяли исходя из внешности беременной женщины, а сложным способом является расчет, основанный на возрасте родителей. Также существовал способ влияния на пол ребенка еще в утробе матери. Согласно корейской примете, элемент неожиданности и секретности – основное условие для того, чтобы добиться положительного результата. Например, незаметно для женщины под одеяло, на котором она спала, подкладывали перья петуха, волосы и ногти мужа. Согласно казахским представлениям, определить будущие пол ребенка можно по характеру прихоти беременной женщины (жерік болу). Например, если женщины появляется каприз (жерік) на мясо диких зверей: медведя, волка, кабана, тигра – то это считается предзнаменованием рождения ребенка мужского пола и притом, будущего героя. Прихоть к сладким продуктам считалась признаком рождения девочки. Кроме этого, когда лицо женщины «меняется» (пигментные пятна и т.д.), предполагали, что она носит мальчика; а если кожа остается прежней то, вероятно, будет девочка. Так же как и у корейцев были способы влияния на пол ребенка. Если родители хотели, чтобы родился мальчик, то у изголовья беременной держали оружие. А для того чтобы родилась девочка, клали под подушку ювелирные украшения (кольцо, серьги, бусы) или ткань красного цвета, которая символизировала женское плодородие. Для того чтобы роды прошли благополучно, совершались поклонения и обряды священным духам и божествам. Священным духом и божеством, покровительствующим детям и роженицам у казахов является Умай – ана, а у корейцев является бабушка Самсин. Корейцы считают, что кости достаются человеку от отца, плоть – от матери, а первый вдох ему помогает сделать дух-покровитель детей – бабушка Самсин. Так как человек «начинается» из сочетания костей, плоти и дыхания, то отсчет возраста у корейцев ведется со времени зачатия.

Согласно корейской традиции, после рождения ребенка, матери давали отведать яств со «стола бабушки Самсин» (на столике обязательно должны были стоять вареный рис, чистая колодезная вода, вычерпанная на рассвете, и водоросли), которую заранее готовили. Эту пищу съедает потом мать, чтобы быстрее восстановить силы. Церемонии «кормления» бабушки Самсин

проходили на третий, седьмой, четырнадцатый, двадцать первый, сотый день после родов, в первый день рождения. Также на ворота дома сразу вывешивалась сплетенная из соломы веревка (кымчжуль), чтобы отгонять злых духов и предупреждать людей не входить в дом, где есть новорожденный. Если родился мальчик, то в веревку, закрученную спиралью в левую сторону, вплетают обычно сосновые ветки и стручки красного перца, а если девочка, то сосновые ветки и кусочки древесного угля. На 21-й день после родов снимали запретительную веревку кымчжуль. В этот день уже все желающие приходили к роженице [2]. В то время как в казахской традиции, для того, чтобы роженица быстрее восстановила здоровье после тяжелых родов, специально готовили ритуальное угощение калжа. Также ритуальное угощение означало знак уважения и внимания. Калжу могли принести знакомые, близкие или родные. Для такого случая приносили в жертву молодую овцу и отваривали. Каждый, кто узнавал о рождении ребенка, тем более, если это был сын – продолжатель рода, спешил первым оповестить родных криком: «Сүйінші, сүйінші!» (это означало «доброе известие»). За это сообщившему сүйінші, давали подарок [1]. Также запрещалось гостям посещать этот дом до окончания сорока дней, в особенности после захода солнца. С целью уберечь ребенка от сглаза, на детскую одежду и головной убор было принятошивать перья филина, амулеты, крапчатые черно-белые и голубые бусинки, а на шапочку прикалывать яркую брошь [5].

Таким образом, в традициях корейцев 3, 7, 21, 100 дни являются сакральными, а в традициях казахов 3, 7, 40 дни считаются сакральными.

В корейской традиции, когда ребенку исполнялось 100 дней, родители ребенка устраивали праздник. Этот праздник был одним из важных в связи с высокой смертностью новорожденных. На утро сотого дня в первую очередь накрывали стол для Самсин хальмони и просили у нее здоровья и долгих лет жизни ребенку, а его мать должна была со стола съесть рис и суп из морской капусты [6]. На стол обязательно ставят различные виды рисовых лепешек, пироги из красной и черной фасоли, подслащенные сахаром или медом. По обычаю, пирожки из красной фасоли раскладывают в доме на все четыре стороны света, для того чтобы предотвратить беду и принести ребенку счастье и удачу. Считалось, что ребенок будет жить долго, если эти рисовые

хлебцы съедят сто человек. Поэтому их раздавали всем соседям, а те в свою очередь желали ребенку долголетия и в ответ давали деньги, рис или нити – символ долголетия.

В казахской традиции, по случаю рождения ребенка устраивался праздник «шілдеhana». В день рождения ребенка в доме собирались родственники и друзья, помогавшие роженице после рождения ребенка. Также семье по традиции дарили предметы, символизирующие защиту матери и ребенка. Все собравшиеся веселились, пели песни, угощались. Всю ночь молодежь пели песни, тем самым охраняя и отгоняя злых духов от младенца.

Следующим значимым праздником у корейцев считается «толь». «Толь» означает первую годовщину со дня рождения ребенка. Утром в этот праздник сначала накрывали стол для Самсин хальмони и просили у нее счастья ребенку. После этого накрывали праздничный стол в женской половине дома и одевали ребенка в праздничный ханбок. Ребенка сажали за стол с рисовыми хлебцами, фруктами, мясными и рыбными блюдами, кашей из красных бобов, плодами ююбы. Символикой этих угощений являлось долголетие, здоровье, защита от несчастий и злых духов. После застолья проводился ритуал тольчаби. На столике перед ребенком раскладывались предметы и в зависимости от того, что выбирал ребенок, предсказывали его будущее. Обычно перед мальчиками ставили чашки с рисом, деньги, книгу, лук и стрелы, кинжал и нитки. Если толь у девочки, то вместо лука клали иголку, ножницы. Если ребенок выберет рис или деньги, будет богатым, если кисточку или книгу, станет ученым. Если же ребенок выберет лук или кинжал, то будет военачальником, если выберет нитки, его ждет долгая жизнь [6].

В казахской традиции, проводили праздник «Қырқыннан шығару», на сороковой день после рождения ребенка. В данном обряде участвовали только женщины. Наливали 40 ложек теплой воды, добавляли соль, клали предварительно монеты и серебряные украшения. И в этой ритуальной воде купали ребенка. А женщин, которые участвовали в купании ребенка, одаривали серебряными украшениями и монетами, которые были уложены. В день сорока дней ребенку в первый раз стригли волосы и ногти. Первую распашонку, снятую с ребенка в праздничный день, не принято было выбрасывать: ее берегли для других детей. Все участницы обряда 40 дней одаривались подарками, обязательным ритуалом

была раздача 40 лепешек, испеченных к этому событию. Сакральность 40 дня объясняется тем что, по поверью и традиции казахов, тело обретает душу только лишь на 40-й день после рождения, а до этого злые и добрые духи борются за душу ребенка.

Таким образом, родильная обрядность у казахов и корейцев насыщена обрядами, ритуалами и обычаями. Каждые обряды и ритуалы у обоих народов имеют свою символику и глубокий смысл. Наблюдается схожесть смыслов в родильной обрядности в корейской и казахской традиции, хоть и на становление традиции двух народов повлияли религии. Интересно то что, и в корейской и в казахской традиции считается, что роженица обладала сакральной нечистотой и роды привлекали внимание злых духов. Чтобы избежать от болезненного течения родов, заболеваний, смерти новорожденного и роженицы, корейцы и казахи прибегали к ритуалам и обычаям, придерживались определенных запретов. Все рассмотренные обряды показывают, как казахи и корейцы уделяли особое внимание процессу вынашивания и рождения ребенка. И даже на сегодняшний день, несмотря на глобализацию, эти праздники соблюдаются корейцами и казахами, которые помогают понять национальное самосознание двух народов. Следовательно, у обоих народов рождение ребенка несет в себе важную социальную функцию.

Список использованной литературы:

1. Карибжанова Е.А. Семантика обрядов, связанных с рождением ребенка в казахской семье // Вестник КазНПУ. Алматы, 2017
<https://articlekz.com/article/18038> (дата обращения 17.02.2021)
2. Ионова Ю.В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее Середина XIX – начало XX в. / АН СССР. Ин-т этнографии. М.: Наука, 1982. С. 153-155.
3. Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования / Д.А. Самсонов; Рос. Акад. наук, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера); [отв. ред. Е.В. Иванова]. Санкт-Петербург: Наука, 2013. 144с.
<https://koryo-saram.ru/o-korejskom-etikete-pri-vynashivanii-i-rozhdanii-rebenka/> (дата обращения 15.02.2021)
4. Шаханова Н. Мир традиционной культуры казахов (этнографические очерки). Алматы, 1998. 184 с.
5. Шаханова Н. Символика традиционной казахской культуры. Алматы, 2004.
6. Ким Г.Н. Республика Корея. Алматы: Дайк-Пресс, 2010. С. 451-452.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хан Н.Ч.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной работе рассматриваются местоимения в аспекте лексико-грамматического выражения вежливости в сравнения корейского и русского языков.

Выявляется, что в русском языке местоимения выполняют на лексико-семантическом уровне лексически заданный выбор степени вежливости (на *ты* или на *Вы*). Вежливость, прагматически выражая близость или дистанцирование, реализуется через различные средства выражения, как например, обращения.

При этом в корейском языке местоимения 2 лица не являются показателями степени вежливости. На лексико-семантическом уровне для проявления вежливости адресантом выбирается степень вежливости, которые имеются в грамматической категории вежливости корейского языка.

Таким образом, личные местоимения *ты* и *Вы* имеют прямую взаимосвязь с категорией вежливости русского языка, являются ее основами и выражают определенную форму вежливости, согласуемую с социальными ролями коммуникантов, где местоимение *ты* выражает неформальную форму вежливости, а местоимение *Вы* – формальную форму вежливости. Само название «формальная» и «неформальная» формы выражает их формальный, т.е. дистантный характер, или неформальный, т.е. близкий характер. То есть, личные местоимения 2 лица в русском языке имеют отношение к «обращению» как социально-этикетный показатель, выражающий и отношение говорящего к собеседнику (ближе-дальше) и их социальные роли (выше-ниже, старше-младше) в обществе.

При этом в корейском языке формы вежливости подразделяются на официальную или неофициальную, что говорит о том, что в корейском языке вежливость носит социальный характер и зависит от ситуации общения (официальной или неофициальной). В противопоставлении с корейской вежливостью прагмалингвистическое значение русских форм вежливости имеет коннотацию близости (или фамильярности) в форме на *ты* и дистанцирования (или выражения уважения) в форме на *Вы*, в то

время как корейские степени вежливости имеют основные различия в проявлении различного уровня уважения или неуважения.

Ключевые слова: личные местоимения, система вежливости, категория вежливости, корейский язык, русский язык

Abstract: In this paper, pronouns are considered in the aspect of the lexical and grammatical expression of politeness in the comparison of Korean and Russian languages.

It is revealed that in the Russian language pronouns perform at the lexico-semantic level a lexically given choice of the degree of politeness (to you or to you). Politeness, pragmatically expressing closeness or distance, is realized through various means of expression, such as address.

At the same time, in Korean, 2-person pronouns are not indicators of the degree of politeness. At the lexico-semantic level, for the manifestation of politeness, the addresser chooses the degree of politeness that exists in the grammatical category of politeness in the Korean language.

Thus, the personal pronouns you and you have a direct relationship with the category of politeness in the Russian language, are its foundations and express a certain form of politeness, consistent with the social roles of communicants, where the pronoun you expresses an informal form of politeness, and the pronoun you expresses a formal form of politeness. The very name "formal" and "informal" forms expresses their formal, i.e. distant character, or informal, i.e. close character. That is, personal pronouns 2 persons in the Russian language are related to "conversion" as a social and etiquette indicator that expresses both the speaker's attitude to the interlocutor (closer-further) and their social roles (higher-lower, older-younger) in society.

At the same time, in the Korean language forms of politeness are divided into official or informal, which suggests that in Korean politeness is social in nature and depends on the situation of communication (official or informal). In contrast to Korean politeness, the pragmalinguistic meaning of Russian forms of politeness has connotations of closeness (or familiarity) in the form of you and distancing (or expression of respect) in the form of you, while Korean degrees of politeness have the main differences in showing different levels of respect or disrespect.

Keywords: personal pronouns, politeness system, category of politeness, Korean language, Russian language

Рассматривая вежливость как коммуникативную категорию, регулирующую взаимоотношение людей на уровне дистанции сближения или отдаления, категория вежливости в русском языке зачастую рассматривается в составе системы личных местоимений. Так, В.А. Плуноян пишет, что вежливость является одной из самых распространенных категорий,

выражаемых в составе систем личных местоимений, которые как граммы вежливости определяют социальную дистанцию между говорящим и адресатом [1].

Личные местоимения *ты* и *Вы* имеют прямую взаимосвязь с категорией вежливости русского языка, в которой они выполняют роль показателя определенной формы вежливости. Рассмотрим роль личных местоимений 2 лица единственного числа *ты* и *Вы* в выражении вежливости в русском языке.

В русском языке (РЯ), как и в большинстве европейских языках, имеются 2 личных местоимения 2 лица ед.числа: *ты* и *Вы*. В отличие от полнозначных слов, как, например, существительных, личные местоимения служат не для называния лиц, а для указания на них. Таким образом, семантически они выполняют дейктическую функцию указания на собеседника и содержат в своем значении отсылку к лицу (или лицам), к которому обращается говорящий. Прагматически же местоимения выражают форму вежливости, проявляемой в общении с собеседником, которая согласуется с социальными ролями обоих коммуникантов. Другими словами, основная функция, выполняемая местоимениями *ты* и *Вы* заключается в том, что *ты* является маркером интимности, равенства или фамильярности, а *Вы* – дистантности, неравенства или выражения уважения. Наличие данных форм в русском языке (РЯ) свидетельствуют о том, что в русской культуре актуально противопоставление по признакам «свой – чужой», «равный – неравный». В данных противопоставлениях *ты*, выражая отношение «своего» и «равного», выражает иногда и фамильярность, а *Вы* – проявляя отношение к «чужому» и «неравному», также может просто выражать вежливое отношение к собеседнику или собеседникам. Таким образом, местоимения *ты* и *Вы* выражают две формы вежливости русского языка, соответствующие T и V distinction теории о власти и солидарности местоимений.

Данная теория была создана американскими учеными Роджером Брауном и Альбертом Гилманом, в которой ученые на примере ряда языков показали, что большинство европейских языков имеют по два личных местоимения 2-го лица единственного числа, которые являются показателями двух форм вежливости [2]. Р. Браун и А. Гилман назвали их T и V distinction (от латинского tu и vos), где T – местоимение 2-го лица, выражающее солидарность, а V – местоимение 2-го лица,

выражающее власть. Браун и Гилман отмечают, что исторически местоимения выражали асимметрию статусности, когда, например, император для выражения власти обращался к своему подданному на *ты*, в то время как подданный обращался к императору на *Вы* с выражением своего более низкого социального статуса. Однако в 19 веке эти значения изменились. Местоимение, соответствующее русскому *ты*, стало выражать солидарность, предполагающую обращение на *ты* с выражением близости или равенства. Местоимение, соответствующее русскому *Вы*, стало выражать дистанцирование.

Теория власти и солидарности местоимений Р. Брауна и А. Гилмана перекликается с теорией позитивной и негативной вежливости П. Браун и С. Левинсона, рассматриваемой И.А. Стерниным и Т.В. Лариной как вежливость сближения и дистанцирования.

Оба данных типа вежливости (сближения и дистанцирования) в РЯ имеют отношение к местоимениям 2-го лица единственного числа, поскольку «вежливость» в русском языке является категорией речевого этикета и рассматривается в системе личных местоимений 2 лица единственного числа *ты* и *Вы* [3].

Опираясь на обе теории (власти и солидарности местоимений, а также позитивной и негативной вежливости) можно утверждать, что основное прагматическое значение местоимений 2 лица ед.числа заключается именно в выражении вежливости. И местоимение *ты*, как Т-форма, выражает невежливость или близость, а местоимение *Вы*, как V-форма, выражает уважительность или дистанцирование [66]. Эти местоимения показывают две формы вежливости, именуемые в РЯ «обращением на *ты*» и «обращением на *Вы*».

Мы дифференцируем два понятия «обращения», где первое – это обращение как слово или ряд слов, обозначающих лицо или предмет, которому адресована речь, а второе – это обращение (на *ты* / *Вы*) как форма вида общения, выражающая две степени вежливости в РЯ: низкую – на «ты» и высокую – на «Вы» [4].

Высокий уровень вежливости в РЯ имеет название формального, низкий – неформального [5]. В русском языке формальная вежливость характерна для официального общения, выражает уважение/ вежливость или дистантность / формальность отношений. Соответствует форме «общения на *Вы*».

Неформальная вежливость характерна для неформального общения с друзьями, родными и близкими, выражает доверительность, близость или фамильярность. Соответствует форме «общения на *ты*» [6]. Таким образом, личные местоимения 2 лица имеют отношение к «обращению» как социально-этикетный показатель, выражающий и отношение говорящего к собеседнику (ближе-дальше) и их социальные роли (выше-ниже, старше-младше) в обществе.

Как видим, понятия «обращение на *ты*» и «обращение на *Вы*» представляют собой парадигму, выражающую две формы вежливости, в которых проявляется оппозиция «свой / чужой» (или близости / дистантности между людьми в акте коммуникации), включающую различные средства, выражаемые в основном различными единицами обращения. Схематически выражение вежливости посредством местоимений 2 лица ед.ч. в РЯ можно выразить способом, представленным на рисунке 1.

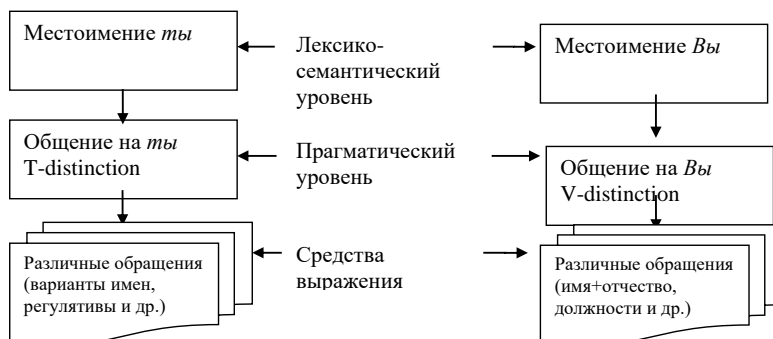


Рисунок 1 – Выражение вежливости посредством местоимений 2 лица в русском языке

На рисунке показано, что выражение формы вежливости в РЯ зависит от местоимений *ты* и *Вы*. Местоимения играют в этом выражении важную роль показателя определенной формы вежливости, употребляемой к собеседнику, что проявляется на прагматическом уровне. Формулы обращения русского языка соотносятся с категорией вежливости как ее средства, которые, выполняя их основные функции контактоустановления и апелляции (вокативности), также могут выполнять дополнительную функцию показателей социальных

взаимоотношений и, соответственно, формы вежливости «дистанцирования» или же «сближения». Другими словами, формулы обращения косвенно могут указывать на форму вежливости, используемую говорящим.

Рассматривая взаимоотношение обращений и местоимений, возникает вопрос: могут ли личные местоимения быть обращениями? Мнения ученых в этом вопросе расходятся. В сочетании местоимений 2 лица с обращениями одни исследователи рассматривали его с грамматической стороны как подлежащее императивного предложения (см. Пешковский [8], Смирницкий [9], Федорченко [10], Шаповалова [11]), другие не исключали возможность рассматривать его в качестве обращения (Шахматов [12], Зернов [13]).

Местоимения 2 лица имеют такой семантический признак обращения как адресативность. Однако даже при этом основной функцией местоимения 2 лица остается указательная (или дейктическая) функция. Особенно ярко признаки обращения у местоимений выражены в тех предложениях, где они выступают в качестве звательного элемента речи. При этом обращение, выраженное одиночным местоимением 2 лица ед.ч., без сопровождающих лексем, несет экспрессию грубости или фамильярности: «Слушайте, **вы!** Да-да, я вам говорю!» или «Эй, **ты,** иди сюда!». В подобных предложениях местоимения выступают в роли обращений. Однако данные случаи исследователи называют окказиональными и считают, что во всех остальных случаях местоимения не могут выражаться в качестве обращений [14]. Это подтверждает и грамматический анализ местоимений. Так, местоимения в отличие от обращений, всегда являются членами предложения, склоняются по падежам и не могут выражаться в качестве обращений. В свою очередь русские обращения, в отличие от местоимений, не являются членами предложения и всегда стоят в именительном падеже. Поэтому считается, что местоимения не могут выражаться в качестве обращений.

В целях сопоставления соотношений личных местоимений с категорией вежливости в двух сравниваемых языках, рассмотрим содержательную сторону местоимений. Некоторые ученые, такие как С.Д. Кацнельсон [15], А.А. Шахматов и др., считают местоимения семантически «пустыми» или «бессодержательными». Данное представление о

«бессодержательности» значения местоимений вызвано, по мнению О.Н. Селивертовой тем, что местоимения не характеризуют объект в соответствии с его «собственными» свойствами и не имеют постоянного класса денотации [16]. Другими словами, местоимения не являются маркированными. Под маркированностью в данном случае мы понимаем «некоторую нестандартность означающего» (по И. А. Мельчуку) [17].

Кроме того, неоднозначен и вопрос заместительной функции местоимений. Исторически местоимения трактовались как «заместительные слова», что выражено значением самого названия местоимений – «вместо имени». Однако некоторые лингвисты отрицают «заместительность» местоимений (В.В. Виноградов, В.Н. Ярцева, В.Г. Гак, А.Г. Басманова, Ю.Ф. Ещенко, И.И. Мещанинов, О.Н. Селиверстова и др.). По словам О.Н. Селиверстовой, против трактовки местоимений как слов-заместителей можно было бы выдвинуть 2 аргумента. «Во-первых, местоимения часто не имеют antecedента, т.е. не соотносены ни с одним существительным предшествующего или последующего текста. Во-вторых, по мнению ряда лингвистов, местоимения имеют свое значение, отличное от значения тех существительных, с которыми они могут соотноситься в речи» [15]. Местоимения обладают предельно обобщенным значением, лишенным предметного реального содержания [18]. Мы также принимаем точку зрения, в которой местоимения больше имеют отношение к указательности, чем к заместительности. Выступая в качестве «заместителя» определенной лексической единицы, местоимение, тем не менее, не приобретает ее значения. Семантическое значение выражает его указательность. Следовательно, дейксис (указание) является его основным свойством, а именно его семантической чертой.

Резюмируя вышесказанное можно вывести следующие характеристики местоимений в РЯ:

- 1) Не характеризуют объект;
- 2) Лишены постоянного и закрепленного за ними значения (не маркированы);
- 3) Не могут выражаться в качестве обращений;
- 4) Выражают определенную форму вежливости.

Рассмотрим теперь местоимения корейского языка (КЯ). В нем местоимения 2 лица ед.ч., в отличие от русских местоимений, обращениями являются. Кроме того, трактовка местоимений КЯ

имеет акцент именно на его заместительной функции. Помимо этого, местоимения корейского языка, в отличие от местоимений русского языка *ты* и *Вы*, употребляются в определенных ситуациях к определенным адресатам, несут эмоциональную или социальную прагматическую нагрузку и, как следствие, являются маркированными. То есть, корейские местоимения 2 лица ед.ч.:

- 1) Характеризуют социальные взаимоотношения между адресатом и адресантом;
- 2) Маркированы;
- 3) Употребляются в качестве обращений;
- 4) Имеют ограничения в употреблении.

Местоимения 2 лица корейского языка, как и в русском языке, имеют отношение к категории вежливости, но, несколько, с другой стороны. Так, местоимения русского языка выполняют на лексико-семантическом уровне лексически заданный выбор степени вежливости (на *ты* или на *Вы*). Вежливость, прагматически выражая близость или дистанцирование, реализуется через различные средства выражения, как например, обращения, в которые включаются 1) различные варианты личного имени (Наташа, Серега, Иван Иванович и др.), 2) регулятивы (голубчик, ласточка и др.), 3) должностные обращения (профессор, водитель, командир и др.), 4) родственные обращения (мама, отец, бабушка и др.).

В корейском же языке местоимения 2 лица не являются показателями степени вежливости. На лексико-семантическом уровне для проявления вежливости адресантом выбирается степень вежливости, которая прагматически выражает ту или иную степень вежливости, реализуясь через различные единицы обращения: 1) имена, 2) местоимения 2 лица ед.ч., 3) родственные, 4) статусные, и 5) социальные обращения, 6) регулятивы.

Для того чтобы выявить взаимосвязь обращений корейского языка с категорией вежливости, рассмотрим систему вежливости КЯ.

Вежливость в корейском языке является стержнем иерархии корейского общества и имеет лексико-грамматическую дифференциацию [19]. Грамматическая система вежливости в корейском языке включает не только аспекты, относящиеся к проявлению вежливости. Система вежливости представляет и структурирует основные лексико-грамматические преобразования,

формирующие речь как вежливую, так и не вежливую. То есть, в отличие от европейских исследований вежливости, в поле зрения которых находится лишь вежливый аспект поведения, корейская (как и японская) грамматическая система вежливости репрезентирует всю структуру общения в целом: от вежливого до простого, невежливого и авторитарного.

Система корейской вежливости, описанной грамматистами корейского языка, на сегодняшний день включает в себя 3 категории (рисунок 2). Данные категории ориентируются в первую очередь объектами вежливости, то есть лицом (как правило, одушевленное, куда не включаются животные), к которому проявляется вежливое или невежливое отношение.

К первой категории относится система форм, составляющая «категорию личного отношения» (термин А.А. Холодовича) [20] или «категорию адрессива» (термин В.М. Алпатова) [21], которая выражает вежливость (или отсутствие таковой) по отношению к собеседнику (상대 경어법). Вторая группа системы вежливости, которую ученый-японист В.М. Алпатов назвал «категорией гоноратива», выражает вежливость к субъекту действия (주체 경어법), в связи с чем нам представляется более подходящим для нашего исследования называть ее «категорией субъектива». И третья группа выражает вежливость по отношению к объекту разговора (객체 경어법). Назовем эту группу «категорией объектива», поскольку основным объектом вежливости в данной категории является объект разговора.

Таким образом, нами выделяется три категории вежливости: «категория адрессива», «категория субъектива» и «категория объектива» (рисунок 2).

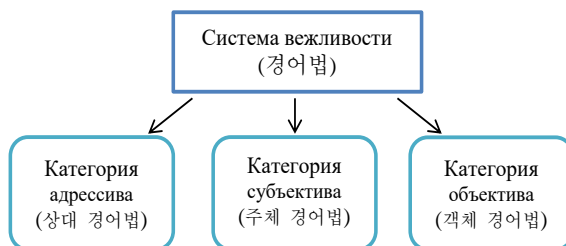


Рисунок 2 – Состав грамматической системы вежливости в корейском языке

Рассмотрим сначала «категорию субъектива» и «категорию объектива».

Категория субъектива (주체 경어법) – это выражение вежливости говорящего к субъекту действия, который выражается в речи в 3-м лице. Мы относим данную категорию к лексико-суффиксальному уровню. Данная категория вежливости реализуется посредством суффикса -시 и использования лексики высокой степени. При этом к адресату речевого высказывания могут использоваться глагольные окончания как вежливой, так и невежливой формы (категории адрессива) в зависимости от социального отношения говорящего к собеседнику, как это представлено в следующем примере.

아버지 언제 오시니? Когда придет твой отец?

В данном примере посредством использования гоноративного суффикса вежливости -시 -ssi выражается вежливость по отношению к отцу собеседника. При этом к самому собеседнику, согласно категории адрессива, употребляется окончание фамильярной степени вежливости, выражающее отсутствие проявления вежливости к слушающему.

Для иллюстрации взаимоотношений говорящий – слушающий и субъект – объект вежливости приведем нижеследующий рисунок 3 (по Ли Иксоп) [84].

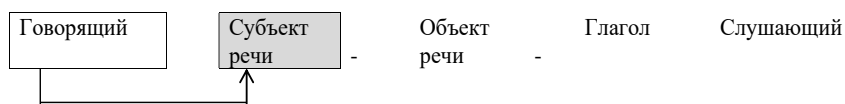


Рисунок 3 – Выражение вежливости к субъекту речи (категория субъектива) (주체 경어법)

На рисунке показано, что есть говорящий и слушающий, в скобках указаны лексические единицы, употребляемые в речи говорящего. Категория субъектива, выражаемая грамматически, касается субъекта речи, то есть того человека, о ком идет речь. Например, в нижеследующем примере выражается уважение к директору фирмы.

사장님도 공원으로 오시는구나 (категория субъектива) –
Даже директор фирмы пришел в парк.

При этом к самому собеседнику употребляется невежливая степень вежливости, по которой можно определить, что директор фирмы в данном случае – субъект речи, а не слушающий.

Категория объектива (객체 경어법) выражает вежливость по отношению к объекту высказывания, указывающемся в речи в 3-м лице. Проявляется на глагольно-суффиксальном уровне. Данная категория была широко развита в старокорейском языке, однако в настоящее время уходит из обращения, и на сегодняшний день из выбора глаголов, относящихся к данной категории, остались лишь глаголы 모시다– приводить, ухаживать; 드리다– давать; 뵈다– смотреть, видеть; 여쭙다– спрашивать, узнавать; и суффиксальное окончание –께.

Приведем следующий пример, иллюстрирующий вежливость к объекту речи.

이 공원에는 노부모님을 모시고 온 사람들이 많구나 (категория объектива) – Сколько в этом парке людей, которые **привели** сюда своих *пожилых родителей!*

В данном примере субъект речи «люди», которые привели своих пожилых родителей. И именно последние являются объектом речи, к которым используется грамматический экспликант вежливости в виде глагола 모시다 – приводить и уважительного окончания –*ним*, употребляющегося к существительному «родители».

Проиллюстрируем взаимоотношения субъектов и объектов речи в данной категории (рисунок 4) (пример из Ли Иксоп [22, с. 258]).

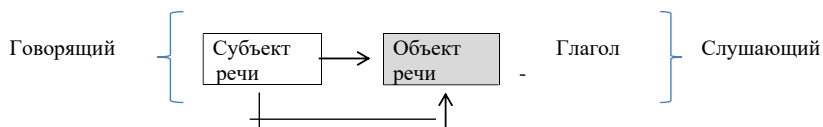


Рисунок 4 – Выражение вежливости к объекту речи (категория объектива) (객체 경어법)

На рисунке показано, что вежливость проявляется к объекту речи.

Категория адресива является, пожалуй, наиболее понятной категорией для носителя русского языка, поскольку она выражает уважение к собеседнику, которая в русском языке

проявляется посредством местоимения «Вы» и грамматическими средствами употребления множественного числа.

Категория адрессива является самой большой группой и имеет разветвлённый аффиксальный уровень реализации. Вежливость категории адрессива реализуется посредством различных степеней вежливости, имеющих соответствующие лексико-грамматические составляющие. В отношении состава степеней вежливости категории адрессива мнения корейских лингвистов расходятся. В разных источниках дается различный состав степеней вежливости. Так, у американского корееведа Сон Хомин их семь [23], в северокорейских грамматиках, как правило, по три, у Ю.Н. Мазура четыре [24], у А.А. Холодовича три [20], Н.С. Пак выделяет пять степеней [25]. Большинство южнокорейских лингвистов считают, что их шесть [26]. Южнокорейские лингвисты Сон Гичхоль [27], Со Джонсу [28], Ли Иксон и др. [29] принимают систему вежливости, предложенную Чве Хёнбэ еще в 1937 году [30], в которую S. Martin [31], а вслед за ним и Сон Гичхоль [32], и др. внесли неофициально-вежливую степень на -요 (해요체) [32]. На сегодняшний день принято считать, что базовых степеней вежливости категории адрессива всего шесть [33]. Это: 1) 하십시오체, 2) 하오체, 3) 하게체, 4) 해라체, 5) 해요체, 6) 해체 (по-другому называемой 반말. В свою очередь эти 6 степеней вежливости распределяются по двум формам вежливости: официальной и неофициальной. К официальным формам вежливости относятся 하십시오체, 하오체, 하게체 и 해라체, отличающиеся императивностью и употребляющиеся, как правило, в официальных ситуациях или с официальным оттенком. К неофициальным формам относятся 해요체, 해체/ 반말. Каждая степень вежливости имеет определенные грамматические окончания. Употребляются степени лишь в определенных речевых ситуациях к определенному собеседнику. Поскольку для описания РСО в корейском языке эта категория представляет особый интерес, мы рассмотрим ее ниже более подробно.

Рассмотрим пример, иллюстрирующий категорию адрессива.

과장님도 공원에 오십시오 (категория адрессива) –
Приходите и (*Вы*) начальник отдела в парк.

В данном примере уважение по отношению к собеседнику выражается с использованием суффикса -시 и глагольного

окончания неофициально-вежливой степени (среднего уровня вежливости) –요.

Поскольку в корейском языке отсутствует лексема, соответствующая русскому местоимению «Вы», в данном примере «Вы» заменяется наименованием должностной позиции – «начальник отдела», и собеседник указывается в 3-м лице. Понимание того, что речь адресуется именно начальнику отдела, достигается глагольным окончанием повелительной формы с выражением вежливости именно категории адресива.

Взаимоотношения между коммуникантами и единицами речи выражены на рисунке 5.

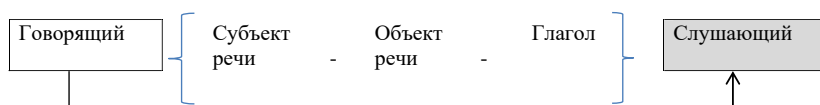


Рисунок 5 – Выражение вежливости к собеседнику (категория адресива) (상대 경어법)

Все формы (адресива, субъектива и объектива) могут комбинироваться и употребляться по несколько в одном предложении. Например,

이 만년필은 선생님께 드리라 – Отдай эту ручку учителю.

В данном предложении вежливость проявляется к учителю, который является объектом высказывания. Вежливость выражается в категории объектива посредством употребления аффикса –께 и глагола высокой вежливости 드리다 *давать*. Однако к самому собеседнику (в адресиве) используется крайне невежливая авторитарная степень вежливости с употреблением повелительного окончания.

Рассмотрим формы и степени вежливости категории адресива (상대 경어법).

В нижеприведенной таблице 2 представлены шесть основных степеней вежливости современного корейского языка, входящих в грамматический состав корейской грамматики в учебниках школ [33]. Четыре из них относятся к официальной форме вежливости, и 2 – к неофициальной. Из 4-х степеней официальной категории вежливости две степени (하오체 *хаочхе* (полувежливая степень) и 하게체 (простая степень) в связи со стремительными переменами в корейском обществе и,

соответственно, быстрым изменением языка, а также тенденцией к упрощению правил вежливости, постепенно выходят из обращения. Так, *하오체* (полувежливая (официальная) степень) практически полностью ушла из употребления на территории Республики Корея (однако активно употребляется в корейской речи корё сарам, т.е. корейцев СНГ). Простая (официальная) степень *하계체* до сих пор еще используется пожилыми корейцами Республики Корея, но, возможно, с уходом старшего поколения данная форма перестанет употребляться вообще.

Фамильярная степень вежливости *해체* (или *반말*) являясь выражением низкой степени вежливости (на *ты*), по значению близко к авторитарной степени *해라체*, но в отличие от последней не столь императивна и выражает или близкие отношения с собеседником, или отношение старшего к младшему/вышестоящего к нижестоящему. Например, *먹어라* – «Ешь!» (в авторитарной степени *해라체*) – это приказ, в то время как *먹어* «Ешь» (в фамильярной степени *해체*) – это больше просьба, нежели приказ. Однако, как пишет известный корейский исследователь Ли Иксоп, фамильярная и авторитарная степени имеют незначительные отличия, употребляются при сходных условиях и в одинаковых ситуациях взаимозаменяемы [34]. В связи с этим мы рассматриваем обе степени как одну, фамильярную степень, т. е. степень низкой вежливости.

Таблица 2 – Категория адрессива в системе вежливости корейского языка

Форма вежливости	Степень вежливости	Грамматические окончания	Особенности
Официальная форма вежливости	하십시오체 Официально-вежливая степень	-십시오, -습니다, -십시오, -습니까?	Выражение самой высокой степени вежливости, употребляемой в официальной ситуации
	하오체 Полувежливая (официальная) степень	-오, -소, -구려, -버시다, -는구려, -오?	Выражение вежливости к нижестоящим или друзьям (Устарела и уходит из обращения)
	하계체 Простая (официальная)	-계, -네, -고세, -세, -는구먼, -는가?	Выражение относительной вежливости к

	я) степень		нижестоящим или друзьям (устарела и уходит из обращения)
	해라체 Авторитарная степень	-아라, -다, -는다, -자, -렴, -느냐? -니?	Невежливая степень, употребляемая, как правило, в повелительной форме
Неофициальная форма вежливости	해요체 Неофициально-вежливая степень	-아요, -군요, -르게요, -라요	Выражение вежливости. Наиболее часто употребляемая форма вежливости в наст. время в Ю.Корее.
	해체 (반말) фамильярная степень	-아, -지, -야, -르게, -아?, -지?	Отсутствие выражения вежливости

В данной работе используются лишь наиболее частотные степени вежливости, часто употребляемые в речи. В связи с этим, мы не выделяем отдельно 하오체 (полувежливую официальную степень) по причине редкого использования в живой речи (однако эта степень употребляется в стихах и литературных текстах). Не рассматриваем отдельно также 하게체 (простую официальную степень) по той же причине ее редкого использования.

Принимается разделение системы вежливости в категории адрессива на 3 степени:

1) 아주 높임 – официально-вежливая степень вежливости, выражающая самую высокую степень вежливости, включающая степень вежливости 하십시오체;

2) 높임 – неофициально-вежливая степень, выражающая обычную вежливость, включающая 해요체;

3) 안 높임 – фамильярная степень, выражающая отсутствие вежливости, куда входят степени 해체 и 하게체.

В категории адрессива мы различаем формы вежливости и степени вежливости. Формы вежливости в корейском языке перекликаются с русскими формами вежливости. Разница состоит в том, что в русском языке две формы вежливости имеют название формальной (на *Вы*) и неформальной (на *ты*). Само название «формальная» и «неформальная» формы выражает их формальный (дистантный) или неформальный (близкий) характер. При этом в корейском языке формы вежливости подразделяются на официальную или неофициальную. Название данных форм

говорит о том, что в корейском языке вежливость носит социальный характер и зависит от ситуации общения (официальной или неофициальной).

Далее в корейской системе вежливости формы подразделяются на 3 степени вежливости, рассмотренные выше. В РЯ степеней вежливости две: на «ты» и на «Вы».

Таким образом, лексико-грамматическая система вежливости двух сравниваемых языков представляется следующим способом (таблица 3).

Таблица 3 – Лексико-грамматическая система вежливости в КЯ и РЯ

Корейский язык		Русский язык	
Формы вежливости	Степени вежливости	Формы вежливости	Степени вежливости
Официальная	Официально-вежливая	Формальная	на –Вы
Неофициальная	Неофициально-вежливая	Неформальная	на –ты
	Фамильярная		

Реализация вежливости в различных языках и культурах имеет свои специфические особенности и одной из наиболее ярких сторон вежливости как коммуникативной категории корейской культуры, проявляемой в сопоставлении с русской, является семантический смысл употребления той или иной степени уважения (или неуважения) по отношению к собеседнику. Это проявляется и в общении даже с такими близкими людьми, как родители. В традиционной Корее совсем маленьким детям разрешалось разговаривать с родителями с употреблением фамильярной степени вежливости. Как только ребенок достигал 7 лет, дети переходили на общение с родителями с использованием вежливой степени. В последнее время американизация корейского общества обусловила то, что все больше корейцев, даже будучи взрослыми, продолжают общаться с родителями, в особенности с матерью, на *–ты* (в фамильярной степени). Однако даже в этих случаях при использовании директивных выражений, они используют неофициально-вежливую степень (на *–Вы*) или же переводят его в форме вопроса. Например, в ситуации, когда в

русской культуре нормальным считается сказать маме: «Не покупай это, мама, слишком дорого», кореец будет использовать стратегии усиления вежливости посредством вопросительной формы вместо повелительной. Например, «Не слишком ли дорого, мама?» (너무 비싸지 않아요?). Или даже так: «Может быть, вам стоит еще раз подумать перед тем, как покупать?» (다시 한 번 생각해 보면 어때요?). Использование повелительного наклонения, особенно в фамильярной степени вежливости к родителям, является признаком невоспитанности и, соответственно, не допускается правилами «иерархии» корейского общества.

Таким образом, личные местоимения ты и Вы имеют прямую взаимосвязь с категорией вежливости русского языка, являются ее основами и выражают определенную форму вежливости, согласуемую с социальными ролями коммуникантов, где местоимение ты выражает неформальную форму вежливости, а местоимение Вы – формальную форму вежливости. Само название «формальная» и «неформальная» формы выражает их формальный, т.е. дистантный характер, или неформальный, т.е. близкий характер. То есть, личные местоимения 2 лица в русском языке имеют отношение к «обращению» как социально-этикетный показатель, выражающий и отношение говорящего к собеседнику (ближе-дальше) и их социальные роли (выше-ниже, старше-младше) в обществе.

При этом в корейском языке формы вежливости подразделяются на официальную или неофициальную, что говорит о том, что в корейском языке вежливость носит социальный характер и зависит от ситуации общения (официальной или неофициальной). В противопоставлении с корейской вежливостью прагмалингвистическое значение русских форм вежливости имеет коннотацию близости (или фамильярности) в форме на *ты* и дистанцирования (или выражения уважения) в форме на *Вы*, в то время как корейские степени вежливости имеют основные различия в проявлении различного уровня уважения или неуважения.

Список использованной литературы:

1. Плузьян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику: учебное пособие. Изд. 2-е, исправленное. М.: Едиториал УРСС, 2003. 384 с.
2. Brown, Roger and Gilman, Albert. The Pronouns of Power and Solidarity // *American Anthropologist*. 1960. Vol. 4 (6). P. 24-39.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. Назрань: Пилигрим, 2010. 483с.
4. Хан Н.Ч. Личные местоимения 2 лица в аспекте теории «лингвистической вежливости» в корейском и русском языках // *Матер. 5-ой межд. конф. по прикладной лингвистике корейского языка*. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2014. С.205-212.
5. Хан Н.Ч. Роль местоимений 2 лица в выражении вежливости в русском и корейском языках // *Вестник КазНУ. Филологическая серия*. Алматы, 2014. № 4-5 (150-151). С.150-155.
6. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 1975. 271 с.
7. Хан Н.Ч. Коммуникативные особенности категории вежливости в корейском и русском языках // *Материалы межд. Конф. Биеннале по корееведению*. Р. Корея, университет Чонбук, 2016. С.34-40.
8. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1956. 511 с.
9. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. 286 с.
10. Федорченко И.А. Имена существительные и местоимения в функции обращения и подлежащего в структуре побудительного предложения // *Вопросы изучения русского языка*. Ростов н/Д., 1960. С.14-17.
11. Шаповалова Л.И. Формы и функции обращения в современном русском языке: автореф. ... канд. филол. наук. Минск, 1979. 23 с.
12. Шахматов А.А. Историческая морфология русского языка. М.: Учпедгиз, 1957. 400 с.
13. Зернов Б.Е. О местоимении второго лица в структуре императивного предложения древнеанглийского языка // *Исследования по английской филологии*. Л., 1971. № 4. С.122-127.
14. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и стилистике. М.: Комплект, 1997. 384 с.
15. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значения и обозначения. М.: Наука, 1965. 110 с.
16. Селиверстова О.Н. Местоимения в языке и речи. М.: Наука, 1988. 151 с.
17. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. М. Вена: Изд-во «Языки русской культуры», *Wiener Slavistischer Almanach, Sonderband 38/1, Publishing Group "Progress"*, 1997. Т.1. 401 с.
18. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
19. Хан Н.Ч. Особенности системы вежливости в корейском языке // *Корееведение Казахстана*. Алматы: Изд-во КазУМОиМЯ, 2015. Вып. 3. С.110-118.

20. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. СПб.: Ленанд, 2014. Изд. 4-ое. 328 стр.
21. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М.: УРСС, 2011. Изд. 4-е. 145 с.
22. 이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. 신구문화사, 1997. 365 p. Ли Иксоп, Ли Санок, Че Ван. Язык Кореи. Сингу мунхакса, 1997. 365 с.
23. Sohn Ho-Min. The Korean Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. P. 445.
24. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): теоретический курс / изд. Подг. Л.Р. Концевичем при участии Мун Хесук. М.: Международный центр корееведения МГУ; Издательский дом "Муравей-Гайд", 2001. 330 с.
25. Пак Н.С. Проблемы миноритарных языков в полиэтничном Казахстане. Алматы, 2012. 182 с.
26. 국어연구 어디까지 왔나. 서울대 대학원 국어연구회, 1990. 692 p. (Дороги исследования родного языка. Ассоциация исследователей родного языка Сеульского государственного университета, 1990. 692 с.).
27. 성기철. 공손법// 국어연구어디까지 왔나. 서울대 대학원 국어연구회, 1990. P. 401-408. Сон Гичхоль. Категория вежливости // Дороги исследования родного языка. Ассоциация исследователей родного языка Сеульского государственного университета, 1990. С. 401-408.
28. 서정수. 존대법의 연구. 한신문화사, 1989. 280 p. Со Джонсу. Исследования системы вежливости. Хансин Мунхакса, 1989. 280 с.
29. 이익섭. 국어 경어법의 체계화 문제 // 국어학 2, 국어학회, 1974. P. 39-64. Ли Иксоп. Система и проблемы вежливости корейского языка // Лингвистика корейского языка. Вып.2, Ассоциация корейского языка, 1974. С. 39-64.
30. 최현배. 우리말본. 정음사, 1937. 1236 p. Чве Хёнбэ. Основы родного языка. Чоньымса, 1937. 1236 с.
31. Martin, Samuel E. A Reference Grammar of Korean. A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. Tuttle Publishing: Tokio, Rutland, Vermont, Singapore, 1992. 1045p.
32. 성기철. 국어대우법 연구// 현대국어문법 4, 충북대 논문집. 1970. 117-125 p. Сон Гичхоль. Исследование корейской системы вежливости // Грамматика современного корейского языка. Сборник университета Чунбук. 1970. Вып.4. 117-125 с.
33. 고영근, 남기심, 박경조. 고등학교 문법. 탑출판사, 1985. 262 p. Ко Ёньгын, Нам Гисим, Пак Кёнъджо. Грамматика корейского языка для высших школ. Тапчильпанса, 1985. 262 с.
34. 이익섭. 한국어 문법. 서울대학교 출판부, 2005. 410 p. Ли Иксоп. Грамматика корейского языка. Изд-во Сеульского государственного университета, 2005. 410 с.

중앙아시아 한국학 현황과 중앙아 한교협 의 역할

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대
카자흐스탄 알마티

개요: 1990년대 이후 한국의 다양한 유관기관에서 중앙아시아의 여러 대학에 상당한 수준의 인적, 물적 지원을 꾸준히 해 왔음에도 불구하고, 집중적인 지원을 받은 대학들조차 한국학이 안정적으로 성장하는 모습을 보이지 못하였다. 중앙아시아의 많은 대학에서 한국학이 정착하기 어려운 것은 결국 장기적으로 자생적인 기반을 마련하는 데에 초점을 맞추기보다 일부 교원과 학자들에 지원이 집중되면서 단기적으로 가시적인 성과를 생산하는 데에 집중하기 때문일 것이다. 또한 대학 자체의 재원이 열악하고, 넓은 지역에 대학들이 산재한 한계로 인하여 일부 대학의 간헐적인 한국어 연구 및 교육 성과마저 타 대학에 전파되지 못하고 사장되는 일이 흔하다.

반면에 전문성을 갖춘 교원이 절대적으로 부족하고 현지 사정에 맞게 개발된 교재가 거의 없는 열악한 교육 환경에도 불구하고, 한국국제교류재단, 재외동포재단, 한국학중앙연구원, 한국국제협력단, 세종학당재단, 교육원, 문화원, 대사관 등 유관기관의 인적, 물적 지원을 기반으로 한국어교육의 수요는 크게 증가할 수 있었다. 그러나 최근에는 한국어교육의 외형적 성장이 한국학의 질적인 발전으로 이어지지 못하면서 새로운 발전 방향을 모색할 필요가 대두되고 있으며, 대학 자체적으로 대처하는 데에 한계가 있어서 중앙아시아에 산재한 대학의 한국학 교원들의 협력이 절실한 상황이다.

중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 2013년부터 주요 대학의 한국학 교원들이 참여하는 중앙아시아 한국학교수협의회를 결성하여 자체적으로 해결 방안을 모색하고 있다. 중앙아시아 주요 도시에서 학술대회(연 1회)를 개최하고, 학술지(연 1회)와 소식지(연 2회)를 발행하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 어우러진다면 중앙아시아의 한국학이 성장해 나갈 것으로 기대된다.

주제어: 중앙아시아, 한국학, 한국어교육, 중앙아시아 한국학교수협의회, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

Title: Korean Studies in Central Asia and the Association of Korean Studies Professors in Central Asia

Author: Jang Hojong, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Since the 1990s, the demand for Korean language education has grown significantly based on human and material support from the Korea Foundation, Overseas Korea Foundation, Academy of Korean Studies, Korea International Cooperation Agency, and King Sejong Institute Foundation. However, even at universities that received intensive support, Korean studies did not grow stably. It is difficult for Korean studies to take root in many universities in Central Asia because they focus on producing tangible results in

the short term rather than on establishing a self-sustaining foundation in the long term. Also, the financial resources of universities themselves are poor, and universities are scattered across a wide area, so even Korean research and education achievements cannot be spread to other universities.

Korean Studies in Central Asia faces many internal challenges, but since 2013, Korean Studies faculty members from major universities have formed the Association of Korean Studies Professors in Central Asia to seek solutions on their own. AKSPCA holds academic conferences once a year in major cities in Central Asia and publishes academic journals and newsletters. It is expected that Korean studies in Central Asia will continue to grow if related institutions in Korea continue to provide support and local internal activities are harmonized.

Keywords: Korean Studies, Korean Language Education, Central Asia, Kazakhstan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

1. 서론

1990년대 이후 한국의 다양한 유관기관에서 중앙아시아의 여러 대학에 상당한 수준의 인적, 물적 자원을 꾸준히 지원하였다. 초기에는 장기적으로 자생적인 기반을 마련하는 데에 초점을 맞추기보다 일부 교원과 학자들에 지원이 집중되면서 단기적으로 가시적인 성과를 생산하는 데에 집중하는 모습이였다. 또한 대학 자체의 재원이 열악하고, 넓은 지역에 대학들이 산재한 한계로 인하여 일부 대학의 간헐적인 한국어 연구 및 교육 성과마저 타 대학에 전파되지 못하고 사장되는 일이 흔하였다.

전문성을 갖춘 교원이 절대적으로 부족하고 현지 사정에 맞게 개발된 교재가 거의 없는 열악한 교육 환경에도 불구하고, 한국국제교류재단, 재외동포재단, 한국학중앙연구원, 한국국제협력단, 세종학당재단, 교육원, 문화원, 대사관 등 유관기관의 인적, 물적 지원을 기반으로 한국어교육의 수요는 크게 증가할 수 있었다. 그러나 최근에는 한국어교육의 외형적 성장이 한국학의 질적인 발전으로 이어지지 못하면서 새로운 발전 방향을 모색할 필요가 대두되고 있다. 특히 세계적인 전염병의 대유행 이후 대학 교육이 온라인과 오프라인을 병행하는 방향으로 재편되는 상황에 대학 자체적으로 대처하는 데에 한계가 있어서 중앙아시아에 산재한 대학의 한국학 교원들의 협력이 절실한 상황이다.

중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 2013년부터 주요 대학의 한국학 교원들이 참여하는 중앙아시아 한국학교수협의회를 결성하여 자체적으로 해결 방안을 모색하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 어우러진다면 중앙아시아의 한국학이 성장해 나갈 것으로 기대된다.

2. 중앙아시아 한국학 현황

2.1. 주요 대학의 한국학 현황

타슈켄트 국립동방대(Tashkent State University of Oriental Studies. 이하 타슈켄트 동방대)의 한국학 강좌는 1991년에 시작되었으며, 1993년부터 2004년까지 한국학부로 존재하다가 2004년에 극동 및 남아시아 언어학부 내에 한국학과로 편입되었다. 2015년부터는 동양어학부 내 한국학과로 변경되었다. 우즈베키스탄에는 고려인이 가장 많이 거주하고 있으며, 1990년대 초반만 해도 타슈켄트가 중앙아시아의 중심도시였기 때문에 타슈켄트 동방대의 한국학은 한국 유관기관들의 지원을 기반으로 빠르게 성장하여 꾸준히 교육과 연구의 가시적인 성과를 내고 있다. 한국학과는 어문학, 경제, 국제관계, 역사, 통번역의 5개 전공으로 구성되어 있으며, 취업을 목적으로 한국어교육의 수요가 계속 증가하고 있다. 교수진도 충분한 인원을 확보하여 한국어, 문학, 통번역, 역사, 경제, 정치 등의 다양한 분야의 강의를 개설하고 있다. 낮은 급여와 과도한 업무로 인해 교원이 되기를 기피하는 일이 많아서 유능하고 젊은 교원을 양성할 방안을 찾는 것이 주요 과제이다.

알파라비 카자흐 국립대(Al-Farabi Kazakh National University. 이하 카자흐 국립대)는 1988년 언론학부에 한국어 과목이 개설되면서 한국학 강좌가 시작되어, 1994년에 정식으로 한국학과가 설립된 후 빠르게 발전을 이루었다. 카자흐스탄 최고 대학이라는 상징성을 기반으로 초기부터 학술대회 개최, 학술지 편찬, 온라인강의실 설치 등 꾸준히 가시적인 성과를 낼 수 있었다. 국내외의 많은 인적, 물적 지원을 통해 3,000권 이상의 한국 관련 도서를 소장한 도서관이 별도로 마련되어 있으며, 교육환경이 매우 열악한 중앙아시아 타 대학에 비해 멀티미디어 교육설비도 제법 갖추었다. 교수진은 20명 내외로 카자흐인, 고려인, 한국인이 분야별로 균형있게 구성되어 있다. 중앙아시아 타 국가에 비하여 상대적으로 경제가 발전한 카자흐스탄은 교원을 확보하는 데에 비교적 안정적인 모습을 보이고 있다. 한국학 강좌는 동양학, 어문학, 통번역의 3개 전공에서 이루어지고 있다. 다양한 분야의 전문성을 갖춘 교원들과 카자흐스탄 최고 수준의 우수한 학생들을 가지고 있음에도 불구하고 교재 편찬이나 교수법 개발 등의 성과는 기대에 미치지 못하는 편이다.

카라사예프 비슈케크 국립대(Bishkek State University named after K. Karasaev. 이하 비슈케크 국립대)의 한국학 강좌는 1991년 동양학과에 과목이 개설되면서 시작되었다. 1993년 동양학 및 국제관계학부 내 한국학과가 개설되면서 키르기스스탄 한국학의 중심대학으로 자리잡았다. 키르기스스탄은 현지에 정착한 한국인들이 여러 대학에서 경쟁적으로 강의를 개설하다 보니, 대학과 수강생이 현지의 한국학 수요를 넘어선 지 이미 오래이다. 그러나 낮은 급여로 인해 교원의 양성과 확보에 어려움을

겪고 있다. 한국학과는 아시아·아프리카학, 언어, 국제관계, 경제의 4개 전공으로 구성되어 있으며, 한국어, 역사, 문화, 통번역 등과 관련한 강의를 제공한다. 그러나 다양한 분야의 전문성과 자격을 갖춘 교원을 확보하기 어렵고, 교과과정상 지역학에 대한 프로그램이 부족하여 전공별로 차별화하지 못하고 있다. 과도한 업무에도 불구하고 급여가 매우 낮아서, 국립국제교육원이나 재외동포재단의 장학생으로 선발되어 한국의 대학원에 진학한 우수한 재원들이 학과로 돌아오는 경우가 없다. 30대 전후의 현직인 교원들도 자주 교체되다 보니 한국학의 진흥을 위해 교원 양성이 가장 시급한 과제라 할 수 있다.

카자흐 아블라이한 국제관계 및 세계언어대(Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. 이하 카자흐 세계언어대) 한국학과는 어문학, 동양학, 통번역의 3개 전공으로 이루어져 있다. 1993년 제2외국어로서의 한국어 강의 개설을 시작으로 1998년 동양어학과 내 한국어전공 설치 이후 서서히 한국학의 기반을 닦아 왔다. 2010년대 들어 한국학과 개편 이후 학생과 교원 수가 크게 증가하기 시작했고, 다양한 경시대회 및 학술대회를 개최하고 학술지와 소식지를 발행하면서 중앙아시아의 주요 한국학기관으로 자리잡았다.

<표1> 카자흐 세계언어대 전공생 변천(최근 10년)

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
학부	182	209	203	227	237	308	348	381	379	379
석사	4	9	12	10	6	10	10	4	3	8
박사	1	1	0	1	5	5	5	2	2	2
합	187명	219명	215명	238명	248명	323명	363명	387명	377명	389명

<표2> 카자흐 세계언어대 한국학 교원 변천(최근 10년)

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
교원수	15명	15명	18명	18명	18명	20명	21명	21명	24명	24명

한국학과로 재편되기 전인 2011년까지 60-70명에 불과하던 학부전공생의 수가 기존의 어문학전공, 동양학전공 외에 통번역전공이 신설된 2013년부터 크게 증가하여 2023년 현재 380명에 달하며, 1-2명에 불과하던 대학원생도 10-15명으로 증가하였다. 교원은 2012년까지 한국국제협력단 봉사단원 3명을 포함해도 12명에 불과했으나, 현지에서 꾸준히 교원을 확보하여 20명 이상으로 증원되었다. 다만 언어, 역사, 문학, 정치 등을 전공한 교원이 고루 분포한 언어와 문학 전공자를 중심으로 교수진이

구성된 한계가 있어서 전공 분야를 더욱 확대해나가야 한다.

이 외에도 중앙아시아 한국대(Korean Institute of Central Asia), 니자미 사범대(Tashkent State Pedagogical University named after Nizami), 사마르 칸트 국립외대(Samarkand State Institute of Foreign Languages), 우즈베크 세계언어대(Uzbek State University of World Languages) 등은 학생 수가 꾸준히 증가하고 있으며, 교원도 안정적으로 확보하여 체계적인 한국학 과정을 운영하고 있다.

2.2. 중앙아시아 한국학의 한계

중앙아시아의 각 대학들은 학술적인 교류와 협력에 매우 취약하다. 지역 간의 거리가 멀고 대부분 재정적으로 취약하기 때문에 도시별, 대학별로 이루어진 연구 성과가 공유되지 못하는 어려움이 있다. 학술 교류가 적다 보니 기존의 연구 성과를 공유하고 비판적으로 발전시키는 데에도 제약이 많다. 사정이 이렇다 보니 이 지역의 한국학은 대외적인 기여도가 낮고 교육 성과로의 파급력 또한 미약한 편이다. 연구 및 교육의 전문성을 강화할 체계를 갖추고 있지 못해 한국학의 장기적인 전망이 불투명하다는 것도 커다란 문제이다. 또한 한국학 교원의 수가 양적으로 크게 증가한 수요를 충족시키지 못하고 있다. 그나마 한국에서 파견된 교원이나 현지에 정착한 한국인을 제외하면 현지인 교원의 수는 더욱 적어진다. 특히 젊은 교원들이 양산되지 못하고 있는 점은 장기적으로 큰 부담이 될 것이다.

한국 문화에 대한 호기심에서 출발해 교육원, 문화원, 세종학당을 찾거나 좋은 조건의 직장을 구하기 위해 한국어를 배우고자 하는 학생들이 증가하는 것에 비해 현지에서 양성되는 교원의 수는 턱없이 부족하다. 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄의 4개 도시(타슈켄트, 알마티, 아스타나, 비슈케크)에 교육원과 문화원이 주재하고 있으며, 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 12개 도시(타슈켄트, 나망간, 데나우, 사마르칸트, 페르가나, 알마티, 아스타나, 심켄트, 비슈케크, 소콜루크, 오시, 두산베, 아시가바트)에 세종학당 19개소가 설치되어 연간 한국어 수강생이 7-8천명에 달하는 것으로 추산되지만, 낮은 급여와 과도한 업무로 인해 좋은 재원들이 교원이 되기를 기피하여 전문성을 갖춘 우수한 현지 교원을 양성하는 일은 여전히 요원한 과제이다.

교원 확보나 교과과정 정비와 같은 교육 기반을 충분히 마련하지 않고, 졸업생의 진로 등 현실적인 문제에 대한 고민 없이 한국에서 무한한 인적, 물적 지원이 있을 것이라는 막연한 기대감에 한국학 강좌를 개설한 대학들이 어떻게 경쟁력을 갖출 것인가가 각 대학의 주요 현안이다. 앞서 소개한 대학들 외에 유라시아 국립대(Eurasian National University), 키르기스 국립대(Kyrgyz National University), 타지크 국립외대(Tajik State Institute of Foreign Languages), 투르크멘 국립아자디세계언어대(Turkmen

National Institute of World Languages named after Azadi 등은 동양학과 내 한국학전공이 개설되거나 복수전공으로 한국어가 개설되어 2-4명의 교원이 30-40명의 학생들을 대상으로 강의를 진행하고 있는데, 학과로 발전시킬 방안을 모색하는 것이 시급한 과제이다. 한편 동카자흐 국립대(Sarsen Amanzholov East Kazakhstan University), 크질오르다 국립대(Korkyt Ata Kyzylorda University), 아라바예프대(Kyrgyz State University named after Arabayev), 오시 국립대(Osh State University) 등은 1-2명의 교원에 의존하여 제2외국어로서의 한국어 강의가 진행되기에 교과과정 정비, 교재 발간, 교수법 개발 등 한국학의 기반을 마련할 여력이 없기에 문제가 더욱 심각하다.

3. 중앙아시아 한국학교수협회의 역할

2000년대 중반까지 중앙아시아의 한국학은 전문성을 갖춘 교원이 절대적으로 부족하고 현지 사정에 맞게 개발된 교재가 거의 없는 열악한 교육 환경에도 불구하고, 한국 유관기관들의 인적, 물질 지원을 기반으로 꾸준히 성장할 수 있었다. 그러나 최근에는 외형적 성장이 질적인 발전으로 이어지지 못하면서 새로운 발전 방향을 모색할 필요가 대두되고 있다. 현재 중앙아시아의 40여 대학에서 2,000명 이상의 학생들이 한국어나 한국학을 수강하는 것으로 추산된다. 반면 교원은 약 150명에 불과하며, 그나마 한국에서 파견된 교원이나 현지에 정착한 한국인을 제외하면 현지인 교원의 수는 더욱 적어진다.

이와 같은 한국학 교육 현장의 난제들을 함께 고민하고 발전 방향을 공동으로 모색하기 위해 타슈켄트 동방대, 니자미 사범대, 우즈베크 세계언어대, 타슈켄트 인하대, 타슈켄트 부천대, 사마르칸트 국립외대(이상 우즈베키스탄), 카자흐 세계언어대, 카자흐 국립대, 나자르바예프대, 유라시아 국립대(이상 카자흐스탄), 중앙아시아 한국대, 키르기스 한국대, 비슈케크 국립대, 키르기스 국립대, 오시 국립대(이상 키르기스스탄), 타지크 국립외대(타지키스탄), 투르크멘 세계언어대(투르크메니스탄) 등의 교원들이 뜻을 모아 중앙아시아 한국학교수협회(Association of Korean Studies Professors in Central Asia, 약칭 AKSPCA. 이하 중앙아 한교협)를 결성하였다.

제1회 중앙아시아 한국학학술대회(비슈케크, 2013)에서 중앙아시아 한국학계의 내적인 교류와 소통을 위한 공동체를 결성해야 한다는 의견이 모아져 준비위원회가 구성되었다. 중앙아 한교협은 1년간의 준비를 통해 2014년 6월 비슈케크 인문대에서 학술대회와 창립총회를 가졌다. 2015년 타슈켄트에서 “공존의 역사, 상생의 문화: 21세기 실크로드의 과제”를 주제로 학술대회를 개최하였고, 2016년에는 알마티에서 “중앙아시아 한류와 한국학”을 주제로 학술대회를 개최하였으며, 2017년 학술대회는 “중

양아시아 한국학교육의 현재와 미래”를 주제로 비슈케크에서 개최하였다. 2018년에는 “중앙아시아 한국학교육의 발전과 확산”을 주제로 알마티에서 학술대회를 개최하였으며, 2019년 학술대회는 “중앙아시아에서의 한국언어문화교육”과 “중앙아시아의 한국학과 관광산업”을 주제로 비슈케크에서 개최되었다. 중앙아 한교협은 카자흐 세계언어대 한국학센터와 협력하여 학술지 <중앙아시아 한국학교육>(Korean Studies in Central Asia: Research and Education), <카자흐스탄 한국학>(Korean Studies in Kazakhstan), <CIS 대학생 한국학논문집>(Korean Studies for CIS Students) 발간, 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크>(Central Asia Network for Korean Studies) 발행, 인터넷 홈페이지(<http://canks.asia>)와 유튜브채널(<https://youtube.com/channel/UC6jTRgKrV0oJq8vf73xV7Yg>) 운영, CIS 대학생 및 대학원생 한국학학술대회와 중앙아시아 한국학올림피아드 개최 등 한국학 관련 활동을 진행하고 있다.

- 2013.06. 제1회 중앙아시아 한국학학술대회 개최(비슈케크)
- 2014.04. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2014.06. 제2회 중앙아시아 한국학학술대회 및 창립총회 개최(비슈케크)
- 2015.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 창간호 발간
- 2015.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2015.06. 제3회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(타슈켄트)
- 2016.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2016.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 2호 발간
- 2016.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2016.06. 제4회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(알마티)
- 2017.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2017.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2017.06. 제5회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2018.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2018.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 3호 발간
- 2018.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2018.06. 제6회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(알마티)
- 2018.11. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2019.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2019.06. 제7회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2019.08. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 4호 발간
- 2019.12. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2020.12. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 5호 발간
- 2020.12. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2020.12. 제8회 중앙아시아 한국학학술대회 개최(누르술탄)
- 2021.11. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 6호 발간
- 2021.11. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2021.12. 제9회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)

2022.02. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행

2022.06. 제10회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(타슈켄트)

중앙아시아의 넓은 지역에 산재한 한국학 대학들의 특성상 학술대회 참가자의 수가 한정적일 수밖에 없으며, 연구 성과를 보급하고 전파하기 위한 기반이 학술대회와 경시대회 등의 오프라인 행사 몇 차례에 그치다 보니 상호 교류 및 협력에도 어려움이 있었다. 이를 극복하기 위하여 2020년 12월 제8회 중앙아시아 한국학학술대회는 예년과 달리 카자흐스탄의 수도 누르술탄과 키르기스스탄의 수도 비슈케크에서 오프라인과 온라인을 병행하여 행사를 진행하였다. 학술대회를 준비하는 과정에서 누르술탄, 알마티, 비슈케크에서 클라우드를 시범적으로 운영하여 온라인 협업의 가능성을 확인할 수 있었다.

학술대회에는 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 한국의 4개국 8개 도시 20개 대학에서 80명의 한국학 교원들이 참가하여 “코로나19 이후 중앙아시아 한국학의 발전 방향”을 주제로 세계적인 전염병 대유행으로 인한 대학 교육의 현 상황을 진단하고 사태를 수습한 이후의 다양한 대처 방안에 대하여 활발한 논의를 펼쳤다. 참석자들은 원격학습의 중요성과 클라우드 활용의 필요에 대하여 대체로 동의하였으나 국가별, 대학별 어려움을 다음과 같이 토로하였다.

첫째, 실시간 온라인강의의 효율성이 낮다. 출입국에 제약이 많은 타지키스탄과 투르크메니스탄은 오프라인 행사에 참여하기 어려울 뿐 아니라, 인터넷 속도, 검열 등 IT 환경의 요인으로 인하여 실시간 온라인 행사에 참여하는 것도 어렵다. 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄도 일부 도시를 제외하면 인터넷 사정이 여의치 않아서 실시간 화상프로그램을 원활하게 실행할 수 없다. 크지는 않으나 지역별로 시차가 존재하고 교과과정을 유동적으로 운영하기 어렵기 때문에 온라인을 통해 실시간 강의를 진행하기 어려운 것이다.

둘째, 다양한 학습 콘텐츠를 준비하기 어렵다. 중앙아시아 대학 가운데 전공과 학위별로 충분한 교원을 확보한 대학은 4-5곳에 불과하며, 교원 수가 많은 대학조차 전공이 편중이 심한 편이다. 예를 들어 카자흐 세계언어대 한국학과는 교원들의 전공이 언어학, 문학, 통번역, 역사 등에 집중되어 정치, 경제, 사회 분야의 교육에 취약하다.

셋째, 자체적으로 콘텐츠를 제작할 여력이 부족하다. 중앙아시아의 경제력에 비추어 대부분의 한국학 대학들이 재정적으로 어려움을 겪고 있다. 재정 상황이 비교적 건전한 대학들조차 교육 및 연구 기자재에 투자하는 데에 인색하여 고가의 영상 제작 관련 기기들을 구비할 수 있는 형편이 아니며, 교원들이 과도한 업무로 인하여 시간적으로도 여유가 없는 편이다.

이러한 어려움에도 불구하고 중앙아시아 한국어교육 및 한국학이 장기적으로 내실을 다지면서 발전하기 위해서 원격학습의 콘텐츠를 외부의 공급에 의존하기보다 자체적으로 마련해 나가야 한다는 데에는 이견이 없다. 중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터는 중앙아시아 한국학의 역량을 강화하기 위하여 내부의 긴밀한 협력을 통해 서로의 부족한 부분을 보완하고 최대의 성과를 도출하는 데에 초점을 맞추어 왔다. 기존에 진행해 온 오프라인 네트워크를 지속적으로 유지하면서 온라인 네트워크를 구축하는 것이 최대 과제인 것이다.

2021년 제9회 중앙아시아 한국학학술대회는 키르기스스탄 비슈케크에서 오프라인과 온라인으로 동시에 진행되었다. 학술대회에는 키르기스스탄, 카자흐스탄, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄, 한국의 5개국 11개 도시 24개 대학 및 기관에서 100명의 한국학 교원 및 관계자들이 참가하여 “온라인 강의 시대 중앙아시아 한국학 교원 양성 및 재교육”을 주제로 코로나19 이후 온라인 강의를 확대된 상황에서 각 대학 한국학 교원의 현황과 문제점을 논의하고, 향후 교원을 양성하고 재교육하는 데 있어서 중앙아시아 한국학 대학들의 협력 방안을 강구하였다.

(1) 교원들의 연구 및 교육 성과 공유를 위한 공용 클라우드 시스템 구축 - 카자흐 세계언어대 한국학센터는 씨앗형사업과 중핵대학사업을 수행하면서 이미 내부적으로 클라우드를 활용하고 있으며, 향후 중앙아시아 여러 대학의 교원들이 안정적으로 참여할 수 있는 클라우드 체계를 갖추기 위하여 중앙아 한교협과 협력하여 필요성에 공감하는 회원 대학 및 교원을 모집하기로 했다.

(2) 학습콘텐츠를 쉽게 업로드하고 자유롭게 이용할 수 있는 플랫폼 구축 - 인터넷 환경이 열악하고 교육 기자재를 제대로 갖추지 못한 중앙아시아 대학들의 상황을 고려하여 유튜브나 인스타그램과 같이 저렴한 비용으로 사용할 수 있는 플랫폼을 활용할 예정이다. 또한 학습 콘텐츠는 교원들이 가진 컴퓨터, 태블릿, 스마트폰으로 쉽게 조작할 수 있는 화면 녹화방식으로 제작해나갈 것이다.

(3) 원격 교육 및 연구 시스템 구축에 대한 역량 강화 - 대학별로 스마트 TV, 스마트모니터, 빔프로젝터 등을 구비하여 교육 현장의 환경을 개선하고 있으며, 중앙아 한교협에서 학습콘텐츠 제작에 IT기기와 프로그램을 활용하는 방법에 대하여 교육해 나갈 계획이다. 카자흐 세계언어대 한국학센터는 그간 축적해온 교육 및 연구 성과로 콘텐츠를 제작할 수 있는 기반을 상당 부분 갖추고 있으며, 국내 협력 대학과 협의하여 원격학습에 경험과 지식이 있는 전문가를 한국에서 초빙하였다. 초빙전문가는 클라우드 시스템과 학습자료 플랫폼을 구축하고 관리하는 데에 집중하도록 환경을 조성할 것이다.

4. 결론

중앙아시아 한국학이 직면한 여러 문제들을 해결하기 위하여 중앙아 한교협은 여러 도시의 실질적인 교류와 협력을 선도하고, 각 대학의 연구 및 교육 성과를 공유하기 위한 네트워크를 구축하였다. 앞으로도 국내외 유관기관과의 협력을 통해 다양한 연구사업을 활발하게 진행하고, 이러한 성과들을 기반으로 중앙아시아 한국학의 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 발전을 도모하고자 한다.

중앙아 한교협은 다양한 대외협력을 통해 교육 및 연구에서 많은 성과를 거두었다. 반면에 내부적으로 교원을 충원하는 데에 어려움을 겪는 대학들이 많고, 낡은 교수법을 탈피하고 차세대 교수법을 도입하여 교원을 양성하고 충원하는 체계를 아직도 확립하지 못하고 있다. 중앙아시아 교육계의 권위적인 구습이 독립 이후 30년이 지나도록 이어지는 것은 체제의 견고함만으로는 설명이 되지 않는다. 잘못된 방식에 대해 비판 없이 순응하는 자세는 현지 교원들 위주의 대학에서는 당분간 바뀌지 않을 것으로 본다. 아울러 열악한 근무 환경, 낮은 급여 등 졸업생들이 교원이 되기를 꺼리는 현실적인 문제는 개별 대학으로서 해결할 수 있는 차원의 문제가 아니다. 앞서 소개한 교육 및 연구 성과를 광범위하게 보급하는 데에 분명한 한계를 가진다.

1990년대 이후 중앙아시아의 한국어교육 수요는 크게 증가하였으나, 이러한 성과가 학문적인 차원으로 반영되지 못하였다. 한국학의 전문성 결여로 인해 한국어교육의 수요 증가도 일시적인 현상에 머물렀으며, 2000년대 중반 이후에는 성장의 동력을 찾지 못해 장기적인 차원에서의 발전을 기대할 수 없었다. 결국 한국학이 발전하기 위해서는 국내외적으로 실질적인 교류 협력을 강화하고, 연구와 교육을 병행하면서 전문성을 확보할 수 있어야 한다. 특히 단기적이고 일시적인 차원의 협력과 변화가 아니라 장기적인 차원에서 한국학계의 내적 기반과 체질을 강화할 수 있는 방향으로 이루어져 할 것이다. 이처럼 중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 이를 해결하기 위해 중앙아 한교협이나 카자흐 세계언어대, 중앙아시아 한국대, 나자르바예프대의 한국학센터를 중심으로 다양한 연구 및 교육 사업을 진행하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 어우러진다면 중앙아시아 한국학이 안정적으로 성장해 나갈 것이다. 다만, 중앙아시아 한국학이 기여하고 지향해야 하는 바가 무엇인지를 정립할 시기임을 지적하고자 한다.

따라서 향후 중앙아시아 한국학이 긍정적인 발전을 지속하기 위하여 다음과 같은 일들이 선행되어야 한다는 사실을 강조하는 것으로 결론을 대신하고자 한다.

(1) 한국학의 주체, 대상, 방법 등 기초적인 개념에 대한 진지한 성찰이 이루어져야 한다. 중앙아시아 한국학은 학문적인 기초 작업 없이 발생하여 그 대상이 남한 중심으로 형성되었다. 세계 한국학에서 중앙아시아 한국학의 고유한 가치를 창출하기 위해 남북한을 포함하는 진정한 의미의 ‘한국학’으로 발전시켜 나가야 할 것이다.

(2) 내적인 기반을 충실히 다지기 위하여 재정적인 자립 방안이나 신진 교원의 양성에 관심을 가져야 한다. 특히 젊은 인재들이 재정적인 기반을 마련하거나 학술적으로 발전할 수 있도록 공동연구나 장기적인 연구사업을 기획할 필요가 있다. 학문적인 열정만을 기대하기보다는 우수한 인재들을 대학으로 끌어들이려는 내부적인 노력이 필요하다.

(3) 내부적인 교류 및 학술적 공유를 추진하고, 해외 한국학과의 교류를 활성화하여야 한다. 단순히 결과물을 내는 데 급급할 것이 아니라, 연구 성과를 보급하고 전파하는 데에도 관심을 가져야 한다. 또한 해외 한국학, 특히 한국의 한국학계와의 교류를 통하여 연구방법론이나 교수법 등을 발전시켜 나갈 필요가 있다.

참고문헌

1. 장호중(2022), 중앙아시아 한국학의 현황과 전망, <2022 KF 글로벌 한국학포럼: 해외 한국학 패러다임의 변화와 미래 발전방향>, 서울: 한국국제교류재단, 168-178.
2. 장호중(2022), 중앙아시아 한국어 교원 선발 및 한국어교육 현황, <IAKLE 제 32 차 국제학술대회: 국내외 한국어 교원 양성 교육의 내용과 방법>, 서울: 국제한국어교육학회, 68-72.
3. 장호중(2022), 카자흐 국제관계 및 세계언어대의 한국어 교육 현황과 대외협력 방안, <한국과 수교 30 주년 기념 신북방 지역 한국어교육의 성과와 전망>, 알마티: 알마티 한국교육원, 21-32.
4. 장호중(2021), 포스트코로나 시대를 대비한 뉴노멀로서의 중앙아시아 한국학 활성화 방안, <중앙아시아 한국학교육 6>, 알마티: 중앙아시아 한국학교수협의회/카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 23-32.
5. 장호중(2020), 중앙아시아 지역의 한국어교육, <한국어교육 실습의 이론과 실제>, 서울: 국민대, 8-45.
6. 장호중(2019), 중앙아시아의 한국학 현황, <중앙아시아 한국학교육 4>, 알마티: 중앙아시아 한국학교수협의회/카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 239-252.
7. 장호중(2018), 중앙아시아의 한국학, 한국국제교류재단 편, <해외한국학백서>, 을유문화사, 173-192.

КОРЕЙСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ

Андросов Д.С., Грачев А.В.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: Статья посвящена истории развития корейской классической литературы - авторы анализируют особенности формирования корейской литературы. Историко-литературное исследование таких фигур, как Соль Чхонг, Ким Кук Ги, Чан Хон и др. требует рассмотрения в культурном и многонациональном контексте и позволяет выявить сложную систему взаимодействий во всемирной литературе. В свете новой картины корейской литературы и культуры выдвигается тезис, что важное литературное и культурное значение корейских классиков несводимо только к их текстам, но и к большому вкладу в развитие всемирной литературы. Статья состоит из нескольких разделов - каждый посвящен определенному историческому этапу формирования корейской классической литературы.

Ключевые слова: корейская литература, коре, история литературы, Корея

Title: History of Classical Korean Literature

Author: Androsov D.S., Grachev A.V., VVSU, Vladivostok, Russia

Abstract: The article is devoted to the history of the development of Korean classical literature - the authors analyze the peculiarities of the formation of Korean literature. The historical and literary study of such figures as Seol Chong, Kim Kuk Gi, Jang Hong, etc. requires consideration in a cultural and multinational context and reveals a complex system of interactions in world literature. In light of the new picture of Korean literature and culture, it argues that the important literary and cultural significance of Korean classics is not reduced to their texts alone but also to their great contributions to the development of world literature. The article is divided into several sections, each devoted to a specific historical stage in the formation of Korean classical literature.

Keywords: Korean literature, Kore, history of literature, Korea

Древние времена

Истоки корейской литературы восходят к форме искусства каменного века, которая объединяла танец, музыку и литературу. Возникнув в ходе религиозных фестивалей, эта форма искусства выполняла политическую функцию объединения общества,

религиозную функцию выявления и описания сверхъестественной силы, способной предотвратить бедствия на земле, и экономическую функцию - стимулирование производственной деятельности. Древние песни вероятно, передавались устно.

В бронзовом веке впервые сложились основные мифы и ранние эпосы корейского народа. В центре легенды об основании Древнего Чосона, государства, доминировавшего на Корейском полуострове в древности, стоит Тангун, мифологический первый царь корейцев, который родился от Хванунга (спустившегося с небес) и Унгнё (превратившегося в медведя). Легенды, объясняющие происхождение королевств, которые стали доминировать на Корейском полуострове, включают легенды о Когурё и Пуйо, в которых их королевский предок Чумон рождается от Хемосу и Юхва, а также легенды о Силла и Кая. Все эти легенды восхваляют достижения своих главных героев, которых превозносят как героев-основателей нации, преодолевших трудности, и прославляют их небесные силы как земных правителей. По большей части эти легенды передавались в форме фестивальных церемоний, посвященных поклонению Небу.

Период Троецарствия и объединение: 57 Г. ДО Н.Э. – 935 Г. Н.Э.

Троецарствие – государства Силла, Когурё и Пэкче, правившие Корейским полуостровом с 57 г. до н.э. по 668 г. н.э., – использовали китайский язык в качестве официального литературного языка. Это санкционированное государством использование китайского языка, наряду с принятием конфуцианства и буддизма, означало значительный переход в истории корейской литературы. Такие книги, как "Современные записи", "Новый сборник", "Документальные записи" и "История нации" – все сборники исторических записей – были составлены на китайском языке. Они представляли собой попытку консолидации политических структур этих царств. Высечение монументальных надписей, таких как надписи на могиле короля Квангэтхо (правившего в Когурё в 391-412 гг.) и надписи о путешествиях короля Чинхынга (правившего в Силла в 540-576 гг.), служили аналогичной цели. Все вместе они способствовали тому, что корейская литература, до этого опиравшаяся на устную передачу, вступила в эпоху как устной, так и письменной

литературы. Конфуцианство и буддизм способствовали тематической глубине корейской литературы.

После объединения Трех царств в 668 году под властью династии Силла корейская литература на китайском языке претерпела фундаментальное развитие, в котором группа литераторов сыграла несколько ролей. Утверждая значимость конфуцианства и литературы, они создали социальный класс лидеров-литераторов. Из этой группы Соль Чхонг был автором "Наставление королю цветов", в котором он олицетворяет цветы, чтобы сатирически изобразить короля. Другой литератор, Чхве Чхи-Вон, который учился в Китае и сдал там экзамены для поступления на государственную службу, внес большой вклад в развитие корейской литературы на китайском языке. Он был известен своими стихами и прозой. Среди легенд, созданных в это время, следует отметить такие, как "Сказание о Томи" о женщине, которая подвергается ужасным испытаниям от рук тиранического короля, и "Сказание о Чигви" о мужчине, который, полюбив королеву, и после трагической смерти стал привидением. Эти сказки отличаются от более древних легенд, в которых рассказывается о героической борьбе и достижениях мифических личностей.

Ранняя Корё: 935 г. н.э. – 12 век

Объединенное Силла со временем ослабло, и по мере усиления борьбы за власть между аристократами Позднего Троецарствия – так в IX и X веках стали называть Силла, Пэкче и Когурё – возрождались мифы и легенды, в которых люди, наделенные способностями основателей государства и другими сверхъестественными силами, преодолевали испытания и невзгоды. Но эти легенды, как и легенды периода Троецарствия, отличаются от древних тем, что в них фигурируют люди. В легенде Корё, например, Ван Ко, основатель (в 935 году) династии Корё, является самой важной фигурой, хотя его предки изображаются как имеющие мифическое происхождение, уходящее на несколько поколений назад. Королевство Корё унаследовало литературу Силла, и ранние произведения Корё, как и произведения предыдущих периодов, воплощали буддийскую и конфуцианскую идеологии. Однако литература ранних Корё достаточно своеобразна, чтобы ее можно было считать отдельным периодом. Ранний период Корё был также временем расцвета и

процветания литературы на китайском языке, в то время как литература на хянчжале угасала, а хянга Силла просуществовала лишь до начала X века. Монах Кюнё написал "Десять обетов Самантабхадры". Такие произведения, как "Песнь двум великим полководцам" короля Ёджона, посвященная памяти Син Сун Гёма и Ким Нака, которые были двумя подданными во время основания королевства Корё.

Позднее Корё: XII век – 1392 год

Даже после периода военного правления Корё, который длился с конца XII века до середины XIII века, литература на китайском языке продолжала процветать. Она вращалась вокруг Ким Кук Ги и группы, известной как "Выдающееся собрание в бамбуковой роще", которую основали О Се Чжэ, И Иль Ло, И Кю Бо и другие. Эта группа сыграла важную роль в появлении и распространении литературной критики в этот период. И Иль Ло в своем труде "Записки для преодоления безделья" отстаивает ценность литературы и восхваляет красиво выточенное предложение. В "Записках старика Белого облака" И Кю Бо ведется активная дискуссия о теории литературы и художественном творчестве. Он опровергает акцент И Иль Ло на красоте, заявляя, что содержание превалирует над украшениями в литературе и что творчество важнее всего. Такие произведения, как "Сборник для избавления от безделья" Чэ Ча, "Письмена восточных людей" Чэ Хэ и "Смирненные записки старика Дуба" И Че Хёна, иллюстрируют взгляды на литературу новоявленных ученых-бюрократов этого периода.

В то время как представители нового класса ученых-бюрократов занимали ведущие позиции в литературе, поэма в стиле кёнги впервые появилась в виде песен, восхваляющих элегантность этих людей. "Песня конфуцианских академиков", совместное сочинение литераторов во время правления Кочжона (1213-59 гг.), была первой поэмой в стиле кёнги. Ан Чхук написал два других стихотворения, "Песня бамбукового потока" и "Песня алмазной горы". Эти стихи написаны на корейском и китайском языках, причем китайские слова и фразы используются для описания предметов и местностей, а также для выражения гордости и интереса авторов к обществу литераторов и к самим себе как чиновникам. Сиджо и касе, ставшие ведущими поэтическими жанрами в период Чосон, также зародились в это

время. Сиджо, состоящее из трех строк, следовало лирическому пути и говорило о человеческой природе и красоте природы. До наших дней сохранилось лишь несколько примеров, написанных такими людьми, как У Тхак и И Чо-Ньон.

Ранний Чосон: 1392-1598

С установлением династии Чосон в 1392 году в корейской литературе возникли две основные, контрастные темы. С одной стороны, Чон То Чон и Квон Кун привлекли литературу к задаче создания корейской нации. В ответ на песни, сочиненные этими людьми, которые восхваляли великое начинание новой династии, другие, такие как Киль Чэ и Вон Чон Сок, отошедшие от общественной жизни, написали стихи, в которых они размышляли о династии Корё и исповедовали верность ей, сожалея о нынешней ситуации. Король Седжонг, который во время своего правления (1419-50 гг.) преодолел беспорядки, сопровождавшие основание династии Чосон, и создал систему управления, в 1446 году изобрел хангыль – алфавитную систему, используемую для записи корейского языка, тем самым сделав возможной народную литературу. Это стало эпохальным событием в истории корейской литературы.

Хотя ранние сиджо были заняты размышлениями о династии Корё и другими историческими темами (в основном политическими и военными), развивались и более длинные циклы сиджо. Лучшим примером таких длинных произведений является "Песня рыбаков" И Хён Бо. Такие поэмы, как "Песня пяти отношений" Чу Се Бунга и "Песня в назидание народу" Чхон Чоля, проложили путь для поучительных сиджо, воспевающих конфуцианскую мораль, В то время как произведения XVI века, такие как "Двенадцать песен горы То" И Хвана и "Девять песен горы Ко" заложили традицию, прославляющую истины, которые можно найти в природе. Хван Чин И и И Мэ Чханг стали первопроходцами в новой сфере сиджо, которая описывала любовь в эмоциональных терминах.

Поздний Чосон: 1598-1894

Японское вторжение 1592 г. и маньчжурское вторжение несколькими десятилетиями позже оказали глубокое влияние на корейскую литературу. В произведениях И Сунсина "Дневник войны" и его сиджо, Пак Иль Ло "Плач о лодочном переходе", Ю

Сон Ньона "Запись об ошибках" и "Запись пастуха" рассказывается о японском вторжении и иллюстрируются его испытания и невзгоды. Такие произведения, как "Дневник, написанный в горной крепости" анонимной женщины из двора Чосон, Ким Сан Хона и трио, известное как "Три ученых", и "Запись посещения во сне" Юн Кье Сона, "Запись о путешествии во сне Пхи" и "Запись о посещении Кангдо во сне" остро выражают ситуацию во время маньчжурского вторжения и его последствий.

В этот период возникло новое движение, целью которого было создание поэзии об обычаях и современных реалиях Корейского полуострова. Это движение нашло отражение в сочинениях на китайском языке тех групп населения – государственных служащих, мелких клерков, деревенских жителей, которые были известны под общим названием "вихангин". Вихангины, среди которых были Чонг Нэ Гё, Чан Хон и Чо Су Сам, сформировали сообщества поэтов и с большим энтузиазмом сочиняли стихи. Они называли свои стихи пхунгё ("стихи народа") и опубликовали ряд сборников этих произведений – "Стихи мирного народа".

Отвечая популярным вкусам, устные рассказы, известные как пхансори, в конце XVII – начале XVIII веков превратились из повествовательного представления, включавшего в себя шаманские песнопения, в средство передачи народных обычаев и повседневной жизни. Профессиональные артисты, известные как квандэ, быстро взяли эту развивающуюся форму в качестве средства к существованию. Репертуар пхансори первоначально состоял из 12 мадангов, или песенных циклов, но ко времени короля Коджона, последнего монарха Чосона, который отрекся от престола в 1907 году, энтузиаст пхансори Син Чэ Хё собрал эти песни в один сборник. На первый взгляд, произведения пхансори в целом пропагандировали такие обычные добродетели, как верность, сыновняя почтительность и женская добродетель, но они также использовали сатиру для скрытой критики современного общества. После роста популярности народной художественной литературы в XVIII веке произведения пхансори вновь появились в беллетристической форме, как, например, "Повесть о Хунгбу" и "Повесть о Сим Чонг". Формы традиционной народной драмы – повествовательные песнопения шаманов, кукольные спектакли и спектакли-маски – также использовали сатиру для критики

современного общества. В этот период также появились такие произведения, как "Песня беседки Хапканга" и "Песня Кочханга", которые занимали промежуточное положение между народной песней и касой и отличались бунтарским, антагонистическим содержанием.

Литература переходного периода: 1894-1910

К моменту реформ 1894 года произошло достаточно социальных и интеллектуальных изменений, чтобы можно было предположить начало разделения между традиционной и современной литературой. Но так же, как консерватизм не одобрял резких изменений в политической и социальной структуре, литература тоже переживала переходный период к своей современной трансформации. Постановлением об образовании 1895 года были созданы школы, а вскоре за этим последовала организация научных обществ и движений "просветителей". Вернакулярные издания, "Независимая газета" и "Императорская газета", а также создание Института корейского языка и научное изучение, обобщение и систематизация корейской грамматики также помогли открыть путь для современного литературного движения.

Первыми литературными формами, появившимися после реформ 1894 года, стал "новый роман". Эта переходная литературная форма была стимулирована адаптацией иностранных литературных произведений и переписыванием традиционных историй на народном языке. Чангга, которая развилась из гимнов, исполняемых в церквях и школах в 1890-х годах, стала популярной после публикации "Национального гимна" И Йонгу и "Умного мальчика" И Чунгвона в одном из номеров (1896 г.) газеты "Тонгнип". Авторы песен по-прежнему использовали такие традиционные стихотворные формы, как сиджо и каса, или песенные формы, в преобладании которых (семь и пять слогов) прослеживается влияние популярных японских песен (сёка). Большинство песен осуждали коррупцию в правительстве и подчеркивали независимость, патриотический пыл и модернизацию.

Три явно традиционных элемента были унаследованы синсоль. Во-первых, это основная моральная позиция – обличение порока и поощрение добродетели. Благодаря преобладающей атмосфере эпохи "просвещения", сторонники

модернизации изображались как добродетельные, а нечестивые – как консервативные. Во-вторых, развитие сюжета определялось случайностью, а события, не имеющие причинно-следственной связи, тем не менее, произвольно связывались между собой. Наконец, диалог и сопровождающее его повествование были объединены в единую экспозиционную структуру. Новаторские аспекты жанра, однако, заключались в том, что он был написан полностью в прозе, в то время как значительная часть традиционной художественной литературы была написана в стихах, а также в том, что жанр пытался изобразить правдоподобное человеческое существование с предысторией и событиями, более похожими на реальность, чем в традиционной художественной литературе, которая, как правило, следовала определенным образцам историй с их установленными сюжетными линиями и стереотипными характеристиками. Писатели этого времени также пытались унифицировать разговорный и письменный язык. Типичными писателями и их произведениями являются И Инджик ("Голос демона"), И Хэджо ("Колокол свободы") и Чхоэ Чхансик ("Цвет осенней луны"). В своих произведениях эти писатели выступали за модернизацию, дух независимости, контакты с западными странами, обучение за рубежом, распространение науки и техники, отказ от условностей и суеверий.

Современная литература: 1910 – конец 20 века

Современное литературное движение было начато Чхве Намсоном и И Квангсу. В 1908 году Чхве опубликовал поэму "От моря к детям" в первом литературном журнале, целью которого была культурная реформа. Вдохновленный "Паломничеством Чайльд Гарольда" лорда Байрона, Чхоэ в чистой мужской речи прославляет силу молодых людей, которые совершат необходимую социальную и литературную революцию. Изобретения поэмы включают использование знаков препинания, строфы неравной длины, упоминание моря и детей, до сих пор мало упоминавшихся в классической поэзии. Однако ни Чхоэ, ни его современники не смогли выйти за рамки традиционной просодии или преуспеть в модернизации традиционных форм речи и аллюзий. В своих рассказах, посвященных просвещенным первопроходцам, отстаивающим западную науку и цивилизацию, И Квангсу использовал прозаический стиль, приближенный к

повседневной речи простых людей. Репутация И была создана его романом "Бессердечный" – первым современным корейским романом.

В 1919 году, незадолго до неудачного движения за независимость от Японии, переводы таких западных поэтов, как Поль Верлен, Реми де Гурмон и Стефан Малларме, начали оказывать сильное влияние на корейскую поэзию. Ким Ок, один из самых влиятельных переводчиков, привнес косвенность и суггестивность французской символистской литературы. Против дидактизма эпохи Ким поставил Малларме, а против риторики и сентиментальности – Верлена, придя к выводу, что свободный стих – высшее творение символистов. Увлечение Кима движением символистов достигло кульминации в публикации "Танец агнева", первого корейского сборника переводов из западной поэзии. Экзотическая и меланхоличная красота осени и выражения тоски и страдания привлекали поэтов, которые стремились выплеснуть свое разочарование и отчаяние в связи с крахом движения за независимость.

Движение за литературный натурализм было начато в 1920-х годах группой молодых писателей, которые объединились вокруг нового определения универсальной реальности. Йом Сангсоп, который первым ввел в свои рассказы психологический анализ и научную документацию, определил натурализм как выражение пробудившейся индивидуальности. Цель натурализма, утверждал Йом, заключалась в том, чтобы обнажить грязные стороны реальности, особенно печаль и разочарование, возникающие при развенчании авторитетов и крушении кумиров. Многие произведения натуралистической беллетристики были повествованиями от первого лица, в которых писатели представляли себя в качестве объектов исследования. Дисгармония между писателем и его обществом часто побуждала писателя обратиться к природе; земля и простые люди послужили темами и мотивами для некоторых лучших рассказов в традиции Золя, таких как "Огонь" Хёна Чингона и "Картофель" Ким Тонгина.

Первым по-настоящему успешным поэтом современной Кореи стал Чонг Чиён, на которого повлияли Уильям Блейк и Уолт Уитмен. "Озеро белых оленей", его вторая книга стихов, символически представляет собой прогресс духа к ясности и слияние человека и природы. Поэзия сопротивления, выражающая скорбь по разрушенной нации с вызовом, но без насилия и

ненависти, была создана И Юкса и Юн Тонджу. В поэме "Вершина" он воссоздает условия экстремального существования и заставляет читателя задуматься о своей конечной судьбе. Поэзия Юн Тонджу, беспристрастного свидетеля национального унижения Кореи, выражает скорбь в ответ на неумолимую тиранию.

Корейская художественная литература 1930-х годов формировалась в пустоте, образовавшейся после принудительного роспуска КАПФ в 1935 году. Запретив себе любое участие в социальных или политических вопросах, некоторые писатели вернулись к природе и сексу; другие ушли в лабиринт первобытной мистики, суеверий и шаманизма; третьи с сочувствием изображали героев, рожденных своим временем, побежденных и одиноких. В начале 1940-х годов японцы подавили все произведения на корейском языке. Цензура, начавшаяся после аннексии Кореи Японией в 1910 году, усилилась. Корея была освобождена в августе 1945 года, а три года спустя была создана Республика Корея (Южная Корея). Литературная сцена пережила возрождение споров между левыми и правыми, которые бушевали в конце 1920-х и начале 1930-х годов. Происходили неистовые группировки и перегруппировки, и к 1948 году большинство писателей, придерживавшихся левых взглядов, таких как И Киён и Хан Соря, оказались в Северной Корее.

Освобождение 1945 года вызвало расцвет поэзии всех видов. Некоторые поэты стремились стать свидетелями событий своей эпохи, другие – еще больше усвоить традиционные корейские ценности, третьи – обогатить свое творчество западными традициями. Со Чхонджу и Пак Туджин известны своей преданностью делу и вкладом в современную корейскую поэзию на протяжении всей жизни. Со считается самым "корейским" из современных поэтов, ему принадлежит заслуга в исследовании скрытых ресурсов языка, от чувственного экстаза до духовных поисков, от навевающей лирики до разговорной приземленности. Поэзия Пака способна на широкий диапазон настроений, а его язык и стиль придают особый оттенок христианским и националистическим чувствам. Отмеченные сонорными хитросплетениями и заклинательными ритмами, его стихи проникнуты сильным историческим и культурным сознанием, свидетельствующим о современной действительности.

Единственной непреодолимой реальностью в корейской художественной литературе после Корейской войны стало разделение страны. 38-я параллель мучает совесть каждого вымышленного героя, созданного после 1950 года, поскольку она является символом не только испытаний Кореи, но и разделения человечества и отчуждения главного героя от себя и своего мира. Одни пытались запечатлеть образы народа в лирической прозе. Другие углублялись в сознание потерянного поколения войны или в бездействие, самообман и скуку отчужденного поколения 1960-х годов. Одни изучали поражение и распад хороших людей. Другие исследовали то, как современное общество отрицает свободу и индивидуальность. Среди писателей романа-флёва выделяется Пак Кыонгни, свекровь поэта Ким Чиха. Многотомный роман Пак "Земля" получил признание за властный стиль и технику повествования.

В последней четверти 20-го века множество талантливых писателей совершенствовали искусство быть самим собой. Поэт Хван Тонгю, например, черпал материал не только из своего собственного опыта, но и из общих трудностей корейского народа, выражая то, что другие знают, но не думают или не могут сказать. Писатель Юн Хынгиль – еще один пример писателя, который культивировал художественную литературу как инструмент понимания себя и других. Например, в романе "Заклятие дождя" Юн говорит о том, что идеологические различия, навязанные корейскому народу историей, можно преодолеть, если обратиться к исконным традициям, которые обеспечили его сплоченность.

Движение "новой" драмы, начавшееся в 1908 году, стало свидетелем подъема и упадка небольших театральных групп, таких как Товорхо, организованная в 1923 году, и "Общество исследования театрального искусства", организованное в 1931 году. Через свой экспериментальный театр члены общества ставили современные западные пьесы и поощряли написание оригинальных пьес, таких как "Глиняная хижина". Нехватка первоклассных драматургов и актеров, недостаток пьес, удовлетворяющих драматическим возможностям, общий уровень жизни зрителей, а также отсутствие государственной поддержки ограничивали масштабы драматической деятельности на протяжении всего 20 века. Однако бытовые пьесы и исторические произведения продолжали писаться и ставиться.

Заключение

Корейская литература — неотъемлемая часть корейской культуры. Она создавалась как на традиционном китайском, так и на корейском языках. Корейская литература развивалась по своему совершенно уникальному пути, что подтверждается, например, созданием совершенно нового языка и системы письма великим королем Седжоном в 15 веке – хангыль.

Уникальность корейской литературы заключается в том, что культура страны развивалась под влиянием китайской и японской культур. В древности корейские авторы писали свои произведения на китайском языке, что стало основой для появления корейской литературной традиции. Особую роль в формировании корейской литературы прошлого века сыграла японская оккупация с 1910 по 1945 годы, в ходе которой в Корее была запрещена корейская традиционная культура, литература и даже язык поэтому корейцы были вынуждены пустить элементы японской культуры в свою собственную.

После японской оккупации корейские писатели стремились восстановить то, что было чисто корейским в языке и литературе. Они стремились устранить то, что пришло в корейскую литературу из Японии и Китая. После освобождения корейские авторы продолжили продвигать то, что было истинным духом корейцев, однако не исключая заимствования некоторых элементов из зарубежных культур. Вследствие чего, в тот период корейская литература не только смогла сохранить традиционные элементы, но и обогатиться элементами иностранной литературы.

Несмотря на то, что традиционная корейская литература для обычного корейца представляет большую ценность, за пределами Кореи читатели больше ценят современную литературу. По этой причине современная корейская литература сегодня куда чаще переводится на иностранные языки, в то время как найти традиционные произведения в переводе на иностранные заметно тяжелее. Таким образом, многие важные литературные произведения остаются неизвестными за пределами Кореи, однако одновременно представляют большую ценность для культуры.

Список использованной литературы:

1. Im Hon-yong Yi Sang / Im Hon-yong // Seoul: Hallym, 1996. сс. 518-520.
2. Kim, Jinwung. A History of Korea: From "Land of the Morning Calm" to States in Conflict / Kim, Jinwang // Indiana University Press, 2012.
3. Lee, Ki-Baik. A New History of Korea / Lee, Ki-Baik //Harvard University Press. – 1984.
4. Rossabi, Morris. China Among Equals: The Middle Kingdom and Its Neighbors, 10th-14th Centuries / Rossabi. Morris // University of California Press, 1983.
5. Sun Hee Song. The Koguryo foundation myth: An integrated analysis / Sum Hee Song // Nagoya, 1974.
6. Бурькин А.А. Корейское письмо в ряду алфавитных систем письма: к проблеме общего и особенного / Бурькин А.А. // СПб: Вестник Центра корейского языка и культуры, 2003. сс. 30-45.
7. Ким Чжон Хон. Японо-китайская война 1894–1895 гг. и судьба Кореи / Ким Чжон Хон // Вопросы истории. № 5, 2005. С. 106-113.
8. Курбанов С.О. История Кореи с древности до начала XXI века / СПб., 2009.
9. Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи с древности до конца XX века / Курбанов // СПб., 2002.
10. Лубенцов А.Г. Записки Приамурского Отдела Императорского Русского Географического Общества «Хамкенская и Пхёнанская провинции Кореи» / Лубенцов А.Г. // Хабаровск, 1897.
11. Лью Уолтер К., Генри Х. Портфолио: Йи Санг (1910–1937) / Лью Уолтер К., Генри Х. // Нью-Йорк: Кая., 1995. сс. 70-149.
12. Питер Х. История корейской литературы / Питер Х. // Cambridge University Press, 2003.
13. Питер Х. История традиционной корейской литературы / Питер Х. // Нью-Йорк: Cambria Press, 2013.
14. Троцевич А.Ф. Корейские легенды о предках – основателях государств Тонмёне и Чумоне / Троцевич А.Ф. // Народы Азии и Африки. No 2. 1968.

FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF HIGH SCHOOL STUDENTS THROUGH SIMULATION TECHNOLOGIES

Esenkeldikyzy Samal
Korkyt Ata University
Kyzylorda, Kazakhstan

Abstract: The tendencies in the advancement of contemporary society and education determine the applicability of the topic of intercultural competence formation to the individual. The goal of this article is to investigate English teachers' views on the use of simulation technologies in the development of students' intercultural communicative competence. For this goal, the following research methods were used: Interview, research, and analysis. The participants of the research were English language teachers of the school-gymnasium №1.

Keywords: teaching English language, intercultural-communicative competence, simulation technologies, English teachers, English lessons

Аннотация: Тенденции развития современного общества и образования определяют применимость темы формирования межкультурной компетенции к личности. Целью данной статьи является исследование взглядов учителей английского языка на использование симуляционных технологий в развитии межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Для этой цели были использованы следующие методы исследования: интервью, исследование и анализ. Участниками исследования стали учителя английского языка школы-гимназии №1.

METHODOLOGY

A qualitative study was carried out, in which 10 English teachers took part. Data were gathered through conversations with a variety of English teachers. Ten open-ended questions were asked during the interviews about teaching, students' preferences in the English language learning process, intercultural-communicative competence, teachers' views on the use of simulation technologies and so on. All of the information was gathered in various ways and presented in the most relevant format.

The following questions were asked during the interview, and further discussion was encouraged.

1. *Do you know the concept of “intercultural-communicative competence”?*

2. *What does the term “intercultural-communicative competence” mean to you?*
3. *Do you use the simulation technologies in teaching English?*
4. *Do students enjoy participating in simulation activities during the lesson?*
5. *Do you agree that simulation technologies are effective in forming the intercultural-communicative competence of students?*

RESULTS

Regarding the results of the interview, most of the questions were welcomed and sincerely answered. The survey results of English language teachers were distributed as follows:

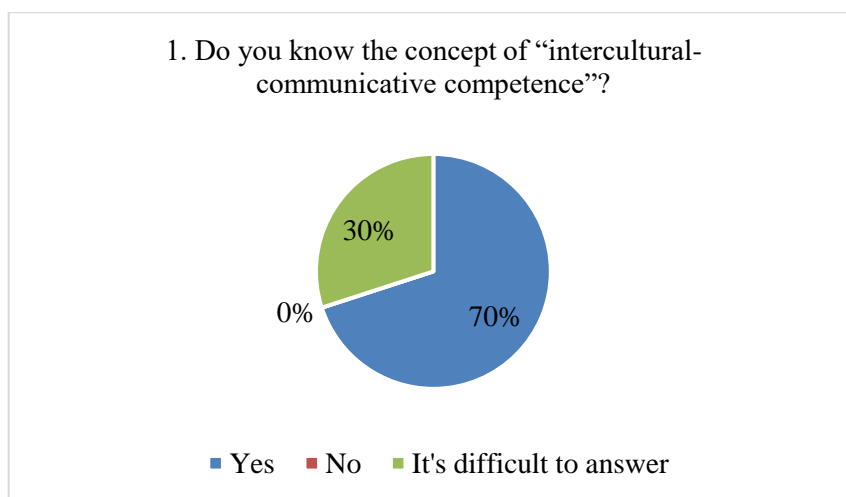


Diagram 1 – The teachers’ answers for the first question

According to the results of the first question, many teachers (70%) know the concept of intercultural-communicative competence, while 30% said that it is difficult to answer this question (Diagram 1).

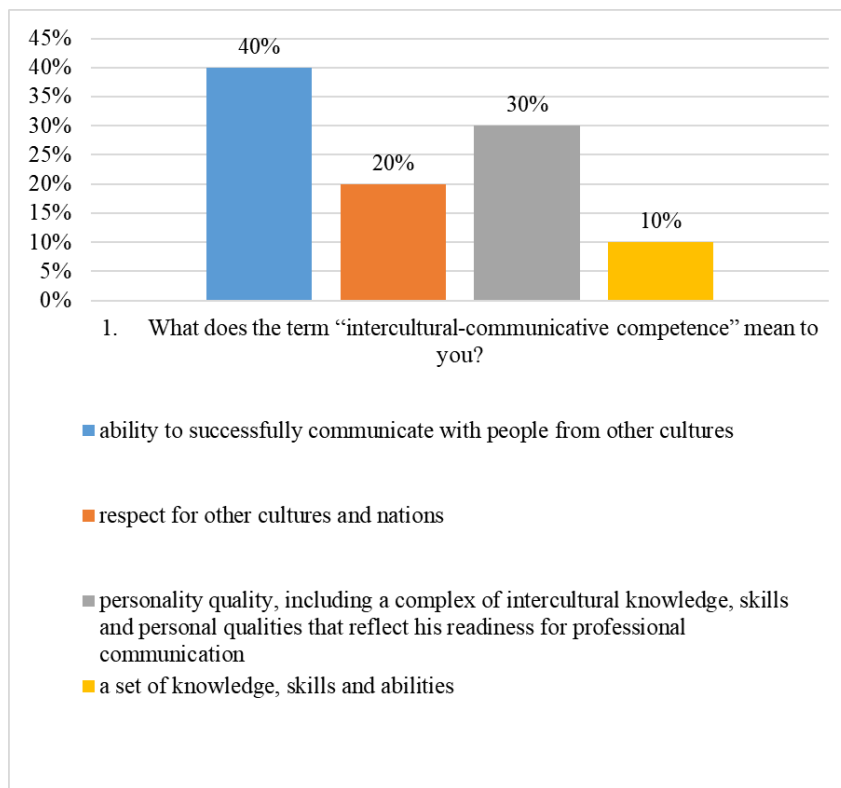


Diagram 2 – The teachers’ answers for the second question

What the results of the second question show, 40% of teachers think that intercultural-communicative competence is the ability to successfully communicate with representatives of other cultures, 20% of teachers think it is a respectful attitude towards other cultures and nations, 30% of teachers chose the option of personal quality, which includes a set of intercultural knowledge, skills and personal qualities that reflect its readiness for professional communication, 10% of teachers believe that intercultural-communicative competence is - a set of knowledge, skills and abilities (Diagram 2).

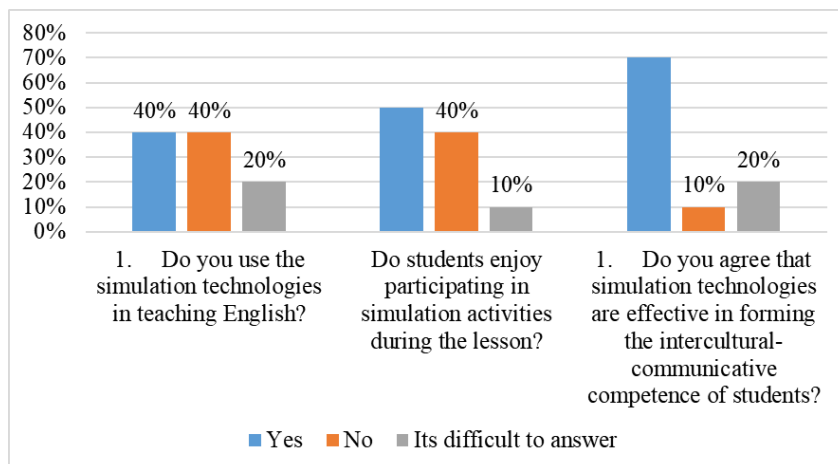


Diagram 3 – The teachers' answers for the 3,4,5 questions

The answers to questions 3, 4, and 5 are shown in the following chart. According to the results of this diagram, we can see that 40% of the teachers use simulation technologies during the teaching of English. But the remaining 40% do not use this type of technology.

On the next question, 50% of teachers supported that during the use of simulation technology students actively participate.

On the last question, 60% of teachers think the use of simulation technology is effective for the formation of intercultural communicative competence of students, which proves the importance of intercultural communicative competence.

CONCLUSION

In conclusion, we point out that the simulation creates the conditions for motivated study of a foreign language for intercultural-communicative competence, interdisciplinary knowledge integration, expansion of the general cultural and professional horizons, and the organization of interactive activities that involve the active participation of the entire group and each of its members in the choice of communication strategy and tactics, as well as the most appropriate forms and means. The accomplishment of a specific goal inspires shared activities, a sense of satisfaction, and the drive to advance their professional knowledge even in a foreign language.

References:

1. M. Byram. Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching.
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_dimintercult_EN.pdf21
2. Bryleva, V.A. (2007), Development of intercultural competence of students –linguists by means of the virtual educational environment of the special faculty, dissertation, Volgograd.
3. Авжанова Б.Е. Использование технологии моделирования коммуникативных ситуаций при изучении профессиональноориентированного иностранного языка
<http://www.scienceforum.ru/2015/pdf/17605.pdf>
4. Tanner J.R, Stewart G, Totaro MW, Hargrave M. Business simulation games: Effective teaching tools or window dressing?. American Journal of Business Education (AJBE). 2012 Feb 9;5(2):115-28.
5. Холодинская И.И. Симуляция как эффективный метод обучения иностранному языку в неязыковом вузе
http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/22768/1/holodinskaya_BMW_2010.pdf

КРЕАТИВНЫЙ ПРОДУКТ С КОРЕЙСКИМИ ЦЕННОСТЯМИ: ПРОБЛЕМНОЕ ПОЛЕ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА «КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ»

Котляр Н.В., Хачатрян С.А.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: В статье представлен анализ мнений и оценок «корейской волны», причин ее развития, роста и распространения на основе анализа относительно устойчивых представлений о «халлю». Отмечая современную эволюцию понятий, которые долгое время служили основой для анализа феномена «халлю», в частности, общественной (публичной) дипломатии, культурной дипломатии, «мягкой силы» во внешней политике, на основе анализа подходов и выводов ряда исследований, авторы формируют три позиции смыслового наполнения «халлю», преобладающего исследовательского интереса. Рассматривая «халлю» как изначально креативный продукт, ориентированный на связь с информационными и коммуникационным технологиями, авторы подчеркивают результативность маркетинговых механизмов, креативных технологий. «Халлю» характеризуется как уникальный контент, наполненный независимыми творческими идеями, продукт технологически креативный, инновационный, имеющий многоуровневый процесс создания. Ключевыми характеристиками названы: опора на глобальные тенденции, цифровые технологии (прежде всего, интернет), узнаваемый и однородный во всем мире культурный профиль к-поп, наличие корейской национальной составляющей в стремлении к успеху и умении оценить его возможность.

Ключевые слова: «Корейская волна», «халлю», «мягкая сила» Республики Корея, культурная политика РК, общественная (публичная) дипломатия РК, креативная экономика РК, креативный продукт культурной индустрии

Title: A Creative Product with Korean Values. Development of the National Brand: the Problem Field of Studying the «Korean Wave»

Author: Kotlyar N.V., Khachatryan S.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: The article provides an analysis of opinions and assessments of the "Korean wave," the reasons for its development, growth and spread based on an analysis of relatively stable perceptions of the "hallyu". Noting the modern evolution of concepts that have long served as the basis for the analysis of the "hallyu" phenomenon, in particular, social (public) diplomacy, cultural

diplomacy, "soft power" in foreign policy, the authors form three positions of semantic content of "hallyu", the prevailing research interest based on the analysis of approaches and conclusions of several studies. Considering "hallyu" as an initially creative product, focused on the connection with information and communication technologies, the authors emphasize the effectiveness of marketing mechanisms, creative technologies. "Hallyu" is characterized as unique content, filled with independent creative ideas, the product is technologically creative, innovative, having a multi-level creation process. The key characteristics are: reliance on global trends, digital technology (primarily the Internet), recognizable and homogeneous worldwide cultural profile of k-pop, the presence of the Korean national component in the pursuit of success and the ability to appreciate its possibility.

Keywords: "Korean wave," "hallyu," "soft power" of the Republic of Korea, cultural policy of the RK, social (public) diplomacy of the RK, creative economy of the RK, creative product of the cultural industry

Актуальность изучения феномена «корейской волны» связана с процессом осмысления причин, смысловой сути и ключевых характеристик процесса стремительного роста корейской массовой культуры, - «халлю» - популярного экспортируемого продукта, узнаваемого национального бренда, «накрывшего» мир всеобъемлющей «волной» товаров корейской массовой культуры, приобретающих все новых и новых поклонников в разных странах. Исследователи задаются вопросом о том, что дало начало появлению, развитию и продвижению «халлю» как популярного продукта на широком рынке международных товаров и услуг, анализируют распространение «корейской волны» с точки зрения экономики, истории, политологии, культурологи, социологии. Актуальным стали междисциплинарные подходы; ответы находятся на стыке маркетинга, экономической психологии, глобалистики, имеджелогии, ИТ-науки и т.д. В политических науках «корейская волна», как правило, рассматривается в качестве одной из составляющих внешнеполитического действия, подразумевая наличие выбранной государством стратегии и тактики, используемых для решения целей и задач внешней политики. Таким образом, при изучении «халлю» основное внимание направлено на внешнюю политику в сфере культуры и использование ее в качестве инструмента «мягкой силы».

Эксперты считают, что постоянно растущая популярность современной массовой корейской культуры, связана с тем, что

«халлю» является элементом «мягкой силы», развиваемой государством и выполняющей задачи общественной (публичной) дипломатии: популяризировать культуру для привлечения зарубежной аудитории и развития международного сотрудничества. Множество исследований политики современной Республики Корея посвящено стратегии развития и распространения «корейской волны», анализируется широкий спектр вопросов: от задач конструирования идентичности Р. Корея в регионе Северо-Восточной Азии и развития экспортно-импортных связей с соседями, до развития экономики, выработки новых моделей реализации государственных интересов посредством распространения массовой культуры и продвижения имиджа Р. Корея на мировой арене. Упор на «мягкую силу» как на особый тип силового поведения или самостоятельный тип «силы», в котором культура является одним из компонентов, проводится в русле теории Дж. Ная. «Жесткая сила» – это «способность принуждать с целью наращивания военной и экономической мощи государства, в то время как «мягкая сила» берет свое начало из привлечения внимания (заинтересованности) в культуре, политических идеалах или государственной политике одной страны» [1]. Последователи Дж. Ная подчеркивают, что речь идет о культуре национальной, берущей свое начало в традиционных культурных моделях страны. «Первые два компонента – исторически сложившееся наследие нации, третий – субъективный фактор, определяющий находящиеся в данное время у власти политиков и их действия» [2]. Оценивая применение концепции Дж. Ная, авторы Тэ Ён Ким, Дал Ён Джин подчеркивают, что ключевым в ней является обмен идеями: «заставить других хотеть результатов, которых хотите вы» [3]. Это более сложная концепция, чем просто влияние на людей - он указывает, что «угрозы [также] полезны для того, чтобы заставить людей действовать в соответствии со своими желаниями» [там же]. Мягкая сила, скорее, - это привлекательная сила, побуждающая к активному изменению предпочтений людей, которые, в свою очередь, меняют их действия» [4]. Это подразумевает, что государства актуализируют культуру как инструмент «демонстрации» [3] позитивного образа страны в глобальной политике. Отметим, что авторы работы «Культурная политика на корейской волне: анализ культурной дипломатии, встроенной в президентские речи» исследуют феномен «халлю» с

использованием культурной дипломатии в тандеме с «мягкой силой» [3].

В научном дискурсе, как российском, так и зарубежном, широко распространено понимание культурной дипломатии как средства, инструмента, одной из составных частей общественной (публичной) дипломатии. Публичная дипломатия обозначает собой информирование зарубежной аудитории, это своего рода демонстрационная публичная сила, ее цель – знакомство с национальной культурой и культурный взаимообмен – «обмен историей, традициями, культурой, искусством, ценностями, политикой и видением страны посредством прямого общения с иностранными гражданами» [5]. Цель культурной дипломатии – выполнение определенных целей за рубежом; компоненты культурной дипломатии вызывают определенные положительные впечатления у иностранцев, улучшают национальный имидж, расширяют влияние страны в международном сообществе. Культурная дипломатия является частью публичной дипломатии и на сегодняшний день выступает одним из самых популярных инструментов реализации внешней политики, обозначающий область, в которой государства стремятся мобилизовать свои культурные ресурсы для достижения целей за рубежом [6].

В Республике Корея публичная дипломатия получила широкий размах в 2010 году, когда она была учреждена корейским правительством в качестве одной из трех осей, регулирующих дипломатические отношения, наряду с государственной дипломатией и экономической дипломатией. С тех пор корейское правительство предприняло всесторонние усилия для поддержания фондов общественной дипломатии и укрепления отношений между министерствами. И в 2012 году при Министерстве культуры, спорта и туризма было создано бюро по продвижению «халлю»; это был первый случай, когда правительство использовало этот термин для обозначения направления правительственной политики. Затем, в августе 2017 года, принят Закон о публичной дипломатии [5], в котором целью публичной дипломатии названо «содействие укреплению национального имиджа и статуса Республики Корея в международном сообществе»; «публичная дипломатия - дипломатическую деятельность, в которой государство содействует пониманию и доверию иностранных граждан в

Республике Корея посредством культуры, знаний, политики и т.д., либо непосредственно» [7].

Авторы отмечают особенности каждого из этих понятий – общественная (публичная) дипломатия и культурная дипломатия, – и, как правило, проводят какую-то линию, разделяющую их. Интересно, что можно приводить определения разных авторов, и они будут полностью дополнять и пояснять друг друга. Так, общественная дипломатия – междисциплинарное понятие, включающее, среди прочего, международные отношения, коммуникацию, связи с общественностью и брендинг [8]. Ее целью является культивация определенного общественного мнения за рубежом; взаимодействие частных групп одной страны с группами других стран; содействие межкультурной коммуникации между государствами, народами [9]. Государство увеличивает понимание Республики Корея и доверие иностранных граждан к ней напрямую или совместно с местными органами власти посредством распространения корейской культуры, знаний, политики и т. д.» [10].

Таким образом, «корейская волна» – один из инструментов (ресурсов) «мягкой силы, понимаемой как стратегия внешней культурной политики (т.е. культурной дипломатии) в начале XXI в. рассматривается как одно из наиболее значимых направлений внешнеполитической деятельности. В целом культура – область и инструмент в международной политике перестала быть только средством достижения взаимопонимания (средством публичной дипломатии) и повышения глобального интереса к стране. Культура стала поддерживать внешнеполитические цели, а правительства активно поддержали культуру как выгодный экономический проект; Южная Корея является ярким примером эффективности такого союза.

На сегодняшний день научные исследования единодушно говорят об эволюции понятий общественной (публичной) дипломатии и культурной дипломатии, что связано как с появлением термина «мягкая сила», так и со сдвигами в культурной политике правительств в сторону понимания культуры как ресурса. Однако, уже не достаточно говорить о привлекательности культуры отдельной страны, как силе, побуждающей людей в разных странах отдавать предпочтение тем или иным продуктам ее экспорта, в частности, культурной индустрии. Вопрос не столько в доверии к надежному торговому

партнеру или положительном имидже страны-экспортера. Несомненно, для выполнения потребностей внешней политики, культура становится приоритетом государства и инструментом развития международных связей. Однако распространение «халлю» идет не только и не столько в соответствии со сложившимися механизмами культурно-дипломатического влияния. Уникальность «корейской волны», в дополнение к названным выше, проявляется еще и в особых свойствах этого «товара», который является одним из продуктов креативной экономики, сближающей культуру с информационными и коммуникационными технологиями. «Халлю» представляет собой уникальный контент, наполненный независимыми творческими идеями, продукт технологически креативный, инновационный, имеющий многоуровневый процесс создания, получает свое завершение в потреблении, которое сразу открывает дорогу для инновации – следующего продукта культурной индустрии, потребность в котором еще не осознает и сам потребитель. Отметим, что главным признаком креативности является идея, интеллектуальный труд в производстве товара, в котором коммуникационные характеристики важнее функциональных. В самом деле, если в начале 2000-х годов в Р. Корея идет речь об обмене различными типами культур при сохранении национальных особенностей стран Восточной Азии, то к 2010-м годам понимание промышленной выгоды и «мягкой силы» становится одним из приоритетов правительства; «халлю» рассматривается как средство улучшения национального имиджа и маркетинговой стратегии во имя креативной экономики, расширяющих влияние страны в международном сообществе [3].

Данное исследование не опирается на экономический подход или экономический анализ [11] в изучении культуры, скорее отмечаются не производственные особенности креативного продукта, а его сущностные свойства. Под креативным продуктом «понимается результат творческой деятельности, имеющий экономическое применение и обладающий культурным смыслом» [12]. В настоящей работе расширяем понимание креативного продукта от отдельно взятого результата творческого процесса, обладающего экономическим смыслом (книга, фильм, концерт, видео-ролик и т.д.), до продукта культурной индустрии, каковым является массовая культура современной РК. В феномене «корейской волны», объединяющей экономические и культурные

ценности, также видим различия между успешной внешней культурной политикой Р. Корея в целом и распространением массовой культуры (к-рор, используем как слова-синонимы).

Не освещаем все сложности, присущие изучению «халлю», в общих чертах выделены основные направления исследовательского интереса, смысловое наполнение терминов, характеризующих «корейскую волну», представлен вывод об общих суждениях (таблица 1). Сделана попытка представить в формализованном виде общую логику проблемного поля, - относительно устойчивых, существующих в течении продолжительного времени, ряда подходов к изучению «корейской волны», выбранных в числе множества проблем и аспектов темы. Огромный пласт тематических направлений в российских и зарубежных исследованиях, так или иначе связанных с «корейской волной», не позволяет привести все результаты и процитировать выводы авторов в рамках данной работы и, несомненно, должно стать целью самостоятельного исследования.

Таблица 1. Проблемное поле исследования «корейской волны», основная терминология

№	Объект исследования, термин (обобщенно)	Понимание термина, смысловое наполнение	Соотношение терминов, общий вывод
	I. Усиление и взаимозависимость глобальных и региональных процессов современного мира. Глобальный всплеск корейской культуры, ее глобальная популярность и транснациональное влияние. «Корейская волна» - продукт глобализации		
1	«Халлю» - «корейская волна», феномен массового глобального всплеска корейской массовой культуры. «Халлю» как транснациональный процесс	Цифровая и технологическая глобализация. Отличительные аспекты «халлю»: интеграция цифровых технологий и глобальный охват [13]. «Корейская волна» относится к глобальной популярности культурной экономики Южной Кореи, экспортирующей поп-культуру, развлечения, музыку, телевизионные драмы и фильмы [14]. Транснациональный, гибридный культурный	«Корейская волна» - порождение глобализации; следствие глобализационных процессов, затрагивающих культуру. Глобальное, транснациональное влияние «корейской волны». Цифровая глобализация,

		контент; один из глобальных культурных стандартов (при сохранении высокой роли государства в развитии культуры) [13].	фактор креативной экономики и роста креативных услуг
2	«Корейская волна» как феномен экономической глобализации	«Корейская волна» является показателем новых глобальных, а также локальных преобразований на культурной и экономической арене. Это явление означает регионализацию транснациональных культурных потоков, поскольку оно влечет за собой растущее признание азиатскими странами культурного производства и потребления из соседних стран, которые имеют сходные исторические и культурные корни, а не из политически и экономически влиятельных других [15].	«Корейская волна» показатель глобальных преобразований на культурной и экономической арене

	II. Публичная дипломатия РК (информирование зарубежной аудитории) и культурная дипломатия как одно из средств публичной дипломатии и составная часть политики «мягкой силы» (обмен компонентами культуры для развития взаимоотношений и привлечения зарубежной аудитории). «Корейская волна» - инструмент внешней культурной политики и повышения глобального интереса к стране. Растущая роль Р. Кореи как ведущего мирового экспортера популярной культуры		
3	Имидж Р.Кореи и политика создания положительного имиджа как фактор «мягкой силы». «Халлю», «корейская	Влияние в мире и реализация задач внешней политики, без применения методов давления и принуждения. Имидж государства представляет собой формируемый образ страны, призванный оказывать эмоционально психологическое воздействие на мировую общественность в целях популяризации. Критерии, определяющие имидж Р.	«Мягкая сила» РК; положительный имидж как фактор усиления «мягкого влияния»

	волна», - термин используется для описания глобального интереса к стране.	Корея: миролюбивость государства, безопасность внутри государства, степень демократизации политической системы, военная мощь, уровень свободы человека, качество жизни населения, экономическое развитие страны и так далее [16]. Из-за популярной культуры иностранцам нравится Корея, им нравится корейский продукт и это выступает в роли проводника [17]. Стратегия внешнего продвижения и демонстрации корейской культуры является фундаментом «мягкой силы».	
4	Наращивание привлекательного образа страны (национального имиджа) путем культурного экспорта некоего отличительного стиля (бренда) Южной Кореи. Имидж и общественная дипломатия	Популяризация корейской культуры (популярной культуры) как способ развить «мягкую силу» и играть роль ведущего мирового экспортера популярной культуры [18]. Политика Р. Корея по формированию национального бренда (центральные составляющие: популяризация языка, продвижение культуры, расширение образовательных контактов, развитие общественной дипломатии) [19]. «Инструмент улучшения национального имиджа» [13].	Бренд страны; «корейская волна» - культурный продукт, сформировавший положительный образ Р. Кореи у зарубежной аудитории. Культурный продукт (товар культурных индустрий) как инструмент улучшения национального имиджа.
5	Культурная дипломатия как основа превращения гибридного культурного контента в национальные	Расширение сотрудничества или продвижения национальных интересов, обмен идеями, информацией, искусством между странами. Подмножество публичной дипломатии или функционирование понимания,	Культурная дипломатия Р. Кореи, превратившая поп-культуру в национальный продукт. «Дипломатия

	продукты, посредством «корейской волны»	укрепления национальной репутации, имиджа и отношений за границей [3]. «К-роп» - элемент Халлю, изначально ставящий перед собой цель создания новой модели дипломатии, сочетающей в себе национальный ребрендинг и формирование дружественного восприятия Республики Кореи (20, с. 312). «Дипломатия халлю» [20]. Культурные мероприятия используются в качестве дипломатического средства — как способ публичной дипломатии [13].	халлю» как [новая] модель общественной дипломатии, имеющей целью укрепление национального имиджа.
	«Корейская волна» - один из многих ресурсов «мягкой силы» РК	«Корейская волна» [сама по себе] не является мягкой силой, но является одним из многих мягких ресурсов Кореи. Обладание мягкими ресурсами не гарантирует автоматического преобразования «мягких ресурсов» в «мягкую силу» [13].	«Корейская волна» - один из многих «мягких ресурсов» РК, целенаправленно превращенный в элемент «мягкой силы»

	III. Экономическое влияние «корейской волны» (помимо прямого потребления и покупательского поведения иностранных потребителей). Популярность индустрии развлечений как одного из национальных продуктов; развитие экспортных связей РК. «Корейская волна» - экономический проект, превративший культуру в национальный продукт		
6	«Корейская волна», как глобальный экономический проект, созданный 20 лет назад, который затронул весь	Южнокорейский правительственный проект, введенный в действие бывшим Восточным блоком. Доклад «Президентского консультативного совета Кореи по науке и технике» способствовал тому, что корейское правительство начало	«Корейская волна» - глобальный экономический проект. Уникальный национальный опыт. Эксперимент «мягкой силы»,

	мир.	<p>наступление «мягкой силы» для ребрендинга и экспорта корейской культурной продукции. Он курировал и финансировал экосистему развлечений, видеоигр, косметики, моды, еды и практически любого другого продукта, улучшающего имидж. Министерство культуры Кореи создало поддепартаменты, полностью посвященные делу экспорта корейской поп-культуры. Данный эксперимент «мягкой силы» превзошел все ожидания [21].</p> <p>Культурное явление (продукт), успех которого не был изначально запланирован в начале роста популярности корейской культуры за рубежом в конкретном регионе, однако рост и влияние значительно превзошли ожидания. Сегодня, Корея имеет, возможно, одну из самых больших историй национального успеха XX в. [22] Опора на качества не национальной культуры, а на популярные во всем мире и узнаваемые в любой стране (22, с. 117)</p>	<p>который превзошел все ожидания. Экономический продукт, улучшающий имидж</p>
7	<p>Политика по развитию индустрии развлечений в РК</p>	<p>Правительство Р.Кореи предприняло усилия по превращению индустрии развлечений в одну из ведущих составных частей национальной экономики [23].</p> <p>Правительство выразило готовность расширять «халлю» как индустриальный, транснациональный, культурный поток с корейскими ценностями [13].</p>	<p>Корейская культурная индустрия - побочный эффект глобальной популярности «халлю».</p>

8	Культурная политика государства, имеющая мультипликативный эффект (в области экономики и туризма Р.Кореи)	При развитии одной сферы, также развиваются и другие сферы экономики. Огромное вложение государства в массовую культуру и ее активное распространение, а также эффективный ребрендинг страны за счет популяризации к-поп привели к тому, что «корейская волна» стала частью современной политики государства, которая была направлена в начале XXI века на выход страны из кризиса [24]. «Корейская волна» выступает в качестве мультипликатора по отношению к сферам экономики и выступает как катализатор роста туристских потоков в страну [24].	Развитие культурной индустрии как одной из ведущих сфер экономики, направленной на выход страны из кризиса в начале XXI в.
9	Культура, как инструмент влияния на экономическое развитие Южной Кореи и творческий потенциал граждан.	Введение транзакционных издержек как оперативного посредника между культурой и экономическим развитием [25]. Культура влияет на экономическое развитие через ее воздействие на транзакционные издержки в статическом случае. В динамичном случае культура влияет на экономику через свое воздействие на творческий потенциал граждан [25].	Экономическое влияние культуры
10	«Сила нунчи»: корейский секрет счастья и успеха в экономике.	Корейское шестое чувство для завоевания друзей и влияния на людей, «нунчи» может помочь вам связаться с другими, чтобы вы могли добиться успеха во всем, от бизнеса до любви. Это то, что катапультировало их страну из одной из самых бедных в мире в одну из самых богатых и технологически продвинутых за полвека.	Национальная корейская особенность, причина успеха; умение оценить ситуацию

		<p>«Нунчи» - это валюта жизни. «Сила Нунчи» покажет вам, как доверие и связь, которые она помогает вам построить, могут открыть для вас двери, о существовании которых вы никогда не знали [26].</p> <p>«Нунчи» — это не просто свод правил, придерживаться которых старается каждый кореец, но еще и настоящая философия, отчасти похожая на буддизм. В ее основе лежит убеждение, что каждое неосознанное действие наносит человеку непоправимый вред [27].</p> <p>Само слово «нунчи» можно перевести как «глаз-мера». Это своего рода оценивание, но не конкретных людей, а общего контекста, атмосферы, ситуации в целом [28].</p>	
--	--	--	--

Итак, исходя из вышеизложенного, отметим общие характеристики и аспекты «корейской волны» - «халлю»:

- «халлю» как феномен глобализации, затрагивающей сферу культуры; феномен массового глобального всплеска корейской массовой культуры;

- «халлю» как феномен экономической глобализации;

- «халлю» как имидж, посредством «мягкой силы»;

- «халлю» как культурный продукт, идущий на экспорт; цель распространения продукта - формирование национального бренда, стиля; гибридный культурный контент, поддержанный правительством РК как инструмент общественной (публичной) дипломатии для формирования дружественного восприятия Республики Кореи; продвижение культуры как отрасли.

- «халлю» как один из способов и путей выхода из мирового экономического кризиса: экспорт массовой культуры «не был обусловлен стремлением правительства продвигать определенный имидж Кореи, а скорее вырос из необходимости исследовать новые экспортные рынки после азиатского

финансового кризиса после 1997 года» [13]. Именно глобальная популярность «халлю» стала причиной огромного вложения государства в массовую культуру и ее активное распространение. Развитие экспортных связей РК под влиянием экспорта «халлю» как национального продукта.

- «халлю» как уникальный национальный проект, имеющий в основании национальную корейскую особенность – «силу нунчи»; экономический проект, имеющий глобализационный / глокализационный эффект (?) процесса национального развития; сохранения и усиления национальных культурных особенностей в процессе экспорта культурного продукта;

- «халлю» как основа стратегии культурной дипломатии, основа внешней культурной политики РК. С другой стороны, уже общественная дипломатия становится одной из составляющих политики РК по формированию национального бренда. «Халлю» как инструмент завоевания роли ведущего экспортёра; своего рода «культурный империализм»; способ возвышения в сфере борьбы за гегемонию на международной арене;

- «халлю» как способ дальнейшего развития и углубления «мягко силового» влияния; проведение «собственной отличительной культурной политики, основанной на государственном подходе к развитию», «в индустрии культуры корейское правительство разработало особый стиль неолиберализма с корейской уникальностью, потому что культурная политика Кореи глубоко укоренилась в теории развития» [13].

В настоящей работе мы не столько разводим полярные выводы исследователей, с одной стороны, доказывающих важность «халлю» с промышленной точки зрения (и как экспортного товара), с другой стороны, видящих в «халлю» инструмент культурной дипломатии, создавшей бум интереса к корейской массовой культуре, сколько ставим эти утверждения в определенной последовательности.

1) «Халлю» – появилась как продукт глобализации (подчеркиваем цифровую и технологическую сторону глобализации и, следовательно, эти черты, наполнившие и усиливающие «корейскую волну»: интеграция цифровых технологий и глобальный [цифровой] охват).

2) Правительство РК развивает индустрию поп-культуры и ее экспорт (подчеркиваем: развитие индустрии развлечений - это побочный эффект глобальной популярности «халлю», при, несомненно, решающей и координирующей роли правительства, в том числе, в развитии государственной культурной политики). Цель правительства, прежде всего, поиск экономического решения в посткризисный период. Это срабатывает и дает мультипликационный эффект и благоприятно отражается на экономике РК.

3) «Халлю» как индустриальный, транснациональный, культурный поток с корейскими ценностями целенаправленно расширяется и становится одной из ведущих составных частей национальной экономики (подчеркиваем, Министерство культуры Кореи создало поддепартаменты, полностью посвященные делу экспорта корейской поп-культуры уже на этапе глобального распространения «корейской волны»).

4) Невероятно успешный экономический проект используется в дипломатии, но не как демонстрационная публичная сила, но как инструмент ребрендинга (подчеркиваем понятие «дипломатия халлю» как самостоятельный вид культурной дипломатии). Эксперимент «мягкой силы» как привлекательной культурной политики экспорта корейской поп-культуры превзошел все ожидания.

5) Улучшение национального имиджа «средней» державы (акцентируем положение РК между США и Китаем). «Халлю» рассматривается в качестве стратегии культурной дипломатии [29] и способ расширения влияния страны в международном сообществе.

Для продвижения «халлю», Республика Корея использует маркетинговые механизмы привлечения и удержания покупателя продуктов массовой культуры, креативные технологии и методы решения появляющихся задач и поиск новых идей:

- интернет ресурсы, позволяющие очень легко и доступно для любой точки мира получать любую информацию. Р. Корея начала активно создавать программы для телефонов, которые позволяют наблюдать за своими кумирами. Также с появлением многих социальных сетей, таких как: Facebook, Twitter и платформы YouTube, увеличивается вовлеченность к корейской массовой культуре, что делает ее еще более популярной. Многие эксперты в области продвижения корейской культуры считают,

что именно YouTube поспособствовал огромной популярности К-поп индустрии на мировой арене. Ролики корейских К-поп групп набирают около 6- 7 миллионов просмотров [18]; дифференцированность - улучшение спроса на продукцию, посредством акцентирования своего внимания и ресурсов на определенную группу людей [18];

- интерактивность - «корейская волна» подталкивает людей быть не только наблюдателем, но и участником. Благодаря k-поп группам, стали проводиться огромное количество конкурсов, в которых стали принимать участия не только корейские группы, но и иностранные; открылись выставки, кружки, рестораны, школы, магазины, связанные с тематикой «халлю» [18]; таким образом, массовая культура развивает новые нужды, потребности, желания у покупателей, тем самым формируя новый рынок для инновационного товара, способного удовлетворить еще не найденные потребности потребителя;

- рекламные стратегии - влияние «корейской волны», подтолкнуло людей приобретать продукцию, которую рекламируют в сериалах, фильмах для того, чтобы быть похожим на своих кумиров или быть ближе к корейской культуре; мониторинг целевой аудитории - активная слежка Министерством культуры за новыми трендами, которые появляются в других странах;

- смешение национального корейского стиля с иностранным – с помощью ноток вестернизированного продукта, рассчитанных на иностранных поклонников, такой товар как «халлю» получил дополнительный импульс продвижение в странах Запада.

Связующим звеном между перечисленным маркетинговыми механизмами и креативными технологиями распространения «халлю» является интернет. Интернет стал связующим звеном, интернет ресурсы увеличили спрос на южнокорейскую продукцию, техническая и цифровая глобализация увеличила популярность «халлю» в других странах. Техническая глобализация выражается в использовании огромного количества рекламных трансляций, не только в телевидении, но и в телефонах, во всех социальных сетях, на электронных билбордах и так далее. Также благодаря процессу цифровой глобализации, корейская массовая культура активно и за короткое время набирает популярность в интернет ресурсах в связи с

легкодоступностью информации [30]. Интернет является фактором доказывающим, почему именно молодежь, активно использующая современные технологии, тренды и так далее наиболее заинтересована корейской поп-культурой [31].

Итак, Республика Корея начинает продвигать массовую культуру и редактировать свою внешнюю политику, с помощью которой она будет подниматься вверх по лестнице международного влияния, в качестве важного игрока на мировой арене. Такая международная позиция обусловлена тем, что продукция Р. Кореи воспринимается иностранцами, как надежный и качественный товар. План Южной Кореи по созданию надежного бренда (имиджа) является целенаправленной стратегией правительства РК, для создания положительной бизнес-сферы на своей территории. Р. Корея рассматривается как страна с привлекательной инвестиционной деятельностью, а это, в свою очередь, повышает доверие на международном рынке. Данная политика, подтолкнула Р. Корею к развитию других сфер и аспектов страны. Корея почувствовала себя «магнитом притяжения» заинтересованности со стороны своих соседей и стран Запада. Это позволило Р. Корею продвинуть и укрепить свои позиции во многих других сферах. Например, «корейская волна» способствовала повышению дипломатических отношений, которые были направлены в экономическую сферу. На данный момент, Р. Корея состоит во многих международных организациях таких как: ВТО, АСЕАН, АТЭС и так далее. Другие государства начали относиться к Южной Корее, как к важному стратегическому партнёру в сфере экономики. Именно благодаря этому, Р. Корея заняла лидирующие позиции в качестве культурного экспортёра в Юго-Восточной Азии, обогнав своих соседей.

Уникальность южнокорейского опыта состоит в том, что экспортируется не просто национальный культурный продукт, формирующий некий отличительный стиль, бренд, создающий положительный имидж страны. Экономический проект, каким, по сути, является «халлю», стал не просто неожиданно успешным мероприятием, проект был изначально креативным и настраивался на глобальные мировые тенденции (отметим черты весьма гибридного культурного контента, которые с самого начала характеризуют «халлю»). Глобальный всплеск массовой корейской культуры стал «волной», опираясь на глобальную тенденцию,

цифровые технологии, узнаваемый и однородный во всем мире культурный профиль k-pop и корейской национальной составляющей в стремлении к успеху. Став ведущим мировым экспортером популярной культуры, Республика Корея продолжает развивать индустрию развлечений уже как инструмент реализации не таких уж мягко силовых национальных интересов, если они заставляют ориентироваться, копировать уникальный опыт страны, способной сделать продукт «бездымной промышленности» одной из основ национального экспорта.

Список использованной литературы:

1. Nye J.S. Bound to Lead: The Changing Nature of American Power. New York: Basic Books, 1990. 370 p.
2. Трибраг В.В. «Мягкая безопасность» по Джозефу Наю // Научно-образовательный форум по международным отношениям: [сайт]. 2015. № 1 (40). <http://old.intertrends.ru/seventh/014.htm>
3. Tae Young Kim, Dal Yong Jin. Cultural Policy in the Korean Wave: An Analysis of Cultural Diplomacy Embedded in Presidential Speeches // International Journal of Communication. 2016. N10. <file:///C:/Users/%D0%92%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%B9/Downloads/5128-22793-1-PB.pdf>
4. Nye J.S. Soft Power: The Means to Success in World Politics. New York: Public Affairs, 2004. 192 p.
5. Introduction of the Public Diplomacy / Ministry of Foreign Affairs Republic of Korea. https://www-mofa-go-kr.translate.google.com/translate/m_22841/contents.do?x_tr_sl=en&x_tr_tl=ru&x_tr_hl=ru&x_tr_pto=sc
6. Choi K. The Republic of Korea's Public Diplomacy Strategy: History and Current Status. Figueroa Press, 2019. 58 p.
7. Public Diplomacy Law // Korean Law – Statutes of the Republic of Korea. Act No. 13951, Feb. 3, 2016. <https://law.go.kr/lsc.do?section=&menuId=1&subMenuId=15&tabMenuId=81&eventGubun=060101&query=%EA%B3%B5%EA%B3%B5%EC%99%B8%EA%B5%90%EB%B2%95#liBgcolor0>
8. Lee Byung Jong. An Analysis of Korea's Public Diplomacy through the Theories of International Relations // Journal of International Studies. 2020. 6 May. <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART002604889>
9. Глебов М.С. Элементы и механизмы новой публичной дипломатии во внешней политике государства // Государственное управление. Электронный вестник. 2018. № 68. С. 275-293.
10. Прыгункова А.С. Публичная дипломатия Республики Корея // Корееведение в России: направление и развитие. 2021. Т. 2. № 3. С. 116-121.

11. Коровникова Н.А. Экономика культуры: к определению проблемного поля // Россия: тенденции и перспективы развития: (Ежегодник). М., 2016. Вып. 11. Ч. 2. С. 624-627. С. 627.
12. Боровинская Д.Н. Специфика креативного продукта как товара культурной индустрии // Вестник МГУКИ. 2016. №3 (71) май-июнь. С. 133-139.
13. Dal Yong Jin, Kyong Yoon, Wonjung Min. Transnational Hallyu: The Globalization of Korean Digital and Popular Culture (Asian Cultural Studies: Transnational and Dialogic Approaches). - Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2021. 188 pp.
14. Korean Wave (Hallyu) – The Rise of Korea’s Cultural Economy & Pop Culture / MartinRoll. 2021, October.
<https://martinroll.com/resources/articles/asia/korean-wave-hallyu-the-rise-of-koreas-cultural-economy-pop-culture/>
15. Woongjae Ryoo. Globalization, or the logic of cultural hybridization: the case of the Korean wave / Woongjae Ryoo // Asian Journal of Communication. 2008. Vol. 19, Issue 2. 137-151 p.
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01292980902826427?src=recsys>
16. Фесенкова Е.С. Имидж Республики Корея как фактор «мягкой силы» государства в международных отношениях. - Текст: электронный // Вопросы студенческой науки. 2021. Вып. №11 (63), ноябрь. С. 63-68.
<https://cyberleninka.ru/article/n/imidzh-respubliki-koreya-kak-faktor-myagkoy-sily-gosudarstva-v-mezhdunarodnyh-otnosheniyah/viewer>
17. How Korean culture became a global phenomenon / Kristin Schwab // Marketplace. 2021. 18 November.
<https://www.marketplace.org/2021/11/18/how-korean-culture-became-a-global-phenomenon/>
18. Рыбальская В.В. Халлю: интеграция южнокорейской культуры в мировой рынок // Корееведение России: направления развития. 2022. Т3. №2.
<https://cyberleninka.ru/article/n/hallyu-integratsiya-yuzhnokoreyskoy-kultury-v-mirovoy-rynok>
19. Лазарева К.В. Республика Корея: феномен национального бренда // Грамота. 2018. № 11(97). Ч. 1. С. 43-46.
<https://cyberleninka.ru/article/n/respublika-koreya-fenomen-natsionalnogo-brenda>
20. Матосян А.И. «Дипломатия халлю»: поп-культура как основной инструмент мягкой силы Южной Кореи // Диалог цивилизаций: Восток - Запад : материалы XX научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных / под ред. Н.С. Кукулина, В.Б. Петрова. В.А. Цыпка. Москва : РУДН, 2020. 652 с.
21. Euny Hong. Opinion I Korean pop culture is everywhere. And it's taken on a life of its own // Washington Post. 2022, February.
<https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/02/22/korean-pop-culture-is-everywhere-its-taken-life-its-own/>
22. Бураев Д.И., Гармаханов М.Ц. Корейская волна и мягкая сила. Стратегия развития и распространения // Вестник Бурятского университета. 2014. №8. С. 115-120
23. Schwab Kristin. How Korean culture became a global phenomenon // Marketplace. 2021. 18 November.
<https://www.marketplace.org/2021/11/18/how-korean-culture-became-a-global-phenomenon/>

24. Степанова Л.Л. Влияние «Корейской волны» на экономику и туризм Южной Кореи // Кзанский вестник молодых ученых. 2020. Т.4. №2.
<https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-koreyskoy-volny-na-ekonomiku-i-turizm-yuzhnoy-korei>
25. O. Yul Kwon. A Cultural Analysis of South Korea's Economic Prospects / O. Yul Kwon // Global Economic Review, Taylor & Francis Journals. 2005. Vol. 34(2). 213-231 p.
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/12265080500117541?journalCode=rger20>
26. Euny Hong. The Power of Nunchi: The Korean Secret to Happiness and Success Hardcover / Euny Hong. Penguin Life, 2019. 240 p.
https://www.amazon.co.uk/dp/0143134469/ref=as_li_qf_asin_il_tl?ie=UTF8&linkCode=gs2&linkId=948ada0066fc5d96931837eba54ae789&creativeASIN=0143134469&tag=slate01-21&creative=9325
27. Юни Хонг Нунчи: как стать счастливым по-корейски // Эксмо. 2020, 8 мая.
<https://eksmo.ru/articles/nunchi-kak-stat-schastlivym-po-koreyski-ID15540477/?ysclid=lecjq4mn96704724403>
28. Зайкова Ю. Что такое «нунчи» – корейское искусство взаимодействия с окружающими // Heroine. 2019.
<https://heroine.ru/cto-takoe-nunchi-korejskoe-iskusstvo-vzaimodejstviya-s-okruzhayushimi/?ysclid=lecjpsuuct704100289>
29. Wooyeal Paik. Strategy and Politics of South Korean Public Diplomacy: A Preliminary Conceptualization of Its Typology // National Strategy. The Sejong Institute. 2017. Vol.23. N3, 통권 81 호. pp. 5-32.
30. Слуцкая А.Р., Тастемирова З.К. Влияние «корейской волны» и языка на современную молодёжь России // Непрерывное образование: современные тенденции и перспективы. Межвузовский сборник научных трудов (г. Астрахань, 1 июля 2021 г.). Вып. 1. Астрахань, 2021. С. 83-87.
31. Алексеева Д. Почему к-пор так популярен? разбираемся в феномене корейской музыки. - Текст: электронный // OOPS!. 2021.
<https://www.oops.ru/layfhak/internet/pochemu-k-pop-tak-populyaren-razbiraemsa-v-fenomene-koreyskoy-muzyki?ysclid=lecimhu1id464323322>

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅑ	ПХ	에	Е
ㅓ	ПП	외	ВЕ
ㅕ	С-, -т	위	ВИ
ㅖ	СС-, -т	야	Я
ㅗ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅛ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅜ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	리	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	리, 르리	리		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 약사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михаил 미하일 Максим 막심 Мценск 므첸스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Пётр 표트르 Ростопчина 로스톱치냐 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘리리’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기>	Львовна	리보브나
	Мценск	므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기>	Гиппиус	기피우스
	Аввакум	아바쿰
	Одесса	오데사
	Акколь	아콜
	Соллогуб	솔로구프
	Анна	안나
	Гамма	감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기>	Алексей	알렉세이
	Егвекинот	예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기>	Льбовна	리보브나
	Игорь	이고리
	Илья	일리야
	Дьяково	디아코보
	Ольга	올가
	Пермь	페름
	Рязань	랴잔
	Гоголь	고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기>	Дзержинский	제르진스키
	Таджикистан	타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yuriı Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გორგოი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Брюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбовский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Бутквичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasilii III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasilii IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보즈키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리아브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габунья, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부냐, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐랩스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데
멘티예바, 나탈리아 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavriila Romanovich #2 데르
자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Держинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3
러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드
로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도
브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러
시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2
도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브
리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2
도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Домнина, Оксана (Александровна) #1 Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1 Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1 Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1 Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1 Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1 Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1 Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1 Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1 Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1 Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1 Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1 Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1 Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1 Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1 Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1 Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1 Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1 Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1 Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1 Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрий (Иванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이크코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비에
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바센초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович#1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан кIант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан кIант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마트비치) #3 체첸
Казакoв, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1 Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
Каменев, Лев Борисович #1 Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
Камилов, Абдулазиз #1 Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
Кандинский, Василий #1 Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
Кантемир, Антиох Дмитриевич #1 Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아
Кантемир, Дмитрий Константинович #1 Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Канторович, Леонид Витальевич #1 Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
Кануни, Юнис #1 Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
Капица, Пётр Леонидович #1 Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니다비치 #3 소련
Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1 Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
Караваева, Ирина #1 Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
Караев, Алан (Таймуразович) #1 Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
Карамзин, Николай Михайлович #1 Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Карахан, Лев Михайлович #1 Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
Каримов, Ислам #1 Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
Карпин, Валерий #1 Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
Карпов, Фёдор Иванович #1 Karпов, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
Каррер, Пауль #1 Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
Карсавина, Тамара Платоновна #1 Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
Каспаров, Гарри (Кимович) #1 Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
Касьянов, Михаил М. #1 Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
Катаев, Валентин Петрович #1 Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엵스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаилловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2
클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2
발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콥툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2
콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2
모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2
콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2
콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2
코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1 Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1 Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1 Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1 Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1 Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1 Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1 Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1 Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뿍킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1 Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1 Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1 Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1 Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1 Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1 Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1 Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1 Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1 Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1 Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1 Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1 Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세모노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리셴코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maikov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Макаров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Марр, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажымканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, П'ya П'ich #2 메치니코프, 일리야 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
Мирзиёв, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович#1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyeovich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스오프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოღაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиесбалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mihajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksceevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksceevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понтрягин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올레크시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리에비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룯콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인. ¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2
세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘
노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스
키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알
렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프,
이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기
라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2
세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발
레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이
바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스
어> #1Sidorovsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이
고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루
아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코
브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니
크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스
크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초
바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2
솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소바
닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니스랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуюев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톰킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투랴, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1 Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프, 니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1 Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1 Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1 Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1 Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1 Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바, 마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1 Tsiolkovskii, Konstantin Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1 Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1 Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1 Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리 (야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1 Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르 일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프, 파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프 #3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1 Tcherезov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1 Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1 Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1 Chernenko, Konstantin Ustinovich #2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1 Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프, 빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Черномырдин, Виктор С. #1 Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
Чернышевский, Николай Гаврилович #1 Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브리일로비치 #3 제정 러시아

- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шапováльянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Ilya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공

Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후

Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아
Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
Азербайджан #1Azerbaijan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로드크 #3 러시아
Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
Актюбинск #1Aktubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옙스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소련
에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한
국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르토펜 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈
베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Баграгионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 마르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 бата이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloeye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

- Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우
 데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬
 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수
 로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크
 (Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나.
 ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychegda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뱃카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni
Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐므리'의 옛 이름
Гянджа / Գəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로체르진스크. <우크라이나어> 드니프로체르진시크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
 Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
 Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
 Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
 Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
 Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
 Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
 Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
 Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
 Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
 식쿨 호 #3 키르기스스탄
 Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
 이름
 Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
 영어 이름
 Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
 Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
 Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
 Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
 Казбек / ყაზბეგის მთების რაიონი <조지아어> #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
 베크 산 #3 러시아, 조지아
 Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
 Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
 Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
 Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
 Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아
 Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
 Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
 러시아
 Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진
 스크’의 옛 이름
 Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
 Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
 Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 콧 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebar welaýaty <투르크멘어> #1Lebar Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский вельяты / Mary welayaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 문체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naхçivan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툽구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orehovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<II>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <чук치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대체 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<С>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Ilets’k #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두샨베 (Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드 (Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛 이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгайт / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Акәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강

<Т>
Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리아놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식탑카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셴첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파예프스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉵스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉵락스키 콧 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉵리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Шекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 쉵코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스타 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 양부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 압둘라예바 말리캄, 카이르케노바 굴나즈. 대한민국 관광산업 진흥을 위한 국가 정책 (R).....	5
2. 아브자파로바 비비하디샤, 투를리베크 줄디즈. 카자흐스탄과 대한민국의 인간개발지수 분석 (K).....	15
3. 보보무로토타 사도카트. 우즈베크어와 한국어의 음운현상 특징.....	31
4. 보란타예바 파리자. 공공외교: 대한민국의 사례 (K).....	38
5. 자일라우오바 아루잔. 의존명사 ‘것’과 ‘바’가 포함된 구조의 한러 번역 (E).....	50
6. 김지수. 고려 전기 중앙군의 성격에 대한 諸說.....	59
7. 김 울가, 리보바 이리나, 심 리디야. 중세 한국과 러시아 문학의 공손함을 표현하는 어휘적, 문법적 방법 (R).....	74
8. 김 울리아나. 제도적 의학 담론과 그 특징 (R).....	104
9. 쿠르만베코바 발렌티나. 소설 <춘향전>에 나타난 ‘삶’ 개념의 번역 분석 (R).....	119
10. 이성숙, 박 넬리. 한국어의 대명사와 명사 호칭어.....	140
11. 이현진. 임진왜란 초기 선조의 파천과 전쟁 수행 의지.....	150
12. 명 스페틀라나. 한국어 예비교원의 문화역량 문제에 대하여 (R).....	167
13. 오상호. 근대 카자흐 민족 지식인들의 민주화 운동에 관한 연구 - 언론 및 집회의 자유를 중심으로.....	180
14. 오스파노바 마르잔, 카말리예바 사니야. 카자흐스탄과 대한민국의 성차별 (R).....	190
15. 정 이리나. 한국어 교육의 문화적 측면과 교육적 측면 (R).....	202
16. 토크타르바예바 아크바얀, 악사날리예바 자밀라. 한국과 카자흐의 아이의 출생과 관련된 관습과 의례의 의미 (R).....	217
17. 한 넬리. 한국어와 러시아어 공손법의 어휘-문법적 패러다임 (R).....	226
18. 장호중. 중앙아시아 한국학 현황과 중앙아 한교협 역할.....	245
19. 안드로소프 드미트리, 그라체프 알렉세이. 한국의 고전문학 형성과 발전의 주요 단계 (R).....	257
20. 예센켈디키지 사말. 시뮬레이션 기술을 통한 고등학생의 문화간 의사소통 능력 형성 (E).....	270
21. 코틀라르 나데즈다, 하차트란 슈지. 한국적 가치를 담은 창의적 제품: 한류 현상 연구의 문제 분야 (R).....	275

<참고 1> 표기 원칙.....	295
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	297
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	302
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	354
<참고 5> 참고문헌 작성 예시.....	386
목차.....	387

카자흐스탄 한국학 16

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (중앙아시아 한국대학)

손영훈 (한국외국어대)

김 울리아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

카이르케노바 굴나즈 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

악사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 16

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2023. 390 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2023년 3월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbayev Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

카자흐스탄 한국학 16

2023

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”